



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

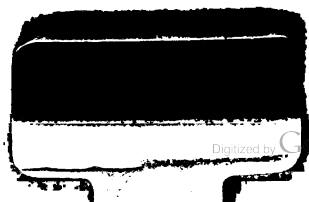
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

A 1,046,509

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*
1817

ARTES SCIENTIA VERITAS



BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

VIII

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

LE ROMAN DE FLAMENCA

TOME PREMIER



PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1901

840.8

B584

Vol. 8

LE ROMAN
DE
FLAMENCA
TOME PREMIER

LE ROMAN
DE 113916
FLAMENCA

PUBLIÉ

D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE DE CARCASSONNE

TRADUIT ET ACCOMPAGNÉ D'UN VOCABULAIRE

Deuxième édition entièrement refondue

PAR

PAUL MEYER

MEMBRE DE L'INSTITUT

~~~~~  
TOME PREMIER



PARIS  
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR  
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—  
1901





## AVANT-PROPOS

*La première édition du Roman de Flamenca parut en 1865. A cette époque, les études provençales, fort délaissées chez nous depuis Raynouard, étaient loin du degré d'avancement qu'elles atteignent aujourd'hui. Une grande partie de la littérature était inédite ou ne pouvait être étudiée que dans des éditions partielles et incorrectes ; les seuls secours pour l'interprétation des textes étaient le Lexique Roman de Raynouard, bien incomplet comme on sait, et quelques publications de Bartsch. La première édition d'un poème publié d'après un manuscrit unique et souvent corrompu devait nécessairement se ressentir de ces conditions défavorables. Mais il y a plus : cette édition n'avait pas été conduite au point de perfection relative que comportait le temps où elle parut. Par suite de circonstances qu'il importe peu de faire connaître, je n'avais eu, au mois d'octobre 1862, qu'un temps fort limité pour faire la copie du manuscrit, et c'est seulement l'année suivante, l'impression déjà avancée, qu'il m'avait été possible de retourner à Carcassonne pour collationner les feuilles tirées et la copie non encore imprimée avec le manuscrit dont la communication à Paris m'avait été refusée. Malgré une révision attentive, dont les résultats sont consignés*

dans un trop long errata, il resta dans ma première édition un nombre considérable d'incorrections (fautes de lecture ou de ponctuation, fautes du manuscrit non corrigées ou mal corrigées, etc.), qui nuisent singulièrement à l'intelligence du poème. Toutefois, le Roman de Flamenca reçut un accueil favorable. Des critiques autorisés l'examinèrent avec une scrupuleuse attention et proposèrent au texte nombre de corrections, dont beaucoup ont été confirmées par un nouvel examen du manuscrit<sup>1</sup>. Le livre finit par s'épuiser, et la librairie qui avait fait les frais de la première édition voulut bien se charger d'en publier une seconde. Je m'estime heureux d'avoir pu, après trente-cinq ans, refaire l'œuvre principale de ma jeunesse, et j'ai l'espoir que la seconde édition, publiée dans de meilleures conditions que la première, sera plus digne d'un poème que je regarde comme l'un des joyaux de la littérature du moyen âge.

Cette seconde édition n'est pas seulement revue et corrigée, elle est entièrement refaite. Matériellement elle se distingue de la précédente en ce qu'elle formera deux volumes. Le premier, aujourd'hui publié, contient le texte et le vocabulaire, le second renfermera l'introduction, la traduction et une table des noms propres. Plus heureux qu'en 1863, j'ai pu obtenir le prêt du manu-

1. Bartsch, dans le *Jahrbuch f. rom. u. engl. Literatur*, VII, (1866), 188-205; Mussafia, *ibid.*, VIII (1867) 113-119; Tobler, *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1866, pp. 1767-1790; Chabaneau, *Revue des langues romanes*, 2<sup>e</sup> série, I (1876), 24-35.

scrit pendant la correction des épreuves, et il n'est aucune page qui n'ait été collationnée à plusieurs reprises. Toutes celles des particularités graphiques qui ne pouvaient être conservées dans le texte ont été indiquées en note ; toutes les difficultés de lecture ont été signalées. Il reste encore des passages douteux ou même manifestement corrompus : je les ai relevés soit dans les notes, soit au glossaire, mais je crois avoir fait rendre au manuscrit tout ce qu'on en pouvait tirer. Je m'en suis tenu, sauf en des cas assez rares, à la leçon de ce manuscrit, et n'ai point tenté de régulariser la graphie. Je montrerai, dans l'introduction, que toute tentative en ce sens aboutirait à des résultats arbitraires, l'auteur ne se faisant pas scrupule d'employer — ses rimes le montrent — des formes divergentes ; et d'autre part la graphie du copiste est en elle-même intéressante et méritait d'être conservée.

Le vocabulaire, qui n'était cependant pas la partie la plus défectueuse de la première édition, a été entièrement récrit. Il ne comprend plus seulement les mots omis ou insuffisamment expliqués par Raynouard : disposant cette fois de plus d'espace, j'ai voulu dresser le dictionnaire de la langue du poème. Naturellement tous les mots n'y sont pas, et je n'ai pas non plus jugé utile de relever tous les passages où chaque mot figure, mais je ne pense pas avoir rien omis d'essentiel. Ce vocabulaire occupe plus du quart du volume. Il eût été abusif de le faire plus long.

Obligé de faire tenir le texte et la traduction en un volume, j'avais dû jadis écourter notablement la tra-

duction, surtout vers la fin. Cette fois on aura la traduction complète.

La partie la meilleure de la première édition est le commentaire joint à la traduction. On ne m'accusera pas d'outrecuidance si je dis que ce commentaire dépassait sur beaucoup de points l'état des connaissances acquises à l'époque où il a paru : après plus d'un tiers de siècle, je me sens très capable de juger mon premier travail avec une entière impartialité. On retrouvera, dans le second volume, ce commentaire augmenté en certaines parties, car j'avais laissé sans note plusieurs passages intéressants, notamment dans l'énumération des contes et poèmes récités aux noces d'Archambaut, mais abrégé en d'autres, car beaucoup de notions que j'avais dû, en 1865, exposer avec détail, sont maintenant entrées dans le domaine commun de la science, et peuvent être résumées brièvement.

Flamenca est un roman de mœurs auquel rien ne peut être comparé dans l'immense littérature romanesque du moyen âge. C'est l'œuvre d'un homme d'infiniment d'esprit et d'un esprit très supérieur à son temps. Il se peut que cette supériorité même ait nui au succès du roman, dont les qualités de fine observation et de narration élégante ne pouvaient être appréciées que du petit nombre. Personne, au moyen âge, n'en a parlé, et on n'en connaît qu'un seul manuscrit. Peut-être la présente édition contribuera-t-elle à lui valoir la place éminente qu'il mérite d'occuper dans l'histoire littéraire. Son principal défaut est de nous être parvenu très mutilé, puisque le manuscrit de Carcassonne a

*perdu plusieurs feuillets, notamment les premiers et les derniers. Je souhaite, sans beaucoup l'espérer, qu'un futur éditeur réussisse à en trouver un manuscrit complet* <sup>1</sup>.

*Novembre 1900.*

1. Pour qu'il ne manque à cette nouvelle édition rien de ce que renferme la première, je joins ici la dédicace par laquelle, en 1865, j'offrais à mon ancien maître Fr. Guessard († 1882) l'hommage de mon travail.

Al valent et onrat. En F. Guessart, de part Paul Meyer, lo sieu discipol, salutz corals et en totas res obezir.

Bel senher maestre, pos de la vostra onor m'avetz tal fieu donat qu'ieu melhor non quier, so es la conoissensa del parlar proensal, ben es dreitz e razos qu'ieu vos en renda las merces eus en fassa bon servizi, si com hom deu far a son leial senhor. E per so car plus cortès message nous poiria mandar, vos ai tramesa Na Flamenca, que ben es tals que gen vos sabra proferre lo mieu homenage. Araus prec, bel senher, quel vulhatz grazir e la mes-satgeira aculhir, per amor celui que vos es tox aclis.

Facha a Paris el mes de mai MDCCCLXV.

---





111

**A** autrepeller mangarda  
 Q ue deves touz aulz son complai  
 s. asain. a ses. asompor  
 1. s. itons honoi eplazer  
**P**our tuis flamentz gieu etul  
 Car mour sospir emout tichut  
 Pour our angouille mour sospir.

**A** men p'd'm'at' s'ustit  
**E** moum lagrima beguda  
**D** oienta es 7 unida  
**O** aut d'usol ses dieus honoi grun  
**C** ar non amez m hac enfan  
**C** ar flament eno aguel  
**A** b que samoi pender poguel  
**J** eu tuis ben que pieuz ien esem  
**J** amegun t'unt il no amera

the opera



Et ou blanchier puer  
Ous illa fenest de son ice  
Q uan tenez la sazon uil huer  
Ous l'one tenez plus el tē p'morta  
Il egum iorn nō passet l'aporta  
S mon ef feta odmergues  
E non ef caualier n'clergues  
A dē p'gues ables parlar  
C ar el mostier la fēf eltar  
S n un angle quel moue esour  
D us d'as p'arts esbaual murs  
E dedaun el el ac mēla



# LE ROMAN DE FLAMENCA

---

- .....  
..... (\*)  
« Poissas lur di[s] tot en apert : (fol. 2)  
« Vostre cor nom tengas cubert,  
« Mais digas mi : si Dieus mi dona  
4 « Un'aventura que m'es bona,  
« Non sabra bon a totz ensem?  
« Ieu ai desirat mout lonc temps  
« C'ap N'Archimbaut agues paria,  
8 « Ar son vengutz d'en lai al dia  
« Ques el la quer e la demanda :  
« Per son anel dominim manda  
« Que Flamenca penra sim voil.  
12 « Mout i faria gran ergueil  
« S'ieu d'aizo dizia de no.

(\*). Du premier feuillet il ne reste que le coin supérieur engagé dans la reliure. Sur ce débris on lit ces débuts de vers :

Sa colors.....  
Anc d.....  
Nat.....  
Ab.....  
C.....

1. tot, ms. ton, corrigé en tot, le second jambage de l'n étant exponctué. — 2. nom, ms. nō. — 10. dominī.

- « D'autra part le reis mi somo  
 « Que, sim plaz, ma filla penra,  
 16 « Per altra non la laissara;  
 « Mais aissom par causa trop brava  
 « Si Flamencha deven esclava:  
 « Mais voil que sia castellana  
 20 « E qu'ieu la veja la semana,  
 « Ol mes o l'an, una vegada,  
 « Que fos reïna coronada  
 « Per tal que non la vis jamais.  
 24 « Anc paires tan gran mal [non] trais  
 « Per sa filla con ieu trairia  
 « S'en aisi tostems la perdia.  
 « Pero vostre sen m'en digas.  
 28 — Sener », fan s'il, « mais tan vos plaz,  
 « A N'Archimbaut nous debes fener;  
 « Meller cavalliers nom pot cener (v°)  
 « Espaza tan quan dural monz;  
 32 « De totz mals aips es sos cors monz.  
 « Lo cors nos o dis et amors  
 « Mais vos faria de socors  
 « En Archimbautz, s'ops vos avia,  
 36 « Quel reis Esclaus hil reis d'Ongria.  
 « Pero a madonan parllaz  
 « Et a Flamenca o demandaz,  
 « Quar ben es tals qu'e son talen  
 40 « Sap esgardar razon e sen;  
 « E tût nos autr'issir nos n'em;

27. Mais pero. — 30. cener, *ms.* sener. — 33. nos, *le ms.* porte plutôt uos. — 34. vos, *ms.* nos.

« Fors el palaiz vos attendrem. »

- Le coms fes sa mollier venir,  
 44 Flamenca non i volc giquir ;  
 Dedins la cambra son vengudas,  
 Dejosta lui son assegudas.  
 « Domna », fai s'el, « mestier avem  
 48 « De penre conseil si podem.  
 « Vos avez [ben], som cug, auzit  
 « Quel rei pot aver per marit  
 « Ma bella filla qu'es aici ;  
 52 « Gran honor nos fai, sous afi,  
 « Car per mollier penre la deinna.  
 — Sener », fai s'il, « glazis m'esteinna  
 « S'ieu ja o voil ni o volrai !  
 56 « Car m'o dizes trop m'en esglai ;  
 « Volrias donc qu'ieu tramezes  
 « La ren del mon c'al cor plus m'es ?

.....  
*Lacune d'un feuillet.*

.....  
 Ben valç una rica ciutat. (fol. 3)

- 60 Hanc mais un jorn non repauseron  
 Tro a Borbo ; aqui troberon  
 N'Archimbaut a cui mout pezava  
 De Robert car tan demorava.  
 64 Et quant lo vi fort s'alegret,  
 Del comte Gui e demandet

49. som, ms. son. — 51. aisi. — 56. esclai. — 65. comtes Guis.

E de Flamenca atressi.

Cascuns dels cavalliers plevi

- 68 Que Robert [z] non diz lo cente  
De la beutat qu'il a en se.

Quant an comtat tot quant an fah

- « Certas », fai s'el, « si a bon plag ;  
72 « Tot l'atendrai, ren non er meinz.  
« Robert, ben par que no t'iest feinz,  
« El cavallier n'auran bon grat  
« Car tan ben t'i an ajudat ;  
76 « E, part lo grat, si Deus bem do,  
« N'auran, s'ieu posc, bon guizado.  
« Mais le termes mi par ben prop ;  
« Jes non a ops que i ponhem trop  
80 « En querre so quens a mestier.  
« Dimenegue movam [de] prum[i]er ;  
« Cent cavallier serem, ses plus,  
« Quatr'escudiers aura chascuns ;  
84 « Nos tuit portarem un seinal,  
« E l' escudier seran egal  
« E de vestirs e de joven,  
« De bons aips e d'e[n]senhamen.  
88 « Armas de fer et entresein[z], (v°)  
« Sellas et escutz de nou teinz,  
« D'un semblan e d'una color,  
« Portarem tut, e l'auriflor. »  
92 Zo era sa capital senhera

76. bem, ms. ben. — 80. querra. — 85. Els escudiers. —  
88. armatz.

- Qu'als torneis anava primera.  
 « .L. saumiers nos an ops,  
 « E ja negus non sia clops.  
 96 « Non vol negus trotiers i an.....

- Quant ac son affar establît  
 Robert[z] no mes ges en oblit  
 Al comte nos n'an us messages.  
 100 Ben saup las vias els passages,  
 Tro a Nemurs non s'es tarzatz;  
 Savis fon et enrasonatz,  
 Al comte dis so que dir dec;  
 104 El còms per autre non s'en plec,  
 Qu'el eis o comtet a son fill,  
 E diz : « Bels fils, bem meravill  
 « S'ar nòns coven faire gran cort;  
 108 « Termen avem petit e cort,  
 « Qu'En Archimbautz dis que venra;  
 « Ja .xv. jorns non tarzara. »  
 El filz respon : « Nous esmagues,  
 112 « Bel sener paire, pro aures;  
 « Assaz podes donar e metre;  
 « Ja nulla ren nous cal prometre :  
 « Assaz aves argent et aur.  
 116 « Eu vi l'autre jor lo thesaur :  
 « De .v. anz en sa es cregutz (fol. 4)  
 « Tant que ja non er despendutz.

96. Il manque au moins un vers après celui-ci. — 104. coms, ms. comtes. — 108. Il y a bien Termen avem et non Terme navem. — 111. Els f.

- « Si co[m] ma sors es la belaire  
 120 « Del mon, e la plus de bell'aire,  
 « Aisi coven tal cort fassam  
 « Que non fos tals de sai Adam.  
 « Trastotz vostres amix mandatz  
 124 « Es als enemix perdonatz.  
 « Non sai d'aici en Alamainna  
 « Negun baron que ja i remainna,  
 « Qu'a cesta cort non venga tost  
 128 « Plus volontiers non fari'en ost.  
 — Bels filz, per Dieu, not sia pena,  
 « Tu o fai tot e tu o mena;  
 « Eu vol que sias pros e larcs : •  
 132 « Qui quer .c. sols dona .x. marcs,  
 « Qui t'en quer .v. dona l'en .x. ;  
 « Aisi poiras montar en pres.  
 — Sener, letras fassam e breus,  
 136 « Messages mandem bons e leus,  
 « Qu'a cesta cort vengan ades  
 « Cil que son de luein e de pres. »

Abtan mandan .v. messagiers :

- 140 Salamon ac nom le prumiers,  
 L'autre Guiot, l'autre Robi,  
 L'autre Girat, l'autre Coli.  
 Cist an en .vii. jorns tant anat  
 144 Qu'en tot Flandris non an laissat  
 Negun baro, ni duc ni comte,

121. Aici. — 125. aisi. — 128 *Suppr.* non ? — 131. que *ajouté en interligne.* — 135. *Grande capitale à ce vers.* — 140. prumeirs.



Non l'aian fag razon e comte

Consi a venir s'aparella

148 Tals cortz ques anc non ac parella.

Sos amix mandal coms e prega,

Als enemix fai paz e trega

Per so que neguns non reteinna

152 Que cascuns a sa cort non veinna.

Anc Archimbautz ges non retenc :

Tres jorns avant lo terme venc ;

Gen fon acullitz et onratz

156 E per totz « bels sener » clamatz.

Mout i a gran honor conquista,

Mais, pois quez ac Flamenca vista

Quel cor el cors l'a enflamat

160 D'un foc amoros, arosat

D'una douzor aitan suau,

Que tot lo fuec el cors l'enclau,

Que nuilz semblanz non par defors

164 De la calor que sufr'el cors,

*Bartsch: sufrel cors*

Qu'el art dedinz e defors trembla ;

E per so ges nom par ni sembra

Que de calor sia sos mals ;

168 E pero si fora mortals

S'aitan tost non agues mescina ;

Mais el la trobet bon'e fina,

C'al penre non fon ges amara,

147. s'apparellon. — 151. non, *ms.* nons, *l's* *exponctuee*. —  
153. Ans. — 159. Quel, *corr.* Lo ? — 160. amorosos. — 163. non  
*ou* nom, *ms.* nò. — 164. sufril. — 166. ges, *ms.* ques. — 169. aques.  
— 171. penre *ms.* prenre, *la première* *r* *exponctuee*.

- 172 Anz si fon si douza e si clara  
 Qu'el mon non es nuilz homs tan sans  
 Que non degues voler quels mans  
 Els pes agues totz amortitz (fol. 5)
- 176 Tostems, sol un jorn fos garitz  
 Per medicina tan veraia.  
 Enz Archimbautz forment s'esmaia,  
 Sil destreinh l'amoros consires ;
- 180 Granz penal fon e granz martires  
 De l'esperar tro al dimenegue.  
 Ben volgr'aver abbat o clergue  
 Que lail des lo venres ol sapte :
- 184 Si per compra ni per acapte  
 Pogues trobar tal indulgenza,  
 Del pagar non volgra crezensa.

L'endeman de [la] Pantecosta

- 188 Dreg a Nemurs li cortz s'ajosta  
 Bela e rica e pleniera.  
 Anc [mais] negus hom non vi fiera,  
 Ni a Liniec ni a Proïs,
- 192 Que i agues tant e var e gris  
 E drap de seda e de lana.  
 Tut li ric home, per ufana,  
 De .viiij. jornadas enviro
- 196 I vengron cascuns per tenzo.

Tant i ac comtes e comtors

172. On pourrait supprimer le premier si. — 175. aques tostz.  
 — 190. negus ms., nuils. — 192. vars.

- [E] dominis e vavassors  
E d'autres barons rix e pros,  
200 Que cascuns [es] de pres coitos,  
Qu'en la vila non lur aũa.  
De torn en torn, a la redunda,  
Per miei la bela pradaria  
204 Cascus perpren albergaria. (vº)  
Assaz i ac tendas e traps  
Et alcubas de divers draps  
E paballos de manta guiza  
208 Que non temon pluja ni biza ;  
De cruecs, de blancs e de vermeilz  
N'i ac plus de .v. cens pareils ;  
Las aiglas son els poms dauratz,  
212 E cant es le soleilz levatz  
Flameja li ribeira tota.  
De juglars i ac tan gran rota  
Que, si fosson tan ric de cor  
216 Con las paraulas son defor,  
Cavalgar pògran a Domas.  
Anc en la villa non remas  
Bona rauba que lai non fos ;  
220 E qui la volc aver en dos  
Aver la poc, sol disses tan :  
« Daus part lo comte la deman. »

- Trop fo li cortz ben establida ;  
224 Per rics si ten qui plus envida

198. valvassors. — 205. traps, *ms.* draps. — 216. pauraulas.

- E qui plus conducha ni gasta ;  
 Cascuns s'esforsa e s'azasta  
 De dar a celz que penre volo.
- 228 Genz non son cortz aitals com solo ;  
 Breumen s'en passa hom aora,  
 Per que vai Pres a mala ora.  
 Non es meravilla neguna,
- 232 Car totz le monz trai a la una.  
 Sabez cals una es aquil ? (fol 6)  
 Malvestatz c'a mes en essil  
 Valor e so qu'a leis s'atain ;
- 236 Pres es mortz e Jois sos compain.  
 — E Deus ! per que ? — Deu ! car Vergo[i]na  
 Mor cascun jorn. — E non la poina  
 Donchas de garir Conoissensa ?
- 240 — Per Dieu ! non ges, car benvolenza  
 Non es oi res mais fins baratz,  
 Car, si conseil neis demandatz,  
 Non trobares qui jal vos don
- 244 Si non i conois lo sieu pron,  
 Ol pron ques es de son amic  
 Ol dan qu'es de son enemic ;  
 Per son fail qui joven capte.
- 248 No m'o cal dir, cascus o ve  
 C'Amors dechai e tel cap morn ;  
 Pero a mas novas vos torn.

Al dimenegue, lo ben mati,  
 252 En Archimbautz, que non dormi

225. casta. — 228. com, ms. cò. — 234. ecil. — 236. compains (cf. v. 872).

- Tres sers avia ja passatz,  
 Si fon vestitz ja e causatz,  
 Quan le coms a la cambr'intret;  
 256 De part Flamenca salutet,  
 Et el respon : « Bel sener, Deus  
 « Vos don tal gauh con es le mieus  
 « Quan vos Flamenca mentaves.  
 260 — Levas d'aquí, si la venes  
 « Doncas vezer dedinz sa cambra ;  
 « Assas lai a musquet et ambra (vº)  
 « Et autras joias queus pot dar.  
 264 — Sener, si lam voles menar,  
 « Anc tan volontiers non anei  
 « E negun luec, pos mi nasquei. »

- Le coms lo pres per miei la ma,  
 268 Ab lui vas la cambra s'en va  
 Et a Flamenca lo presenta.  
 Non fes semblan que fos dolenta,  
 Mas un pauc estet vergonosa.  
 272 Le coms di[s] : « Veci vostr'esposa,  
 « N'Ar[c]himbaut, sius plas, prendes la.  
 — Sener, si en leis non rema,  
 « Anc ren tan volontiers non pris. »  
 276 Adoncs li piucella somris,  
 E dis : « Sener, ben faitz parer  
 « Quem tengas en vostre poder,  
 « Qu'aissim donas leugeramen ;

269. afflamenca. — 272. ve si. — 274. si, ms. señ, ou sesi,  
 le dernier jambage est exponctué. — 275. non, en abrégé, est ajouté  
 en interligne.

- 280 « Mais, pos vos plas, ieu i consen. »  
 D'aicest « consen » tan gran joi ac  
 En Archimbautz, e tan li plac,  
 Nos poc tener que noil preses  
 284 La ma e non la l'estreisses.

- Abtan se parton ambedui ;  
 En Archimbautz sab ben a cui  
 Laissa son cor que ges non porta.  
 288 Regardan s'en vai a la porta ;  
 De lai pren comjat ab los o[i]lz.  
 A Flamenca non tolz ergueilz  
 Que noil fez[es] un bel semblan ; (fol. 7)  
 292 Soau dis : « A Dieu vos coman. »

- Cinc evesque e .x. abbat  
 Foron vestit et adobat  
 Quels atendon dins lo mostier ;  
 296 A N'Archimbaut fes destorbier  
 Car l'en fan aitan longa festa.  
 Ben fon passada ora sexta  
 Avan que l'agues esposada.  
 300 Per ric si tenc quan l'ac baisada.  
 Tantost con fon dicha la messa  
 Tuit van jugar a taula messa ;  
 Et anc negus ren no i perdet,  
 304 Car ben aparellat trobet  
 Tot so que fon obs al manjar.

280. consen, il semble que le copiste ait d'abord écrit conseil-  
 — 283. poc, ms. pot. — 293. Sinc. — 299. que la pogues e.

- D'aiso non voil gaire comtar  
 Car semblaria levadura,  
 308 Car hanc homs n[on] i hac fraitura  
 De ren que saupes cor pensar,  
 Que boca deja desirar.  
 En Archimbaut[z] el coms serviron ;  
 312 Mais l'ueil d'En Archimbaut si viron  
 Soen e lai on sos cors era.  
 Per so vol cascun[s] se levera,  
 Avan mieg manjar, de la taula.  
 316 Li juglar comensan lur faula,  
 Son estrumen mena e toca  
 L'us, e l'autres canta de boca.  
 E tot aiso fon grans enueig  
 320 A N'Archimbaut, e si la nueg (vº)  
 D'aquest dan noil feses emenda,  
 Ja per poiso ni per bevenda  
 Non cuh que jamais revengues.  
 324 Emenda n'ac ; el eis la pres,  
 Car la nueg jac ab la puncela  
 E si la fes domna noella,  
 Car d'aquo era ben maïstre ;  
 328 Nulla dona de si mal istre  
 Non fo que, si el la pregues,  
 Endesen no l'endomengues.  
 Leu pot doncas adomesgar  
 332 Flamenca que nos saup tornar  
 Ni per forsa ni per engien.

310. Que, le sens serait p.-é. meilleur si on substituait Ni. —  
 313. sos, ms. son. — 332. nos, ms. non si.

- Suau la baiza e l'estrein  
 E gardet si al plus que poc  
 336 Noil fassa mal on que la toc ;  
 Consi que fos, aquella ves  
 An[c] non s'en plais ni clam non fes.  
 Plus d'ueg jorns dureron las nossas ;  
 340 Li bisbe, l'abat ab lur crossoas,  
 I an be .ix. jornz demorat,  
 Et al dezen prendon comjat  
 E van s'en tut alegamen.  
 344 En Archimbautz al cor jauzen,  
 Car tot ha cant vol ni desira ;  
 De nulla ren mais non consira  
 Mais com pogues en grat servir  
 348 Leis cui vol onrar e blandir.  
 Si nol fos vergonha trop granda (fol. 8)  
 El eis li dera sa garlanda  
 E sa penche e so mirail.  
 352 Mais, quan [el] vi que li cort[z] fail  
 E vi ben que mal estaria  
 Si el aquí plus remania,  
 Al comte parlet a cosseil :  
 356 « Sener, obs m'a que m'apareil  
 « De faire cort, e so breumen ;  
 « Coman vos a Dieu e vauc m'en,  
 « E vostra fillam trametes  
 360 « Al terme que mes i aves. »

Bons e breus fon aquest comjatz ;

337. que *ajouté en interligne*. — 350. carlanda. — 352. M. q. vi ben q.



- Dreg a Borbon s'en es tornatz ;  
 De sa cort far a pessamen,  
 364 Car faire la vol ricamen,  
 Que ja sol non sia parlat  
 D'aiso qu'a l'autra fon donat.  
 Messages mand'al rei de Franza,  
 368 E pregal fort queil faza onranza  
 Ques a sa cort venga dese  
 E la reïna i amé ;  
 E sil plazia ques anes  
 372 Dreg per Nemurs, et amenes  
 Flamencha, bon grat l'en sabria,  
 Per tostemps gazanat l'auria.  
 En tot Peitau ni en Beiriu  
 376 Non ha baro cui non enviu  
 Messages, letras e sagelz,  
 Neis en la marcha de Bordelz (vº)  
 Ni de Baiona ni de Blaia  
 380 Non fon pros hom letras non aia.  
 Tut son mandat, tut i venran,  
 Que ja per re non remanran.  
 Entretant fai ben adobar  
 384 La vila et encortinar  
 De bancals e de bels tapitz,  
 De bels palis, de bel[s] samitz.
- Aur et argen, deneir[s] e drap[s]  
 388 Copas e cullier[s] et enap[s],

386. De bels ampalis e de, *les lettres am sont exponctuées.* —  
 387. Aurs et argens. Cf. *Wace*, Rou, v. 229 : Or e argent, dras  
 e deniers.

- E totas res c'om pot menar  
 Vol sia dat sens demandar  
 A celz que penre deinharan.  
 392 Aisi con li borz es estan  
 Fai cascuns adobar las ruas;  
 Austardas e cignes e gruas,  
 Perdizes, anetz e capos,  
 396 Aucas, gallinas e paons,  
 Conilz, lebres, cabrols e cers,  
 Senglars et orses granz e fers  
 I ac tan que ja plus non calgra,  
 400 Ni l'autra carn ja mens non valgra.

- Ben a fag los ostals garnir,  
 Que per re no i posca fallir  
 Legumis, civada ni cera;  
 404 De tot aizo non quis espera  
 Per ren queil n'avengues soisebre.  
 Espic, encens, canella e pebre,  
 Girofle, macis, citoar (fol. 9)  
 408 I ac aitan fag apporter  
 Ques en cascun dels antreforcs,  
 En aisi con s'esten le borcs,  
 Ne fes cremar un plen pairol.  
 412 Quant [hom] i passa, tan bon ol  
 Que res non [fai] a Monpeslier,  
 Lai on baton l[i] especier,  
 Entorn çalendor, las pimentas.

392. Aici. — 394. signes. — 400. Noil a. — 403. sivada. —  
 410. aici. — 415. Entorn l c.

- 416 .V. cens pareilz de vestimentas  
 Totas de polpr'ab aur batut,  
 E mil lanzas e mil escut,  
 Mil espazas e mil ausberc,  
 420 Estan tut pres en un alberc,  
 E mil destreir tut sojornat.  
 Tot aiso vol sia donat  
 Als cavalliers c'armas penran  
 424 D'En Archimbaut, quan si volran.

- Quant ac son afar adobat,  
 Le reis venc ab son gran barnat  
 Et ab se Flamenca menet.  
 428 Plus de .vj. legas o de .vij.  
 Duret li rota mouta spessa,  
 E davan totz, un'esdemessa,  
 Le filz del comte vai point,  
 432 Car esser volc prumierament  
 A N'Archimbaut, ques fo eisitz  
 A l'encontre mout ben garnitz.  
 Ben ac mil cavalliers valens  
 436 E mil borzes e mil servens, (vº)  
 C'unsquex envida et acueil  
 Lo rei e diz : « Eu ai ric brueil  
 « E bon ostal e bon vergier.  
 440 « Sener, sius plaz, un don vos quier :  
 « Qu'e mon ostal vos albergues.  
 — Per nïen m'en envidares »,

417. polpras aur. — 433. ques fo, *ms.* que fos. — 436. El  
 mil. — 438. reis. .

Diz le reis, « c'ap Flamenca son ;  
 444 « Ab vos albergon cist baron.  
 — Sener, tut seran albergat  
 « E ben auran trastot lur at. »

Sens bruit albergo e ses nauza,  
 448 Anc hom non i tenc porta clausa ;  
 Mout ac bon ostal li reïna,  
 Flamencal fon bona vezina.

De tals n'i ac que mout si dolgron,  
 452 De las dompnas, e ges non volgron  
 C'om las vengues trop cortejar ;  
 Lassas foron del cavalgar  
 E de la calor c'an ahuda.

456 Garida fon e revenguda  
 Cascuna can si fon pausada.  
 Tantost con fo nona sonada  
 Tut van manjar et aco pro.

460 De mantas guisas an peisso  
 E tot zo que tain a dejun,  
 Am fruche ques hom trob en jun,  
 Aquo som peras e cereias.

464 Un presen de doas aceias  
 Le reis a Flamenca trames ;  
 Ben l'en saup rendre las merces, (fol. 10  
 Apres manjar, aisi con tais.

451. doilgron, l'i exponctué. — 461. zo ajouté en interligne, p.-  
 è. par une main postérieure. — 462. Am, ms. Anc, qui pourrait  
 être conservé à condition de supposer une lacune après ce vers. — 463.  
 cereiras — 467. aici c. tains.

468 Anc a la cort res no sofras  
Mais paubre[s] a cui hom dones  
So que i sobret, que nos perdes.

L'endeman fo la Sanz Joans,  
472 Una festa rica e grans,  
Es anc per el non s'amermet.  
L'evesques de Clarmon chantet  
Aquel jorn la messa major;  
476 Sermo fes de Nostre Senor  
Comen san Joan tan amet  
Que plus que prophetal clamet.  
Poissas vedet de part lo rei  
480 Qu'aisi con cascus cre sa lei  
De .xv. jornz homs nos partis  
De la cort, per ren ques auzis,  
Quel reis vol qu'aitan dureil cortz;  
484 So dis a folz, non dis a sortz,  
Car negus hom non hac talan  
Que s'en partis, negeus d'un an.  
Sil reis i volgues tant estar  
488 Ben lo feiran el cais gelar.  
Cant agron tuit la mess'auzida  
Le reis a Flamenca causida,  
Et eis s'en ab leis del mostier.  
492 Apres lui van ben tres miller  
De cavalliers que domnas menon.  
Tut ensems al palai[s] s'en venon (v°)  
On le manjars fon adobatz.

473. el, *corr.* ren ? — 484. assortz.

- 496 Le palais fo e granz e latz :  
 .X. milleir la pogran caber  
 De cavalliers, e larc sezer,  
 Part las donas e las donzellas  
 500 E l'autra gen ques era ab ellas,  
 Part los donzelz els servidors  
 Que degron servir los seinors,  
 E part los juglars eissamen.  
 504 Qu'eran plus de mil e .v.c.

- Quant an lavat tut son asis :  
 Hanc no i ac banc mais de coissis  
 Qu'eran tut cubert de diaspres ;  
 508 E nous penses neguns fos aspres  
 Dels mandils on ensugolz mans,  
 Ans fon ben çascuns belz e plans.  
 Quan las donas foron asisas,  
 512 Venon manjar e moutas guisas ;  
 Mais ja non cal ques aiso digua :  
 Nulla res nos pot far d'espiga  
 Ni de razis ni de rasim  
 516 Ni de frucha ni de noirim,  
 Ni de so qu[e] aers suffris  
 Ni terra ni mars ni abis,  
 Ques om manjar posca ni deja,  
 520 Que jan degues porta enveja  
 Aquel que menor part n'avia  
 A cel que plus ric lai vezia.

511: acisas. — 512. Grande capitale à ce vers. — 519. Le copiste a écrit Q. o. p. ni d. m., mais l'ordre correct a été rétabli par des signes de renvoi.

- Ben son servit a lur talen[z]; (fol. 11)  
524 Mais ben i ac plus de .v. cenz  
Que cascuns esgarda e mira  
Flamenca, e can plus cossira  
Sa faiso ni sa captenenza  
528 E sa beutat c'ades agenza,  
Sos oilz ne pais a l'esgardar  
E fai la boca jejunar;  
E pergal Deus si grat l'en sap !  
532 Mai[s], si pogues traire a cap  
Que sol un mot ab lei parles,  
Noil calgra si pois dejunes.  
Mout s'en levon boca dejuna;  
536 Mais anc no i ac domna neisuna  
Non volgues Flamenca semblar;  
Qu'aissi con es soleils ses par  
Per beutat et per resplendor,  
540 Tals es Flamenca antre lur,  
Quar tant es fresca sa colors,  
Siei esgart douz e plen d'amors,  
Siei dig plazent e saboros,  
544 Que la bellazers el plus pros  
E que plus sol ésser jugosa  
Estet quais muda et antosa.  
Noil fon vejaire que ren valla,  
548 Anz dis per nïen si trebailla  
Tot'otra domna d'esser bella  
Lai on es cesta damaisella.

530. bocca. — 531. P.-é. E perga [e]l Deu? cf. v. 924 et  
1032. — 536. no i, ms. non i. — 539. beutaut.

- L'autrui beutat tein es effaza  
552 Li viva colors de sa fassa (vº)  
C'ades enlumena e creis.  
Anc de nulla ren non si feis  
Deus cant la formet [ai]tan genta ;  
556 Ades plaz mais et atalenta  
A celz que la vezo ni l'auzon.  
Quan las domnas sa beutat lauzon  
Ben podes saber bela es,  
560 Qu'en tot lo mon non n'a ges tres  
En que las autras s'acordesson  
Que del tot lur beutat lauzesson,  
Ans dizon : « Mielz conoissem nos  
564 « Beutat de dona non fahz vos :  
« Vos autreus tenes per pagat  
« Si domna es de bon agrat,  
« E queus sone gent eus acuilla ;  
568 « Mais qui la ve quan si despueilla,  
« Quan si colca o quan si leva,  
« Ja non dira pois tanta reva,  
« Si savis es, a la[s] serventas. »  
572 Aissi so malas e dolentas  
E volon baizar es estreiner  
Lo ben que a dat Nostre Sener  
A cella que plus vol ni ama.  
576 Ges d'aizo Flamenca nos clama  
Ni non s'en deu per ren clamar,  
Que leis non volon ges blasmar,



Quar non i trobon lo perque ;  
580 E non so laisson per mai[s] re,  
Car, si tan ni quan n'i trobesson, (fol. 12)  
Ja nous pensetz que s'en laisesson.

Quant an manjat outra ves lavon,  
584 Mais tot atressi con s'estavon  
Remanon tut e prendon vi,  
Car vezat era en aisi ;  
Pois[sas] levet hom las toallas ;  
588 Bels conseillers ab granz ventaillas  
Aportet hom davan cascu,  
Ques anc us non failli ad u ;  
Aquis poc, quis vol, acoutrar.  
592 Apres si levon li juglar ;  
Cascus se volc faire auzir.  
Adonc auziras retentir  
Cordas de manta tempradura.  
596 Qui saup novella violadura,  
Ni canzo ni descort ni lais,  
Al plus que poc avan si traïs.  
L'uns violal[1] lais del Cabrefoil,  
600 E l'autre cel de Tintagoil ;  
L'us cantet cel dels Fins Amanz,  
E l'autre cel que fes Ivans.  
L'us menet arpa, l'autre viula ;  
604 L'us flaütella, l'autre siula ;  
L'us mena giga, l'autre rota ;

601. cels. — 602. Ivans, *ms.* uians.

- L'us diz los motz e l'autrels nota ;  
 L'us estiva, l'autre flectella ;  
 608 L'us musa, l'autre caramella ;  
 L'us mandura e l'autr'acorda  
 Lo sauteri ab manicorda ; (vº)  
 L'us fai lo juec dels bavastelz,  
 612 L'autre jugava de coutelz ;  
 L'us vai per sol e l'autre tomba,  
 L'autre balet ab sa retomba ;  
 L'us passet cercle, l'autre sail ;  
 616 Neguns a son mestier non fail.

- Qui volc ausir diverses comtes  
 De reis, de marques e de comtes,  
 Auzir ne poc tan can si volc ;  
 620 Anc null' aurella non lai dolc,  
 Quar l'us comtet de Priamus,  
 E l'autre diz de Piramus ;  
 L'us comtet de la bell' Elena  
 624 Com Paris l'enquer, pois lan mena ;  
 L'autres comtava d'Ulixes,  
 L'autre d'Ector e d'Achilles ;  
 L'autre comtava d'Eneas  
 628 E de Dido consi remas  
 Per lui dolenta e mesquina ;  
 L'autre comtava de Lavina  
 Con fes lo breu el cairel traire

606. nota, *ms.* tota, *corrigé en nota.* — 609. lautra corda. —  
 610. ab, *corr.* al ? — 611. banastelz. — 615. cercle, *ms.* sercle,  
*qui paraît avoir été écrit d'abord serche.* — 620. dolc, *ms.* colc.

- 632 A la gaita de l'auzor caire ;  
 L'us comtet de Pollonices,  
 De Tideu e d'Etïocles ;  
 L'autres comtava d'Apolloine
- 636 Consi retenc Tyr e Sidoine ;  
 L'us comtet de rei Alexandri,  
 L'autre d'Ero e de Leandri ;  
 L'us diz de Catmus can fugi (fol. 13)
- 640 E de Tebas con las basti,  
 L'autre comtava de Jason  
 E del dragon que non hac son ;  
 L'us comte[t] d'Alcide sa forsa,
- 644 L'autre com tornet en se forsa  
 Phillis per amor Demophon ;  
 L'us dis com neguet en la fon  
 Lo belz Narcis quan s'i miret ;
- 648 L'us diz de Pluto con emblet  
 Sa bella mollier ad Orpheu ;  
 L'autre comtet del Philisteu  
 Golias, consi fon aucis
- 652 Ab tres peiras quel trais Davis ;  
 L'us diz de Samson con dormi,  
 Quan Dalilan liet la cri ;  
 L'autre comtet de Machabeu
- 656 Comen si combatet per Dieu ;  
 L'us comtet de Juli Cesar

633. dapollonices. *On pourrait corriger* Polinices. — 634. detidiocles. — 636. e, ms. de. — 644. se, ms. sa. — 648. A L'us diz, *il y aurait p.-ê. lieu de substituer* L'autre, *pour le parallélisme* — 650. L'a. del Ph. c., *sans signe de transposition*. — 652. David. — 653. Samfon. — 654. Dalidan.

- Com passet tot solet la mar,  
 E no i preguet Nostre Senor,  
 660 Que nous cujes agues paor.  
 L'us diz de la Taula Redonda,  
 Que no i venc homs que noil responda  
 Le reis segon sa conoissensa ;  
 664 Anc nuil jorn no i failli valensa ;  
 L'autre comtava de Galvain  
 E del leo que fon compain  
 Del cavallier qu'estors Luneta ;  
 668 L'us diz de la piucella breta (vº)  
 Con tenc Lancelot en preiso  
 Cant de s'amor li dis de no ;  
 L'autre comtet de Persaval  
 672 Co venc a la cort a caval ;  
 L'us comtet d'Erec e d'Enida,  
 L'autre d'Ugonet de Perida ;  
 L'us comtava de Governail  
 676 Com per Tristan ac grieu trebail,  
 L'autre comtava de Feniza  
 Con transir la fes sa noirissa ;  
 L'us dis del Bel Desconogut  
 680 E l'autre del vermeil escut  
 Que l'yras trobet a l'uisset ;  
 L'autres comtava de Guiflet.  
 L'us comtet de Calobrenan,  
 684 L'autre dis con retenc un an  
 Dins sa preison Quec senescal

662. homs *ajouté en interligne*. — 673. de rec e de nida. —  
 674. ou Parida (p barré). — 682. P.-é. Gurflet ?

- Lo Deliez car li dis mal,  
 L'autre comtava de Mordret.
- 688 L'us retrais lo comte d'Ivet  
 Con fo per los Ventres faiditz  
 E per Rei Pescador grazitz ;  
 L'us comtet l'astre d'Ermeli,
- 692 L'autre dis con fan l'Ancessi  
 Per gein lo Veil de la Montaina ;  
 L'us retrais con tenc Alamaina  
 Karles Maines tro la parti.
- 696 De Clodoveu e de Pipi  
 Comtava l'us tota l'estoria, (fol. 14)  
 L'autre diz con cazec de gloria  
 Donz Lucifers per son ergoil ;
- 700 L'us diz del vailet de Nantoil,  
 L'autre d'Oliveir de Verdu ;  
 L'us diz lo vers de Marcabru,  
 L'autre comtet con Dedalus
- 704 Saup ben volar, e d'Icarus  
 Co[n] neguet per sa leujaria.  
 Cascus dis lo mieil[z] que sabia.  
 Per la rumor dels viuladors
- 708 E per brug d'aitans comtadors  
 Hac gran murmuri per la sala.  
 Le reis a dih a totz em bala :  
 « Senor », fai s'el, « vos cavallier,
- 712 « Quan auran manjat l'escudier

688. d'Ivet est incertain ; on peut lire iu, in, ui, m, pour les trois jambages qui suivent le d. — 689. Ventres, corr.. Vendres? — 691. d'Ermeli, corr. de Merli? — 708. per, corr. pel? — 711. Sener.

- « Faitz vostres cavals ensellar,  
 « Que pois irem tut biurdar.  
 « Mais antre[tant] voil que comens  
 716 « La reïna, e nos bistenz,  
 « Una danza per cortesia  
 « Ab Flamenca, ma douz'amia;  
 « Et eu meteis i anarai.  
 720 « Levas tut sus; tragon s'en lai  
 « Aquist juglar per miei los des. »  
 Tantost si son per las mas pres  
 Cavallier, domnas e piucellas,  
 724 De quein avia mout de belas.  
 Anc en Bretaina ni en Franza  
 Non basti mais tan rica danza ; (vº)  
 .cc. juglar, bon viulador,  
 728 S'i son acordat antre lor,  
 Que, dui e dui, de luein esteron  
 Pels bancs, e la danza violeron,  
 Ques anc de point non i failliron.  
 732 Las domnas soen si remiron  
 E fan lur amorosas feinchas.  
 Condia las ha si atenchas  
 C'a penas si deinhon suffrir ;  
 736 L'esgart o montran el sospir ;  
 E contra cel genos vezat  
 Amors lur a tal joi donat  
 Ques a cascus fon ben a vis  
 740 Que totz vius fos em Paradis;

716. nos *ms.* nous. — 723. Cavalliers. — 726. Non, *corr.* Nos?  
 — 730. Pels, *ms.* Bels — 731. failloron. 737. — sel. — 738. join.

- Et eus dic ben, ses mentizo,  
 Que unquas mais, pos Amors fo,  
 Non hac tam bella gènt ensems.
- 744 Qui agues tout Paris e Rems  
 Adoncs al rei e l'o disses,  
 Non cuh de la danza mogues  
 Ni feira semblan fos iratz.
- 748 Jois e Jovens als balz levatz  
 Ab lur cosina Na Proesa.  
 Cel jorn si cujet Avolesa  
 Ella mezeisma soterrar
- 752 Mais Cobezesal venc comtar :  
 « Domna, que fas ? vezes los be  
 « Ballar e danzar antre se :  
 « Oi ! oi ! tot caira lur burbans ; (fol. 15)
- 756 « Ges quec jorn non er Sanz Johans.  
 « Sadol so e trepon aora :  
 « So qu'il despendon autre plora ;  
 « Mais tals n'i a quens amaran
- 760 « Enan d'u mes, e planeran  
 « Sos ques aun ara despendut. »  
 Avolesa fes un sanglut  
 E diz : « Vos sias benvençuda,
- 764 « Vos m'aves la vida renduda,  
 « Domna Cobezes, per Dieu !  
 « Eu voil sian franc vostre fieu ;  
 « Ueimais sias dona per vos,
- 768 « Et aiaz comtes e baros

744. tout, l'u est ajouté. — 766. f. tut v.

- « E reis e dux, clers e marques,  
 « Cavalliers, vilans e borzes ;  
 « Mais de las domnas non cove  
 772 « Qu'ieu las vo do, qu'ieu no i ai re,  
 « Et eu nous voil tal causa dar  
 « Que non puecas en dreg portar.  
 « Pero, si neguna volia  
 776 « Esser de vostra compania,  
 « Ja nous pesses a mi enuig. »  
 Escudier plus de .xxx.viii.  
 Agron jals cavals esselatz  
 780 E cubertz et antresenhatz  
 De senals e de cascavels.  
 Ja fo en la cort le cembelz ;  
 La dansa part, mais non er vista  
 784 Tam bella, e cascuns atista  
 Son escudier que l'aport tost (vº)  
 Sas armas, e ges a rescost  
 Non si son las donas partidas.  
 788 Gaias e pros es eissernidas  
 Eran totas, e van sezer  
 Als fenestrals per miels vezer  
 Los cavalliers ques armas porton,  
 792 Que per lur amor si deporton.

En Archimbautz non s'oblidet  
 Quar nou cenx e .lxxxxvii.  
 Cavallers fes ans ques pauses.

782. sembelz. — 795. pauset *corrigé en* pauses.



- 796 Al palais vengron tut de pes,  
 En caussas de pali rodat,  
 Et al rei si son presentat ;  
 El reis donet lur per estrena  
 800 Qu'en amor fos lur majer pena,  
 E li reïna comfermet  
 Lo dig del rei, als non lur det.  
 Cel jorn portet armas le reis,  
 804 E dic vos ben non foron treis  
 Que mieilz las portesson de lui ;  
 Una marcha de non sai cui  
 Ac lassat el som de la lanza ;  
 808 Li reïna nos fes semblanza  
 Que mal li fos, pero ben sap  
 Que la manega no[n] i es gap,  
 Car senhals es de drudaria.  
 812 Suavet dis que s'il sabia  
 Don l'avia le reis aüda  
 Caramen seria venduda (fol. 16)  
 A tota dona, d'una en fors.  
 816 De Flamenca li di[s] sos cors  
 Qu'il l'agues la manega donada ;  
 Nos pesset ver cella vegada  
 Li reïna, pero si manda  
 820 A N' Archimbaut qu'il lo demanda.

Ens Archimbautz es tost vengutz,  
 Non fo meinz lanza ni escutz,

796. *Avant vengron, le copiste avait écrit s'en, qui a été gratté.*  
 — 797. cauzas. — 800. fos, *ms. fus.* — 816. sos, *ms. se.*

- Neis antreseinz que portar deia  
 824 Cavallier[s] que per joc torneia ;  
 E quan fon davan la reïna  
 Dessendet tost, e pois l'aclina.  
 Saludet la cortezamen  
 828 Et il lui, e per la mal pren  
 E fai seser al fenestral ;  
 Si dis : « N'Archimbaut, bem sap mal,  
 « E, si vos nom n'acossellatz,  
 832 « Greujara mi cest mals assatz. »  
 El respon : « Domna, Deus vos gart !  
 Non agas mal en nulla part. »  
 Ella nos tenc e nulla guisa  
 836 Que Flamenca, que fon assiza  
 De josta liei a la fenestra,  
 Non adeses de sa man destra  
 Et noil disses : « Eu parlarai  
 840 Ab N'Archimbaut, dona, sius plai. »  
 Ela respont ben e viaz :  
 « Eu o vol, dona, pos vos plaz. »  
 Al fenestral qu'era de lonc (v°)  
 844 Cubert de palma e de jonc  
 Fon li comtessa de Nivers,  
 E non ac ges los cabels pers,  
 An[s] son plus blon que non es aurs,  
 848 Mais so fon sos meillors thesaurs ;  
 Aqui s'en es a leis venguda

823. Neis, *corr.* Ni? — 828. la *ajouté en interlignes.* — 830. bem, *ms.* bē. — 831. nom, *ms.* nō. — 835. *Grande capitale à ce vers.* — 837. De jostal rei. — 841. *Grande capitale à ce vers.*

Flamenca, e no fon ges muda,  
 Anz hac solaz e bon e bel;  
 852 Si fes coissi de son mantel,  
 Et acoitret si de desus  
 E garet los cavalliers jus.

Jes li reïna non s'oblida,  
 856 Anz fon dolenta e marrida  
 E dis : « N'Archimbaut, bels amix,  
 « Non fai le reis mout ques enix  
 « Quan, vesen mi, porta seinal  
 860 « De drudaria? trop i fail  
 « Vaus mi e vaus vos eissamen.  
 « Ver vos en dic, mon issien. »

En Archimbautz enten dese  
 864 Qu'il d'aiso Flamenca mescre  
 Qu'al rei agues manega tramesa;  
 Al[s] motz conois so qu'ellas pessa,  
 Et al respondre non demora :  
 868 « Dona, per cel ques hom adora,  
 « Non cug queus fassa deissonor  
 « Le reis sis sen joios d'amor,  
 « Quar miels ne fai so queil atain.  
 872 « Esser ne volgra sos compain, (fol. 17)  
 « Que per deveras pogue[s] far  
 « So qu'el fai per joia mostrar,  
 « Qu'alres non es mais plas deportz.

851. Anc. — 852. Si, *ms.* Li. — 853. si *ajouté en interligne.*  
 — 871. queil *latain.* — 872. compainz (*cf. v. 236*).

- 876 — Don Archimbaut, aquest conortz  
 « Cueig eu ben que sobre vos torn  
 « Anz que siu passat .xv. jorn.  
 — No i movas, domna, gelosia,  
 880 « Que ja per ren non o seria. »

Adonc ela son cap secos :

- « Dizes que non seres gelos ?  
 « A la fe Deu ! vos si seres,  
 884 « E ben leu razon vos n'aures.  
 — Dona, e per que o dizes ?  
 « Non m'essenés, fe quem debes,  
 « Qu'ieu conosc ben d'aitals affars. »  
 888 Abtan fo vengutz us juglars  
 E dis a N'Archimbaut : « Bel sener,  
 « Lo reis vol ja l'espasa cener  
 « A Tibaut lo comte de Bleis.  
 892 « Tibaut[z] sam trames el meseis,  
 « Sener, sius plas, que lai anes ;  
 « Endreh s'amor non o laisses. »  
 En Archimbaut[z] lo comjat pren  
 896 Plus iratz que non fes parven,  
 Mais li bella res non sap ren.  
 Ai ! qual peccat, qu'a mala fe !  
 Quar li reïna tan percaza  
 900 Que ja mais non dorma ni jaza  
 Dons Archimbautz en sana pausa. (vº)  
 Gran dolor l'a el cor enclausa  
 Don non cug que ja mais reveinha

879. Grande capitale à ce vers. — 881. som. — 882. Dizes, le  
 copiste avait d'abord écrit Dices. — 890. sener.

- 904 Si Amors garir non l'en deinha,  
Mais per contrari l'en garra  
Quan le cujars s'averara.

- Quan fon al rei defors tornatz  
908 Le coms Tibautz fon adobatz,  
Et ab lui plus de .iiij. cent  
Que tut son cosin e parent.

- De la reïna s'es partitz  
912 En Archimbautz tristz e marritz  
Car trop l'ac dih mala novella;  
Pero un escudier appella  
E dis li : « Fai vespras sonar,  
916 « Quar ben er ora de sopar  
« Quant las aura le reis auzidas. »  
Mas las domnas qu'eron issidas  
Als fenestrals, ques esgardavon  
920 Los cavalliers que biordavon,  
Quant auzon ques hom vespras sona,  
Dison : « Non es ancora nona,  
« Et hom sona las vespras ja!  
924 « So marit perda qui la va  
« Quandis cavalliers i biort!  
« Ja per vespras nom perdam cort ! »

- Abtant le reis s'en es intratz;  
928 Coma savis es essenhatz,  
Venc a Flamenca el palais  
Et ab si de laïns la trais; (fol. 18)  
Li baro trastut lo segueron  
932 El cavallier ques ameneron

- Las domnas ques a vespras van  
Alegramen e domnejan.  
Vespras cantet hom aut e bas.
- 936 Quan dichàs foron, tot de pas  
Le reis s'en eis, e men'ap se  
Flamenc', el ten la man el se,  
Cais per vesadura privada.
- 940 Li reïna fon mout irada  
E N'Archimbautz ben atretan,  
Mais nocan fes autre semblan.  
Tut van sopar e ben e gent;
- 944 Assaz an neulas e pimen  
E raust e fruchas e boinetas,  
Rosas freschas e violetas,  
E glaz e neu per refretzir
- 948 Lo vi, que non tolla dormir.  
[D]el joi ques an lo jorn menat  
Eron totas e tut lassat,  
E van jazer tro l'endema.
- 952 Al jorn, si per vos non rema,  
Cil que son de nou adobat  
Si foron ja antresenhat,  
E van pongen per las carreiras
- 956 Ab sonalz de mantas manieras.  
Adonc si leval remestiris.  
A N'Archimbaut creis le consiris.  
Et a tal dol ins en son cor (v)
- 960 Qu'a pena si ten que non mor ;  
Daus l'autra part vol far conor[t]
953. Sil.

- E la reïna blasma fort  
Car anc li mes en sospieizo  
964 Flamenca per nul' occaiso.  
Plus gen que poc so mal cubri,  
Tot son tesaur gent adubri  
E largamen don' e despen,  
968 E saup li bon qui del sieu pren.  
.xvii. jorns duret e plus  
Li cort[z], et anc non saup negus  
A quals dels jorns mieil[z] li estet,  
972 Car totz jorn[z] li cortz melluret  
Per conduh e per mession.  
Tut li ric homen el baron  
Si meravillan don es pres  
976 So qu'Ens Archimbautz a despes.  
Al vinten jorn s'en departi  
Le reis e l'autre atressi;  
Li reïna non volgra jes  
980 Li cortz dures' ancar u mes,  
Car bes cuja certanamen  
Le reis am Flamencha per sen ;  
Mas el non l'ama per amor,  
984 Anz cujet far mout gran amor  
A N'Archimbaut quan l'abrassava  
Vezen sos ueils, e la baisava,  
Car negun mal el no i enten.  
988 Cha[s]cuns s'en vai fort ben dizen (fol. 19)  
E[s] tenent tut per ben pagat

980. dures, *ms.* duret, le t corrigé en s. — 984. amor, déjà au  
v. précédent, pourrait être corrigé en onor.

D'En Archimbaut, car el a dat  
 Alz juglars tan quel plus mendix,  
 992 Sol non o joc, pot esse[r] rics.

En Archimbautz totz los esdreissa,  
 Mais al cor ha una destreissa  
 Per que s'en torna mout dolentz.  
 996 Aisil destrein us mals cozentz  
 Ques om appella gelosia;  
 Soven lo geta de la via  
 El fai pensar tan que non sap  
 1000 De som pessat venir a cap.  
 Quan tornatz fon a sa maiso  
 De lui si partol compainho,  
 E cujon ben non sia sas.  
 1004 Per gran malesa torz las mans,  
 E pauc n'es meins ades non plora;  
 Anc non cujet esser abhora  
 Dins sa cambra ques atrobes  
 1008 Sa mollier e que la bates;  
 Mas ges non l'a sola trobada,  
 Anz fo mout ben accompanada,  
 Car de las domnas del castel  
 1012 Avi' ab si un gran tropel.  
 El ne fon dolenz et iratz  
 Et es si malamen giratz  
 Tutz estendutz al cap d'un banc,  
 1016 E plais co s'agues mal de flanc.  
 Sa vida ten en gran despieh (v°)

1001. sa, *ms. fa.* — 1014. giratz, *corr. gitatz* ?



- E ja non levera del lieg  
 Si non temses blasmes e critz ;  
 1020 Sols estai et adolentitz,  
 E diz soen : « Laz ! quem pensiei  
 « Quan pris mollier ? Deu ! estraguiei.  
 « E no m'estava ben e gent ?  
 1024 « Oi ! lo mal aion miei parent  
 « Quem cosselleron qu'ieu preses  
 « Zo don ad home non venc bes !  
 « Ar[as]avem mollier, mollier !  
 1028 » Lasset ! mout mi pot esser fer  
 « Que gelosia mi destreina ;  
 « Non sai de qual guisam capteina.  
 « E tot zom fai cesta barnessa,  
 1032 « E perga Dieu si ren s'en pensa !  
 « Mais eu l'en farai ben pensar.  
 « Deus ! Deus ! con o poirai eu far ? »  
 Ben es intratz e mala brega,  
 1036 Ren non acaba ni eissega ;  
 Soen vai dins, soen defora ;  
 Deforas art, dedins acora ;  
 Ben es gelos qui aisi bela :  
 1040 Quant cuja cantar et el bela,  
 Quant cuja sospirar bondis ;  
 Neguna ren non eissernis ;  
 Lo pater noster diz soen  
 1044 Del simi, que res non l'enten ;

1018. levera, *ms.* levava, l'a du milieu corrigé en e. — 1019. nom, le dernier jambage de l'm exponctué. — 1027. *Ms.* Arauem, Ara est écrit sur grattage, la première leçon paraît avoir été Auem. — 1036. agaba. — 1039. aisi, *ms.* aci.

- Tot jorn maleja e regana,  
 E fail gran dol li genz estraina : (fol. 20)  
 Quant hom estrainz era intratz
- 1048 El si fes mout afazendatz,  
 E siblet per captenemen,  
 Suau diz : « A penas m'en tein  
 « Que nous get fors en decazeig ! »
- 1052 El det torneja son correig  
 E vai chantan tullurutau  
 E vai danza[n] vasdoi vaidau ;  
 Levalz cilz et a si donz guinha,
- 1056 Daus l'autra part al[s] sirvent[z] signa  
 Aporton aiga per lavar,  
 Car el si volria disnar ;  
 So ditz per tal que hom s'en esca.
- 1060 Assax ordis, cora que tesca,  
 Quar ades vai de sai, de lai,  
 E quant non o pot suffrir mai  
 Si diz : « Bel sener, disnas vos,
- 1064 « Que ben es tems, sius platz, ab nos ?  
 « Fort bom sabra s'o voles far,  
 « Pron avenres a domnejar. »  
 Adoncas fai un joc cani,
- 1068 Que las dens monstra e non ri.

Per son vol homen non veiria ;  
 Veiaire l'es de cui que sia  
 Que sa mollier vol et enquer,

1050. *La rime serait meilleure si on lisait tein m'en.* — 1065.  
 bom, ms. bon.

- 1072 Maldiga Dieus aital don er!  
 Vejaire l'es, qui parl' ap leis  
 Que far l'o deu aqui meseis.  
 « Bastit avem aisi domnei : (v°)
- 1076 « Per tems o comenset le reis ;  
 « Avan que de Nemur[s] issis  
 « Mi cuh eu be que la sentis ;  
 « Asaborada la savia,
- 1080 « Per so tam privatz s'en fazia.  
 « Mais de lui en re no m'o tengra :  
 « Ben lail gardera quan sa vengra ;  
 « Mais ara ve quis vol e vai,
- 1084 « E per son grat venrion mai.  
 « Non veses qual semblan lur mostra ?  
 « Ben fai parer que non es nostra.  
 « Deu ! menar l'an en tot malastre !
- 1088 « Eu non voil esser plus lur pastre :  
 « Malvaz pastor ha en aital  
 « Qu'a sos obs noz, ad autres val.  
 « Leu es a dire del menar !
- 1092 « Non cuh c'o pogues acabar  
 « Le reis que s'en fai tam privatz.  
 « Las ! caitiu ! c'a mala fui natz !  
 « Si nom posc guardar una domna
- 1096 « Mal levaria la coronna  
 « Qu'es de lonc Sant Peire de Roma,  
 « E mal derocharia doma

1074. *Le monologue qui suit n'est pas annoncé. P.-é. manque-t-il ici quelques vers.* — 1084. *g.* ja v. — 1087. *menar, ms. menon.* — 1096. *Corr. colonna ?*

- Tot jorn maleja e regana,  
 E fail gran dol li genz estraina : (fol. 20)  
 Quant hom estrainz era intratz  
 1048 El si fes mout afazendatz,  
 E siblet per captenemen,  
 Suau diz : « A penas m'en tein  
 « Que nous get fors en decazeig ! »  
 1052 El det torneja son correig  
 E vai chantan tullurutau  
 E vai danza[n] vasdoi vaidau ;  
 Levalz cilz et a si donz guinha,  
 1056 Daus l'autra part al[s] sirvent[z] signa  
 Aporton aiga per lavar,  
 Car el si volria disnar ;  
 So ditz per tal que hom s'en esca.  
 1060 Assaz ordis, cora que tesca,  
 Quar ades vai de sai, de lai,  
 E quant non o pot suffrir mai  
 Si diz : « Bel sener, disnas vos,  
 1064 « Que ben es tems, sius platz, ab nos ?  
 « Fort bom sabra s'o voles far,  
 « Pron avenres a domnejar. »  
 Adoncas fai un joc cani,  
 1068 Que las dens monstra e non ri.

Per son vol homen non veiria ;  
 Vejaire l'es de cui que sia  
 Que sa mollier vol et enquer,

1050. La rime serait meilleure si on lisait tein m'en. — 1065.  
 bom, ms. bon.

- 1072 Maldiga Dieus aital don er!  
 Vejaire l'es, qui parl' ap leis  
 Que far l'o deu aqui meseis.  
 « Bastit avem aisi domnei : (v°)
- 1076 « Per tems o comenset le reis ;  
 « Avan que de Nemur[s] issis  
 « Mi cuh eu be que la sentis ;  
 « Asaborada la savia,
- 1080 « Per so tam privatz s'en fazia.  
 « Mais de lui en re no m'o tengra :  
 « Ben lail gardera quan sa vengra ;  
 « Mais ara ve quis vol e vai,
- 1084 « E per son grat venrion mai.  
 « Non veses qual semblan lur mostra ?  
 « Ben fai parer que non es nostra.  
 « Deu ! menar l'an en tot malastre !
- 1088 « Eu non voil esser plus lur pastre :  
 « Malvaz pastor ha en aital  
 « Qu'a sos obs noz, ad autres val.  
 « Leu es a dire del menar !
- 1092 « Non cuh c'o pogues acabar  
 « Le reis que s'en fai tam privatz.  
 « Las ! caitiu ! c'a mala fui natz !  
 « Si nom posc guardar una domna
- 1096 « Mal levaria la coronna  
 « Qu'es de lonc Sant Peire de Roma,  
 « E mal derocharia doma

1074. *Le monologue qui suit n'est pas annoncé. P.-é. manque-t-il ici quelques vers.* — 1084. *gi ja v.* — 1087. *menar, ms. menon.* — 1096. *Corr. colonna ?*

- « Si non puesc venzer una thosa.  
 1100 « Bem fora mierz estes d'esposa,  
 « Car per leis pert ensinament  
 « E tot zo qu'atain a joven.  
 « Per Dieu ! malvaz cambis ai faitz ;  
 1104 « Per fol consseil sui ara traitz.  
 « Li reïna ben o sabia (fol. 21)  
 « Quan mi dis que gelos seria ;  
 « Maldiga Deus aital divina  
 1108 « Car no m'en fes sivals mecina !  
 « Car veramenz sui eu gelos  
 » Plus de null ome ques anc fos ;  
 « Los autres n'ai eu vencutz totz,  
 1112 « E per bon dreg serai cogotz.  
 « Mais ja nom cal dire : serai,  
 « Qu'ades o sui, que ben o sai ! »  
 A si meseis fortmen s'irais,  
 1116 Tiras los pels, pelas lo cais,  
 Manjas la boca, las dens lima,  
 Fremis e frezis, art e rima,  
 E fai trop mals ôils a Flamenca.  
 1120 A penas si ten que noil trenca  
 Sas belas crins luzens e claras ;  
 E dis : « Na falsa, quem ten aras  
 « Que nous aucise e nous affolle  
 1124 « E vostra penchura non tolle !  
 « E geus aves levat coaza,

1104. ara, *premièrement* aras dont l's est grattée. — 1111. vengutz. — 1113. dire *ms.* diere. — 1123-24. Il serait plus correct de lire aucis ...affol ....tol.

- « A l'autr' an cuh qu'en fares massa  
 « En sospeisso que laus arabe;  
 1128 « E ja non cug queus sia sabe  
 « Quan laus farai ab forfes tondre;  
 « Greu laus veiria hom rescondre,  
 « Quan venon ist cortejador  
 1132 « Per so que digan antre lor :  
 « Dieus! qui vi mais tam bellas cris!  
 « Plus bella[s] son non es aurs fis. (v°)  
 « Eu conosc ben los guins el[s] sinz,  
 1136 « Els mãs estrinz el pes causins.  
 « Cui pessat[z] vos aver trobat ?  
 « Aitan sai con vos de barat,  
 « Pero d'aitan m'en affollatz,  
 1140 « Quiem trebail e vos repausaz;  
 « E non ai hos, nervi ni polpa  
 « Non traga mal per vostra culpa;  
 « Mais, trop m'er greu s'aisin passatz  
 1144 « Que vostra part ben non n'aias. »  
 Il respon : « Sener ques avez ?  
 — E con! » fai s'el, « vos respondez !  
 « Per Crist! per Crist! malaus balli !  
 1148 « Eu mur, e vos esquarnes mi!  
 « Aisom fan ist donnejador;  
 « Mai[s], fe que dei Nostre Senor,  
 « Non sai trobarau huis ubert;

1127. En sospeisso, ms. Enso menso, le copiste a visiblement répété les syllabes en so. La correction proposée est fort douteuse. —  
 1128. sabs. — 1130. Greus. — 1141. E ms. z: — 1143: aisin,  
 une s a été grattée entre l'i et l's. — 1145. Entre Sener et ques il  
 y avait e qui a été gratté. — 1147. bailli, ms. failli.

- 1152 « Qui domna garda tan s'i pert  
 « Si non la met en tal preiso  
 « Que non la veja s'aquel no  
 « Que la deu gardar et aver;  
 1156 « Aisi ben leu la pot tener.

- « Alas! caitiu malaürat,  
 « Engilosit, engratonat,  
 « Ar iest tu fols gelos affriz,  
 1160 « Ro[i]nos, barbutz, espelofitz,  
 « Tiei pel son fer et irissat  
 « Que semblon Flamencha espinat  
 « E coa d'esquirol salvage. (fol. 22)  
 1164 « Aunit has tu e ton linage,  
 « Mais no m'en cal : mais voil morir  
 « Qu'esser aunitz per trop sufrir;  
 « Mais voil esser gelos proatz  
 1168 « Qu'esser suffrens escogossatz;  
 « Mais voil esser gelos sauputz  
 « Qu'esser suffrens cogos cornutz. »

- Ja sabon tut per lo païs  
 1172 Qu'En Archimbautz es gelos fins;  
 Per tot' Alverg[n] en fan cansos

1154. aquil, mais voir la note suivante. — 1155. S'aquel no que la deu gardar et aver. Les trois derniers mots ont été légèrement grattés par un lecteur qui a bien vu que le vers était trop long, mais qui ne s'était pas aperçu que la suppression devait porter sur les premiers mots qui répètent la fin du vers précédent avec la variante aquel préférable à aquil. — 1161. irissatz. — 1162. espinat, ms. espirat. — 1165. morir, prem. leçon marir. — 1166, 1168, 1170. Que ser. — 1167. esser, ms. eer surmonté d'un signe d'abréviation. — 1173. Ou corriger Alvergnan f.



E serventes, coblas e sos,  
 O estribot o retroencha  
 1176 D'En Archimbaut con ten Flamencha;  
 Et on plus hom a lui o chanta  
 Nous cujes sos mals cors s'eschanta.

S'alcus sos amix l'en blasmes  
 1180 Nous penses que plus l'en ames,  
 Ans li respon iradamen :  
 « Sener, ben aug e beus enten ;  
 « E qui m'o deu tener a mal  
 1184 « S'ieu sui gilos, si Deus mi sal ?  
 « Ben pauc ne sai gelos non fosson.  
 « Tal m'en escarnisson en tosson  
 « Que foron plus gilos de me  
 1188 « Si tot jorn visson davan se  
 « Tam bella ren con ieu i vei.  
 « Non sai emperador ni rei  
 « A cui port de mollier enveja;  
 1192 « E conosc ben que nom folleja (v°)  
 « Si bem vauc de leis rancuran ;  
 « Mais gardar si deu hom avan,  
 « Quan savis es, quel venga dans.  
 1196 « E que faria s'us truanz,  
 « Ques fenera d'amor cortes  
 « E non sabra d'amor ques es,  
 « L'avia messa en follia ?  
 1200 « No m'en crezatz s'ieus o dizia,

1178. s' ms. l'. — 1179. en, ms. an. — 1185. fossan. — 1193.  
 bem, ms. ben. — 1195. Une lettre grattée (i?) après quel. — 1198.  
 sabra, corr. saupra? — Ibid. que ses.

- « E nomperquan si m'o dirai :  
 « Non o vol ges, per tot quant ai.  
 « E que diria de vergonha ?  
 1204 « En fol i metria ma poina  
 « A leis gardar et a servir.  
 « Quis vol sai poira ben venir  
 « Mais ja, per Dieu ! non la veira,  
 1208 « En tan aut poig nos levava  
 « Pero qu'ab leis parle ses me,  
 « Non, s'i venia, per ma fe !  
 « Le coms sos paires o sa maire,  
 1212 « Sa sor o Jauselis sos fraire ! »
- Quan s'es partit de cel amic  
 De cui non ama son castic,  
 A si meseis s'en [vai] parlan,  
 1216 « E diz : « Aquest quem vai blasman  
 « [D']aiso quem degra mieilz lauzar  
 « Petit sap fors de castiar ;  
 « Mout cuja ben aver parlat  
 1220 « Quar sol m'a gelos appellat ;  
 « Mout parlet ab gran sotileza, (fol. 23)  
 « Mais am [mais] la mieua folleza  
 « Non fas lo sieu sen tan prion.  
 1224 « Apres a Bolonha, o hon ?  
 « Aquest rics hom, de plagesia ?  
 « Folz es car mais hoi mi castia,  
 « Mieilz degra dir : « Bels sener car[s],

1205. asservir. — 1212. Prem. leçon fraires, l's exponctue. —  
 1213. Duan (erreur du rubricateur qui a fait les initiales peintes).  
 — 1216. diz d'aquest. — 1217. Aisom. — 1218. fort: — 1220.  
 sol ajouté en interligne. — 1225. risc.

- 1228 « Gardas vos ben que vostrà pars,  
 « Aiso es ma dona Flamenca,  
 « Ja per sas lauzengas nous venca  
 « Per tal que fassa son talan. »
- 1232 « Pro m'agra dih ab sol aitan.  
 « D'aiso non dis ni buf ni baf,  
 « Aisi con folz parlet en daf,  
 « E dis mi pur [que] gelos era ;
- 1236 « Ava ! so trobet en espera ;  
 « Pero, pero, qui m'o sabria  
 « Folz es, et eu folz sil cresia.  
 « A la fe Deu ! pauc sap de plag.
- 1240 « Ara ja ben leu m'a hom fag  
 « Dedins ma cambra tal esquern  
 « Don non guerra[i] d'aiscest ivern. »  
 Ab aquest mot si lev' en trot
- 1244 E vai ades al plus que pot,  
 E vol sos pels d'amon d'aval,  
 Auza sos pans e fai lo bal  
 De la pagesa hon plus cor ;
- 1248 De mout gran ast venc a la tor,  
 Troba Flamenca que sezia,  
 Et ac mout bella compainia (vº)  
 De domnas qu'estavon ab ella ;
- 1252 Per pauc le gilos non s'esfella  
 E diz : « Prop es qui mal ne mier. »

1237. *Le second pero paraît tenir la place d'un verbe p.-é. de blasmar.* — 1242. *guerrai ou p.-é. garrai.* — 1245. *vol, corr. volv ?* — *Ibid.* *sas, ms. sos.* — *Ibid.* *Le copiste avait d'abord écrit damors. Il faudrait p.-é. supprimer le d (amon d'aval).* — 1247-8. *corre, torre.* — 1248. *De mon g. cist venc.*

- Poissas s'en eis el escalier  
 Et es cachutz trastotz evers
- 1256 Sus els escalos a travers,  
 Et ap pauc non s'es degollatz.  
 Le malastrucs malaüratz  
 Grata l[o] suc, grata la cota,
- 1260 Leval braier, tira la bota;  
 Poissas si dreissa, pois s'asetà,  
 Pois s'esterilla, poissas geta  
 Un gran badail e pois si seina :
- 1264 « *Nomine Domi!* qual enseina  
 « Es aiso de bon' aventura ! »  
 Pois intra querre sa cintura  
 E fai una contracelada
- 1268 Ves sa mollier qu'es fort irada;  
 Pois dis : « Auras sui et estrac ;  
 « Anc mais hom tal mollier non hac !  
 « E tu dizes que ges non saps
- 1272 « Con la tenguas ni en cals caps ?  
 « Non saps ? — Si fas. — E quo ? — Bat la !  
 « El batres que m'enzazara ?  
 « Deu ! er en plus douza e miellers ?
- 1276 « Ans n'er plus amara e piegers :  
 « Car tostemps o ai ausit dire  
 « Que batres non tol fol consire,  
 « Ans, qui castia ni repren (fol. 24)
- 1280 « Fol cor, adoncas plus l'espren ;  
 « E non ten pro forsa ni tors  
 « A cor, pos lo destrein amors,

1266. sentura. — 1267. contraselada. — 1279. gastia. — 1280.  
 cors.

- « Que non fassa, o tost o tart,  
 1284 « Sa volontat; quis vol lo gart!  
 « Mais eu segrai aquest cossell:  
 « De trop freg e de trop soleil  
 « La gardarai ben, e de fam.  
 1288 « Mal aia mos cors, pos tan l'am,  
 « Si de totz autres non la garda!  
 « Ja no i metrai nuil' altra garda  
 « Mai mi meteis, car plus fizeil  
 1292 « Non trobaria, neis en cel.  
 « Nulla ren als non ai a far:  
 « Pron ai a beur' es a manjar  
 « E de cavalgar sui totz las;  
 1296 « Repausar m'ai per esser gras,  
 « Car repausar si deu homs veils;  
 « Mais autramens pausera mieldz,  
 « Car veils hom nom pot repausar  
 1300 « Can l'aven toset' a gardar.  
 « Mais eu, si puesc, la gardarai,  
 « Engien e forsa i metrai,  
 « En zo sera totz mos aturs.  
 1304 « La tors es grans e fortz le murs;  
 « Laïns la tenrai ensarrada  
 « Ab una donzella privada  
 « O doas, que non estiu sola;  
 1308 « E sia pendutz per la gola (vº)  
 « Si n'eis ses mi, neis al mostier  
 « Per ausir messa ni mestier,  
 « Et adonc que sia granz festa! »  
 1312 Ges nom [fai] demora ni resta,

- Ans s'en vai tot dreih a la tor,  
 Et ac ab si un murador,  
 E fes li faire aital pertus  
 1316 Con hom sol faire a reclus ;  
 Aquel respos en la cosina.  
 El non dorm ni pausa ni fina,  
 Anz poinet en far so que volc.  
 1320 Lo cor el cors el sen li tolç  
 La gelosia que l'afolla ;  
 E nom penses ques el las tolla,  
 Anz la creis a totz jorns e dobla,  
 1324 Et on mais pot el s'en encobla.  
 Nos lavet cap nis ras la barba ;  
 D'aquella semblet una garba  
 De civada quan es mal facha ;  
 1328 Pelada l'ac per luecs e tracha  
 E mes los pels totz en la bocha.  
 Quan la fort gelosial tocha  
 El estraga si coma cans.  
 1332 Qui es gelos non est ben sans.  
 Tut l'escriva que son a Mes  
 Non escriran los motz nil[s] vers  
 Ni las captenensas que fes  
 1336 En Archimbautz cascuna ves,  
 Ans dic ques eissa Gilosia (fol. 25)  
 Non sap aitan con el fasia

1315: aital, les deux premières lettres grattées. — 1319. so  
 ajouté en interligne. — 1328. luesc. — 1330. gelosial, la prem.  
 leçon semble avoir été genosal. — 1334. escriurian. — Ibid. los  
 paraît avoir été gratté, probablement pour rendre au vers sa mesure ;  
 mais c'est sur escriurian qu'aurait dû porter la correction.

D'esser gilosa, per c'uimais  
1340 Lo sobreplus als gelos lais,  
Quar mout ne fan de feras merras,  
De tals n'i a, e follas erras.

Li bona res non sap ques fassa ;  
1344 Mout ergueil e mouta menassa  
L'aven del gilos a souffrir ;  
Sos viures val meins de morir.  
Sil jorn a mal, pietz ha la nug  
1348 Car ren no i te mas sol enug ;  
E sa pezansa, e sa mort,  
Non troba ren que la conort.

Doas puncellas ac mout gentas,  
1352 Mais atresi eron dolentas,  
Car son presas et essarradas.  
Cortesas son et esse[nha]das ;  
Aisi com podon la confortan,  
1356 E, per la bon' amor queil portan,  
De lur pena non lur sove.  
Le gelos vai soen e ve  
E ten ades las claus el ma.  
1360 Ges gaire non estet em pla,  
Anz vai entorn sa tor garan  
Et apinzant e remiran.

Las doas piucellas servion  
1364 Quant il manjavon ni beviu,  
Car al fenestral de la tor,

1349. E, *ms. z.* — 1361. *essarradas, ms. enessarradas.*

- Atressi con en [re]freitor,  
 Avia fag avan pausar  
 1368 Tot zo qu'era obs al manjar.  
 Apres disnar el s'en issia  
 Quais per deportar tota via;  
 Mais nous penses ques lonhes trop,  
 1372 Ans remania ben de prop,  
 Car en la cosinas n'intrava  
 E de laĩnz el esgarava  
 De sa moiller quos captenia,  
 1376 E moutas vez el la vesia  
 Qu'il eissa de la carn tallava  
 E del pa, e pois en donava  
 A sas punzelas bellamen,  
 1380 [D]el vin e [de] l'aiga eissamen.  
 Et el avia ben empres  
 Ab lo coc que non parles ges  
 Qu[e] el las agaites d'aqui.  
 1384 Uns jorns s'avenc que vis faili  
 A las puncellas que manjavon;  
 C'om las gaites non s'en garavon :  
 L'una puncella levet sus  
 1388 E pres del vin qu' er' al pertus,  
 E conoc ben qu'En Archimbautz  
 Estet en la cosin' enclauz,  
 Car, vesent ela, s'en anet,  
 1392 Et il a si dons o comtet.

1370. Quais, *ms.* Quar. — 1373. la, *le copiste avait écrit las, ayant pris sans doute cosinas pour un pluriel. L's a été grattée.* —  
 1376. la, *ms.* las. — 1387. Deux lettres ont été grattées entre  
 levet et sus. — 1392. assi.



L'una puncell' ac nom Alis,  
 Li meillers res ques hanc hom vis;  
 L'autr' apellet hom Margarida, (fol. 26)

1396 Que de totz bons aips fon complida;  
 Cascuna fes a som poder  
 A si dons honor e plazer.

Mout trais Flamenca greu trebail,

1400 Car mout sospir et mout badail,  
 Mout angoiss[a] e mout sospir  
 L'aven[c] per son marit suffrir,  
 E mouta lagrem' a beguda.

1404 Dolenta es et irascüda;  
 Mais d'aisol fes Dieus honor gran  
 Car non amet ni hac enfan,  
 Car s'il ames e non agues

1408 Ab que s'amor païsser pogues,  
 Ieu cug ben que pieitz l'en estera.  
 Ja negun tems il non amera  
 Si Amors, per son jausimen,

1412 Noil o mostres privadamen,  
 Mais il l'ensenet de son joc  
 Quan conoc la sazou nil luec,  
 Mais lonc tems plais es tenc per morta.

1416 Negun jorn non passet la porta  
 Si non es festa o dimergues,

1394. vis, première leçon vit, corrigée en vis. — 1395. Lautre-pellet. — 1397. assom. — 1398. Assidons. — 1400. badail, ms. trebail, comme au v. précédent. — 1401. angoisse mout; entre ces deux mots, une lettre grattée. — Ibid., sospir (déjà au vers précédent), corr. martir? — 1406. non, la prem. leçon parait avoir été nom. — 1411. son ajouté en interligne.

- E non es cavallier[s] ni clergues  
 Adonc pogues ab leis parlar,  
 1420 Car, el mostier, la fes estar  
 En un angle qu'es mout escurs :  
 Daus doas partz estaval murs,  
 E de davan el' el ac messa  
 1424 Una post auta et espessa (v°)  
 Ques ateis ben tro al me[n]to,  
 Hon i sezia, de viro.  
 Laïns caup ill e sas donzellas  
 1428 El gelos, sis volgues, ab ellas,  
 Mais defors sec ad una part  
 A guisa d'ors e de laupart ;  
 Ben semblet home entreceli.  
 1432 Quant hom dizia l'avangeli,  
 Sel tems fos clars et estes pres,  
 La i pogra vezer, se i gardes.  
 Il non anava ges ufrir,  
 1436 An[z] li fasia lai venir  
 Enz Archimbautz lo capella.  
 Nous penses queil baizes la ma  
 Si non l'agues mout ben cuberta ;  
 1440 Il non donava ges l'uferta,  
 Mais Enz Archimbautz, que la gara,  
 Noil laisset descubrir la cara  
 Ni traire sos gans de las mans ;  
 1444 Anc non la vi le cappellans

1423. el' ms. es. — 1425. ateins. — 1426. On peut lire Hon  
 i ou Hom ; P.-é. devrait-on corriger [Lai] hon sezia ? — 1427.  
 cap, avec u ajouté en interligne. On pourrait proposer caupr' —  
 1429. sas ms. sau. — 1431. entreceli parait corrompu.

- A Paschas ni a Roasos.  
 Pas li dona[va] us clersos ;  
 Aquel la pogra ben vezer  
 1448 Si n'agues engien ni saber.  
 Apres *missa est* s'en issia  
 Enz Archimbautz, que ges mieidia  
 No[n] i aten ni hora nona ;  
 1452 Manten en las donzelas sona :  
 « Venes vos ne, venes vos ne, (fol.27)  
 « Qu'ieu m'anarai disnar dese,  
 « No m'i fassas, sius plas, estar. »  
 1456 Non las giquia gens orar.  
 Aisi lur estet ben dos ans ;  
 A totz jorns doblet lur afans,  
 Lur enueg[s] e lur desplazer[s],  
 1460 E non era matis ni sers  
 Qu'Enz Archimbautz non maleges  
 A si meteis e non laines.
- A Borbo avia rics bains ;  
 1464 Quis volc, fos privatx o estrains,  
 S'i pot mout ricamen bairar.  
 En cascun bain prograss trobar  
 Escrich a que avia obs ;  
 1468 E no i venia rancs ni clops  
 Que totz gueritz no s'en tornes  
 Si lo perque i demores ;  
 E bairar s'i pot quan si volla :

1445. Roasos, l'a ajouté en interligne. — 1458. doblet, première leçon doilet. — 1463. rics, ms. risc.

- 1472 Non trobara qui li o tolla,  
 Pos n'aura fag plag ni coven,  
 Ab l'oste quelz loga nilz ven.  
 Et en cascun delz bains naisia
- 1476 Aiga tan cauda que bolia ;  
 Daus l'autra part nais aigua freja  
 Ab que li cauda si refreja.  
 Contra totz mals i a bains certz ;
- 1480 E cascus era ben cubertz  
 E claus de murs si co[m] maisos ;  
 Cambras i ac en luec rescos (vº)  
 On hom poc pausar e jazer
- 1484 E refrezir a son plazer.

- Uns n'i ac plus belz e plus rix ;  
 Cel de cui ero fo amix  
 D'En Archimbaut e fort privatx ;
- 1488 Moutas ves s'i era bainatz  
 Car eran prop de sa maiso.  
 L'ostes ac nom Peire Guizo,  
 E tenc sos bains mout ben garnitz
- 1492 E ben escobat[z] e politz ;  
 Non s'i bainet si rix hom no.  
 Tot sene[s] pres et em perdo  
 En Archimbautz aquis bainava,
- 1496 E sa mollier i amenava  
 Can li volia far pidanza  
 D'alcu solas o d'amistanza ;  
 Mai[s] mout petitet li durava

1472. li o, *prem. leçon* lo, l'i *ajouté*. — 1483. pot. — 1486. Cels.

- 1500 Cil amistatz fera e brava,  
 Car tot avan que dels bains esca,  
 Ni [l]eis si descaus nis [de]vesca  
 Garava ben los angles totz,
- 1504 Poissas s'en vai, si coma goz  
 C'om geta de cort jangolan,  
 Ques vai per los osses trian.  
 L'uis dels bainz serret tota via
- 1508 Ab una fort clau que tenia,  
 Pois si vai demoran defors.  
 Et quant a leis venia cors  
 Que n' issis et il fai sonar (fol. 28)
- 1512 A sas puncellas e tocar  
 Un' esquilleta que pendia  
 Dedins los bains ; adoncs venia  
 En Archimbaut[z] per l'ui[s] ubrir,
- 1516 E non podia pas giquir  
 Que non disses ab fer semblan :  
 « E cossi n'isses mais ugan ?  
 « Donar vos cuidei de bon vi
- 1520 « Que m'a trames En Peire Gui,  
 « Mas tot per iras m'en laissei :  
 « Eu eis a maison l'en portei.  
 « Ar vejas s'aves ren estat !
- 1524 « Aranz degram esser disnat ;  
 « Non laus bainares mais d'un an,  
 « Aiso[u]s convenc, si estaz tan  
 « A l'autra ves con fezes ara. »

1502. Nieis si d. ni si vesta ; après Nieis, deux lettres (si ou si) grattées. On pourrait aussi proposer Ni elas d. — 1507. uis, ms. uins. — 1518. Con. Cossi non i. ? — 1523. estar.

- 1528 Ades vas los bains si regara  
 Per vezer si homs n'issiria,  
 Car ges sos oilz ben [non] cresia  
 Non lai agues home agut
- 1532 En un dels angles rescondut.  
 Adonc li respon Margarida  
 E diz : « Sener, ben fora issida  
 « Ma dona, mais per nos estet ;
- 1536 « Nos li servim quan si bainet,  
 « Et en aprop nos sins bainem ;  
 « E per aiso tan demorem,  
 « E nos avem la colp' el tort.
- 1540 — Pas ai », fai s'el, las mas e mort ; (vº)  
 « Mais voles bain que non fan aucas,  
 « Aitan ben sas grans com sas pauchas ;  
 « Mais de vos non es meravilla. »
- 1544 Alis respon, et arodilla  
 Si dons, pueis dis : « Sener, e vos,  
 « Geus bainas plus soven que nos  
 « E lai estatz plus longamen. »
- 1548 Poissas ne ri, car sap que men,  
 Quar unquas, pueis que mollier pres,  
 Nos bainet neil venc neis em pes,  
 Nis resonet ungla ni pel ;
- 1552 Pron ac fag car estet en cel  
 De sa mollier a son vejaire.  
 Ges nos fera los guinnos raire  
 Per nulla ren c'om li disses.

1530. oilz, *ms.* cilz. — 1540. *Corr.* Passatz? — 1550. Nos, *ms.*  
 Nons ou Nous. — 1552. sel.

- 1556 Grifon semblet o Esclau pres.  
E tot o fes digastendons :  
« Major pavor aura mi donz  
« Sim ve barbat e guinhonut ;  
1560 « Il non fara ges tan leu drut. »

El termini qu'Ens Archimbaus.

Era gelos e fers e braus,  
Un cavallier ac em Bergoina

- 1564 En cui natura mes sa poina  
En faisonar et e nuirir,  
E saup i trop ben avenir.  
Be i ac salva sa noiridura

- 1568 E son estuzi e sa cura,  
Car non fo mais si bella res  
Ni a cui tan plagues totz bens.  
Tan fon savis e belz e pros

(fol. 29)

- 1572 Ques Absalon e Salamos,  
Sil dui fossan us solamenz,  
Encontra lui foran nïenz.  
Paris, Hector et Ulixes,  
1576 Qui totz tres en un ajostes,  
Quant a lui non foran presat  
Per sen, per valor, per beutat,  
Car tan fon bella sa faissos  
1580 C'om es al dire sofraitos ;  
Pero un petit ne dirai  
De sa faiso si con sabrai.

Lo pel ac blon, cresp et undat,

1559. ve, ms. vez.

- 1584 Lo fron ac blanc, aut, plan e lat,  
 Los cilz ac niers et arzonatz,  
 Lonc[s] et espes, larc devisatz,  
 Oils ac grosses, vars e risenz,
- 1588 Le naz fon belz et avinenz,  
 Loncs e dreitz e ben alinatz,  
 A lei d'un bel arbreir format[z];  
 La cara plena e colrada :
- 1592 Rosa de mai lo jorn qu'es nada  
 Non es tam bella ni tan clara  
 Quo fon li colors de sa cara,  
 Lai on si tain, mesclada ab blanc;
- 1596 Plus bella colors non fon anc.  
 Ben foron feitas sas aureillas,  
 Grandas e duras e vermeillas; (v°)  
 Li bocca bella e ginnosa
- 1600 Et en tot quan dis amorosa;  
 Las dens esteron per garan  
 Plus blancas que d'un orifan;  
 Le mentos fon ben faissonatz,
- 1604 Per mieils estar un pauc forcatz;  
 Lo col ac dreg e gran e gros,  
 Que non i par nervis ni os;  
 Amples fo mout per las espatlas
- 1608 E ac las aisi fortz con Atlas,  
 Muscles redons e fortz brasons,  
 E brazes tals con volc razons;  
 Las mans ac grans e fortz e duras,

1585. Los scilz. — 1595. tains; *on pourrait aussi mettre le prétérit*  
 tais. — *Ibid.* mesclat. — 1607. espallas. — 1608. Atlas, *ms.* aclas.



- 1612 Los detz loncs e planas junturas,  
 Pie[i]tz hac espes e sotils flancs;  
 De las ancas non fon ges rancs  
 Ans las ac grossas e cairadas,  
 1616 Coissas redundas e dins ladas,  
 Los genoils plans, las cambas sanas,  
 Longas e dreitas e ben planas;  
 Pes ac voutis, caus e nerveinz,  
 1620 Anc per home non fon atainz.

- D'aita[l] faisons, d'aital semblanza  
 Fo noiris a Paris e Franza;  
 Lai apres tan de las .vii. artz .  
 1624 Que pogra ben en totas partz  
 Tener escolas, sis volgues.  
 Legir e cantar, sil plagues, [fol. 30  
 En glies[a] saup mieilz d'autre clergue.  
 1628 Sos maïstre ac nom Domergue;  
 Cel l'ensenet tan d'escrimir  
 Que nulz hom nos poc si cobrir  
 Ques el nol fier en descubert.  
 1632 Tam bell, tam pros ni tan apert  
 Non vi hom anc, al mieu sembran,  
 Ni que fos aisi de bon gran.  
 .vii. pes ac d'aut, et atteis ben  
 1636 Dos pes ab lo pe sobre se  
 Quan hom li mes en la paret  
 Una candela o un muquet.

1615. carradas. — 1624. *Un grattage (une lettre ou deux) après*  
 pogra. — 1627. Englies saup. — 1631. nol, *ms.* non.

Quant fon cavalliers, non avia

- 1640 Mas .xvii. ans et .i. dia.  
 Le ducs sos oncles l'adobet,  
 .M. e .dccc. liuras li det,  
 Et autras .m. det l'en le reis,  
 1644 Et autras .m. le coms de Bleis;  
 .M. e .ccc. l'en det sos fraires.  
 .M. marcs li done[t] l'emperaires.  
 Le reis engles fo sos cosins  
 1648 E det li .m. marcs d'esterlins;  
 'Tot aiso fon de rend' assisa  
 Que nos poc perdr'e nulla guiza.  
 . Fraire fon del comte Raols  
 1652 De Nivers, e no fon ges sols  
 Quant fon ab lui, so[u]s puesc ben dir.  
 En segre cort et en servir  
 Mes tot son percaz e sa renda.  
 1656 Sos dons non hac sabor de venda, (v°)  
 Car si dons non sec to[s]t promessa  
 Non es mais angoisa de pessa,  
 E qui trop fai son don attendre  
 1660 Non sap donar ni doina vendre,  
 E si dos promes es tost datz  
 Si meseis dobla e sos gratz;  
 E pos tan si meillura dons  
 1664 Per tost donar c'uns ne val dos,

1639. *Le ms. ne marque pas ici d'alinéa.* — 1649. *renda cisa.* — 1651. *On pourrait proposer, pour mettre d'accord la grammaire et la rime, Sos fraire fon le coms R.* — 1657. *si, ms. sos.* — 1660. *doima ou donia; corr. deina (denha)? On préférerait quelque chose comme N. s. d., non es mas v.*

- El tost penre fai oblidar  
 L'afan c'om trai al demandar,  
 Ben dec aver bona sabor  
 1668 So que det Guillems per s'onor,  
 Car am donar avanzal querre.  
 Gen saup presentar e proferre ;  
 De tot quant fes saup aver grat.  
 1672 De lui si tengron per paguat  
 Comte e rei, marques e duc ;  
 E tencses ben per malastruc  
 Tot home que lui non ames,  
 1676 Ja nol vis, neis ni re nol des,  
 Mais que n'ausis lo ver comtar.  
 Ges hom de lui nom po[c] gabar,  
 Car li vertatz sobraual dih.  
 1680 En un an non agran escrig  
 So que fasia en un jorn.  
 En gran deleit, en gran sojorn  
 Eron las domnas que parlavon  
 1684 Ab lui d'amor, quan lo miravon.

- Astrucs fon de cavallaria, (fol. 31)  
 Car als torneis on el venia  
 Menet ab se bella compaina ;  
 1688 Cavalliers pren, cavals gazaina,

1667. Ben, *ms.* Per. On pourrait aussi penser à Per [so] dec, mais le vers serait trop long. — 1668. Guillems, *ms.* W'. — 1669. avanzal, *ms.* avancil. Cf. Seneque, de Beneficiis, II, 11 : « Optimum est antecedere desiderium cujusque... illud melius occupare antequam rogemur. » — 1673. reis. — 1680. an écrit en interligne. — *Ibid.* agran, *corr.* agr' om ? — 1687. compainia.

- E tot o gasta e o dona.  
 E quant a jostar s'abandona  
 Nuls homs en sella non rema,  
 1692 E cel-que pren ab una ma  
 Manten en de la sellal trai  
 E, si cos vol, ab lui s'en vai.  
 Nom portet massa ni basto,  
 1696 Car qui qu'en feris a bando  
 Non saupra mot tro l'agra mort,  
 Tant ac lo bras pesant e fort !

- Mout amet torneis e cembelz,  
 1700 Domnas e joc, canz et aucelz  
 E cavalz, deport e solaz  
 E tot so qu'a pros-home plaz ;  
 Tan fo bons nom po[c] mellurar.  
 1704 Vilelme si fes appellar  
 El sobrenom fon de Nivers.  
 Chansons e lais, descortz e vers,  
 Serventes et autres cantars  
 1708 Sabia plus que nuls joglars,  
 Neis Daniel que saup ganren  
 Nos pogr' ab lui penre per ren.

- Sei hoste tut de lui si lauson :  
 1712 Tant nol sobrecomtan ni bauson  
 Mais non lur don al departir ;  
 E per zó, quan l'auson venir,

1696. qui, *ms.* cui. — 1699. sembelz. — 1701. c. ide port. —  
 1704. Vilelme *en toutes lettres*. — 1713. non ajouté *en interligne*.

Lur hostel paron e garnisson ;  
 1716 Mout home ab lui si formisson.

Negus joglars, lai on el fos,  
 No fo marritz, avols ni bos ;  
 Bels garet de fam e de freg ;  
 1720 Per so si l'amán tut a dreig  
 Car totz los vest els encavalga.  
 Ben feir' [ait] al le seners d'Alga  
 Si tan ben faire o pogues,  
 1724 E pero, si dreitz corregues,  
 Atertan li degra valer,  
 Car volontier fa som poder  
 En passa poder bea soven,  
 1728 Quar eu sai ben ques el despen  
 En l'an cen ves en un jorn tan  
 Com a de renda en tot l'an.  
 Del sieu ben dir no m'antremet,  
 1732 Mais, si non fos pen Bernardet,  
 De quem sap mal quar plus non l'ama,  
 E nonperquan ges non s'en clama,  
 Ben pogra dir, senes mentir,  
 1736 Que lausan lui nom puesc fallir.

De Guillem de Nivers vos dic  
 Qu'el amet Dieu e son amic,  
 Et amet clergue e gen laiga.  
 1740 Ges nom promes sol pan et aiga,

1721. v. et els. — 1725. degran. — 1732. fos, première leçon  
 fossa, les deux dernières lettres grattées. — 1737. dic, ms. dir.

T. I

5

- Aisi con fan a l'ospital,  
 Als compainos de son ostal,  
 Ans esteron em bels arnes,  
 1744 En rix cavals ab bos conres,  
 E pogron far gran messio ..  
 Dar e jugar quan bel lur fo,  
 E sojornar .II. mes o .III.,  
 1748 Que ja de ren qu'aion despes  
 Ja sol l'ostes non parlara,  
 Quar ben sap que pagat sera  
 Quora que venga en la terra,  
 1752 Per tornejamen o per guerra,  
 Guillem[s] de Nivers lo cortes  
 Qu'era tan de totz bons aips ples  
 Que mil cavallier n'agran pro  
 1756 En fora cascuns tengutz pro.  
 Tant ac lo cor franc e gentil  
 Et en ben apenre sotil  
 Que non fon res el mon tan grieus  
 1760 A lui nom paregues trop leus.

Ancar d'amor no s'entremes  
 Per so que lo ver en saupes;  
 Per dir saup ben que fon amors,  
 1764 Cant legit ac totz los auctors  
 Que d'amor parlon e si feinon,  
 Consi amador si capteinon.  
 Car ben conoc que longamen

1744. bos, *ms.* bon. — 1746. Dan. — 1752. O p. t. — 1755.  
 agron. — 1756. t. per p. — 1757. cors. — 1760. lui, *ms.* leis.  
 — 1762. lo, *ms.* per.

- 1768 Nom po[c] estar segon joven  
 Ques el d'amor non s'entrameta,  
 Per so pessa que son cor meta  
 En tal amor don bens li venga
- 1772 E que a mal hom non l'o tengua. (vº)  
 En aiso ac som pessamen.  
 Per moutas gens au et enten  
 Com tenia Flamenca presa
- 1776 Cel que la cuj' aver devesa,  
 Et au dir per vera novella  
 Quel miellers es e li plus bella  
 El plus cortesa qu'el mon sia.
- 1780 En cor li venc que l'amaria  
 S'om pogues ab ella parlar.  
 Mentre qu'estai en cest pensar  
 Amors ben pres de lui s'acointa
- 1784 E fes si mout gaia e cointa;  
 Fort li promet et assegura  
 Qu'il li dara tal aventura  
 Que mout sera valent e bona.
- 1788 Fort lo presica el sarmona  
 E mostra li es ben artos  
 E sobre totz homes ginos :  
 « Saps pron d'agur e pron de sort ;
- 1792 « Ancar non saps lo ric deport  
 « Qu'eu t'ai en una tor servat ;  
 « A ton obs lo ten hom serrat.  
 « Us fols gelos clau e rescon

1788. salmona. — 1793. servat, ms. serrat, la seconde r exposée et remplacée par u. — 1795. Le ms. marque ici un alinéa. Le rubricateur a peint un A au lieu d'un V.

- 1796 « La plus bella dona del mon  
 « E la meillor ad ops d'amar ;  
 « E tu sols deus la desliurar,  
 « Car tu es cavalliers e clercs,  
 1800 « Per zo t'a obs ades encercs  
 .....  
 .....  
 Cella nug jac ad un repaire (fol. 33)  
 Pres de Borbo de .xv. legas.  
 Amors nol tenc ni pas ni tregas  
 1804 Que daus totaz partz non l'assaila :  
 Veilant e dormen lo trebaila ;  
 A lui non cal sis dorm o veilla,  
 Ades l'es Amors a l'aureilla,  
 1808 Et es li vejaire quel diga  
 Ques leve sus, car trop si triga.  
 Ben fa parer l'aia trobat  
 Solet quant tan fort lo combat.  
 1812 Si fos en un tornei armatz  
 On agues mil colps pres e datz  
 Ja, fe queus dei, tant noil sovengra  
 D'amor ni al cor non la tengra;  
 1816 Qu'ausit ai dir, e sai qu'es vers,  
 Que trop aizes e trop lezers  
 Adus amor mais c'autra res ;  
 E qui dopta qu'aissi non es  
 1820 Per Egisteu o pot saber,  
 Quar cel ne saup, so diso, -l ver.

1799. clercs. — 1800. encerscs. *Après ce vers il manque deux feuillets, qui formaient le centre d'un cahier.*



- Quis tol repaus amor si tol ;  
 Per so tenc ben cellui per fol  
 1824 Que vol repausar e jasser  
 E sojornar a som plazer  
 Si d'amor si cuja defendre ;  
 Mais qui la vol aucir o pendre  
 1828 O tener captiva enclausa  
 Tolla de se aisin' e pausa ;  
 Proverbis es : qui trop s'azaisa (vº)  
 Greu er si per amor nos laiza.
- 1832 Mout es Guillems en greu torment,  
 Amors lo pais de bel nient,  
 Plaser li fai so qu'anc non vi.  
 Ben volgr'aver un bon devi  
 1836 Quel disses so que l'avenra ;  
 De l'autra part non o vol ja :  
 Mais vol estar ad aventura,  
 Car esperansa trop segura  
 1840 Non a tan de bona sabor  
 Con cil ques mescla ab paor.
- Lo matinet, quan l'alba par,  
 Guillem[s] nos fes gaire sonar,  
 1844 Ans si levet per si meteis ;  
 Ges le jorns el lieg non l'ateis.  
 Siei donzel si foron levat,  
 Ensellat agron e trossat

1827. ausir. — 1830. Perverbis (p barre). — 1832. *Le rubricateur a peint un O au lieu d'une M.* — *Ibid.* Guillems, ms. W'.  
 — 1841 cil, ms. sil.

- 1848 E no i hac ren mais de l'anar.  
Guillems vai al mostier orar,  
E diz soven en s'orason :  
« Bels sener [Deus], vallas mom pro ;
- 1852 « Garas mi de mal e d'enug,  
« E das mi bon alber[g] anug. »  
A l'ostal torna comjat penre,  
Vin trobet e raust e pan tenre
- 1856 De ques disnavan sieu donzel.  
Sos hostes er' anatz ab el  
E preguet lo fort que manjes  
Sol un petit ans ques anes. (fol. 34)
- 1860 « Hostes », fai s'el, « nom vol disnar,  
« Car trop poiria demorar,  
« Mas aquist donzel son toset  
« E devon manjar matinet,
- 1864 « Que non es vergoina ni onta. »  
Son hoste saluda, pois monta  
E met s'en la via primiers.  
L'ostes ajudals escudiers
- 1868 Entro que tut foron montat ;  
Lur senor segon abrivat  
Entro que foron pres de lui.  
Ancara non troban a cui
- 1872 Demandon via ni semdier,  
Car il eran tut li primier  
Que de la vila donc ission,  
Pero la via ben sabion

1848. hac, l'h est ajouté en interligne. — 1874. dont.

- 1876 Car passat n'eron outra ves.  
 Guillems vai pensant, e bel les,  
 Car negus hom mot no li sona.  
 A Borbo venc ad ora nona,
- 1880 E quis tot lo meillor ostal  
 El plus pros hom el plus leial;  
 Et hom li dis qu'En Peire Gui,  
 Si cons pessavon sieu vezi,
- 1884 Eral plus pros hom de la vila;  
 Sa moller ac nom Bellapila.  
 Ben fon quil mostret la maison.  
 A la porta, laz un peiron,
- 1888 Sec le pros oms, e quant el vi (vº)  
 Guillem venir, em pes salli;  
 Gen lo saluda e l'acoil :  
 « Sener », fai s' el, « albergar voil
- 1892 « Ab vos, sius plas ni vos es bel,  
 « Quar hom m'a dig qu'en cest castel  
 « Non a nul home tan valen,  
 « Cavallier, borzes ni serven.
- 1896 — Sener, hom vos dis som voler,  
 « Mais aitan vos fas ieu saber  
 « Que ja daus mi nous veng[r'] afans  
 « Si albergavatz neis .x. ans ;
- 1900 « E veus ostals e las maisons  
 « Al vostre plazer em perdons ;  
 « Pro i a estables e soliers  
 « E cambras a cent cavalliers.

1877. e bel les, *ms.* abeilles. — 1880. E, *ms.* A.

- 1904 — Sener, merces » ; ab tan s'alberga.  
 S'osta non semblet ges Ramberga,  
 Ans fon bella domna de teira,  
 Eissirnida e presenteira,
- 1908 E saup ben parlar bergono,  
 Frances e tïes e breto.  
 E quan vi Guillem aitan gent,  
 Tan bel, tan gran, tan covinent,
- 1912 Penset si ben que fos rics hom ;  
 Desempre demandet so nom,  
 E dis, ausen, sos donzellos :  
 « Domna, Guillems ha nom lo pros.
- 1916 — Sener, vos sias ben vengutz. [fol. 35  
 « Em pauc de tems est fort cregutz ;  
 « Anc hom non vi, mon eicient,  
 « Homen tan gran de tal jovent ;
- 1920 « Ben aial maire queus portet  
 « E queus noiri nius alajet !  
 « Vos non es ges ancar disnat,  
 « E saïns es tot adobat.
- 1924 « De fora venc vostr' osten ara,  
 « Per que non em disnat ancara ;  
 « Pro i aura per vos e per nos,  
 « S'avias neis mais compainos.
- 1928 « Totz pros hom que saïns deissent  
 « Estai ab nos per covinent  
 « A tot lo meins lo prumier dia,

1904. *Grande capitale à ce vers.* — 1906. de teira, *corr.* enteira ?  
 — 1912. bem. — 1915. *Ou* Guillems, *ms.* Guill'.

« Pois tota hora, sil plazia.  
 1932 — Ben segrai vostra volontat  
 « E so qu'aves acostumat »,  
 So dis Guillems, « mais tan vos plas.  
 — Sener, merces, donquas lavatz. »

1936 Li donzell agron establat  
 E tut lur arnes estujat,  
 Et il meteis porton la clau.  
 [B]e son albergat e suau ;  
 1940 Pron an a manjar et a beure  
 Et hoste on si pogron pleure.

Oïmais pense quis vol d'amors !  
 Que pres es de Guillem li tors  
 1944 On es le cors qu'en son cor ha ;  
 Mais de lonc tems non o sabra  
 Cil qu'es enclausa, et enclau (v°)  
 Lo cor de cel que mout s'esgau  
 1948 Quan pot vezer ni remirar,  
 De lai on s'assis al manjar,  
 La tor on es so que tant ama.  
 On plus manja e plus afama  
 1952 De venir lai on sos cors es.  
 Ja cil non er sadols ni ples,  
 Car plus ques abis non a fons ;  
 Aïso sap totz homs desirons,  
 1956 E majorment cel que desira

1932. Domna ben. *Il se pourrait que domna fût le commencement d'un vers dont le reste aurait été omis ainsi que le vers correspondant.*  
 — 1937. estuat. — 1952. venir, *ms.* vezer. — 1953. cil, *corr.* cel ?

Joia d'amor quant trop li tira.

- Après manjar Guillem[s] lavet.  
 Los bains e las cambras cerquet  
 1960 Ab son oste que tot l'o mostra,  
 E dis li : « Sener, cist er vostra,  
 « O aquist, si meils vos plazia. »  
 Guillems ren als non atendia  
 1964 Mais [que] trobes unas fenestras  
 Don pogues remirar las estras  
 E la tor on Flamench' estava.  
 Trobat a so que demandava,  
 1968 E dis a l'oste : « Cist m'asauta,  
 « Car es majer e plus adauta. »  
 L'ostes respon : « A bon aür !  
 « Sains estares ben segur ;  
 1972 « Ben poires far vostre plazer.  
 « Le coms Raols i sol jasser  
 « Cora que vengues a Borbo,  
 « Mais loncs tems a que non sai fo (fol. 36)  
 1976 « Car mon sener es fort camjatz  
 « Que sol esser mout esseinatz ;  
 « Mas unquas, pois que pres mollier,  
 « Non lasset clm ni vesti fer,  
 1980 « Ni tenc en ren segle ni pres ;  
 « E ben sai qu'ausit o aves.  
 — Ostes, ben o ai ausit dire,  
 « Mas d'autra caus' ai plus consire,  
 1984 « Quar un mal ai que mi destrein ;

1983. *Après antra, le copiste avait écrit part, qu'il a exponctué.*

- « E si per aquest non revein,  
 « Non sai ren quem diga nim fassa.  
 — Sener, tot aures quant vos plassa »,
- 1988 Dis l'ostes, « e joi e santat  
 « Doneus Deus per sa pietat.  
 « E d'aisous fas ieu ben certa  
 « Que ja nuls hom non sa venra
- 1992 « Tan destreitz non garisqu' els bainz,  
 « Ab sol que lo perque s'i bain. »

- Li cambra fon bella e polida  
 E de totas res ben garnida ;
- 1996 Non fon meins lieitz ni fugairos  
 Ni nulla res ques obs i fos.  
 Guillems ac fah laïns mudar  
 Tot son arnei et estujar.
- 2000 E quan l'ostes s'en fon issitz,  
 Coma savis et eissernitz,  
 Sos donzels prega e castia  
 Ques gardon fort de vilania.
- 2004 Ben lur mostra e lur enseina (vº)  
 Per ren non digon nuil' enseina  
 De lui, mas per una rason  
 Digon qu'el es de Bezanson.
- 2008 Ja negus nos fassa mandar  
 De nulla ren que deja far,  
 E largamen menon vianda ;  
 So fara l'us que l'autre manda ;
- 2012 Tut siu senor e servidor,

1986. rem. — 2001. eissarnitz.

- E porte l'us a l'autr'onor,  
 Car totz jorns manjara ab l'oste ;  
 E ja non gardon quant lur coste,  
 2016 Sol pro n'i aia e bon sia.  
 Quascus pense de cortesia  
 E de servir a som poder,  
 Car servisis ab bon saber  
 2020 Adus amix e guisardo,  
 E val n'om mais tota sazo :  
 « Pensas de vos, pensas de me.  
 — Sener », fan s'il, « fait sera be. »
- 2024 So fol sapte de Pascha clusa,  
 El tems quel rossinols accusa  
 Tot[z] cels que d'amor non an cura.  
 Us auriols per aventura  
 2028 Lo matinet cantet el bruil  
 Justa Guillem que non claus l'uïl  
 Cella nug, ni far nol podia,  
 E nomperquant el si avia  
 2032 Lo leg net [e] mol, larc e blanc.  
 Mais, cora ques tengues per franc, (fol. 37)  
 Ar si ten per pres e per ser,  
 E dis : « Amor, domna, com er ?  
 2036 « Que fares d'aicest cavallier ?  
 « E jam promesest vos l'autrier  
 « A bona fem cossellasses ;

2021. val nò. — 2022. *Corr.* Pense (à la 1<sup>re</sup> pers. du sing.) ? —  
 2023. S. fait cil. — 2024. *Le ms. ne marque pas d'alinéa à ce vers.*  
 — 2026. sels.



- « Non auri'obs m'o tardasses,  
 2040 « Qu'ieu ai fah vostre mandament :  
 « Partitz soi de tota ma gent  
 « E vengutz sai en est país  
 « Aisi con estrainz pellegris,  
 2044 « Que negus hom no m'i conois.  
 « Tot jorn sospire es angois  
 « Per un desir que mi destrein.  
 « Vers es que malautes mi fein,  
 2048 « Mais a longas nom calra feiner  
 « Sin aissim deu gaire destreiner  
 « Le mals quem sent, que mals non es  
 « Ans mi plas mais que nulla res.  
 2052 « Anc mais ses mal ta[l] mal non aic,  
 « Mais un proverbi disol laic  
 « Qu'ieu ai proat aras en me :  
 « Adura ben, aquel ti ve,  
 2056 « Adura mal, fai atertal.  
 « De vos mi plain e ren nom val,  
 « Car neis nom deinaz escoutar.  
 « Bem degraz sol u mot sonar  
 2060 « Quem feses alcun bon conort.  
 « Mais vos aves dreg et eu tort  
 « Car mi desconfort aisi leu ; (v°)  
 « Ancar nom deu esser trop greu,  
 2064 « Ancara non sai [que] vinc querre.  
 « Amans deu portar cor de ferre,  
 « E per lo nom bem proarai

2053. proverbi, *ms.* perverbi (p barre). — 2058. nom, *ms.* non.  
 — 2064. sain *ms.* sam.

- « Que totz amanz am cor verai  
 2068 « Deu esser plus fermes qu'azimans :  
 « Car cel es compoz, et « amans »  
 « Es totz simples, que non a partz,  
 « Pero es plus fermes, so dis artz ;  
 2072 « E per so duron l'element  
 « Car simple son, e plus leument  
 « So qu'il compono si corromp,  
 « Car us contraris autre romp ;  
 2076 « Mais amors es cais elemens  
 « Simples e purs, clars e luzens,  
 « E fai soen de dos cors u,  
 « Quar si met egal en cascu :  
 2080 « Us es dedins e dui defors,  
 « Et ab un cor lia dos cors ;  
 « Mas si non s'i met engalmen  
 « Ges no i po[t] durar longamen,  
 2084 « Car cel cors en que meins n'aura  
 « Autres contraris recebra,  
 « Quar mestier ha que sia ples ;  
 « Per so l'amors no i dura res  
 2088 « Quar pauc n'i a e par non dura,  
 « Car d'amors es tals sa natura  
 « Que non vol compainon en cor :  
 « Qui l'i met l'un o l'autre, mor ; (fol. 38)  
 2092 « Tot un cor vol aver per se,  
 « Et en aisi dura jase.  
 « Amors non fai ges coma falsa,

2079. gascu. — 2083. no i, ms. nom ; cf. v. 2087. — 2088.  
 O. par-n<sup>ra</sup> a e pauc n. d. — 2094. falsa, corr. salsa ?

- « E s'o fai tengas la per falsa ;  
 2096 « Per so l'apel simpla e pura  
 « Car non recep nulla mestura.  
 « E l'azimans, sitot s'es durs,  
 « Non es tan simples ni tan purs,  
 2100 « Car si d'*adiman* ostas *di*  
 « Aures *aman*, et en lati  
 « Le premiers cas es *adamas*  
 « E compo si d'*ad* e d'*amas*,  
 2104 « Mas lo [vul]gar a tan mermat  
 « Cel *ba* que l'a en *i* tornat ;  
 « Mas tan con *a* val mais ques *i*  
 « Tan valon mais eu sai ben qui  
 2108 « Ad obs d'amor que cil non fan  
 « Ques van d'amor tot jorn gaban  
 « E d'amor un mot non entendon ;  
 « Re non sabon ni non aprendon.  
 2112 « Non dirai plus quar non son digne  
 « De comparar plus qu'ad u cigne  
 « Una chavesc'o un nozol ;  
 « Entenda o chascus sis vol !  
 2116 « Levar m'ai doncs, que ben es jorns,  
 « El jassers no m'es pas sojorns. »  
 Adonc si leva e seina si ;  
 San Blaze pregu'e sant Marti  
 2120 E san Jorgi e san Geneis, (vº)  
 E d'autres sains ben .v. o .vi.  
 Que foron cavallier cortes,

2108. sil. — 2112. Nom. — 2113. signe. — 2114. chaues cos  
 in (ou ui) nozol ; une lettre grattée après cos.

- Ques ab Dieu l'acaption merces ;  
 2124 Mais, abans que vestitz si fos,  
 Ubrils fenestrals ambedos  
 E vi la tor on cil estet  
 Per ques el plais e sospiret,  
 2128 E sopleguet li de bon cor :  
 « Na Tor », fai s'el, « bell'est defor,  
 « Ben cug dedins est pur' e clara ;  
 « Plaguess' a Dieu qu'ieu lai fos ara  
 2132 « Si qu'Ens Archimbautz no lam vis,  
 « Ni Margarida ni Alis ! »

- A cest mot laisalz bras cazer  
 E nos poc em pes sostener ;  
 2136 La color pert, le cors li fail.  
 Abtan us de sos donzels sail  
 E cujet si qu'el si blesmes ;  
 E sis feira si nos coches,  
 2140 Ques ab sos braz lo cap li cein  
 E tan quant pot vas si l'estrein,  
 Et en son lieg l'en a tornat.  
 Anc non vist home tan cochat  
 2144 En tan pauc d'ora per amor.  
 Le donzelletz hac gran paor  
 Quant noil troba ni pols ni vena.  
 Fin'Amors l'esperit l'en mena  
 2148 Lai en la tor on si jasia  
 Flamenca, que pas non sabia (fol. 39)

2131. lai, ms. lam. — 2139. Une lettre grattée après nos. —  
 2140. sein.

- Qu'om fos per leis enamoratz.  
 Guillems la ten entre sos bratz,  
 2152 Gen la blandis e la merceja  
 E tan suavet la maneja  
 Que ges sentir non o podia.  
 S'ela saupes qui la tenia  
 2156 Tan douzamen en visio,  
 El gelos fos en pasmaso  
 Tal don jamais non revengues,  
 Non es homs que dire pogues  
 2160 Lo deleig ni la benanansa  
 Ques dera per bon'esperansa.  
 Si pogues esser cominals  
 Aitals plazers esperitals,  
 2164 Ben cug valgues unas daveras,  
 Que desir e falsas esperas  
 E pensar d'aiso que non fo  
 Ni ja non er nulla sazo  
 2168 Adus calc'umbra de plazer.

- Quant Amors ac fag som plazer  
 De l'esperit, a[b] lui s'en torna  
 Dreg a Guillem, el cors n'ajorna  
 2172 Quar tot avans quels oils ubris  
 Tota la cara el fronz li ris ;  
 So fon alba, e quant ubri  
 Sos oilz, adoncas s'esclarsi  
 2176 Le soleilz que fon ja levatz.

2153. meneja.

T. I -

Guillems es bels e ben colratz,  
 Ben fai parer aia estat (vº)  
 En luec don si ten a pagat,  
 2180 Car plus alegres ne tornet  
 E plus bels que non lai anet.

Le donzelletz ac tan plorat  
 Ques a Guillem a tot mollat  
 2184 Lo mento e la cara el fron,  
 E dis li : « Sener, ben gran son  
 « Aves aüt, et eu gran dol. »  
 Sos ueils ensug'ab un lensol,  
 2188 E Guillems dis : « Amix, so auh,  
 « Tu as agut dol del mieu gauh. »  
 Per so fon dih ben a rason  
 [Que l']autrui dol badallas son.

2192 Em braias fon et en camisa ;  
 Un mantel vert ap pena grisa  
 A mes sot si a la fenestra.  
 Li tor estai a la man destra.  
 2196 Tant cant si poinet a caussar  
 Nol poc ges hom la tor emblar.  
 Tot bellamen si vest es caussa,  
 E non ac sabbata ni caus[s]a  
 2200 Mais us bels estivals biais  
 Que foron fag ins a Doais ;  
 Caussas de saia non caussera

2187. *Il y avait ensuga, l'a a été gratté.* — 2191. badallas, *ms.* albadallas.

Si ben hom tant non la tirera.

- 2204 Soen sospira de preon  
Et a cascun sospir respon :  
« A gran peccat la tenon presa ;  
« Ai ! bella res, dous' e cortesa, (fol. 40)  
2208 « Franca, de totz bos aips complida,  
« Non voillas qu'ieu perda ma vida  
« Tro de mos oils vos aia vista ! »  
Adoncs a sa gonella quista,  
2212 El donzelletz tost l'apareilla  
Qu'era plus savis ques abeilla,  
Plus alegres e plus formitz-  
Non es mostela ni formitz,  
2216 Be l'aiga porta en un bassi ;  
Guillems lava, pois si cusi  
Las margas mout cortesamen  
Ab un' agulleta d'argent.  
2220 Una capa de negra saia  
Ben feita vest, e pois assaia  
Com ira encapaironatz  
Aisi com homs cant es banhatz.  
2224 Abtant lai venc En Peire Gui  
E dis : « Bels sener, bon mati  
« Vos don uei Dieus et autras oras.  
« E con est levatz tan aboras !  
2228 « Grans ora er abans ques diga  
« Ancui la messa, c'om la triga

2216. On pourrait lire Bel' ou supprimer Be. — 2224. lai, ms. lo. — 2226. uei, ms. ieu. — 1229. c'om la, prem. leçon comtra ?

- « Per mi dons que la vol auzir. »  
 Guillems fes adoncs un sospir  
 2232 E dis : « Bels hostes, pur anem  
 « Dreg a la glieza et orem ;  
 « Pois irem foras deportar  
 « Entro aujam lo sein sonar. »  
 2236 L'ostes respon : « Bel sener cars, (v°)  
 « Ja d'aiso nous serai avars  
 « Ni de ren que plazer vos deja. »  
 Guillems ac una gran correja  
 2240 En la maleta tota fresca  
 Ab fivella d'obra francescha ;  
 Be i ac d'argen tro ad u marc,  
 E c'om la pezes neis ben larc,  
 2244 Car bella fon, rica e genta ;  
 Guillems a l'oste la presenta.  
 L'ostes l'enclina bellamen,  
 E dis li : « Sener, ric presen  
 2248 « Ha en aquest, si m'ajut Deus ;  
 « Le pessamens es ara mieus  
 « Consius en renda guisardo.  
 « Trop m'aves fag ara ric do.  
 2252 « Ben pot hom dir d'aital estrena  
 « Que bona es e tota plena,  
 « Car li fivella qu'es tan grans  
 « El cuers, qu'es ben dels vers yrlans, (vers  
 2256 « Val en cest país un tesaur ; (cull)

2231. adoncas. — 2236, 2246. *Grandes capitales à ces vers.* —  
 2243. la, ms. lo. — 2245. la *ajouté en interligne.*



« Assas l'am plus que s'era d'aur. »

L'ostes fo mout de bona fe,  
E per mollier nom perdet re ;  
2260 Noil qual pensar de son alberc  
Per negun home que i alberc.

Amdui s'en van dreg al mostier,  
Mais non son ges d'un consirier,  
2264 Quar Guillems a som pensamen  
Tot en amor, qu'als non enten, (fol. 41)  
E l'ostes pensa de gazain  
E conssi appareil som bain,  
2268 Car bes pensa que l'endema  
Sos ostes aquis bainhara.

El mostier es Guillem[s] intratz,  
E, quan si fon agenollatz  
2272 Davan l'autar de san Clemen,  
Deu a pregat devotamen  
E ma domna sancta Maria,  
San Michel e sa compania  
2276 E totz sans, c'usquecs li valgues ;  
Dos *paters nosters* diis o tres,  
Et una orason petita,  
Que l'ensenet us san[z] hermita,  
2280 Qu'es dels .LXXII. noms Deu  
Si con om los dis en ebreu  
Et en latin et en grezesc ;  
Cist orazon ten omen fresc

2275. Deux lettres ont été grattées après sa. — 2277. nostrers.

- 2284 A Dieu amar e corajos,  
Consi fassa tot jorn que pros ;  
Ab Dom[n]ideu troba merce  
Totz hom que la dis e la cre,
- 2288 E ja non fara mala fi  
Nuls homs que de bon cor s'i fi  
O sobre si la port escricha.  
Quant Guillems ac l'orazon dicha
- 2292 Un sautier pren e ubri lo ;  
Un vers trobet de quel saup bo :  
Zo fon *Dilexi quoniam* ; (vº)  
« Ben sap ar Dieus que voliam, »
- 2296 Ha dih soau, el libre serra.  
Ades tenc los oïls clis vas terra,  
Pero, avan que s'en issis,  
Garet ben on li domna sis,
- 2300 Quora que laïnz fos venguda,  
Mais nos penssava ques e muda  
La tengues hom dedins la gliesa.  
Abtan sos ostes li dis : « Eia !
- 2304 « Sener, ben mout sabes orar.  
« Mout avem saïnz ric autar  
« E mout gloriosa vertut ;  
« Vos [o] aves ben conogut,
- 2308 « Que de letras sabes assas.  
— Ostes, ben sai, mais no m'en fas  
« Ges ara trop gais ni trop leri,  
« Si ben sai legir mon sauteri
- 2312 « E cantar en un responsier

2295. sap, ms. saup. — 2304. Grande capitale à ce vers.

- « E.dir leisson en legendier.  
 — Sener, ben mout ne vales mais.  
 « Si fos mon sener aitan gais  
 2316 « Con esser sol, beus acullira  
 « Et onrera sempre queus vira ;  
 « Mais gelosia lonz a tout.  
 « E nos conoissem tut de sout  
 2320 « Qu'el es gilos non sab per que,  
 « Car la plus de bon'aire re,  
 « La gensor e la mais plazen,  
 « De bon adaut a tota gen, (fol. 42)  
 2324 « Ha per mollier c'om aver deja ;  
 « Mais el languis e mor d'enveja,  
 « E fai l'estar neis a rescost,  
 « Cant es saïnz, tras cella post. »  
 2328 Guillems respon : « Non sap ques fa,  
 « E ja ben leu non li valra ;  
 « Mais no m'en cal, ques vol s'en fassa ! »
- Abtan s'en passon per la plaza  
 2332 E van s'en fors en un gardi  
 On le roncinols s'esbaudi  
 Pel dous tems e per la verdura.  
 Guillems se get' en la frescura  
 2336 Desotz un bel pomier florit.  
 L'ostes lo vi escolorit  
 E cujet si quel malautia  
 De quel parlet a l'autre dia

2328. Grande capitale à ce vers. — 2331. Le ms. ne marque point d'alinéa ici. — 2334. Pel, ms. Per.

- 2340 L'agues en aissi descolrat ;  
 Fort prega Deu quel don santat  
 El lais complir tot zo qu'el vol.  
 Guillems entent al rossinol
- 2344 E non au ren que l'ostes prega.  
 Vers [es] qu'Amors homen encega  
 E l'auzir el parlar li tol,  
 El fai tener adonc per fol
- 2348 Cant aver cuja plus de sen.  
 Guillems non au ni ve ni sen,  
 Nils oïls non mou, ni ma ni boca ;  
 Una douzor al cor lo tocha
- 2352 Quel cantz del rossinol l'adus, (vº)  
 Per qu'estai cecs e sortz e mutz,  
 Et aisil clau tota l'aurella  
 Cil douzors qu'el cor li reveilla
- 2356 Ques outra res no i pot intrar,  
 Ans coven que per joi menar  
 Cascus dels sens al cor repaire ;  
 Car le cors es seners e paire,
- 2360 E per sq, cant ha mal ni be,  
 Cascus dels sens a lui s'en ve  
 Per saber tost sa voluntat ;  
 E, quan son laïns ajostat,
- 2364 Om es defors totz escurzitz  
 Et estai quais esbalauzitz ;  
 E pos mals o bes dins los fai  
 Tornar, meravilla non ai

2349. aus ni ves. — 2352. rossinols. — 2366. bes, ms. ben.

- 2368 Si jois d'amors, cant es corals  
E mescladamens bes e mals,  
Los fai tornar ad espero  
A lur senor, sil[s] en somon.
- 2372 E tut li sen an tal usage  
Que, se l'us formis so message,  
L'autre de re non s'entremeta,  
Mais tota s'ententio'meta
- 2376 A lui ajudar e servir,  
Si que tut aion un consir;  
E per cesta rason s'ave  
Qui pessa fort que meinz ne ve,
- 2380 Men[s] sen e men[s] parla et au,  
E ja nol toc hom trop suau (fol. 43)  
Cel colp non sentira negeis;  
Zo ve chascus per si meteis.
- 2384 Le rossinol[s] sa yoz abaissa  
E de chantar del tot si laissà  
Sempre quel sein auzi sonar.  
« Sener, ben es ora d'anar, »
- 2388 Dis l'ostes, « qimais a la messa. »  
Guillems enten, car plus non pensa,  
E diz : « Hostes, aisi cous plaz,  
« Qu'ieu la voil esser plus viatz
- 2392 « Que sia la messa moguda

2372. Une lettre imparfaitement grattée avant tal. — 2376. et asservir. On pourrait conserver cette leçon et remplacer ajudar par aidar. — 2381. nol toc, corr. sil toc' ? — 2387, 2389. Grandes capitales à ces vers. — 2391. Vers écrit sur grattage.

- « Ni gaire de la gent venguda.  
 — Sener, abora lai serem ;  
 « Eu e vos el cor intrarem,  
 2396 « Car ieu sai legir e cantar  
 « Quesacomet, mais non ges clar.  
 — A ! bels ostes, que ben aiatz !  
 « Per que so vos mi celavatz ?  
 2400 « Per vostr' amor eu cantarai  
 « Ab vos, que de cantar pron sai. »

- Al mostier s'en van ambedui ;  
 Non troban cella ni cellui  
 2404 Que non lur diga : « Deùs vos sal ! »  
 Usages es del tems pascal  
 Que volontier totz hom salut.  
 Quant al monestier son vengut,  
 2408 Amdui s'en intreron el cor ;  
 Per un pertus poc vezer for [vo  
 Guillems, ques homs non s'en pres garda.  
 Ades apinsa et agarda  
 2412 De Flamenca cor' intraria ;  
 E cujas ben, si la vesia,  
 Que desempre la conogues ;  
 E sis feira s'il non tengues  
 2416 Davan sa cara ges de benda.  
 Non la veira, en als entenda,  
 Si non o fai tota cuberta ;  
 Mais s'il fos per nulla ren certa

2394. Grande capitale à ce vers. — Ibid., laisserem.

- 2420 Qu'el mostier agues tal amic,  
 Non laissera per l'enemic  
 Que ben non trobes uccaiso  
 Comen li mostres lo mento ;
- 2424 Al meins baissera lo nasil,  
 O feira parer c'ostes fil  
 O calque ren davan sos oilz.  
 Noil tolgra paors ni ergoilz
- 2428 Quant intrera que non cenes  
 Ab lo man nuz, e non gares  
 Tan sai e lai entro que vis  
 Cel que d'amor per leis languis.
- 2432 En gran baticor estai ara  
 Guillems per si dons ques agara.  
 Vejaire l'es de cascun' umbra  
 Quel portal de la glieis' enumbra
- 2436 Qu'En Archimbaut[z] sia que venga.  
 Li gens per lo mostier s'arenga.  
 Quan fon venguda et intrada  
 E la tersa mouta sonada, (fol. 44)
- 2440 Adoncs venc le fers aversiers  
 Per digastendonz totz derriers.  
 Egaiatz fon e mal aceutz ;  
 Anc non fon mens mas sol l'espeutz
- 2444 Que non sembles tal espaventa  
 Con vila fan ab vestimenta  
 Contra senglar en la mo[n]taina.

2428. nom senes. — 2429. man e nuz, l'e exponctué. — 2437.  
 gent corrigé en gens. — 2442. Corr. Eselaiatz ?

- Josta lui fo, e sa compaina,  
 2448 Tal con fo, li bella Flamenca ;  
 Et al meinz que pot s'aprobenga  
 De so marit, que dol li fa.  
 Sus el portal un pauc rema  
 452 E sopleguet mout humilmen ;  
 Adonc la vi prumieramen  
 Guillems de Nivers si com poc ;  
 Los cieilz nils oils de leis non moc,  
 2456 Mais langui, plais, fol desplazer  
 Car del tot non la poc vezer.  
 Amors li dis : « Zo es aquil  
 « En cui desliurar m'assotil,  
 2460 « E voil que ben t'i assotilles ;  
 « Pero ges tan no l'arodilles  
 « Que nuls homs s'en posca percebre.  
 « Ben t' enseinarai a decebre  
 2464 « Lo malastruc, fol, envejos  
 « A cui fora mieilz si non fos,  
 « E de la bendat venjarai. »  
 Adoncs Guillems sos oilz retrai,  
 2468 Car si dons en la cambr'intret (v°)  
 E desempre s'agenollet.  
 Le preires dis : *Asperges me,*  
 Guillem[s] si pres al *Domine*  
 2472 E dis lo vers tot per ent[i]er.  
 An[c non] cug mais qu'e cel mostier  
 Fos tam ben dig ; el preire issi



- \* Fora del cor, e portet li  
 2476 Us vilas l'aiga beneseita,  
 Vas N' Archimbaut, [a] la ma dreita,  
 Per zo que l'aigal don'avanz.  
 A Guillem remas totz le canz  
 2480 Et a son oste que l'ajuda ;  
 Mais soen gara vaus la muda,  
 Que del pertus los ueils non mou.  
 Le cappellas ab l'isop plou,  
 2484 Lo sal espars per miei lo cap  
 A Flamenca lo miels que sap,  
 Et ill a fag un obertura  
 Dreit per mei la pelpartidura  
 2488 Per zo que meilz lo pogues penre.  
 Lo cuer ac blanc e prim e tenre  
 El cris fon bell' e resplendens.  
 Le soleils fes mout qu'avinens,  
 2492 Car tot dreit[t] sus, per mei aqui,  
 Ab un de sos rais la feri.  
 Quan Guillems vi la bell'ensena  
 Del ric tesaur qu'Amor[s] l'ensenna,  
 2496 Le cors li ri totz e l'agensa,  
 E *signum salutis* comensa. (fol. 45)  
 Le sieus cantars plac mout a totz,  
 Car mout avia clara voz  
 2500 E cantet ben e volontiers.  
 Qui saupes qu'el fos cavalliers

2477. [a], ou, avec un autre sens, [ab]. On pourrait aussi, en un troisième sens, ne rien suppléer et lire [E]n au lieu de N'. — 2492. mei ajouté en interligne.

- Ben amer' om plus [son] cantar.  
 Le preire fon davan l'autar,  
 2504 E dis *confiteor* suau  
 Ab un son clergue Nicolau  
 Que poc aver ben .XIII. ans.  
 El cor non ac mais .II. enfans,  
 2508 Guillem e l'oste que saupesson  
 Cantar, ni que s'entramezeson.  
 Guillems dis ben la soa part,  
 E non s'oblida que non gart  
 2512 Vaus la muda soen menut.  
 Quant ac l'avangeli mogut  
 Le capellas, li domnas dreissa ;  
 A Guillem feira gran destreisa  
 2516 Uns borzes ques dreisset em pes.....  
 Mas Deus o volc ques ostet si ;  
 Adonc garet Guillems e vi  
 Si dons que[s] fon em pes dreisada,  
 2520 Et ab la ma ques fon seinada  
 Ac baissat un pauc lo musel ;  
 Los affibles de son mantel  
 Ten[c] ab lo pouzer davan se.  
 2524 Guillem[s] volgra ben que jasse  
 Aquel avangelis dures,  
 Sol a Flamenca non greves, (v°)  
 Mais tam petitet l'a durat  
 2528 Que cel d'an nou l'a ressemblat.

2516. dreisses. *Le vers qui manque devait être à peu près E fo de Flamenca tot pres.* — 2518. *Vers entièrement écrit sur grattage.* — 2522. *Une lettre grattée après Los.* — 2526. greves, ms. graves.

- Quan fon dig, la domnas seinet ;  
 Guillem[s] la ma nuda miret,  
 E fol vejaire que[l] toques  
 2532 Lo cor et am si l'en portes.  
 Aisi l'a pung d'un douz esglai  
 Qu'a penas si ten que non chai,  
 Quar atressi con aiga freja,  
 2536 Quan hom de primas s'i refreja,  
 Tro sus al pietz fai parven leu  
 Ad omel cor el feg'el leu,  
 E diz oi ! oi ! que ges un mot  
 2540 Non pot formar adoncs del tot,  
 A[i]ssi estet Guillems adonc.  
 Davan si atrobet un tronc  
 On si poc ben aginollar ;  
 2544 Aquis gitet cais per orar.  
 Nuls hom d'aisso nos percebia  
 Car son capion non tollia.  
 Ben fes parer quel cap li dolc,  
 2548 Car a l'avangeli nol tolc.  
 Sobrel soco[n] ades estet,  
 Que vaus part nos moc nis menet  
 Tro Nicholaus li donet paz ;  
 2552 A son hoste quel fon delaz  
 Ne donet [el], et al pertus,  
 Quant una croz a fag desus,  
 Nicholaus pren un breviari  
 2556 On ac sauteri et imnari, (fol. 46)

2535. freja, ms. refreja, les deux premières lettres exponctuées.

- Evangelis et orazos;  
 Respos e versetz e lissons;  
 Ab aquel libre pas donet  
 2560 A Flamenca : quan lo baizet,  
 Guillems ha vist, dal pertuset  
 Que fora ples del menor det,  
 Sa bella boqueta vermeilla.  
 2564 Adoncs fin'Amors li conseilla  
 Mais per ren no[n] s[i] desconort :  
 Aribatz es a trop bon port;  
 Ges nos pensava que d'un an  
 2568 Pogues aver de si don tan,  
 Quar siei oïl son alques pagat  
 Del vezer, el cor del pensat.  
  
 Quant Nicolaus fon repausatz  
 2572 El cor, Guillem[s] s'es apensatz  
 Consi pogues [lo] libre aver,  
 E per ucaïson del tener  
 Ha dig suau : « Ha i comtier,  
 2576 « Amics, aquí ni calendier ?  
 « Quar saber voil, per quan sim costa,  
 « Quant es dins jun la Pantecosta ?  
 — Seiner, oïlo », el librel dona.  
 2580 Guillems non vol ques hom l'espona  
 Com te de luna ni d'epacta ;  
 Las cartas una et una tracta  
 E volgra las totas baisar

2563. *Le copiste avait écrit vermeilleta, les lettres et ont été grattées.* — 2573. *Con sil p.* — 2576. *ni calendier aquí, sans signe de transposition.*

- 2584 Per sol una, s'o pogues far  
Cubertamen que non o vis  
S[os] osten que josta lui sis,  
Mais trobat ha un asaut ge[i]n :
- 2588 « Bon es », fai s'el, « ques ieu ensin  
« Per zo que sia ensinatz. »  
Pueis [dis] : « Clergues, et on donatz  
« Vos paz ? quar donar la devetz
- 2592 « Ab lo sauteri, si podes.  
— Seiner, sim fas, e neis aisi  
« La donei ar, » e mostret li  
Lo foil el luec ; ab tan n'ac pro
- 2596 Guillems, e met s'en orason,  
E plus de mil ves lo foil baisa ;  
Vejaire l'es tot lo mon aia  
E mai res noil posca fallir ;
- 2600 E si pogues los ueils partir  
Si quel pertus gares l'us oilz  
E l'autre gares sai los foils  
Ben l'estera, e ben l'estet.
- 2604 En cel pensat tan demoret,  
E tan si pac de cel consir  
Que non saup mot tro ausi dir  
*Ite missa est* al preveire,
- 2608 Fort li pezet, so pot hom creire.

En Archimbautz desempre n'eis,  
Car nom vol que nuls hom s'enpreis

2588. faissel. — 2610. s'enpreis, *ms.* l'enpreis.

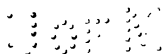
- Apres lui ; non an pas lezer  
 2612 Que poscon orar ni sezer  
 Flamencha e sas piuzelletas (fol. 47)  
 Qu'eran bellas e ginasetas  
 E tals que degron marit penre,  
 2616 Quar plus de .xv. ans ac li menre.  
 Ellas s'en van ; Guillems rema  
 Et atendet lo cappella  
 Ques ac comensat so mieidia,  
 2620 E quan vi que plus non disia,  
 Vaus lui si trai, gen lo saluda  
 E dis : « Sener, per benvenguda  
 « Volrai que vos mi des un do :  
 2624 « Queus disnes ancui a maiso,  
 « Et aitan quan s[a]ji estarai  
 « Sias ab nos ades, sius plai. »  
 [E] l'ostes dis : « Sener, faitz o ;  
 2628 « Aver i poires fort gran pro. »  
 Le cappellas fon conoissens  
 E plac li mout alegramens  
 De pro home, s'aver lo poc,  
 2632 Et en apres li a dig d'oc.  
 Guillems l'en ren merces trop gen  
 El preir'a lui tot eissamen.  
 Abtan son a l'ostal tornat  
 2636 E trobol disnar adobat,  
 Mais d'aiso ja nous dirai re :  
 A manjar han assaz e be.

2616. Il y a un p qu'on a oublié d'exponctuer entre de et .xv. —  
 2630. Une lettre gratée après mout. — 2636. disnart.

- Quan las taulas foron levadas,  
 2640 Non hac parlat doas vegadas  
 Guillems, car en al res enten.  
 D'aqui leva et intra s'en (vº)  
 En sa cambra per repausar  
 2644 E per la tor mielz remirar.  
 Son lieg trobet apparellat,  
 E quant hac assaz remirat  
 La tor e la cambr'e la sala,  
 2648 El leg si mes, un pauc travala  
 Et en dormen ac recordat  
 So qu'el jorn ac vist e pensat.  
 Bass'ora fon quant s'esveillat.  
 2652 L'ostes al capella mandet  
 Et a Nicholau atressi;  
 Le capellan[s] ac nom Justi  
 Et entendet s'i leialmens.  
 2656 Guillems li dis mout bellamens :  
 « Bel sener, nous fassas mandar  
 « Mais hui quant er tems de manjar :  
 « Per mai ogan est envidatz.  
 2660 — Fait er, sener, aisi çous plaz. »

- El país fon acostumat  
 Qu'el pascor, quant hom a sopat,  
 Tota li gens balla e tresca,  
 2664 E, segon lo tems, si refresca.  
 Cella nuh las maias giteron

2647. lassala. — 2660. aici.



- E per so plus si deporteron.  
 Guillems e l'ostes s'en issiron  
 2668 En un vergier, d'aquí auziron  
 Devas la vila las cançons  
 E deforas los ausellons  
 Que canton desot[z] la vert foilla. (fol. 48)  
 2672 Tot cor que per amor si doilla  
 Tengas per dur si ben noil passa  
 E noil trafora e noil cassa  
 Cis mescla, tan quel rescaliu  
 2676 Las plagas d'amor tro el viu.

- La gens si clau quan fon grans nuh ;  
 L'ostes fo mout savis e dug  
 De tot ben, e dis : « Ora es  
 2680 « Quens n'intrem, sener, e nous pes  
 « Quar nous es bona li serena. »  
 Guillem[s] s'en intr'a qualche pena ;  
 E quan fon en son lieg tornatz  
 2684 On s'era lo jorn repausatz  
 E siei donzel foron colgat,  
 A si meteis fort si combat  
 E dis soen : « Amors, Amors !  
 2688 « S'em breu nom faitz vostre socors  
 « Nom poires [a] longas socorre.  
 « Mon cor ai lai en cella torre ,  
 « E sil cors vos non lai metes  
 2692 « Sapias que perdut m'aves.  
 « Ses cor non pot hom gaire viure,  
 « E per sous dic tot a desliure :



- « Si ades nom pensatz de me  
 2696 « D'un autr' aimador faitz conre,  
 « Qu'ieu m'en irai ; e on ? non sai,  
 « Mais lai on tota li gens vai,  
 « En l'autre segle, per saber  
 2700 « Si lai aves tan de poder ;  
 « E nous cujes que ja saus torn, (vº)  
 « Per quan sam dones bon sojorn,  
 « Ans cuh que malaus conogues.  
 2704 « E vos, quem fa[it]z, domna Mercés ?  
 « Ja soles vos venir a poinh ;  
 « Non vezes donc consi m'a poinh  
 « Amors, e ferit de son dart  
 2708 « Que tot lo cor mi crem'e m'art ?  
 « Eu cug que fos entoissegatz ;  
 « Per doaz partz mi sen nafrazt,  
 « Car per l'aurella e per l'uïl  
 2712 « Ai pres ló colp don tan mi doil.  
 « Anc hom non vi tam prim arquier  
 « Con es Amors, qu'aisi dreg fier :  
 « Per on que toc, al cor s'en va  
 2716 « Sos cairels, et aqui rema,  
 « El plaia [es] defors sobresana  
 « Et es desempre bella e plana,  
 « E nom par que res i toques  
 2720 « Ni dart ni sagetan passes.  
 « Per so nom pens'aver dolor

2704, 2713. *Grandes capitales à ces vers.* — 2704. *quem, corr. que ?*

- « Le nafratz quan pert la vigor,  
 « Lo manjar el beur'el dormir;  
 2724 « E per mai re nom pot garir  
 « S'ab lo cairel c'al cor li jai  
 « Endreh s'amor Amors non fai  
 « Autre colb, e s'es tan pleners  
 2728 « Le segons con fon le primers.  
 « Per dreg covinent si guerran  
 « Cil dui nafrat quant luec n'auran, (fol. 49)  
 « Car l'us nafratz po[t] garir l'autre;  
 2732 « Totz cors d'aman es d'aiso autre  
 « Que ja non er fort ben garitz  
 « S'autre non es per lui feritz.  
  
 « De qual guisa guerraï eu donquas,  
 2736 « Cant cil cui am non mi vi unquas  
 « Ni sap quim so ni sap quem fa?  
 « Conssi Amors la poinera  
 « Ab lo dart ques ieu ai al cor  
 2740 « S'ella nom ve dins o defor?  
 « Car s'il m'auzis o sim parles,  
 « O sim vezes o sim toques,  
 « Adonc la pogra ben combatre  
 2744 « Fin'Amors per un d'aquestz quatre,  
 « E per mi guerir la ferira,  
 « Car non fora, quan [il] mi vira  
 « Morir d'angoissa davan se,  
 2748 « Que non n'agues calque merce.

2730. Sil. — 2740. Sel la non ve. — 2742. vezes, *ms.* auzis.

- « E pogra esser que non agra,  
 « Car ben ve hom domna tan agra,  
 « So dison cil c'o an proat,  
 2752 « Qües es sens tota pietat  
 « Et escondis so qu'a promes,  
 « Quant ha suffert dos ans o tres  
 « Domnei e prec, solas e vista ;  
 2756 « E quan l'a cavallier[s] conquista,  
 « Sos amix hanc plus luein non fo,  
 « E coven li querre perdo  
 « Car hanc creset nil venc em pes (vº)  
 2760 « Qu'il nul tems amar lo degues.  
 « Per son part lo cors el cor laissa,  
 « Car cel non vol ben segre [en] laissa,  
 « E[l] cors pensa que l'esteisses,  
 2764 « Sel forsava que s'en mogues  
 « Entro que lo n' aia gitat  
 « Cil on ha tan lonc tems musat ;  
 « Mais cant ha conogut e vist  
 2768 « Q'us autre ha cel hos conquist  
 « Don el a trah si long' endura,  
 « Non ha poissas de s'amor cura  
 « Ni desira plus sa paria  
 2772 « Ni la vol neis trobar en via.  
  
 « E pos cil ca[i]tiu suffron tan,  
 « Car son pagut de fals semblan  
 « .VI. ans o .VII. o .VIII. o .VIII.,

2750. ve, *ms.* ves. — 2761. son (= so ne), *ms.* som. — 2765. lo  
 n', *ms.* los. — 2766. Sil. — 2768. hos, *corr.* cor ou ben ?

- 2776 « Ques atent eu c'ades no mou  
 « Ans que plus fos d'amor nafraz ?  
 « Feira que savis e nembratz  
 « Si penses de mi desliurar
- 2780 « An[s] que plus mi laisses forsar ;  
 « Mais tart mi sui reconogutz,  
 « Quar abans que sai fos vengutz  
 « M'o degr'aver eu ben penssat ;
- 2784 « Mas, pos aitant ai enansat  
 « Qu'oïmais nom pos[c] d'amor defendre,  
 « No i ha conseil mais de l'atendre  
 « E del sofrir si com poirai,
- 2788 « Car ab estar o vensarai, (fol. 50)  
 « E caitius es qui trop s'esmaia.  
 « Dema sera kalenda maia  
 « E po[t] mi dar tam bon loguier
- 2792 « Fin'amors, sis vol, con fes ier,  
 « Quar festa er rica en als  
 « De .ii. apostols cardinals,  
 « E dui apostol devon ben
- 2796 « Un cavallier aver ab se ;  
 « Quar ben m'er festa si eu vei  
 « La ren el mon qu'ieu plus envei,  
 « A cui m'autrei, a cui mi do. »
- 2800 A cest mot adormitz si fo,  
 E ges los oils non hac ben claus  
 C'Amors lo mes en bon repaus,  
 Car, dormant, si donz li mostret.

2788. *Prem. leçon* vensarai. — 2793. en als, *corr.* e rials ?

- 2804 Davan lieis de ginoils estet  
E preguet li : « Sius plas, merce  
« Aias, donna, sius plas, de me.  
« Vostra lausor fin'e veraja  
2808 « Que luz per tot lo mon e raja,  
« Vostre pres e vostra valors,  
« Vostri beutatz, vostri ricors,  
« Vostre sens, vostra cortesia,  
2812 « Vostre solaz, vostri paria  
« E totz bens c'om de vos au dir  
« M'an fag a vos aici venir  
« Per esser vostre, s'a vos plaz ;  
2816 « E si vos aitan mi donaz  
« Que per vostre penrem deines (v°)  
« Ja non voil que plus mi dones,  
« Car pro aurai si eu sui vostre.  
2820 « E car si to[s]t mon cor vos monstre,  
« Nous o tengas, sius plas, a mal,  
« Car destreitz sui d'amor coral  
« Quem fai ades merce clamar ;  
2824 « Mas s'ieu pogues ab vos parlar,  
« O sius pogues veser soen,  
« D'aisso non dissera nient,  
« Car del veser o del solatz  
2828 « Mi tengra per pagatz assatz ;  
« E per so dei mais enansar  
« En una ves de vos pregar

2805. Sius plas doit être une répétition fautive, ici ou au v. suivant.  
— 2814. aisi.

- « Car non sai coraus m'i ve[i]rai  
 2832 « Se de cor no ; et aisom fai  
 « Parlar aisi ardidamen  
 « Quar de paor prenc ardimen ;  
 « E quar sai en vos conoissensa  
 2836 « S'enardis aisi ma temensa  
 « Qu'ieus diga ben ma volontat. »
- Quan Guillems hac assas pregat  
 Ella respon : « Sener, qui es  
 2840 « Vos qu[e] aitan gen m'enqueres ?  
 « E nous enug sius o deman  
 « Car hanc mais hom non mi dis tan,  
 « Ni tan ni re mais non ausi  
 2844 « Qu'om mi parles d'amor aisi.  
 — Domna, vostr'oms e vostre sers ;  
 « Eu ai nom Guillem de Nivers (fol. 51)  
 « E sui vengutz aici a vos  
 2848 « Merce clamar de ginollos,  
 « Quem mostres alcun' ucaiso  
 « De parlar ab vos pauc o pro,  
 « Car mortz sui si nom conseillatz.  
 2852 — Bel sener, vos eis o vejatz  
 « Cal consseil vos puesc eu donar.  
 « Ara sia queus voill' amar,  
 « Vos nous poires de mi'aizir  
 2856 « Ni eu de vos nulz tems gausir.

2839. S. vos q. — 2843. Corr. Ni anc ? — 2847. aisi. —  
 2852. Grande capitale à ce vers. — 2856. gausir, première leçon  
 garir.

- « E si de mius est amoratz  
 « Et eu plaser ni ben nou[s] faz,  
 « Si far o puesc e far non voil,  
 2860 « Deu m'esser tengut ad erguil;  
 « Mais si o voil e far non podia,  
 « Non deu esser li colpa mia;  
 « E ben vesetz lo mieu poder,  
 2864 « Consi que sia del voler.  
 « Per sous prec que nous amores  
 « De mi, car ja pro no i aures,  
 « Quar a mi non s'atain Amors;  
 2868 « E so es li majers honors  
 « Quem fai Deus en cesta preiso  
 « Car Amors de ren nom somo.  
 — Ai! dousa res, eu que farai  
 2872 « Si de vos bon conseil non ai  
 « Cui am e voil, desir e blan,  
 « E tot lo mon nom pres un gan  
 « Encontra vos? Quil mi dara (vº)  
 2876 « Sapias que devi[s] sera,  
 « Car ges mon cor eu non diria  
 « A nulla re mais qu'el mon sia  
 « Mas sol a vos, ma douza res,  
 2880 « Que m'aves si liat e pres  
 « Que vos est mos entendemens  
 « E mos jois e mos pensamens.  
 « E si pero m'en refudas,  
 2884 « Qu'ades per home nom prendas,

2861. si o doit être prononcé s'o. — 2863. vesetz, ms. veser. —  
 2871, 2889. Grandes capitales à ces vers. — 2883. en, ms. em.

- « Non deg presar ma vida mout,  
 « Car eu sai mon cor tan estout  
 « C'uimais viure non deinaria  
 2888 « Si de vos vida non tenia.  
 — Sener, gen vos humilias,  
 « E bem par en cor o aias,  
 « Si com dises, de mi onrar ;  
 2892 « E sius pogues bon conseil dar  
 « Mout volontiera lous donera,  
 « Car eu non ai ges cor de fera  
 « Ni sui de ferre ni d'assier.  
 2896 « Non voil pas d'aital cavallier  
 « Moira per me, sil puesc estorser ;  
 « E tan dous pregar deu ben torser .  
 « Tot bon cor et adomescar,  
 2900 « Quius [pot] tan ni quant escoutar ;  
 « Quar ferre freg deuria fendre  
 « Dousor de prec, quil vol entendre.  
 « Trop es domna de mala guisa  
 2904 « Si dousors de prec non l'aguisa ; (fol. 52)  
 « E trop es cela causa dura  
 « Cui douzors de prec non madura.  
 « Trop es cel cors durs e gilatz  
 2908 « Et en si meseis aturatz,  
 « Quan douzors de prec i deisent,  
 « Si non desgela mantenenent ;  
 « Quar cil douzors es calorosa  
 2912 « Plena d'amor e piatosa ;

2889. *Grande capitale à ce vers.* — 2902. *quil, corr. qui ?* —  
 2986, 2909. *prec.*



- « E lai on ve, si gaire i dura,  
« Non es ges de farina pura  
« So que nom pot del tot ableisser  
2916 « E, segon si, mermar e creisser.  
« Dousors de prec Deu e sanz venz  
« E la mar apaga els venz.  
« E, mas pregars a tan de forsa,  
2920 « Non tenc a mal si precis mi forsa,  
« E majormens quan de lai ve  
« On jois e pres e sens reve  
« E pren totz bens melluramen.  
2924 « Per sous conseil·larai breumen  
« D'aiso que vos mi demandas.  
« Bel sener, cel quem dona pas  
« Al mostier, si far o sabia,  
2928 « Cug eu que parlar mi poiria  
« Ben sol un mot a l'una ves;  
« Quar ben sai que de plus no i les;  
« Et a l'autra ves atendes,  
2932 « Que ja sol motet nom parles  
« Entro ques ieu l'agues respost. (vº)  
« Ar vos ai lo parlar espost;  
« Et els bains de Peire Guizo,  
2936 « On mi bain alcuna sazo,  
« Hom poiria far un pertus  
« Sotz terra, que nol vis negus,  
« Qu'en una cambra respases;  
2940 « Per aqui mos amix vengues

2917. precis. — 2923. totz, ms. tost.

- « Els bains a mi, quan lam sabria.  
 « Ar vos ai mostrada la via ;  
 « E so queus dic cominalmen  
 2944 « En vos entendes solamen,  
 « Car non voil autres n'entremeta  
 « De re ni que sa poina i meta,  
 « Car de bon cor a vos m'autrei  
 2948 « E per vos ad Amor soplei.  
 « E per so que [mielz] m'en cresaz  
 « Faitz vos aici antre mos bras  
 « E baisar vos ai, bels amics ;  
 2952 « Car vos est tam pros e tan rics  
 « E tan cortes e tan valens  
 « Que tota donna en totz sens  
 « Vos deu onrar et acullir  
 2956 « E segre per vostre desir. »  
 Adonc lo baiza e l'abrassa,  
 E non es jois qu'ela noil fassa  
 Per diz, per faitz e per semblans.  
 2960 Quant Guillems ac vist pantaïsan  
 Tot so que si dons li conseilla  
 Eis' Amors de joi lo reveilla (fol. 53)  
 E diz : « Guillem[s], que cujas far ?  
 2964 « Faras oïmais re mas somnar ? »  
 Guillems respon e sospiran :  
 « Assas n'avïa sol d'aitan.  
 « Amors, fait aves gran peccat

2950. aici, ms. aïsa ; on pourrait aussi proposer en sai. — 2960. paitaïsan. Le ms. ne marque point d'alinéa ici.

- 2968 « Car m'aves si tost reveillat.  
 « La gran merce qu'avias feita  
 « Quan m'adormist m'aves estraita  
 « Quar aisi tost mi reveilles.
- 2972 « Amors, per Dieu ! ar m'adormes  
 « Ancaras, sius plas, un petit !  
 « Mais non fassas, pron ai dormit,  
 « Quar ben er jorns quan tot aurai
- 2976 « Recordat so que somnat ai. »  
 Lo somni recorda soen,  
 A si meseis jura risen :  
 « Jamais non voil manjar de pera
- 2980 « S'aquest somnis ben non s'avera ;  
 « Et ancar, si Deu plas, sabra  
 « Cest conseil qui donat lo m'a. »

- A[i]si a cella nuit passada
- 2984 E del jorn una matinada  
 Entro que rajet lo soleilz  
 Dins e la cambra tot[z] vermeilz ;  
 Adonc si levet somnillos,
- 2988 Mais non fon ges si nuiällos  
 Non anes la fenestr'ubrir  
 Ans ques volgues del tot vestir ;  
 E qui vis adonc sa color (v°)
- 2992 Ben semblet que fos d'aimador,  
 Car palles fon els oils ac blaus  
 De tot entorn, els polses caus

2988. fon et si sont ajoutés en interligne. — 2993. oils, ms. cils,  
 cf. v. 1530.

- Un pauc, tan fon esmaigriatz.  
2996 E ges non es d'amors nafraz  
Quis meravilla don s'ave,  
Qn'om del mal d'amor non reve  
Tan tost con hom fai d'autre mal  
3000 Que sec alcun point natural;  
Quar mals d'amors es tan esquius  
Que pieitz ne fai us rescalius  
En un jorn o en una nug  
3004 Ques autre mals en .xviii.  
E dirai vos rason per que :  
Amors es mals ques al cor te  
E ten l'arma presa e clausa,  
3008 Que nom pot aver nulla pausa;  
E, quan que pense sai ni lai,  
Ades en un luec si retrai,  
Et ades engalmen tormenta,  
3012 E non es ora c'om nol senta;  
Et autre mal an quelques ora[s]  
De repausar, tart o abora[s];  
E la natura qu'es maïstra  
3016 Del cor, e son obs li ministra,  
Es al guerir fort entendiva,  
Mas per amor si ten caitiva  
Car nuil conseil donar no i sap;  
3020 Per so met cel cor a mescap, (fol. 54)  
E dis a l'arma : « Plus sabes,  
« Domna, ques eu, e, sius voles,

3009. pense, *corr.* passe? — 3016. e, *ms.* en.

- « Al vostre mal queretz mecina,  
 3024 « Mais non ges erba ni resina,  
 « Ni nulla re en qu'ieu obs aia,  
 « Car nos coven a vostra plaia. »

- Amors es plaia d'esperit,  
 3028 En ques deleiton li ferit  
 Tan que de garir non an cura,  
 Per que nos n'entramet natura.  
 E qui d'amor es ben feritz  
 3032 Mout deu esser escoloritz,  
 Maigres e teinz e flacs e vans,  
 Et en als sia fort ben sans ;  
 Quan tant es l'esperitz vesis  
 3036 Del cor que, si nul mál suffris,  
 Nom pot esser que non s'en senta  
 Et el cors los mals li presenta,  
 Quar sil cors pena non traisses  
 3040 Amors non fora mals mais bes ;  
 Mas, quar lo cor[s] n'a greu trebail,  
 L'apell'om mal, e ges non fail ;  
 Car ben es mals durs e cozens  
 3044 E no i ten pro nuls ho[i]nemens ;  
 Car si res i pogues valer  
 Phebus o degra ben saber,  
 Que fon meges meravillos  
 3048 E totz le prumers ques anc fos ;

3023. querer, cf. un cas analogue v. 2863. — 3035. Quan, corr.  
 Car ? — 3036. cor, la première leçon était cors ; l's a été grattée. —  
 3038. Il faut probablement corriger Le cors, e l.

- De las artz dis, per mal d'amor,  
 A totz valon mas al seinor.  
 En aquest mot ben confesset  
 3052 Ques anc mecina non trobet  
 Que contr'amor valer pogues.  
 Per so nom meravil eu ges  
 Si Guillems era fort laisatz.  
 3056 Tantost con ac los mas lavatz  
 Sos hostes venc vas lui aclis,  
 E dis : « Le reis de paradis  
 « Vos salve, bel sener, eus gart !  
 3060 — Hostes, Deus vos don bona part  
 « D'aiso que vos m'aves orat.  
 « A om ancar lo sein sonat  
 « A la messa, o anarem  
 3064 « Deportar for con er fesem ?  
 — Seiner, cous plaz, mas eu volria,  
 « Que begses un pauc, sius plazia,  
 « De bon aluisne, car oimai  
 3068 « Lo deu hom beur'el tems de mai.  
 — Hostes, hoc ben, fais l'aportar.  
 — Sener, vel vos si bel e clar. »  
 Guillems ha fait sa copa traire ;  
 3072 Ben pogra beure l'empeaire  
 Tan fon bella, grans e ben feita,  
 Ad obra de niel pertraita ;  
 .V. marcs d'argen tenc em pesan  
 3076 E l'obra val ben atertan.

3055. laizatz, *corr.* lassatz ? — 3068. *Première leçon mais, l's  
 gratée.* — 3070. *si, ms. ci ; p. e devrait-on préférer e.*

- Guillems ne bec prumieramen  
E pois a son oste l'esten, (fol. 55)  
E dis : « Aisi beves oimais,  
3080 « Car l'aluisnes ne valra mais,  
« E mout mi plas que vostra sia  
« Aicist copa ques era mia. »  
L'ostes non sap alre que dire,  
3084 Mas de joi comenset a rire  
Et a gran pena l'en creset ;  
Pero Guillems tan l'en preguet  
Que presa l'a, per tal coven  
3088 Que mais nom bev'ab autr'argen  
Tant quant aicist li durara,  
E ja nul tems non la vendra  
Ni la camjara per meillor  
3092 Ni per minor ni per major.  
A sa moller l'a comandada,  
Et il l'a mout ben estuiada  
E tornada en son copier.
- 3096 Del manjar penson l'escudier,  
E Guillems e l'ostes s'en van  
Al mostier, Domideu pregan ;  
Mais ges lur prec non foron fraire,  
3100 Sitot si tornon ad un paire,  
De nulla ren non si tainion  
Mais [sol] nom cominal avion.

3081. mout, *corr.* mais, *et au v. suiv.* que s' ? — 3085. penas.  
— 3092. minor, *ms.* maior. — 3094. l'a *est ajouté en interligne.*  
— 3096. L'alinéa n'est pas marqué dans le *ms.*

- Guillems non s'es ges oblidadz  
 3104 Car en eis luec s'en es tornatz  
 On ac a l'autre jorn estat.  
 Ges non hac fort ben salutat  
 Lo capella qu'el si giret (v°)  
 3108 Per vezer cella don intret.  
 Ans que fos tercia complida  
 Venc [E]n Archimbautz, fera guida  
 Que bella domna menar deja.  
 3112 Guillems vaus lo pertus colleja  
 Si con fai austors a perdiz ;  
 Pauc s'atent ad aiso que dis,  
 Mais pero anc nom perdet vers  
 3116 De salm per gardar a travers.  
 E grans bon'aventura[1] fo  
 Que ges no i garet em perdo,  
 Car sus el portal, cella ves,  
 3120 Plus longamen que mais non fes  
 Flamenca per orar rema ;  
 Son gan trais de la destra ma,  
 E per ucaison d'escupir  
 3124 Baissal muzel, tan que gausir  
 Poc ben Guillems tota la boca.  
 Ab los oilz la baisa e tocha  
 E l'esdreissa tro al pertus.  
 3128 Anc non hac mais tan bon dilus  
 Guillems, segon lo sieu vejaire.

3108. cella don, *corr.* si la don'? — 3113. con *ajouté en interligne.* — 3124. Baissal, l'une des s *ajoutée en interligne.* — 3129. vejaire, le second i *ajouté.*



- Le soleilz non demoret gaire  
 C'un rai aqui non trames[es]  
 3132 On l'autre soleilz s'era mes  
 Qu'en orason vaus Dieu s'aclina;  
 Mais, si non fos li neolina  
 Que l'enu[j]osa benda fai,  
 3136 Ja no i covengra negun rai (fol. 56)  
 D'autre soleil aqui venir  
 Per far ben l'angle resplandir  
 Mais cel que de sa cara issira  
 3140 De Flamenca, que non consira  
 De tot aiso neguna re.  
 Guillems lo breviari te  
 E sap mout de tornar al foil  
 3144 La bocha, et al pertus l'oil,  
 Quar aqui a tota [sa] pensa;  
 E ben volgra que total messa  
 Fos evangelis o *Agnus*,  
 3148 Quar adonc si dreissava sus  
 Flamenca per cui el la era.  
 Per son vol ganre l[i] costera  
 Que cil postz fos ad una part  
 3152 Que sos oils de sa dona part,  
 El benda fos en autre loc  
 O arsa neis en un gran foc.  
 Quan Nicolaus dec pas donar  
 3156 Guillems li volc ben esseinar  
 En qual dels salms el la dones,

3149. la ajouté en interligne. — 3155. Nicolaus, ms. Guill'.

- Per zo que mierz cel loc trobes,  
 E dis : « Amix, eus mostr[ar]ai  
 3160 « On dones pas quan m'en irai,  
 « Quar per mi debes mellurar ;  
 « E tot'ora la debes dar  
 « En *fiat pax, in virtute* !  
 3164 « E non voil que movas lo pe  
 « Entro queus diga la raso : (v°)  
 « David o dis a Salamo,  
 « Quan hac fait lo sauteri tot,  
 3168 « Que cascun jorn baisses cel mot ;  
 « E tan quan Salamos reinet  
 « Sos regnes en gran pas estet. »  
 Nicolaus dis : « Beus en creirai,  
 3172 « Sener, e tos tems la i darai. »  
 Guillems dis : « Lo librem tornas,  
 « Amix, consiques o fassas :  
 « Orasons i a trop ades,  
 3176 « Qu'eu voil apenre, sius voles. »  
 Quan Nicolaus ac pas donada  
 En la carta que li ac monstrada  
 Guillems, c'al pertus s'atendet,  
 3180 En la man lo librel tornet.  
 Quan Guillems lo sauteri tenc  
 Tutz le cors de joi li revenc ;  
 En son capion si rescont  
 3184 Et ab lo libre tochal front,  
 Los uilz el mento e la cara,

3168. jorn ajouté en interligne. — 3173. libren.

- E vas lo pertuset agara  
Per saber si ja o veiria  
3188 Cil per cui el aiso fasia ;  
Quar moutas ves es ben a vis  
Ad amador sia devis  
Uns autre cors d'aisso qu'el vol,  
3192 E ques doilla quant el si dol ;  
E si fos Amors dreituriera  
Tut cor foran d'una maniera, (fol. 57)  
Mas so es d'Amor sa dreitura  
3196 Que ja non gart dreit ni mesura.  
Guillems ha ben vist e notat  
S'om pogr'aver un mot parlat,  
En tan quan Nicholaus poinet  
3200 A dar pas nil libre baiset  
Flamencha, que mout humilmen  
Contral libre son cap esten  
E de sa bella bocal baia ;  
3204 Et, avan quel libre retraia  
Nicolaus, segon son arbire,  
Li pogra hom ben un mot dire.  
Abtan fon li messa cantada ;  
3208 En Archimbautz, testa levada,  
S'en eis prumers, et apres lui  
Vai s'en Flamenca, senes brui  
De juglars e d'autra mainada,  
3212 For cella qu'es acostumada  
De leis segre e de servir  
Al descaussar et al vestir,

3194. maniera, *l'i ajouté.* — 3202. som.

So fon Alis e Margarida ;  
 3216 E neguna ren non oblida  
 De quant ques a faire conveina  
 Ni si dons comandar lur deina.

Can las gens s'en foron issidas  
 3220 Guillems ac sas horas ausidas,  
 E pois a dig a Nicolau  
 Ins en l'aureilla tot suau :

« Venes vos en quan sera hora, (v°)  
 3224 « Que disnar si deu om abora.  
 — Sener, hoc ben », dis Nicholaus.  
 Guillems hac ja son librè claus  
 E pauset lo en un taulier,  
 3228 Et apres issi del mostier  
 E sos hostes ab lui ades  
 Que volontiers anet apres.

Las tosetas agron ja trachas  
 3232 Las maïas quel seras son fachas  
 E lur devinolas canteron ;  
 Tot dreit davan Guillem passeron  
 Cantan una kalenda maïa  
 3236 Que dis : « Cella domna ben aïa  
 « Que non fai languir son amic,  
 « Ni non tem gilos ni castic  
 « Qu'il non an a son cavallier

3220. horas, ms. orazos. — 3231. Le ms. ne marque pas ici d'alinéa. — 3232. quel, corr. qu'er? — 3238. non ajouté en interligne.

- 3240 « Em bosc, em prat o en vergier,  
« E dins sa cambra non l'amene  
« Per so que meilz ab lui s'abene,  
« El gilos jassa daus l'esponda ;  
3244 « E, si parla, qu'il li responda :  
« Nom sones mot, faitz vos en lai,  
« Qu'entre mos bras mos amic[s] jai.  
« Kalenda maia. E vai s'en. »  
3248 Guillem[s] sospira coralmen,  
E prega Dieu tot suavet  
Qu'en lui avere cest verset -  
Que las tosetas han cantat.  
3252 Abtan son en l'ostal intrat; (fol. 58)  
L'ostes ha dig : « Voles vezer,  
« Sener, con fis los bains, arser,  
« On vos bainasses, adobar ? »  
3256 Guillems dis : « Oi nom vol bairar,  
« Car trop es sus en la kalenda,  
« E bon es ques eu m'en atenda ;  
« El luna sera dema nona,  
3260 « E bairar m'ai en hora bona. »  
L'ostes respont mout bonamen :  
« Sener, al vostre mandamen. »  
Abtant venc En P. Justis ;  
3264 Guillems fes ben parer quel vis,  
Car gen l'abrassa e l'acoil,  
E dis : « Sener, sius plas, e[u] voil  
« Ab vos parlar privadamen. »

3246. mon a.

- 3268 Ad un donzel a diu corrent :  
 « Ubri la cambra, non t'assetes,  
 « E garat mais saïns non getes  
 « Sobre mi cobertor ni pel,  
 3272 « E majormen quan fara bel,  
 « Si eu meseis non t'o disia. »  
 Le capellans gran joi avia  
 Car entent sa dousa paraula  
 3276 .....  
 E diz : « Bel sener capellas,  
 « Sitot non sui ara ben sas  
 « Pro sui rix hom, la merce Dieu !  
 3280 « E voil que vos aias del mieu,  
 « Uns vestirs blans totz nous e fres  
 « Ab pena d'esquirols mores ; (v°)  
 « E Nicolaus qu'es bos e francs  
 3284 « Auran autres ab anheilz blancs  
 « Qu'avïa fah us mieus donzelz ;  
 « Fais lo venir, an s'en ab elz. »  
 Le capellas respon : « Mercés ;  
 3288 « Cujas vos, sener, qu'eu preses  
 « Aras aisi la vostra rauba ?  
 « Zo non seria res mais rauba  
 « S'eu en aisi ar la prendia  
 3292 « Si tot avan non la servia.  
 — Sener, sius plas, vos la penres,  
 « E ja del servir nom penses,

3270. m. de s. — 3272. Une lettre grattée entre quan et fara.  
 — 3276. Vers omis. On pourrait le rétablir ainsi : Guillems a don  
 Justí (ou al capela) paraula. — 3287. r. sener m. — 3290. Prem.  
 leçon raubas, l's grattée.

« Quar ben la m'aves ja servida. »

- 3296 Guillems del penre tan l'envida  
Quel preire noil poc contrastar  
E fai ne la rauba portar.  
Apres manjar Guillems intret  
3300 En sa cambra, lai si pauset,  
Si pausar pot hom appellar  
Tremblar d'angoissa ni sudar,  
Estendillar e trassallir,  
3204 E badaillar e sanglotir,  
Planer, sospirar e plorar,  
Estavanir et ablesmar.  
Guillems estet en aital pausa,  
3308 En la cambra, tro a nug clausa ;  
Adonc anet, aisi con sol,  
El bruil auzir lo rossinol,  
E ges sos mals non li mellura, (fol. 59)  
3312 An[s] s'en recrusa e pejura ;  
Mas adonc plus s'abonesis  
Mals d'amor quan s'adolentis,  
E per meinz mal fai pieitz souffrir,  
3316 Per qu'om nos pot de leis partir  
Plus ques al joc [on cel] s'espert  
Que per menz perdre lo mais pert.

Quan l'ostes o volc s'en intreron ;

- 3320 Per amor de Justi soperon,  
Pois intret Guillems en son lieg,  
E no i ac ges trop gran delieg ;  
Soen levet al fenestral,

- 3324 E dis : « Lasset ! quan petit val  
« Encontr'amor negus avers,  
« Ni gen ni forsa ni sabers,  
« Ardimens ni cavallaria,  
3328 « Enseinamens ni cortesia,  
« Beutatz e sens e gentilesa,  
« Parent et amic e proesa !  
« Qu'eiss'Amors non val ad amor ;  
3332 « E per som fai mais de paor,  
« Quar, s'Amor[s] ad amor valgues,  
« Eu am lo mais que nulla res,  
« E degram ben valer Amors  
3336 « E contr'amor faire socors ;  
« Car amors es le mals c'om a,  
« Et Amors es zo quel mal fa,  
« E l'us a l'autre pro non te  
3340 « Per so quar l'us de l'autre ve. (vº)  
« Mais i val astres que parages,  
« Quar d'Amor es sos folz usages,  
« Que non venga lai on deuria  
3344 « Ni tenga pron lai on poiria ;  
« Car cil cui am autr'amara,  
« E cel un' outra prejara,  
« Et aisi eu leis non aurai  
3348 « Niz il cel, ni cel leis de lai ;  
« Aissi Amors si desacorda  
« Et en desacordan s'acorda,  
« Quar tut ensem egal tiram,  
3352 « Desacordan nos acordam.

3324. quam.



- « Donc Amors [a] vera justicia,  
 « Que tot lo mon vens e justizia,  
 « Quar s'ieu am e non sui amatz,  
 3356 « De mi donz non serai venjatz  
 « Si il 'de tal non s'enamora  
 « Que noil pres s'amor una mora.  
 « Mais ancar non la püesc reptar  
 3360 « Ad altra part deja tirar,  
 « Car eu nom püesc parlar ab ella,  
 « E non ai donzel ni donzella  
 « Per cui li mande mon coraje.  
 3364 « De carta nom posc far messaje,  
 « Car en la tor non ha torrer  
 « Que volgues penre mon loguier,  
 « Car En Archimbaut[z] n'es torriers,  
 3368 « Seners e gaita e portiers.  
 « Si eu meseis no m'o cosseil (fol. 60)  
 « Non trobarai quim don cosseil ;  
 « Mais, segon zo ques eu sompniei  
 3372 « Hoi vas lo jorn, quan m'esveillei,  
 « Ques hunças poissas non dormi,  
 « M'acordarai ab don Justì,  
 « E serai sos cliers mai ugan.  
 3376 « De Nicolau volrai ques an  
 « Dreit a Paris, car es tam pros,  
 « Per apenre doas sazons ;  
 « E mon hoste farai mudar,  
 3380 « E laisser m'a tot son estar.

3355. On ne peut pas distinguer s'il y a sui ou siu (qui serait le subj.) — 3363. coraiæ. — 3370. Nom.

- « Pois mandarai a mos baillos  
 « Quem trameton .IIII. mansos  
 « Per trencar peira ben isnelz,  
 3384 « Ques aporton pics e martelz ;  
 « A mon ostal de nuh venran,  
 « Ab la candela obraran,  
 « E far m'an una bella estrada,  
 3388 « Als caps ben claus'e sagellada,  
 « De la cambra ~~entro als bainz~~ \  
 « E juraran mi sobre sanz,  
 « A nul home non ho diran.  
 3392 « Quant o auran fag s'en iran,  
 « Et eu feinerai mi garit  
 « E cornortar m'ai un petit ;  
 « E farai mon oste tornar,  
 3396 « E ja non sabra devinar  
 « Per qu'ieu l'avia fait issir  
 « De sa maison ni departir, (v°)  
 « Mais quem pogues meilz adaizar  
 3400 « A ma guisa e sojornar.  
 « E part aco eisorbar l'ai  
 « Ab mon aver, tan l'en darai.  
 « A ma hosta Na Bellapila,  
 3404 « Quar non teis ren, ni cos ni fila,  
 « Et es fort pros et eissernida,  
 « Darai una polpr'enrodida  
 « Ab bellas esteletas d'aur ;  
 3408 « A lonc tems i aura tesaur

3383. peire. — 3388. essagellada. — 3396. ja, ms. sa. —  
 3400. *Le ms. répète adaizar au commencement de ce vers.* — 3405.  
 eissarnida.

- « Can n'aura feita vestimenta  
 « Ab penas vairas, bella e genta,  
 « Quel donarai bonas e bellas,  
 3412 « Totas fresquetas e novellas.  
 « Mais, s'Amors vol quem sia bes  
 « Nulla ren d'aisso c'ar mi pes,  
 « Fassa mi calque demonstransa ! »  
 3416 A cest mot en son lieg si lansa,  
 Sos draps remena e torneja ;  
 Amors feramens lo guerreja  
 Et ab mans desirs l'agullona ;  
 3420 Veja[i]re l'es ades li sona .  
 E quel diga en repropjan,  
 Cais per enug e menassan :  
 « Car entre ti e ton cor metz,  
 3424 « Ad icient, doas paretz,  
 « Non fas ges a lei d'amador. »  
 Adonc a la fenestra cor,  
 Garda la tor entro al som, (fol. 61)  
 3428 Tot atressi com per so nom  
 L'agues quiacom appellat.  
 Ben fes erras d' enamorat  
 C'ar si colga et ar si leva ;  
 3432 E, quan ve que sonz trop l'agreva,  
 El dis : « Amors, si m'adormes,  
 « Faitz mi somnar si com soles ;  
 « Mostras mi, sevals pantaisan,  
 3436 « So que veser non puesc veillan ;  
 « De vos, ma domna, o voil dir ;

3428. atressi, *ms.* adreissi.. — 3432. ve, *ms.* ves.

- « E sim puesc en vos adormir  
 « Ades m'en venra bes e pros.  
 3440 « Per so dirai ades : vos, vos,  
 « Vos, dona, domna, vos dirai  
 « Ades, aitan quan veillarai.  
 « Si miei [oil] s'adormo defors  
 3444 « Eu voil ab vos veille mos cors ;  
 « Oc, ab vos, domna, oc, ab vo ! »  
 Non pot dir s, qu'endormitz fo  
 E vi si dons a son talen,  
 3448 Que nulla res non lail defen.  
 E ben sol aisso avenir  
 Qu'on somne segon son desir  
 Quan s'adorm sus el pensamen ;  
 3452 A Guillem esdevenc soven.

- Entro al jorn nos reveillet,  
 Mas adoncas tost si levet  
 Per tal que puesca mess' auzir,  
 3456 Quar ben sap ques hom la vol dir, (v°)  
 Quar non es festa, matinet.  
 Apres la mess'els bains si met  
 E fon ben tersa quan n'issi ;  
 3460 Los bains cerquet ben e causi  
 On'i poiria far sa via  
 En aisi con pessat s'avia.

Le sols dels bains era de tiure

3445. vo, *ms.* vos. — 3446. en dormir. — 3448. denfen. —  
 3455. mess', *ms.* mèils. — 3458. bains, *prem. leçon* baine, l'e cor-  
 rigé en s. — 3462. En. *ms.* z.

- 3464 Tam molz ques hom i pogra escriure  
E tallar tot ab un coutel,  
Que ja non i calgra martel.  
Un angle lai ac plus escur,  
3468 E cel fon dreit escontral mur  
De la cambra on el jasia;  
Aquis pessa que la faria.

- Dels bains es eissitz flacs e vas ;  
3472 Davan lui venc le capellas  
E sos hostes, En Peire Gui,  
El clers Nicolau[s] atressi,  
Et en la cambra es venguda  
3476 Sa osta que gent lo saluda ;  
Per s'amor mangeron laïns  
Aquist quatre, et el fon quins.

- Après manjar Guillems fes querre  
3480 Cella polpra que volc offerre  
A la domna per acontansa ;  
Us donzels, senes demoransa,  
L'anet traire tost de la mala.  
3484 Anc a Tebas ni a Tessala  
Non n'ac tam bella ni tam bona ; (fol. 62)  
Guillems a sa hosta la dona.  
« Donna, » fai s'el, « mantel d'estiu  
3488 « Et un blisaut que beus estiu  
« Voil que fassas d'aquest bel drap ;  
« E si Dieus vol ques eu escap

3487. faissel. — 3490. E, *ms.* τ.

T. I.

9

- « De la dolor qu'al cor mi sen,  
 3492 « Quad'ans n'aures un veramen. »  
 Puis li det bellas pennas vairas  
 Que l'ac donat le prebost d'Airas,  
 E foron faitas a Cambrais;  
 3496 Quatre marcs costeron e mais.  
 Poissas li dis una lauzenga,  
 Si con cel ques a mel en lenga :  
 « Non voil aiso per don prendas,  
 3500 « Mais per arras, que sapias  
 « Que beus ai encor a donar.  
 — Seiner, » fai s'il, « si Dieus mi gar,  
 « Cestas arras valon ben do ;  
 3504 « E Dieu prec que poder mi do  
 « Et a mon seiner qu'es aici  
 « Queus poscam servir en aisi  
 « Quel servizis a vos ben sia.  
 3508 « Cascuns de nos fort o volria,  
 « E seguramens demandas,  
 « Bel seners cars, so queus voillas  
 « .....  
 3512 « Si vos fasem nauza ni brug,  
 « Car nos avem autras maisos  
 « E moutz estars bels aici jos,  
 « E, s'a vos plaz, mudar lanz em ; (v°)  
 3516 « Quant o volres sa tornarem.  
 — Donna, merces, ben o dizes,

3498. cel, ms. sel. — 3502. faissil. — 3505. aissi. — 3506. poscam, la prem. leçon parait avoir été poscat. — 3511. *La vers omis pouvait être ainsi conçu* : Ar nos digas, e nous enug. — 3514. aisi. — 3517. *Grande capitale à ce vers.*

- « E ben vei que vos conoisses  
 « Tot so que malautes desira.  
 3520 « Bem plai, s'a mon oste non tira ;  
 « Mais ans voil desaize souffrir  
 « Qu'eu fassa ren ques a lui tir. »
- L'ostes respon : « Si pog[ues]ses.  
 3524 « Sener, faillir, aquesta ves  
 « Agraz faillit, car hanc parlez  
 « D'aisso, [e] quan anc neis doptes  
 « Que nulla res mi desplagues  
 3528 « Qu'a vostre cors plazer pogues.  
 « Lai nos mudarem volontier,  
 « E voil que deman al prumier,  
 « Per tal que Dieus vos don salut,  
 3532 « Nostra mainada lai si mut,  
 « Pare las cambras et adobe,  
 « Los sotols els soliers escobe ;  
 « A l'autre jorn, e nom de Dieu,  
 3536 « Mais vos plaz, mudar la m'ai eu.  
 — Ostes, aisi con vos volres.  
 « Pauc, si Dieu plas, lai estares,  
 « Car eu serai tost melluratz  
 3540 « E d'aïcest mal leu espassatz,  
 « E poissas tornares vos ne.  
 « Mas del mal c'aoras mi te  
 « No m'ause plainer per vergoina,  
 3544 « E moutas ves volrai que m'oina (fol. 63)  
 « Laïns al foc privadamens,

3522. eu, ms. en. — 4528. plager. — 3537. *Grande capitale à ce vers.*

- « Que non feira se i agues gens.  
 « E prec mon sener don Justi  
 3548 « Ques ades mi tolla sa cri  
 « E quem fassa granda clerguada,  
 « Quar aüt n'ai outra vegada,  
 « E sai que peccat i fazia  
 3552 « Quar aitan creisser mi giquia  
 « Los pels ques ai en la corona.  
 « Eu fui canorgues de Peirona  
 « Et ancar i vo[i]l retornar ;  
 3556 « Per so dei gran corona far.  
 « E, merce Dieu ! mon orde sai  
 « E tot jorn lo recordarai  
 « Ab lui, per so quel sapcha mienz ;  
 3560 « Apenre posc, non sui tan veillz ! »

- Le capellas nom poc respondre  
 De gruneza car si vol tondre  
 Sos cabeillz, ques eron plus saur  
 3564 Ques una bella fuilla d'aur,  
 De cel c'a Monpeslier si bat,  
 On plus hom lo troba colrat.  
 Ens Peire Gui nom poc laisser  
 3568 Que non l'avengues a plorar.  
 Li domna fon de ginollos ;  
 Ben fes parer que mal li fos,  
 Car per los ueils l'aigal descent,  
 3572 De que li cara fort l'escent ;

3549. quem, *prem. leçon* quam. — 3557. *Grande capitale à ce vers.* — 3571. l', *ms.* d'.



E Nicolaus tenc lo basci ;

Chascus si com poc li servi.

Li donzel s'oston d'avan lui,

3576 Cascus ad una part s'enfui,

E ploron fortmen e gaimento,

Et a si meseis si tormento.

Ab unas forfes ben tallanz,

3580 Que ges non ero massa grans,

Le capellans sa crin li tol ;

Los pols li botoisa el col

E fail corona gran e larga.

3584 Nous cujes ges que las crins arga

Na Bellapila, ans las met

En un bel cendat blanc et net,

Et obrar n'a un bel fresel

3588 Per far afflibles de mantel,

E per joia lo donara

A Flamencha quan fag sera ;

E car seran mil ves baisat

3592 Cil cabeil ans que siu usat !

Un bel enap daurat ses pe

De .iiii. marcs que trop ben se

Guillems al capellan estent,

3596 E diz li mout cortesament :

« Sener, tenes vostre loguier,

« Que pagar deu hom son barbier. »

Le preire dis que nol penra :

3573. *Grande capitale à ce vers.* — 3574. *pot.* — 3578. *assi.* —  
3585. *los.* — 3592. *Cilz.* — 3599. *preire, prem. leçon paire.*

- 3600 « Mal vos sap car res vo rema,  
 « Sener, per Crist, so faitz parer.  
 — Vos lo penres, sener, en ver, » (fol. 64)  
 So dis Guillems, « car mon solaz,  
 3604 « Si nol prendes, ne perdriaz.  
 — Sener, ja per so nol perdrai,  
 « Mas tan vos plas que bel penrai. »

- L'ostes e l'osta son issit  
 3608 De la cambra, mout esbaït,  
 Car de lur hoste son dolen  
 Car si dol si con fai parven.  
 Non agron oste mais tan bo  
 3612 Don aguesson tal guisardo,  
 Car plus de .xxx. marcs valia  
 So qu'en .xii. jorns dat lur avia.

- Le capellans remas ab el,  
 3616 E Nicolaus e sieu donzel ;  
 Aicels a faitz Guillems venir  
 E fes lor del plorar giquir,  
 Car el lur [dis] : « Oimais ploras !  
 3620 « Ben par mom pro non volrias. »

- Le capellans Guillem conjura :  
 « Si Deus vos don bon'aventura,  
 « Sener, e so que plus amatz  
 3624 « Vos lais veser, vos mi digatz  
 » Que puesc eu far ques a vos plassa ?  
 « Quar non es res ques eu non fassa,

3605. perdrai, *ms.* penrai. — 3621. Guillem, *ms.* W.

- « Sol m'o comandes, trop gausenz.  
 3628 « E mi non es rasos ni sens  
 « Ni aibs per que dar mi dejaz,  
 « Sener, aitan com mi donaz ;  
 « Mais, aitant sapchas qu'eu ai ben, (vº)  
 3632 « Per vos faria tota ren.  
 — Sener, merces, e tan fares  
 « Que per vostre clerc mi tenres ;  
 « E conseil vos que Nicolaus,  
 3636 « De quem sap bo car es suaus,  
 « S'en ane a Paris per apenre.  
 « Ancaras ha lo cor ben tenre,  
 « Et aura en dos ans apres  
 3640 « Mais que non agra fag en tres.  
 « Quatre marcs d'aur li donarai,  
 « E cascun an lo vestirai.  
 « E que nous cujes queus en menta,  
 3644 « Veus l'aur, e per la vestimenta  
 « Veus aici .xii. marcs d'argen,  
 « E pot s'en vestir ben e gen. »  
 Le capellans ha tan gran joi  
 3648 Que ren nom pot dire mas : « Oi ! »  
 Mas pois, quan si fon apensatz,  
 Dis : « Bel sener benaüratz,  
 « Cel jorns que primas fom essem  
 3652 « Sia benezectes totz tems !  
 « Car de mais re tan nom dolia  
 « Mas car mos neps aici perdia

3640. non a fagra fag. — 2643. que, première leçon no ; l'n est corrigée en q surmonté d'une barre et l'o exponctué. — 3645. aisi. — 3650. Dis quiei bel. — 3651. Celz, le z exponctué.

- « De son apenre tal sazón.  
 3656 « Aicil vos ret, aicil vos don,  
 « Que tos tems sia vostre sers.  
 « For[t] ben sap far letras e vers,  
 « E quan apres aura dos ans  
 3660 « El ne sabra faire dos tanz. (fol. 65)  
 « E d'aiso que vos mi pregas,  
 « Sener, que mos clergues sias,  
 « Sener es, e sener seres,  
 3664 « Et eu farai so queus volres. »  
 Guillems respont : « Non m'o digas  
 « Aissi, ans vo[i]l quem prometas  
 « C'aissim menes con un clerson,  
 3668 « D'autramen no seria bon,  
 « Qu'ieu voil servir mout humilmen  
 « A vos et a Dieu eissamen ;  
 « E sol mon orde posc' ausir,  
 3672 « No m'estalbies de servir.  
 « Sim portavas major honor  
 « Ques ad un autre servidor,  
 « Cil honors mi seria dans  
 3676 « Et a vos, bel sener, afans.  
 « Fais mi tallar capa redonda,  
 « Granda e larga e prionda,  
 « De saia negr'o d'esimbru,  
 3680 « De nacli u o de galabru,  
 « Quem cobri tot d'oris en oris ;  
 « Non segrai plus los torris loris

3662. *mos, ms. vos.* — 3674. *ad un ajouté en interligne.* —  
 3677. *Grande capitale à ce vers.*

- « De las cortz, que non es mais trufa  
 3684 » Tot quant i a, e joc de bufa,  
 « E cel que plus i cuj'aver  
 « I troba meins, quan ve al ser. »

- Aissi presica N'Aengris,  
 3688 Mais, sil capellas fos devis,  
 Ben pogra dir si con Rainartz : (vº)  
 Gart si Belis daus totas partz.

- El borc s'en van per far la capa ;  
 3692 Li donzel dison : « Si escapa,  
 « Monsener bem bos hom sera ;  
 « Jamais en cort non estara.  
 « Ben semblara morgues novels  
 3696 « De Chardossa o de Cistels  
 « S'agues los draps ara vestiz. »  
 Guillems remas totz escaritz  
 Et a fag una gran partida,  
 3700 D'aiso que volc ; e sonz l'envida  
 De repausar un petitet  
 Apres los bains, el bon vinet  
 Don sos hostes l'ac fag pitansa.  
 3704 Amors en pauc d'ora l'enansa,  
 E pot li ben ara gabar  
 Qu'il a fah un clerc ordenar,  
 Mais per una de *colum*  
 3708 De *secundum apostolum*  
 L'estorseria en jasse,

3690. Gart, ms. Car. — 3696. Sistels. — 3707. Corrompu.

- Car son titol sabia be  
 Ans que[s] feses corona raire.  
 3712 S'om pogues ren en mal retraire  
 Que fin' Amors manda ni voilla,  
 Ben pogr'om dir que trop s'erguolla  
 Quan fai home dissimular.  
 3716 Amors non a seinor ni par,  
 E per so pot far a sa guisa ;  
 Aissi cos vol home deguisa. (fol. 66)

- Lo digous l'ostes si mudet,  
 3720 Et eis lo jorn Guillems mandet  
 A Castillon querrels obriers ;  
 Uns vilans ne fon messagiers  
 Que ges Guillem non conoissia ;  
 3724 Non lur saup dir quils i queria  
 .....  
 En roca e peira trenchar,  
 E ben e gen los pagara  
 3728 Si que cascus l'en lausara ;  
 E per so que meilz l'en cresesson  
 Det lur pois, ans que [s'e]n anesson  
 .X. marcs d'argent ques a portatz,  
 3732 Don ad un mes los ac logatz.  
 Le vilas era da Molis,  
 E Guillems fon ben de lui fis  
 Ques a nul home nom parles

3717. assa. — 3719. *Le ms. ne marque pas d'alinéa à ce vers.* —  
 3724. quil si. — 3725. *Le vers omis pourrait être restitué ainsi :*  
*Mas que de nug deuran obrar.* — 3727. los, ms. len. — 3730.  
*On pourrait encore proposer q. lai a.*

3736 E de nug a lui retornes.

Lo dissapte s'en es anatz  
 Le clers Nicholaus, bem pagatz,  
 Quar d'aur e d'argen es totz ples;  
 3740 Apenre pot, si fols non es.  
 Guillems es a vespras vengutz,  
 Fort botoizatz et aut tondutz,  
 Et ab sa capa ques ac facha,  
 3744 Qu'es de primas un pauc retracha,  
 Car ades cujals braz gitar  
 Als ladriers aisi con sol far ;  
 Pero tant era ensinatz  
 3748 Et a servir endoctrinatz  
 C'us gausz era qui lui vesia.  
 Ges en [la] gliesa non sesia,  
 Al capellan ades enten  
 3752 Per saber si dira nïen.  
 Le capellas cuja s'ades  
 Que per Sant Esperit parles  
 E Dieus l'agues enluminat,  
 3756 Quar hanc tan gran humilitat  
 Non ac mais homs tan jovenselz ;  
 On plus lo ve mais li par belz,  
 Quar l'esgart hac simple e piu ;  
 3760 Un angel semblava tot viu  
 Ques ades aportes salutz.  
 Ben es Justis totz ereubutz

(v°)

3746. aisi, les deux prem. lettres ajoutées en interligne. — 3753-  
 cujas sades. — 3762. Justis, prem. leçon Justiz.

- Quar Dieus l'a tal clergue donat  
 3764 Quel vest el pais el fai son at,  
 El servis aissi volontiers  
 Con s'era us penedensiers.  
 Apres vespras el recordet  
 3768 Las leissos els respos cantet  
 Que dec hom dire a matinas;  
 Non l'en cal batre las esquinas  
 Ni premer onglas per las mans  
 3772 Car mais en sap quel capellans.  
 Quant ac pro legit e cantat  
 Van a l'ostal et an sopat  
 Ab jorn, e pueissas s'en tornet  
 3776 Le capellans; el l'enviet,  
 E quan son al mostier tornat  
 Mout simplamen ha demandat : (fol. 67)  
 « Sener, » fai s'el, « jairai eu sai ?  
 3780 — Amix, vos non, qu'eu sonarai  
 « Per vos matinas, e venez  
 « Al prumier sein, si non dormez  
 « Tan fort que ausir nol poscas;  
 3784 « Mais al ters clas pur sai sias.  
 — Bels seners cars, quius servira  
 « Donquas ni quius descaussara ?  
 — Bels douz amix, us nostre tos,  
 3788 « Que per servent estai ab nos,  
 « Nos servira; sol al mostier  
 « M'ajudes a dir lo mestier;

3775. Ab jorn, *corr.* Amdoi ? — 3790. mestier, *il y a plutôt* mestrer.



- « D'autre servisi nom penses,  
 3792 « Quar ab aitant pro fag aures. »  
 Guillems vai per la vila sols,  
 Nos gara de fanc ni de pols  
 Nis leva d'autr'ome vergoina ;  
 3796 Quar de Franssa e de Bergoina  
 E de Flandris e de Campaina,  
 De Normandia e de Bretaina  
 I ac assas homes estrains  
 3800 Que i eron vengut per los bains.

- Anc de cella nug non dormi ;  
 Lo prumier toc del sein ausi,  
 Tost levet sus et apellet  
 3804 Un donzel qu'apres lui serret  
 L'us de la cambra e la porta.  
 Amors lo men', Amors [lo] porta,  
 Amors li fai tot son affaire, (vo)  
 3808 Amors l'a fag tondre e raire,  
 Amors l'a fag mudar sos draps.  
 Aï ! Amors, Amors ! quant saps !  
 E quis pessera ques tondes  
 3812 Guillems per tal que dompnejes ?  
 Cant autr'amador s'acomptisson  
 Es genson e s'affifollisson  
 E pesson de bels garnimens,  
 3816 De cavals e de vestimens,  
 Fraire Guillems s'apataris,  
 E per si dons a Dieu servis.

3795. Nes. —3827. Guillems, *ms.* W.

- Ben es fols gilos que s'esforsa  
3820 De guardar moillier; quar, se forsa  
Non laill tol, ben lal tolra geinz  
Que non val, som cug, gaire meinz.  
De Guillem nos garet negus  
3824 Egal que feira d'un reclus.  
Al mostier s'en ven abrivatz,  
E, tantost con si fon seinatz,  
A don Justi, lo capellan,  
3828 A tracha l'esquilla del man.  
Anc mais esquilla non sonet,  
Pero de re non si penset,  
Ans sonet clas e avan clas,  
3832 E quant venc a sonar lo clas  
Fes lo tam ben qu'eis le cloquiers  
S'en meravilla el mostiers.

- Apres matinas, don Justis  
3836 Dis a Guillem c'un pauc dormis; (fol. 68)  
Et al mes en una cambreta  
Jostal cloquier, mout asauteta,  
En que sol jasser Nicolaus;  
3840 Cuberta fon de jonc ab raus.  
Guillems no i poc gaire dormir;  
Trobat ha un novel consir,  
Et a pessamen què dira  
3844 A si dons quan paz li dara,  
E dis : « Amors, que faitz, on es?  
« Que dirai eu? car nom venes

3830. nom. — 3845. es, ms. ses.

- « Esseinar so que deurai dire ?  
3848 « Ben pauc vos cal de mon consire.  
« Vos es sorda o adormida,  
« Esperduda o amudida,  
« O orgullosa tan qu'en re  
3852 « Non tenes ar autre ni me.  
« Cujas o far si con fes Dieus  
« Quan trames los apostols sieus  
« E dis lur : « Baron, quan venres  
3856 » Davan los reis, ja non penses  
» Queus digas, que beus avenra  
» Aqui eis so c'obs vos sera » ?  
« Anc apostols tan gran paor  
3860 « Non ac davan emperador  
« Con eu ai ancui de faillir  
« Davan cella cui tan desir.  
« E nonperquant tot proarai  
3864 « Vostre sen, et assajarei  
« Si m'aures ben apparellat (vº)  
« Que sapcha dir bon mot cochat,  
« Quar ben a obs que sia leu  
3868 « So que dirai, e bon e breu,  
« E tal com posca leu entendre  
« Cella quem fai lo cor encendre.  
« Mas ren non sai qu'ieu deja dir,  
3872 « Et on plus fort eu m'o albir  
« On meins atrop mot que li faza.  
« Mas folz semble ques ara jassa. »

3869. com, corr. c'o ou qu'o ?

- Abtan s'en eis e son uis clau,  
 3876 Sobrel luntar torna la clau ;  
 Domenz que don Justis l'a presa,  
 Aqui la mes, quar ben l'adesa.  
 Al serven ques ac nom Vidal  
 3880 Fes aportar aiga e sal  
 Per aiga benezeita far ;  
 E quan n'ac pres al[s] mas lavar  
 Fon reveillatz le capellas ;  
 3884 De l'aigal donet a las mas  
 E an lur prima comensada ;  
 E quant agron tersa cantada  
 E lur clas ricamen sonat,  
 3888 Aisi con fo acostumat,  
 Tota li gens venc a la messa.  
 Apres la preissa plus espessa  
 Ens Archimbautz, aisi com sol,  
 3892 Venc totz derrers, e per son vol  
 Non fora dimergues ni festa.  
 Diabol semblet de la testa (fol. 69)  
 De cels ques hom irissatz pein.  
 3896 Ges non a tort si noquas fein  
 Flamenca per s'amor joiosa,  
 Quar mout pot esser angoissosa  
 Domna quan tal diabol ve.  
 3900 Empero apres lui s'en ve  
 Et intra s'en en son estug.  
 Guillemis o hac ben vist, som cug,

3885. comensada, *ms.* cantada, *comme au v. suiv.* — 3887. clars. — 3891. Ems. — 3899. quant diabol, *le copiste a ajouté al en interligne.* — 3902. som, *ms.* son.

- Car en re mais non atendia.  
 3904 Qui d'aicest cujar nom cresia  
 Eu non creiria lui fort ben,  
 Si m'en plevia neis sa fe.  
 Guillems saup mout ben sa fasenda,  
 3908 L'ofizi saup ben e l'uffrenda  
 De cor, e la comunio.  
 Le capellas non fes sermo  
 Ni mandet festa la semana.  
 3912 Guillems hac vos clara e sana  
 E canta ben apertamen,  
 A l'*Agnus Dei*, et el pren  
 Pas, en aisi con far devia,  
 3916 Et a son oste, que sezia  
 El cor, desempre n'a donat.  
 L'ostes non ho a ges celat,  
 Si ben s'era laïns el cor,  
 3920 Quar als borzes en dona for,  
 El pas pel monasteir s'esten.  
 Guillems vai son libre queren,  
 E per aiso demora tan (vº)  
 3924 Qu'En Archimbaut[z] ne pren davan  
 Qu'el sia lai defor vengutz  
 On estai sos jois escundutz.  
 Per nulla ren [non] vol baisar  
 3928 N'Archimbaut, neisa pas donar;  
 Abtan s'en eis, e Dieus l'ajut!  
 Car hanc mais per tan esperdut

3907. saup, *corr.* fes? — 3909. cominio. — 3927. Per *ajouté en marge.*

T. I.

10

- Nos tenc per ren con el fai ara.  
 3932 Non levet sos oilz ni sa cara  
 Per so que sai ni lai gardes.  
 Vaus Flamenca s'en vai ades,  
 E cuja ben certanamen  
 3936 Ab si dons aia parlamen  
 El pusca dir sivals u mot,  
 Mas sobr'Amor o laissa tot  
 E dis : « S'Amors hui non m'aduz  
 3940 « De mon desir a qualche luz,  
 « Jamais en leis nom fisarai ;  
 « Mas, si Dieu plaz, be i avenrai.  
 « Amors non fail ges a la cocha,  
 3944 « Mas a mi par que trop i locha  
 « Pel gran desir quel cor m'afflama. »  
 Et aitals es totz hom ques ama.

- Guillems davan si donz estet ;  
 3948 Quan il lo sauteri baiset,  
 El li dis suavet : « *Hai las !* »  
 Pero ges non o dis tam bas  
 Ques il fort be non o ausis.  
 3952 Guillems s'en vai humils e clis (fol. 70)  
 E cuj'aver mout enansat.  
 S'el agues ara derochat  
 En un tornei .c. cavalliers  
 3956 E gasainatz .v.c. destriers,  
 Non agra joia tan perfecha,

3932. leves. — 3947. *Le ms. ne marque pas d'alinéa à ce vers.* —  
 3949. *Hai, ms. hui.* — 3951. *be ajouté en interligne.* — 3957.  
 agra, *ms. aia.*

Car res el mon tan non delecha  
Tot fin aman con cel jois fa

3960 Que ven de lai on son cor ha.

Le capellans nos bi[s]tenset,  
Après la messa comenset  
So mieijorn, aisi con solia.

3964 Guillems lo sauteri tenia  
E fes parer los salms i vis,  
Mais avan que d'el si partis  
Al fueil plus de .c. ves baisat,

3968 E cel mot *ai las* recordat.  
En Archimbautz s'en eis dese  
E menan sa moiller ab se,  
Que ges non la vol oblidar.

3972 Aitant com la poc endreissar  
Guillems ab oïls de cor l'endreisa ;  
Lo vestir plega e l'adreissa,  
Lo calici e la patena

3976 Met en luc salv, e pois ne mena  
Son hoste e son capella.  
Après disnar l'ostes s'en va

Ab don Justí per compaino,

3980 E Guillems reman a maiso.

Quan mangeron li servidor

El intret en son dormidor,

So es li cambra en que jai.

(vº)

3984 Ben poc far camba sai e lai

Car ben l'es pres a son veiaire :

3958. deleiga. — 3966. si ajouté en interligne.

- Gran joi agra sil dures gaire,  
 Mais aqui eis si desconorta,  
 3988 Car aitan pauc estai a porta  
 Gauhz entiers de ver aimador  
 Con fai ad uis de jugador,  
 Et e menz d'oral camja cor.  
 3992 Zo dis Guillems : « Las ! con no mor ?  
 « Amors ! ben pauc enansat m'as :  
 « .vi. cujei far et ai fait as !  
 « Car hanc mi dons nom poc ausir  
 3996 « Zo qu'ieu ai dig ab un sospir,  
 « C'a pauc lo cors nom trasanet ;  
 « E quan mi dons so cap levet  
 « Un pauquet sivals m'esgardera,  
 4000 « E ja si tost non s'escondera  
 « Si tant ni quan m'agues ausit.  
 « Li benda sai que m'a trait  
 « Quel tenc las aurellas serradas.  
 4004 « Bendas, mal fosses hanc obradas !  
 « Pendutz fos qui bendas fes primas,  
 « Quar hom non las poc far tam primas  
 « La vista d'omè non affollon,  
 4008 « Et ad home l'ausir non tollon !  
 « Lasset ! caitiu ! que dem farai  
 « Ni qual consseil-ara penrai ?  
 « Non sai qui donc, Amors, quet val ? (fol. 71)  
 4012 « Qu'il non s'entremet d'autrui mal.

3991-2. cors-mors. — 4004. mal, ms. mala. — 4011. Il faut p.-é. corriger et ponctuer Non sabs ? — Qui (ou qual ?) donc ? — [D']Amors. — Quem val ? Il se peut aussi qu'il manque une couple de vers entre 4010 et 4011.



— Tort has. — Per que ? — Si fai. — Cossi ?

— Deu ! fez ti parlar hui ab si.

— Vers es ab ma dona parliei,

4016 « Mas qual pro i hai, ni qu'enanciei ?

— Tu si fesist ; digas mi quan

« Tu enansiest sivals aitan ?

« Qu'enanz que li domna baises

4020 « Lo sauteri nis re[s]condes

« Poguist vezer desliuramen

« Sa bella boqueta risen.

— Tot so es vers, e ben confes

4024 « Que de ma dona fui tan pres

« Qu'ambedui un libre tenguem ;

« E s'acordat nos o acssem,

« E nonz o destorbes paors,

4028 « E no i acsem aitans auctors,

« Bem pogram dir don melz nos fora.

« Mais hom dis que Tantalus plora

« Car mor de fam e mor de set,

4032 « E per so, ins en l'aigas met

« Que l'atein entro al mento ;

« Bellas pomas a enviro ;

« Quan cuja beure l'aigal fug,

4036 « Atertal l'esdeve del frug ;

« Zol fon per gran pena donat

« Car un conseil non tenc celat.

« Doncas no fo ren als mas pena,

4040 « Car fui tan pres de la serena (v°)

4021. Poguist, *prem. leçon* poguest. — 4026. Essacordat.

- « Que vaus sim trais ab la douzor  
 « De som pres e de sa valor,  
 « De que fag m'a aital reclam  
 4044 « Que de set m'auci e de fam,  
 « E tal talens, dejosta leis.  
 « Se i faiz follor beu la m'eu eis  
 « Car ben es dreitz qu'eu ei[s] la beva  
 4048 « E ja per autre no m'en pleva,  
 « Quar soletz vo[i]l lo mal sufrir,  
 « Sol que siam dui al garir ;  
 « Quar de mi dons non gausiria  
 4052 « Si del mieu gaug il non gausia ;  
 « Quar aissim pren bona sabor  
 « Lo bon saber c'om ha d'amor :  
 « Quan l'us de l'autre si gausis  
 4056 « Le bon saber assaboris ;  
 « Car s'eu am fort, aissi con fas,  
 « E tenc mi dons antre mos bras,  
 « Bais et acol e fas quem voil,  
 4060 « Sem pes qu'il s'o teng'as ergoil,  
 « O sim cuh qu'en ren non s'o te,  
 « Mas suffris o non sai per que,  
 « N'o m'a sabor mos bos sabers.  
 4064 « Doncas m'a obs le sieu plazers  
 « Que mon bon saber adousisca  
 « E l'us per l'autre saborisca.  
 « E qui non sap aiso saber  
 4068 « Non sap gaire de bon saber ;

4045. Sic, *corr.* E del talen, ou Tal talen n'ai ? — 4053. sabor,  
*ms.* sabona. — 4054. *Corr.* Del b ? — 4062. suffri so.

- « E qui aiso leu non entent  
 « Anc non ausi, mon eisient,  
 « Lo proverbi : d'aital grat n'aia  
 4072 « Cel qu'en dormen sa donna baia.  
 « Mais eu non sai per que m'azire  
 « Ni per quem vo[i]l aisi aussire ;  
 « Car so hon l'ave a doptar  
 4076 « E meillor part deu om tornar ;  
 « E ben cre que mi donz ausi  
 « So qu'eu li dis, mas suffris si,  
 « Quar donna es cuberta res,  
 4080 « Zo dison, e sai que vers es,  
 « E non vol far negun semblan  
 « Tro s'o agues pensat avant.  
 « Bem conoc per homen estrang,  
 4084 « E dis ben leu : « D'aicest clergang  
 » Quem dis *ai las* ! eu enten so  
 » Que cuja dir, mas s'alcun pro  
 » De mi aver el nos pesses  
 4088 » Non cug qu'en tal luc mi parles,  
 » E son dig voil eu ben entendre,  
 » Mas car ve c'om mi vol defendre  
 » E tener presa et enclausa,  
 4092 » Que negus hom parlar non m'ausa  
 » Nim pot, em pla ni en carriera,  
 » El a trobat cesta maniera  
 » De parlar am mi si com pot,

4071. perverbi (p barré). — *Ibid.* Suppr. d'?. — 4072. Cel, *ms.*  
 Eel. — 4075. l', *ms.* m'. — 4076. deu om, *ms.* de uom. — 4085.  
 enten, *ms.* enquen. — 4086. cuja dir, *la prem. leçon parait avoir*  
*été cuiauer* (cu'aver). — 4094. Ella.

- 4096 » Cais per descug e per desnot. »  
 « Ar qu'en vail meinz car mi conort ?  
 « Ans mi val mais, qu'en desconort  
 « Aconsec hom assas per tems. (v°)  
 4100 « Hom dis : Si ben amas, ben tems ;  
 « E per so car ben am ben tem,  
 « E ja non aurai gaug massem  
 « Si davaus mi donz gauh nom ve  
 4104 « Quem pot de gaug d'u mot far ple,  
 « E nom pot fallir penssamens,  
 « Conort, desir ni marrimens.  
 « Et aitals es totz fis amaire  
 4108 « Que per un ben vol .c. mals traire. »

Mout es Guillems en greu pantais :  
 Leu s'alegra e leu s'irais,  
 Leu ha conort, leu ha esmai.

- 4112 Flamenca, que pres li estai,  
 Quan de la gliesa fon venguda,  
 E son cor ha ben retenguda  
 La paraula ques ac ausida.  
 4116 Quesacomet ne fo marrida,  
 Pero bellamens s'en cubri  
 Aitan con sos maritz o vi.

- Quant En Archimbautz fon disnatz,  
 4120 Aisi com era costumatz  
 Leis de la tor et intra s'en

4098. mais ajouté en interligne. — Ibid., qu'en, corr. que ? —  
 4101. bem am. — 4104. de, ms. mot. — 4115. paura. — 4120.  
 Aici. Ce vers est écrit sur grattage. — 4121. intrassen.

- El palais on manjol sirven.  
 Flamenca remas consirosa ;  
 4124 Mout si clamet malaürosa,  
 Mout si doloira es gaimenta,  
 Trista s'apella e dolenta ;  
 Ab l'aiga del cor sos oïls moilla ;  
 4128 Ben fai parer que trop si doïlla. (fol. 73)  
 Anc mais per caitiva nos tenc ;  
 Del mot de Guillem li sovenc  
 E dis : « Eu dei ben dir : Ai lassa !  
 4132 « Mas cel que dis *ai las* ! nons lassa  
 « E non es malautes ni pres,  
 « Ans [es] bels e gra[n]s, mais cortès  
 « Nos es ges trop quar m'esquarni.  
 4136 « Peccat i fes, e pesa mi,  
 « Car nol pesa del mieu enfern.  
 « Ja non degra dir ver esquern,  
 « Quar esquerns vers enuja plus,  
 4140 « E ja non sia neis mais us,  
 « Que non farion .c. messongier.  
 « Dieu ! e que dis ? que vol ? quem quer ?  
 « Non sui assaz lassa, ca[i]tiva !  
 4144 « Non estauc per mal traire viva ?  
 « Bel sener Dieus ! que l'ai forfag  
 « Qu'en tal luc m'aia mes agag ?  
 « En estrang loc m'a donat saut.  
 4148 « Pero bes garet que tan aut  
 « Nom parlet ques hom lo pogues

4128. parer, *ms.* paret. — 4132. oi las.

- « Auzir, et avan ques mogues  
 « Mi fo veja[i]re que mudes  
 4152 « Color, et un pauc sospires,  
 « Aisi com cel ques a paor  
 « E pois vergoina e calor.  
 « Non sai donc que dire m'en deja.  
 4156 « Auria donc de mi eveja ?  
 « Volriam ges aissi enquerre ? (v°)  
 « Autr' amor li cove aquerre :  
 « Li mi' amors non es amors,  
 4160 « Ans es angoissa e dolors,  
 « Plena d'enui e de trebaill.  
 « Sanglot e sospir e badaill,  
 « Caitivers, destrechas e plors,  
 4164 « Tristors de cor et amarors  
 « So mei vezi e mei privat,  
 « E N'Archimbautz, c'ap mis combat,  
 « Non sap per que, la nug el dia,  
 4168 « E per mon vol morta m'auria.  
 « Bem fora melz esclava fos  
 « Ab Erminis o ab Grifos,  
 « En Corsega o en Sardeina,  
 4172 « E que tires peira o leina,  
 « Car per ren pejurar nom pogra,  
 « S'agues neis rivala e sogra. »  
 E so qu'il dis ausi Elis,  
 4176 Mas non sap per que si marris  
 Si dons, que Margarid 'apella :

4153. Aici. — 4155. donc est p.-é. répété d'après le v. précédent;  
 corr. el ? — 4169. melz ajouté en interligne. — 4170. o ab, l'a en  
 interligne. — 4173. ren, ms. rem.

- « Sa[i] vines, ma douza piuzella,  
 « E vos Alis, aujas mon dol :  
 4180 « Morta seria per mon vol,  
 « Quar al cor ai tan gran destrecha  
 « C'ap pauc non case morta freja,  
 « Quar us vassalz, non sai qui s'es,  
 4184 « Ni mais nol vi quel conogues  
 « M'a hui laiamen escarnida.  
 — Donna, qui fo ? « dis Margarida, (fol. 74)  
 — Amiga, cel quem donet pas.  
 4188 « Dejosta mi vos estavas  
 « Et empero non entendes  
 « So qu'el mi dis, fe quem debes.  
 — Donna, sius plas, digas nos o.  
 4192 — Amiga, nom fai si mal no,  
 « Quan m'en soven, e nomperquant  
 « Dirai vos o, conssi quem n'an :  
 « Per mal de mi e per despieh,  
 4196 « E car sap qu'ieu non ai deleig,  
 « Solaz ni joi ni benanansa,  
 « Mais dol et ira e pesansa,  
 « Mi dis : *Ai las !* con si el fos  
 4200 « Mout fort, et eu non, consiros.  
 « Hanc non ho dis mais per menbrar  
 « Quem dei tot jorn lassa clamar. »

Adon Margarida respos :

- 4204 « Douza donna, fe que dei vos,

4183. quisses. — 4192. nom fai, ms. nō faitz. — *Ibid.* si mal, ms. si al, un jambage gratté entre les deux mots ; Pm est écrite en marge. — 4195. Grande capitale à ce vers. — 4198. pensansa. — 4199. el, ms. eu.

- « Non cug que per mal o disses,  
 « Quar ges nom par ta mal apres  
 « Ques a vos disses vilania.  
 4208 « Ges aquest patz dar non solia,  
 « Car cest es plus bels e plus grans  
 « E mierz legens e meilz cantans,  
 « E fort ben gentil home sembla ;  
 4212 « Son cor li tol, som cug, et embla  
 « Vostra beutatz, mais quar parlar  
 « Nous pot d'autramen ni pre[g]ar,  
 « El si mes en gran aventura (vº)  
 4216 « Consius pogues dir s'aventura. »
- Alis ha dig : « Si Deus m'ajut,  
 « Mas vos [o] aves conegut,  
 « Aici es vers ; mas' qual semblan,  
 4220 « Domna, vos fes quan fon davan ?  
 — Alis, non garet, ges dretz oilz.  
 — Ha ! ha ! don non fon ges ergulz  
 « Ni malesa ni vilanesa  
 4224 « So queus dis, mas vera temensa.  
 — Amiga, un pauc sospiret,  
 « Quant m'o dis, e vermeilz tornet.  
 — Nous o qual dir ; per qu'en doptas ?  
 4228 « Eu vos enten, so sapias.  
 « Eu nol conosc ni sai qui sia,  
 « Mais vos fares gran cortesia  
 « S'adrejamen li respondes.

4211. sempla. — 4212. son cug. — 4215. Essi. — 4219.  
 Aici, corr. Aisso ? — 4222. elgulz. — 4223. vilalesa.



- 4232 — Amiga, ben leu o dises,  
 « Ans [nos] coven, so sai, trobar  
 « Tal mot que puescam acordar  
 « A so quem dis prumierament ;  
 4236 « Quar ges fort ben adreitament  
 « Noil puesc en escofet respondre ;  
 « È donna deu son cor rescondre,  
 « Sivals de primas, tant o quant,  
 4240 « C' om non conosca son talan ;  
 « E deu motz dir d'aital egansa  
 « Que non adugon esperansa  
 « Ni non fasson dese[s]perar.  
 4244 — Donna, mais sabes de jugar (fol. 75)  
 « Ques eu non fas, mas, per ma fe,  
 « Ja nol dires, per mon grat, re  
 « Que nol fassal cor ben gausen.  
 4248 « Dieus lo[u]s trames propriamen  
 « Per vos desliurar de preiso :  
 « Si vos meseisa vostre pro  
 « Vos tolles, quius [en] planera ?  
 4252 « Ja hom planer nous en deura.  
 — Amiga, quan sabrai del tot  
 « Son cor, quem dira mot e mot,  
 « (E d'aici a dos mes sabrem  
 4256 « Tot som pensat, s'aitan vivem),  
 « S'ieu conosc qu'amors lo destreina  
 « Eil serai donna bon' e fina  
 « E ja mon cor noil celarai,

4238. rescondre, *prem. leçon* respondre. — 4249. preiso, *prem. leçon* preison, *P'n gratée*. — 4254. Som. — 4255. aissi. — 4256. viven.

- 4260 « Mais tant cant el volra volrai.  
« E mout pot leu domna percebre  
« Qui l'ama o la vol decebre,  
« E mais conois que sens bausia
- 4264 « Es amada, e pois forvia,  
« S'amors es falsa e truanda  
« Et es folz qui ja la demanda.
- « Amors non vol ges domna vaira,
- 4268 « Non es domna pos son cor vaira  
« E non atent aisso que dis.  
« E ques es donc? Dieu! truphairitz  
« Que fai languir ab totz destrics
- 4272 « Aicel que l'es corals amics  
« E tot jorn la sér e la blan.  
« Diabols es fers, [s']a cap d'an  
« Merces non l'a d'aitan forsada
- 4276 « Qu'a son amic, una vegada  
« Savals, que no fassa plazer  
« Tal que de leis non desesper.  
« E, pos l'aura un plazer fag,
- 4280 « Si pois li met s'amor em plag  
« Que noil fassa tot quan volra,  
« Segon que tems e luecs sera,  
« Ben pot saber quel jois prumiers
- 4284 « Era falses e messongiers,  
« E ges de bon cor non venia,

4263. conois *ajouté en interligne*. — 4266. ja *ajouté en inter-*  
*ligne*. — 4268. pos, *ms.* posc. — 4273. jorn *ajouté en interligne*.  
— 4276. asson. — 4281. q. far v.

- « Mais car enganar lo volia  
 « E far musar tro l'agues mort.  
 4288 « Si pois s'en part cel non a tort,  
 « Ans deu cel loc pois esquivar  
 « On il estai ni deu estar.  
 « El mon non a drago ni vibra,  
 4292 « Ors ni leon ni lop ni sibra,  
 « Qu'om nol pusca adomeschar  
 « Ab gent tener, siei vol poinar.  
 « Doncs es piegers ques outra res  
 4296 « Cil domna cui non venz merces,  
 « Car Amors vens los venzedors,  
 « E lai on ren non val Amors,  
 « Dreg ni rasos ni cartenensa,  
 4300 « Si merces i fai capten[en]sa  
 « Acabat es senes fallida.  
 « E mais vostre conseilz m'envida (fol. 76)  
 « De respondre, que respondrai?  
 4304 « E[l] dis *ai las!* e que dirai?  
 — Donna, per Crist, si fos en me,  
 « So dis Alis, eu sa[u]pra ben  
 « De qual guisa li respondera,  
 4308 « E ja, som cug, no m'i pecquera :  
 « El dis *ai las!* ara diguas  
 « Ai las! que plans ni demandatz?  
 — *Ai las! que plans?* certas, fa si;  
 4312 « Ben aia qui cest mot chausi!

4286. encanar. — 4287. musar, *prem. leçon* mudar. — 4290. On estai ela. — 4295. *Grande capitale à ce vers.* — 4306. Alis ajouté en interligne. — 4310. ni que d. — 4311. fassi.

« *Ai las ! que plans ? trop ben si fa.* »

- A Dieus ! aital con obs i a  
 Mais de mil vez aun ajostat  
 4316 *Ai las ! que plans ?* e recordat  
 La semana enans que venc  
 Al dimenegue ; adonc nos tenc  
 Guillems de servir a la messa.  
 4320 En gran pess[i]er avia messa  
 Flamenca, ques ades l'aten  
 Qu[e]il porte pas e gauzimen.  
 Quan luecs fo, nos fes a mandar  
 4324 De penre pas ni de portar  
 Guillems, si poc ; mais ben garet  
 Qu'a N'Archimbaut ges non donet,  
 Quâr fora del cor non issia  
 4328 Entro que d'autre pres n'avia.  
 Vas Flamenca venc simplamen,  
 E Margarida gardas pren,  
 Et Alis, de sa contenensa. (v°)  
 4332 Cascuna jura sa cresensa,  
 Tot suavet, c'om non l'ausi,  
 Anc mais tam bel clergue non vi.

- Res non es Amors non ensin :  
 4336 Flamenca fes un cortes gein.  
 Quant el' ac lo sauteri pres,  
 Devaus destre, on s'era mes  
 En Archimbautz que pres l'estet,  
 4340 Quais per escrima plus l'ausset

4323. luecs, le c ajouté en interligne.

- E l'autra part fes biaissar,  
 E quant volc la carta baisar  
 Tot planamenz e senes gap  
 4344 A dig : « *Que plains ?* » pois dreissal cap  
 Et esgaret ben la semblansa  
 De son amic e la mudansa  
 De sa color, e ben conois  
 4348 Que savis es e trics e mois,  
 E canta ben et a bels pels.  
 E si daus ella nos pert cels,  
 Ja per lui non sera sauput  
 4352 Res qu'il diga ni conogut.  
 Non sai qual plus ar desires  
 Qu'a maiso fos e recordes  
 Zo que l'us a de l'autre vist ;  
 4356 Mout cuj'aver cascus conquist,  
 Mais Guillems es plus gauzions  
 Tan quan plus era desirons.
- Can fon ve[n]gutz a son hostal  
 4360 En dir : *que plans ?* hac son jornal (fol. 77)  
 Pero non voil ques entendas  
 A vespras non vengues vivas,  
 Ans ausi ben totas sas horas,  
 4364 Nom pert una, tart ni aboras,  
 E non giquis el salm un vers.  
 Si fos vaus Dieu aisi convers  
 Con vas Amor e vas si dons,  
 4368 De paradis fora totz dons.

4342. baisar, *ms.* laisser. — 4350, *z* si dans.

T. I.

II

- Quan la nug adormir si cuja  
 S'agues los uils totz plens de suja  
 Nol dissera[n] ja meilz de no :  
 4372 « Adormir ! Pron dormirem, pro, »  
 So dison l'uïl ; « sovenga ti  
 « De so quet mostrem oi mati.  
 « Non o vist donc consi levet  
 4376 « Lo sauteri quan lo baiset.  
 « E fes biaissar l'autra part  
 « Li bella cui Deus salv e gart ?  
 « Domnas aurellas, tort n'aves  
 4380 « Car ades sivals non bondes,  
 « E non dises : [Ai las !] que planz ?  
 « Anc non fon mais si rix gasanz  
 « Con vos aves hoï conquistat.  
 4384 « Per tostems deu aver comprat  
 « Amors e sol hui mon senor,  
 « Quar li fes oi tan gran honor.  
 « Cascuna deu esser curosa  
 4388 « D'aicella vos bonaürosa  
 « Que tot cor reven et adousa : (vº)  
 « Manna de cel non es tan douza  
 « Que cai plus suau que rosada.  
 4392 « Parlat nos a una vegada  
 « Amors ; hoïmais es sobre nos  
 « De respondre, quar davan vos  
 « Nos a tornada la pilota  
 4396 « Aicil que ben garda e nota

4389. revens. — 4392. nos. ms. nò. — 4396. Aicel.

- « Et entent so ques hom li dis,  
 « De tot ben es emperairis. »  
 Le cors dis : « Hoc, sol que non falla  
 4400 « Merces. » Aqui eis la batailla.  
 Li boca dis iradamen,  
 E fes un estrain sacramen :  
 « Per Crist, don cors, fols es quius poina.  
 4404 « A tot home faratz vergoina  
 « Que per vostre sen vos segues  
 « Ni vostre fol desir crezes.  
 « Cors caitius, e per quet rancuras ?  
 • 4408 — Deus ajuda ! domna, que juras ?  
 — Sitot mi jur ja not ferrai,  
 « Mas trop grans meravillas ai  
 « Quar de ren non t'es apagatz,  
 4412 « E tot jorn parlas com iratz.  
 « E no i ac donc trop gran merce  
 « Car nos deinet dir nulla ren ?  
 — Donna, ben fon, som cug, us rams.  
 4416 — E dont ven doncas aquest clams ?  
 — Dieu ! soven mi del cavallier  
 « Qu'ab mon senor anet l'autrier (fol. 78)  
 « Quel det lo falcon montarzi  
 4420 « Lo jorn que fun de Montardi ;  
 « Si te membra, el nos disia  
 « Que mout lonc tems amat avia  
 « Una dona bella e plazen,

4397. entent, *ms.* en töt. — 4400. la, *l'* ajoutée en interligne.  
 — 4403. foils. — 4415. Donna. *ms.* Bonna. — 4416. donc. —  
 4420. *Corr.* fum a M. ou qu'issim ?

- 4424 « Joveneta e covinen,  
 « De bon adaut en tota ren ;  
 « E tot avan que renl disses  
 « L'ac amada plus de doz anz.
- 4428 « Un jorn lo forset sos talanz,  
 « Son cor li dis ; ella respos :  
 » Ja mais non sias consiros  
 » De mi amar, sener, sius plaz,
- 4432 » Car ja per ren pro no i auratz.  
 — Dises o, donna, de jamai ?  
 — Sener, de ja ben leu non sai. »  
 « Quar dis : « Ben leu non sai de ja, »
- 4436 « Amors li dis : « Ben t'amara ;  
 » Non t'esperdas, prega, blandis,  
 » Solassa, domneja, servis,  
 » Esforsa ti e fai que sols ;
- 4440 » Eu t'en farai aver quet vols. »  
 « Tan lonc temps aissi lo menet  
 « Quel meilz de son tems i gastet,  
 « E non ac plus que fass' a dire
- 4444 « Quel primer jorn. Per so m'albire  
 « Que trop que nescis i faria  
 « Si, per que pauzas, m'esbaudia.  
 « Mais vos, oilz, aureillas e boca, (vº)
- 4448 « Pausas tal ora que mi toca  
 « Gran angoissa e grans martires  
 « Quar a vos non s'atain cossires ;  
 « E domnas parlon volontieras

4425. rens. — 1426. ren ldisses. — 4441. lo, *ms.* el. — 4444. preson abbire. — 4446. pauzas, *ms.* plauzar, *l'* *exponctuee*. — *Ibid.*, nesbaudia. — 4449. Grans angoissas.



- 4452 « E volon esser plasentieras :  
 « Si Flamenca non respondes  
 « Cujera si c'om la tengues  
 « Per sorda o per erguillosa ;  
 4456 « Ges per tan non es amorosa.  
 « Se dis *que plans* a ton *ai las*,  
 « Ja per aiso nom proaras  
 « Que t'ame ni quet voill'amar ;  
 4460 « D'al re ti coven a pensar. »  
 Aissis combat, aissis tensona  
 Guillems, que mout pensier si dona.

- Flamenca es en gran doptansa ;  
 4464 A si meseissa pren esmansa  
 Se poc auzir so qu'il a dig  
 Cel qu'en son cor o a escrig.  
 « Alis, », dis il, « vostr'ensenat  
 4468 « Ai hoi retrag e comandat ;  
 « Ausist o tu, bell' amigueta ?  
 — Eu non. — E tu, Margarideta ?  
 — Domna, eu non, con o dises ?  
 4472 « Digas nos o un' altra ves ;  
 « Adonc sabrem s'ausir o poc.  
 « Voles o vos, domna ? — Nos, hoc.  
 « Vai sus, Alis, e contrafai  
 4476 « Quem dones pas si con il fai ; (fol. 79)  
 « Pren lo romanz de Blancaflor. »  
 Alis si leva tost, e cor

4455. esguillosa. — 4457. Ses d. ge p. aitò ai las. — 4465. pot. — 4464. Assi. — 4665. pot. — 4466. Sel. — 4468. comandat, *corr.* demandat ? — 4472. autre.

- Vas una taula on estava  
4480 Cel romans ab qu'ella mandava  
Qu'il dones pas, e pois s'en ven  
A si dons, c'a penas si ten  
De rire quan vi ques Alis  
4484 A contrafar ap pauc non ris.  
Lo romanz ausa davaus destre  
E fal biaissar a senestre,  
E quan fes parer quel baisses  
4488 Il dis : « Que plans ? » et en apres  
A demandat : « Et ausist o ?  
— Hoc, dona, ben, s'en aquest to  
« O dissest oi, ben o auzi  
4492 « Cel quem fai parlar cest lati. »  
Cesta lisson ben recorderon  
La semana, tro que aneron  
Al mostier on Guillems esta  
4496 Ben apensatz que respondra.
- Quan fon sazos nos demoret  
De penre pas, ans la portet  
Pel mostier a tota la gent.  
4500 Vas si dons venc prumeirament  
Que non s'estreis tan de la benda  
Con sol, per so que mielz l'entenda.  
Quant il pren pas, el dis : « *Mor mi* »,  
4504 Et aitan tost part si d'aqui.  
Non fes parer motz n'i agues; (vº)

4486. assenestre. — 4489. et en apres est répété au commencement de ce vers. — 4503. el, ms. il.

- S'o aguesson totz tems empres  
 L'us l'autre melz non entendera.  
 4508 Quils vis amdos ja nos cujera  
 Que l'us agues de l'autre soin.  
 Amors tan sotilmens los join  
 Que, vezent N'Archimbaut, domneja  
 4512 Guillems, e sa moiller autreja  
 Tan que respon, et es li tart  
 Que puesca dir la soa part.  
 De Mon Musart es dons e sener  
 4516 Gilos qui vol domna destreiner  
 De far tot so quel plazera,  
 Quar ja per lui non remanra.

- Quan fon en sa cambra tornada  
 4520 Flamenca, el lieg s'es colgada ;  
 .....  
 Ques disne si to[s]t non l'asauta,  
 Ans dis a N'Archimbaut ques n'an  
 4524 Deportar deforas avan.  
 Iratz s'en eis fort e regaina.  
 Flamenca dis : « Aitan gasa[i]na  
 « Qui es gilos ni envejós  
 4528 « E malastrucs aisi com vos. »  
 Quan fon defors ab cor dolent,  
 Il levet sus e dis risen :  
 « Sai vines, sa[i] vines, puncellas,  
 4532 « Voles ausir bonas novellas ?

4506. aguesson tostz. — 4510. sotilzmens. — 4521. *On pourrait rétablir ainsi le vers manquant* : Per estar solas fein malauta.  
 — 4527. envejós, *ms.* envior, *corrigé en* envios.

- E! donna, per Dieu ! digas las.  
 « Mon sener s'en eis totz auras  
 « Quar nos disna, e tornara, (fol. 8o)  
 4536 « Que ja gaire non estara.  
 — Aujas cal lison ai apres,  
 « Non vist tan leu ni tan cortesa :  
 « *Mur mi.* » Alis respont adonc :  
 4540 « Si m'ajut Dieu, cochatz es donc !  
 « Domna, fort vos devez penedre  
 « E vaus Amors colpavol rendre  
 « Quar hanc pensest qu' el si penses  
 4544 « Causa que a vos enujes. »  
 Margarida nos pot tener  
 Non dig' un pauc de son plazer :  
 — Domna, » fai s'il, « ben puesc jurar  
 4548 « Seguramen, ses perjurar,  
 « Qu[e] ieu non vis aisi bel clerc ;  
 « Et on plus sas faissos encerc  
 « Plus belz mi par e plus complitz.  
 4552 « Si es segon faissos aibitz,  
 « Non sai nul home tant asaut ;  
 « Bel deuri' om amar de saut ;  
 « E Dieus volla quel sieu saber,  
 4556 « Domna, sius plas, voillas saber.  
 « E d'aisso nous meravillez  
 « Si nos volem que vos ametz,  
 « Quar mout val mais d'amic parlar  
 4560 « Que de marit que fai plorar

4540. co:hatz, ms. coiatz. — 4542. colpavols. — 4547. faisel,  
*l'e est partiellement corrigé en i.* — *Ibid.*, puecs. — 4549. aici.

- .....
- « Del respondre vos apensatz,  
 « Quar ben es obs al mieu vejaire ;  
 4564 « Mon sener non estara gaire.  
 « E nonperquant tost er pessat (vº)  
 « Qu'ieu ai, som cug, bon mot trobat ;  
 « Mas avan dires vos lo vostre,  
 4568 « Et Alis lo sieu, qu'ieu lo mostre.  
 — Amiga, per que i pessar[i]am  
 « Si de vos [.j.] bon mot aviam.  
 — Voles, domna, doncas qu'ieil diga ?  
 4572 — S'o voil ! ans vos o prec, amiga.  
 — Ar augas donc se i ave :  
 « *Ai las ! — Que plans ? — Muer mi. — De que ?*  
 « *De que ?* Deu ! hoc, domna, bos es ?  
 4576 — Margarida, tro ben t'es pres  
 « E ja iest bona trobairis.  
 — O eu, domna, mellor non vist,  
 « Daus vos e daus Alis en fora. »
- 4580 En Archimbautz plus non demora,  
 Ans venc mugent coma taurel,  
 De malesa coma sos pelz  
 E dis : « Qu'en faitz ? ses mellurada ?  
 4584 « Ben garretz quant seres disnada.  
 — Sener, » so respon Margarida,  
 « Ben agra obs mieilz [fos] garida ; »

4569. pessaran. — 4570. vos, ms. nof, écrit d'abord mot, le premier jambage de l'm étant exponctué et le t corrigé en f. — Ibid., avian. On pourrait encore proposer pessarem-avem — 4577. eist. — 4580. Le ms. ne marque pas ici d'alinéa. — 4582. c. sas plez. — 4583. ses pour est ou etz.

E fail de la lenga bossi.

4588 Cascuna en som poin s'en ri.

Guillems non [a] pausa ni fina,

Tot jorn recorda e declina

E despon sos motz e deriva;

4592 Al plus que pot solas esquiva,

Car sols si ten per solassatz,

Et ab solatz per asolatz,

(fol. 81)

E per meins sols adonc si te

4596 On mais ha de solatz ab se.

« Mur mi », fai s'el, « hoc veramen;

« Car soletz am mur solamen,

« Totz soletz mur car soletz am.

4600 « Amors e mos cors n'aura clam,

« Cascus la mort donada m'a

« Per occaiso, non ges per ma.

« Qui a fol met coutel em poin,

4604 « S'el s'en auci, non es ges loin

« Del forfag quil det lo coutel.

« Si eu homicidam apel

« Mon cor et Amors, es rasos,

4608 « Qu'il mi son de mort occaisos :

« Eneas aucis en aisi

« Dido, ques hanc non la feri.

« Bel sener Dieus ! si ja m'aura

4612 « Merce, ni ja s'o pensara

4587. bossi, *ms.* bofi. — 4592. poc. — 4597. faissel. — 4600.  
e mon cor. — 4604. s'en, *ms.* sel. — 4606. homicida mapel.

- « Cil quem pogra del tot garir ?  
 « A la fe non ; ben posc morir.  
 « E con sembla que dolor n'aia  
 4616 « Si de ma dolor non esaia ?  
 « Qui mal non sen non a merce.  
 « Mas s'il la demandes a me  
 « Eu l'agra neis aparellada  
 4620 « Avan qu'il l'agues demandada,  
 « Car eu sai ques es mals e bes  
 « E conosc don si ven merces.  
 « Autrui mals et autrui miseria (vº)  
 4624 « Es de merce caps e materia :  
 « Si per dolor ques autre sen  
 « Pietatz e mon cor descen,  
 « Que debonairitat y mena  
 4628 « Per una sotileta vena,  
 « So es de merce la radis.  
 « Si poissas mi fai tan nim dis  
 « Cil pietatz que bom saupes  
 4632 « Sos guerrers, s'aver lo pogues,  
 « Aisso es de merce la flors.  
 « Pois s'en mou tant qu'il fai secors  
 « Senes fenchas e senes cuitz,  
 4636 « Aisso es de merce sos fruitz ;  
 « Et es florida e granada  
 « Et em bona rasis fe[r]mada,  
 « Car ab si mena caritat

4613. tot, ms. tort. — 4620. quilla neis, mais neis est exponctué et remplacé en marge par gues. — 4628. sotileta, ti ajouté en interligne. — 4631. Sil. — 4632. guerrers, corr. garirs ? — Ibid., aver, prem. leçon aves. — 4634. s'en, corr. sis ?

- 4640 « Per cui tut ben son coronat ;  
 « E quan val cesta sotillanza,  
 « Qu'ieu vei per eissa ma proansa  
 « Que merces non val ses amor.
- 4644 « D'amor ha hom cella douzor  
 « Ques dol per la do[lo]r d'autrui.  
 « Anc mais tan piatos non fui  
 « Nim duelc per las antrui dolors.
- 4648 « E tot aiso m'a fag Amors,  
 « Qu'ieu ai de mi donz pietat  
 « Quar estai presa mal son grat,  
 « E non es mals qu'ieu non volgues
- 4652 « Avanz aver ques il l'agues, (fol. 82)  
 « E per tot ben plus mi plairia  
 « Ques il l'agues que s'ieu l'avia,  
 « E de so mal sui eu dolenz ;
- 4656 « So es amors e chausimentz.  
 « D'amor ven merces e comensa,  
 « D'amor pren merces la creissensa  
 « Qui la fai esser tan humana,
- 4660 « E ses amors merces non grana.
- « Ben tart aurai eu doncas broilla  
 « Si atent que mi donz si doilla  
 « De mas dolors tan que descenda
- 4664 « Merces en leis, tan qu'ieu entenda  
 « Qu'il mi fassa qualque parvensa  
 « Quem port alcuna benvolensa,

4641. Ce vers se rattache mal à ce qui précède ; lacune ? — 4650. son, ms. mon. — 4653. E p. totz bel p. mi plazeria. — 4665. mi ajouté en interligne.



- « El benvolensa tan mi dure  
 4668 « Que totas mas dolors mi cure.  
 « Amors ! Amors ! trop m'o alongas,  
 « Que la[s] setmanas son trop longas  
 « El mot trop breu el mal cochos ;  
 4672 « Ades seran autras meissos  
 « Et eu ai tan pauc semenat !  
 « Cujas aver tant enansat  
 « Quar sol ai .ii. mugz semenatz ?  
 4676 « Tardius sera, som cug, mos blatz ;  
 « Ges non es madurs al voïbre  
 « Ans atenda lo glas el gibre.  
 « Et om dis que vens ni gelada  
 4680 « Non tol frucha endestinada !  
 « Non sai per que tal aissam mene, (vo)  
 « Car, segon so ques eu semene,  
 « La merce Dieu ! naisso mieu broil.  
 4684 « Anc mais set jornz non fon e moil  
 « *Ai las*, et a l'uchen b[r]uillet ;  
 « E poiniei [i] pois autre[s] set  
 « E sol *mur mi* a semenar,  
 4688 « Et el deu ben aitan poinar  
 « Avan que bruille ni paresca,  
 « Don Deus per sa merce l'acresca  
 « El fassa naisser al mieu gaug !  
 4692 « Car nulla ren non veg ni aug  
 « Don espere que bes m'en veina  
 « Si non de lai on totz bes reina.

4678. *Corr.* atend[r]a? — 4684. *set, ms. cestz.* — 4688. *el, corr. i?* — 4689. *bruillæ.* — 4694. *totz bes, ms. tost ben.*

- « Anc non vi malaute leumen  
4696 « D'aiga de riu agues talen,  
« Ans vei que tut son desiron  
« De cella que nais en la fon ;  
« E pauc val flor d'aguilensier  
4700 « Escontra cella del rosier :  
« Ma domna es e fons e rosa  
« Que tot ben daura et arosa,  
« E son de leis tant envejos  
4704 « Quel pensars m'en es saboros ;  
« Et on mais pens mai voil pensar  
« Que no m' en puesc neis abenar.  
« Ara vejais doncs que faria  
4708 « S'entre mos brasses la tenia  
« Que la sentis e la baïses  
« Et a ma guisa la menes !  
« Mais trop ai dig senes comjat (fol. 83)  
4712 « Quar de son tener ai parlat,  
« Quar non s'atain aïsi la tenga ;  
« Non voil que per orat m'avenga  
« Si non avia son autrei.  
4716 « Per dreg sobredesir follei  
« Quem fai esser outracujat,  
« Mais per Amor o ai vesat  
« Quem fai tener mi don soven  
4720 « Tot a ma guisa en dormen.  
« Mais ges aïso fort nom trigava  
« Quo disses ses Amors mi dava

4695. nom. — 4705. pens mai *ajouté en interligne.* — 4721.  
nom ou non, ms. nō. — 4722. ses. corr. ques?

- « Negun ben, dormen ni veillan :  
 4724 « Celar lan dei a mon semblan.  
 « S'Amor mi fai nulla lauzenga  
 « Eu dei ben castiar ma lenga,  
 « Que ja per ren non la mentava  
 4728 « Si eiss' Amors non lam mandava,  
 « Car ieu sui totz en sa comanda  
 « E non dei far mais so qu'il manda. »

- Cel dimenegue siei obrier vengron ;  
 4732 A gra[n] meravilla so tengron  
 De[l] sacramen que lur enquis  
 Avan que ren lur descubris  
 De l'obra que volia far ;  
 4736 Ben son maïstre de l'obrar  
 E de far so ques el volia.  
 En cambras esteron lo dia  
 E la nug obron ab lumniera ;  
 4740 Bes gara cascus que non fera (vº)  
 Tal colp que fassa gap ni b[r]uis,  
 Non reten fers ni fustz no i cruïs.  
 Dedins .vii. jorns agron complida  
 4744 Tota lur obra, e polida  
 Tan ben als caps que no i pareis  
 Qu'anc i toques ; Guillems mescis  
 Que [i] fon ades es o sabia  
 4748 A grans penas o conoïssia.  
 Per cella via soen treva,

4736. son, *ms.* sui ou sin. — 4741. gap, *ms.* cap. — 4742.  
 fers, *prem. leçon* fert. — 4743. jorns, *ms.* mes.

Ginosamen las peiras leva,  
 E tot o fai per esproar  
 4752 S'om re i pogra mellurar.

A l'uchen jorn s'en van l'obrier,  
 E Guillems tenc vas lo mostier,  
 Que de servir non s'aniualla ;  
 4756 Bes garda que per ren non falla  
 A penre paz quant es sasos,  
 Quar aqui es s'ententios ;  
 Quan si tain la dona e la pren,  
 4760 Que d'als pens'e non fai parvent.

Flamenca : « *De que?* » li demanda,  
 Et el nota ben e garanda  
 Lo mot e met en cor prion,  
 4764 Et abtan la donnas rescon  
 E torna e sa camb[r]iola  
 On Amor[s] la ten ad escola  
 E dis li que nol sia greu  
 4768 De sufrir un pauc, car plus leu  
 Que nos cuja l'estorsera (fol. 84)  
 De la greu pena on esta.

Alis e Margarida gardon  
 4772 Guillem, et on plus fort l'esgardon  
 Plus i troban ad esgardar,  
 Car de beutat noil trobon par.

Quant a maiso foron anadas,

• 4760. parvent. *l'r ajoutée en interligne.* — 4763. El mot e mot.  
 — 4767. nol, *ms.* non li.

- 4776 En la cambra s'en son intradas,  
E N'Archimbautz s'en eis defors.  
« Margarideta, bella sors,  
Dis Flamenca, « vostre motet
- 4780 « Que m'e[n]senest tan asautet  
« Ai eu dig [oi] tot a rescost. »  
Dese Margarid'a respost :  
« Domna, Deus en sia grazitz,
- 4784 « Sol que sia per lui ausitz  
« Queus fai lo sieu tam ben entendre.  
— Amiga, nous en qual encendre  
« Ni batre le cor de paor,
- 4788 « Car, fe que dei la vostr'amor,  
« Sitot davan mi tost si tolç  
« Fort ben o poc ausir sis volç,  
« E ja d'aiso nous cal temer.
- 4792 « Pero dijous en sabrem ver,  
» Qu'es festa de l'Assension. »  
Alis a dig : « Ben pauc ne son,  
« Domna, de festas vas que solon.
- 4796 « Certas, eu cug que mal nos volon  
« L'an el mei an, can pron non tenon.  
« Van tot jorn las festas e venon ; (vº)  
« Consi n' es tam pauc en estat !
- 4800 « .V. semanas n'avem estat  
« Que no i ac festas mas dimenegues,  
« Mais celz nos mellura le clergues ;  
« E fort bon son ara dimergue

4780. me senest. — 4784. Zol. — 4793. Qu'es, *ms.* Quel. —  
4797. *Corr.* non[s] ?

- 4804 « La merce [Deu] e del bel clergue,  
« Que ben aia qui l'ensenet  
« Ni hanc primas letral mostret !  
« Quar ben conosc que pa ni sal  
4808 « Negus hom ses letras non val,  
« E trop ne val meins totz rix hom  
« Si non sap letras queacom,  
« E dona es trop melz aibida  
4812 « S'es de letras un pauc garnida.  
« Ara digas, fe quem debes,  
« Si non saupses tan con sabes  
« Ques agras fag ar a dos anz  
4816 « Qu'aves durat aquestz afanz?  
« Morta foras e cruciada !  
« Mais non seres ja tan irada,  
« Quan leges, que l'ira nos fonda. »  
4820 Nos pot tenir que noil responda  
Flamenca, e dau[s] si l'acolla :  
« Amiga, vos non es ges folla,  
« E be m'acort d'aitant ab vos  
4824 « Que negus repaus non es bos  
« Ad home si letras non sap,  
« Ans es vizis e quais mort sap ;  
« E ja tant non encercares (fol. 85)  
4828 « Que negun home atrobes,  
« Si letras sap, que non volgues  
« Ancara mais aver apres ;  
« E cel que non sap molt volria

4818. *Les trois derniers mots écrits sur grattage.* — 4826. vizis, ms. utizis. — 4831. molt, ms. ni.

- 4832 « Ancar apenre si podia.  
 « E quil saber pogues comprar,  
 « Anc non vist home tan avar  
 « Que sivals un pauc non compres,  
 4836 « Sol que a vendre n'atrobes.  
 « Ja hom que letras non saupes  
 « D'aiso nos fora entrames. »
- Daus l'autra part Guillems recorda  
 4840 Sos motz, e l'un ab l'autr' acorda :  
 « *De que* » fai s'el, « m'a demandat  
 « Cil que cel *de que* m'a donat ;  
 « Pero, mout li fai a grasir  
 4844 « Car hanc mi volc neis tan ausir  
 « Que *de quem* deines demandar.  
 « Ja nom calra gaire poinar  
 « Al respondre, qu'eu ben o sai  
 4848 « Que d'amor es le mals qu'eu ai,  
 « E cel' amors de leis mi ten  
 « Que m'a demandat sol *de que*.  
 « En dreg amor de lei mi lau.  
 4852 « Car ren noil puesc dir tan suau  
 « Ques a lei fort be non sovenga.  
 « Tan grans bon' aventural venga  
 « Com pot voler ni desirar,  
 4856 « Ni eu sai a sos obs orar !  
 « Quar beil mou de gran gentilesa  
 « Qu'il ja pense tal sotilesa

(v°)

4833. comprar pogues. — 4836. atrobass, *corrigé en* atrobass. —  
 4839. *Vers écrit sur grattage.* — 4841. faicel. — 4846. nom ou  
 non, *ms. nō.* — *Ibid.* calgra. — 4856. sos, *ms. mios.*

- « Que sos motz ab los mieus acort.  
 4860 « On plus los pessi nil[s] recort  
 « Melz los trop juns et aresatz  
 « Que s'ieu eis los [agues] trobatz.  
 « Poiria esser ja per ren  
 4864 « Ques el mi volgues negun ben?  
 « Quar mi respon si a rason  
 « Semblera que volgues mon pron.  
 « Si nom volgues ben nom pensera,  
 4868 « Si nom pesses ja non parlara,  
 « E per so fas tal argumen :  
 « Cesta m'a donc a pessamen.  
 « Estru sabra so que m'auci  
 4872 « Ni per quel dis l'autrer *mur mi*. »

Le jous de Roasos a tersa  
 Guillems fort ben sa paz a tersa ;  
 Non vol per ren sa pas ad esme,  
 4876 Ans garet ben lo poin el terme ;  
 Et a si dons que ben l'enten  
 A dig : « *D'amor* » ; pois torna s'en.

En Archimbautz non s'adormi,  
 4880 Tutz primiers del mostier issi ;  
 E nous pesses apres disnar  
 Issis de cambra per jugar ;  
 Mais Deus volc c'us messages venc  
 4884 Que tot jorn deforas lo tenc.

4860. Un. — 4866. volres. — 4870. Cest ama. — 4871. ausi.  
 — 4873. Lo dijous. — 4875. vol, corr. volv? cf. v. 1245. —  
*Ibid.* ren, corr. ren[cs]? — 4877. assi.



Flamenca fon un pauc doptosa (fol. 86)

Plus que non sol e consirosa,

E jac en so lieg cais marrida.

4888 Davan leis estet Margarida

E dis li : « Domna, con estatz ?

« Ja dises ques hui sabriatz

« Del mot qu'ieu dis si l'e[n]tendet

4892 « Cel que l'autrier ab vos parlet.

— Ai ! bella dous' amiga mia,

« Non sabratz s'ieu nous o disia !

« Tot es al re que nous pessatz :

4896 « D'amor ha dig ques es nafratz,

« E d'amor mor e d'amor plain ;

« Et anc non vi homen estrain

« Que tan leu d'amor si plaisses

4900 « A domna que non conogues. »

Abtan Elis s'es embatuda

En las novas, e ges non muda

Que tot non diga son talan :

4904 « Domna », dis el', « e de cal dan

« Pensavas ques vengues clamar ?

« Ja nous vengrà sai rancurar,

« Qui l'agues ferit ni raubat.

4908 « Desel tin[c] per enamorat,

« Pos saup ques a vos si plania ;

« Beus o dis, sius en sovenia ;

« E que vos non am non doptes,

4889. li ajouté en interligne. — 4893. Grande capitale à ce vers.  
— 4897. mor ajouté en interligne. — 4911. nom.

- 4912 « Mas pensas vos que respondres.  
 — Amiga, non m'i qual pensar,  
 « Car *per cui* li vol demandar ; (vº)  
 « E quan serai certa per lui,  
 4916 « Aissi con sui *de que*, per cui,  
 « Adonc aurai major mestier  
 « De bon conseil que de prumier. »

Alis respont : « Anc bos conseilz

- 4920 « Lai non falli on tals parelz  
 « En una causa volc entendre.  
 « Res nous pot tolre ni defendre  
 « Que non fassas vostre talen,  
 4924 « Sol que trop nous anes feinen  
 « Ni tengas vostre cor enclaus.  
 « Sovenga vos conssi es braus  
 « Monsener, qu'ades si rancura ;  
 4928 « Mas per vostra bon'aventura,  
 « E queus plaza mais benanansa  
 « Vos dona Dieus tal malanansa ;  
 « E per far vostre ben meillor  
 4932 « Vos donet Deus aital senor.  
 « Ancara, se Dieu plaz, venra  
 « Tals sazos que cest mals sera  
 « Salsa del ben que vos aures,  
 4936 « E ja per so nous esmagues. »

Al dimergue, quant venc li ora  
 De penre pas, ges non demora  
 Flamencha que non demandes :

- 4940 « *Per cui?* » ans quel libre toques,

E cant Guillems ac entendut

« *Per cui?* » tenc si per ereubut;

E dis soven quan fo soletz : (fol. 87)

4944 « Bel sener Dieus, es so abetz

« Quan dis : *Per cui?* e dopta y

« Qu'eu non l'ami de bon cor fi?

« Ben pot saber veramen l'ame,

4948 « E que d'autrui a lui nom clame

« Et a lei sui del tot rendutz

« E per leis sui aissi vencutz;

« Mais, pos li plai quem dein sufrir

4952 « Queil diga del tot mon desir,

« Leu mi sera del tot a dire;

« Quar per lui sufri tal martire

« E per leis Amors mi tormenta

4956 « Ab un dous mal que m'atalenta;

« Tant mi sap bo, hon plus m'en doil,

« Que ges garitz esser non voil. »

Flamenca e sas puncelletas,

4960 Que ges non son follas ni bretas,

Tenon solatz e parlamen

Entre lur, quan podon, soven,

Totz lur motz recordon e dison

4964 El fuec d'amor ab els atison.

A Pantacosta, dreit per jorn,

Guillems det paz, et ans que torn

4945. cui, ms. qui. — 4948. nom, ms. ñ. — 4952. Corr. aici  
vengutz? — 4957. mi sap mi; au dessus du second mi le copiste a  
ecrit bo. — 4961. salatz.

- Al capella, mout temeros
- 4968 A dig a sa domna : « *Per vos* ; »  
 Et [il] a dig en son corage :  
 « Ben a [donc] passat vassallage  
 « Aquest rix homs c'aisi m'enquiera ;
- 4972 « Eu cug que sia la prumiera (v°)  
 « Ques anc mais fos aissi enquista ;  
 « Ab breu solatz, ab pauc de vista,  
 « Es vengutz de l'amor al[s] prec.
- 4976 « Ben es monseiner folz e pecs  
 « Car mi ten presa ni serrada !  
 « Aras ai trobat, si m'agrada,  
 « Qui de sa preisom gitara,
- 4980 « Que ja garda pron no i tenra. »  
 Tot aiso dis a sas donzellas  
 Quant ella cambra fon ab ellas ;  
 Pois demandet quais sospiran :
- 4984 « E que dirai eu plus aitan ?  
 « Quar deman sai que sera lucs ;  
 « E si daus mi partia jocs  
 « Non cug que m'estes ben ni gen. »
- 4988 Margarida respon corren :  
 « Domna, si tan faire volses  
 « Que vostre cor nos mostrasses,  
 « Meilz vos en saupram consseillar ;
- 4992 « Mais, qu'en faretz ni queus en par,  
 « Non suffrires queus am eus blanda

4968. assa. — 4970. B. appassat. — 4981. assas. — 4984. di-  
 ron. — 4989. volses, *ainsi corrigé, prem. leçon volres.* — 4992.  
 quen, *ms.* quan. — 4993. quieus.

- « Cel rix hom cui Amors vos manda  
 « Per vostre cor amor tener.
- 4996 « Domna, mout vos degra plazer  
 « Tals oms cui Amors vos tramet,  
 « Quar si de bon cor s'entremet  
 « De vos garir e desliurar. »
- 5000 Alis nom poc mais escoutar,  
 Ans dis : « Domna, trop alongiers (fol. 88)  
 « Esveilla falses lausengiers,  
 « E fai tan blandir em perdos
- 5004 « Que refrena cor volontos ;  
 « Alonguis fa man destorbier.  
 « Per zous don'eu per don intier  
 « Que vostre cor plus non celez ;
- 5008 « Fai[tz] li saber que ben volrez  
 « S'amor, som pres e sa paria,  
 « Quar sener es de cortesia.  
 « Tant es savis et enginnos,
- 5012 « Si con'ieu pes, et amor[o]s,  
 « Que ben gardara vos e se,  
 « Que ja nulz hom non sabra re  
 « Ques el vos ame ni vos lui.
- 5016 « E dic vos, quan sere[tz] amdui,  
 « El mon non aura tal pareil,  
 « Negeis la luna nil soleil.  
 « El es soleilz e vos soleilla.
- 5020 « E pos Amors o apareilla,

4995. amor, *corr.* en joi ? — 4997. oms *ajouté en interligne.* —  
 4999. vos, *ms.* nos. — 5000. pot. — 5001. trob. — 5005. fa  
 man, *ms.* fam mas. — 5007. cor *ajouté en interligne.* — 5010. *Après*  
*es, le copiste avait écrit gilos qui a été expunctué.* — 5012. Aisi.

- « Per Dieu ! non o tolla mas geins ;  
 « Res non seria mas deseins  
 « Si talş jocs fallia per vos.  
 5024 « Respondet li un mot doptos  
 « Quil fassa bon entendement  
 « El don amor ab espavent.  
 — Bell'amigueta, sius plasia,  
 5028 « Sol *qu'en pucs*[c] ? li demandaria,  
 « Car cest motz es aissi cubertz  
 « Que ja per lui non sera certz  
 « Qu'ieu l'ami ni dese[s]peratz. (v°)  
 5032 — Per Dieu ! non sia oblidatz, »  
 Zo dis Margarida, « cest motz,  
 « Car mieller es, dona, de totz.  
 — Amiga non l'oblidarai ;  
 5036 « Se Dieu plaz, deman lo dirai. »

- Aicest vanat ben attendet,  
 Quar l'endeman, que pas li det  
 Guillems, li dis : « *Qu'en pucs ?* » suau,  
 5040 Mais el o enten ben et au  
 Car ben entendre o volia.  
 Nos bistenset, ans tenc sa via  
 E dis : « Cest motz aitan m'aporta  
 5044 « Que daus una part mi conorta  
 « E daus l'autra part si m'esglaia,  
 « Que non sai cal conort m'en traia

5022. deseins, ms. defeins. — 5039. Guillems, ms. Flamenca, mais la première leçon qui devait être Guill', a été grattée, et Flamenca est écrit sur ce grattage par un lecteur de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle qui n'a pas compris que que pas li det Guillems est une phrase incidente.

- « En *qu'en puesc?* non ai dan ni pron ;  
 5048 « Ab *quen puesc?* non dis hoc ni non.  
 « Pero, qui ben [i] vol entendre,  
 « Ben sembla que mais deja penre  
 « Vaus hoc que vaus non tal doptansa.  
 5052 « Ben atrobet mot de balansa ;  
 « Veramens es domna reials  
 « Que motz faitisses naturels  
 « Atroba dese contrals mieus.  
 5056 « Dirai vos o, bel sener Dieus :  
 « Del paradis quem debes dar  
 « Pogras ab mi fort ben passar,  
 « Passar ! ans i faria gietas,  
 5060 « Els apostols e las prophetas (fol. 89)  
 « Vos en daria per fermansa  
 « Que la renda qu'ieu ai en Fransa  
 « Dones a gliesas es a ponz  
 5064 « Sim laissavas aver mi donz  
 « Ab son autrei et ab son grat,  
 « Qu'estiers non voil m'aias donat  
 « Leis ni tot[a] la re qu'aves,  
 5068 « S'avias neis . . . . .  
 « O aitant quan ne poiras faire,  
 « E qu'ieu fos de tot emperaire. »

*cf. Bambeck*  
*ZRP 1956*  
*LXXII-p. 15-7*

- Mout estet ben cella semana ;  
 5072 Tot lo cor li reven el sana

5047. *puesc, l's ajoutée.* — 5061. *darai.* — 5066. *Quiestiers.* —  
 5067. *tot la re ques.* — 5068. *Pour remplir la fin du vers, laissée*  
*en blanc, le lecteur mentionné à la note du v. 5039 a écrit dos tans*  
*ho tres, ce qui ne peut rimer avec aves. On pourrait proposer tot*  
*quan fezes.*

Cel motz *qu'en pocs* ? e fort s'en lausa,  
 E ges non l'engana nil bausa  
 Qu'e mantas guisas non l'espona.

- 5076 A! tanta bona glosal dona!  
 « Si Dieus mi gart, » fai s'el, « de mal,  
 « Quan dis : *Qu'en pusc* ? atertan val,  
 « Con si disia : Eu en farai  
 5080 « Tot so que ja far en poirai.  
 « Non fail volontatz ni sabers  
 « Ab sol quel ters fassa poders. »

A l'uctava de Pantacosta

- 5084 Feiron la festa, mais pauc costa,  
 De l'apostol san Barnabe,  
 Quar plus no i gitar[i]al pe  
 Flamencha fora de la tor  
 5088 Per lui que per .i. confessor  
 De cui hom festa non feses (vº)  
 S'a dimenegue non avengues,  
 Car nom pogra ni [non] ausera  
 5092 Ni ja lezer om non l'en dera.  
 A cel jorn, tot per ver'enseina,  
 Aissi con fin'Amors l'enseina,  
 Quan fo sasons c'o pogues dir,  
 5096 Guillems dis a si dons : « *Garir*. »  
 Flamenca pensa e consira  
 Et en son cor dis et arbira :  
 « Consi puesc far eu garimen  
 5100 « Al[s] mals d'amors c'us autre sen?

5078. pucs. — 5089. festa, *ms.* feses. — 5096. assi. — 5100.  
 amors, *ms.* autors.



- « Non sai conssim n'antremeses,  
 « Et on plus i consir niei pes  
 « Meins i trop de luec e d'aisina  
 5104 « Consi pogues faire mecina  
 « Als mals que cel suffre per me,  
 « Aissi con dis, e ben o cre.  
 « Cest ardimen ques el a fait,  
 5108 « Quar anc s'entrames d'aital plait,  
 « Es argumens fis e verais  
 « Que per amor es en pantalais ;  
 « E sitot el non m'o disia  
 5112 « Ben cre que cil amors es mia,  
 « Quar si d'autr' a[mor] si dolgues  
 « Non cug ques a mi s'en plaisses. »  
 Tot so qu'el mostier si pesset  
 5116 A sas donzelletas comtet,  
 Et ellas pensson eissamen  
 E lauson fort cel ardimen ; (fol. 90)  
 Mais quant ven[c] a la corta fi  
 5120 Conseillon quel deman *conssi*?  
 Quar ja ren non sabrion menar  
 Que poguesson engien trobar  
 Consi pogues far garison  
 5124 D'amor a cel que òan somon,  
 E dizon : « Mais aitan fag n'a,  
 « Alcun bon engien trobara  
 « Per vos e per si veramen  
 5128 « De que seres amdui gausen.

5113. autrassi. — 5115. pessés. — 5116. Assas...comtes. —  
 5123. pogues, ms. poguesson.

- E Dieus o don per sa merce ! »  
 Dis Flamenca, « qu'eu non sai re  
 « Cos pogues aiso avenir  
 5132 « Qu'eu saupes plus [de lui] gausir  
 « Ni el de me que fai aora.  
 — Em petit d'ora Deus laora,  
 So dis Alis, « e bos esforz  
 5136 « Malastre venz. Ses el estors  
 « Que mon seiner non o conosca,  
 « Tota l'autra gen fara losca ;  
 « Losca ! el hoc, neis, per Dieu ! orba,  
 5140 « Car ab cara simpla l'issorba  
 « Et ab semblanz cubertz, bonils.  
 « E pos en so es tan sotilz  
 « Que, vezen totz, am vos paraula,  
 5144 « Ques hom non entent sa paraula  
 « Mais vos sola per cui i es,  
 « To[s]t aura bon engen apres  
 « Conssi ab vos posca trobar (vº)  
 5148 « Si vos o voles autrejar. »

Aicest consseil van recordan  
 Entro al jorn de san Joan,  
 Car lo sapte sa festa fon.  
 5152 Ges non donet paz em perdon  
 Guillems a si dons aquel dia,  
 Car, aissi con empres avia,  
 Li dis : « Consi » mot suavet,

5132. Quen s. — 5145. es ajoutè en interligne. — 5147. tro-  
 bar, corr. estar ? — 5153. assi.

- 5156 Et ab pauc noil toquet lo det  
Del sieu quan so sauteri pres.  
Ben agra fait coma cortes  
Sans Joans s'o agues suffert
- 5160 Que tal signe e tan apert  
Guillems agues cel jorn avut ;  
Ben amera mais sa vertut ;  
Pero tan petit en falli
- 5164 Que ab lo mot lo mielz compli  
Quar si l'ateis ben tro al cor.  
Trop gausens s'en tornet el cor,  
E volgra ben quel capellans
- 5168 Agues dig mejorn antremans  
Que ja el non l'agues ausit.  
Quan agròn lur mestier fenit  
A l'ostal s'en vai totz joies
- 5172 E menet ne sos compainos,  
So fon l'ostes e dan Justis.  
Après disnar non s'adurmis,  
Mais ben vai el lieg es sojorna
- 5176 Et a cascun de sos motz torna ; (fol. 91)  
E cant s'est tornatz a *conssi*  
De joi canta e dis aissi :  
« Ma dousa domna, ben viatz,
- 5180 « Sol que vos creire m'en vullatz,  
« Aurai eu bon engien trobat  
« Per que serem ben desliurat  
« Vos de preison de mal senor

5164. motz. — 5170, fenit, *ms.* ausit. — 5175. es, *ms.* est.

- 5184 « Et eu de las dolors d'amor,  
 « Que per vos tot jorn mi destrein ;  
 « Mas, si merces mi fai captein  
 « E vos a merce connoissetz,  
 5188 « Aissi con faitz e far devetz,  
 « Ja pois nous sove[n]ra dels mals,  
 « Tant es nostre bens cominals.  
 « E per so l'apelle comun,  
 ,192 « Quar de dos ne farem sol un  
 « E poirem dir : Tot cest es nostre,  
 « Quar totz es mieus e tot es vostre ;  
 « E cascun lo tenra per sieu :  
 5196 « Eu lo vostre e vos lo mieu,  
 « Car aissi[s] tain de compainia  
 « Que so de l'un de l'autre sia. »

- Al dimergue, apres la festa  
 5200 De san Joan, jes non s'aresta  
 Guillems de so mestier a segre ;  
 A si dons venc ab cor alegre  
 Quan li det pas, mas ges nos fein  
 5204 Que nol diga suau : « *Per gein.* »  
 E Flamenca tot so e mais (v°)  
 A sas piuzelletas retrais,  
 E prega las a bona fe  
 5208 L'acossellon, que aras ve  
 Li sazos qu'il n'a gran beso[i]na.  
 Alis respont : « Non m'er vergoina

5190, es, *corr.* er ? — 5191. l'apelle sol un comun, *les mots*  
*sol un, empruntés au v. suivant, sont expunctués.* — 5199. *apres,*  
*ms. enans.* — 5201. *assegre.* — 5202. *Assi.* — 5206. *Assas.*

- « Qu'ieu nous en diga tot mon sen  
 5212 « Aissi con dis prumieramen ;  
 « E pos Dieus lous a enviat  
 « E[u] pes mi ben qu'el a penssat  
 « De vos desliurar bona via ;  
 5216 « Per so, sius plaz, li respondria :  
 « *Pren li*, car s'el eis non lui pren  
 « Vos nol penres, mon eissien. »
- Margarida ben o autreja,  
 5220 E dis : « Totz homs c'aissi domneja  
 « Ben sembla que deja trobar  
 « Tot so que tain ad ops d'amar,  
 « Engieins e voutas e cubertas ;  
 5224 « E d'aisous fas, endreg mi, certas  
 « Que, si fossem el temps antic  
 « Et eu trobes aital amic,  
 « Ben cujera Jupiter fos  
 5228 « O alcus dels dieus amoros.  
 « E seguramen respondes :  
 « *Pren li*, car ges loc non aves  
 « De far lonc domnei si con fan  
 5232 « Cellas domnas que legor an,  
 « Quar [ab] lur fantaumetas paisson  
 « Los fis amans tro qu'il si la[i]sson (fol. 92)  
 « De las pregar per plan enueg,  
 5236 « Tan son de lur novas esdug ;

5211. Quiens n. — 5213. enviat, *ms.* auiat, avec en en *inter-*  
*ligne*. — 5214. el, *ms.* il. — 5217. s'el, *ms.* cel. — *Ibid.* lui, le  
*dernier jambage est surchargé de façon à former un i allongé.* —  
 5230. ñ naves. — 5236. esdug, *ms.* escug.

- « E pois ellas penedon s'en  
 « Quan le pentirs non val nien,  
 « Car qui non fes can far poiria  
 5240 « Ja non fara quan far volria. »

- Flamenca sospira e muda  
 Color, et Alis estornuda  
 E dis tantost : « Ben vai l'affars ;  
 5244 « Nuls affars non fora plus cars  
 « Aora d'aquest estornut. »  
 Flamenca respon : « Dieus t'ajut !  
 Alis, c'aitan gen mi conortas ;  
 5248 « Daus totas partz solaz m'aportas.  
 « E pois vei que aitan vos plaz  
 « Et a bona fem cosseillaz,  
 « Segrai vostre conseil ades ;  
 5252 « Mais tot apertamen confes  
 « En aquest mot qu'ieu voil s'amor ;  
 « Non sai si m'i ai deisonor  
 « Car en aissi leujaramen  
 5256 « Amor d'aital home consen.  
 — Domna, ja nous er deisonors, »  
 So dis Alis, « s'o vol Amors ;  
 « Mais si de cor ben non l'amas  
 5260 « E nostre conseil seguias  
 « Nous estaria ges trop ben.  
 « Mais lai on Amors tiral fren  
 « E bos conseilz e voluntatz, (v°)

5239. *Il faudrait corriger fes en fai, ou poiria en podia.* — 5252. *Mais, prem. leçon, Mas.* — *Ibid. tost.* — 5255. *Corr. leugieramen ?* — 5257. *Grande capitale à ce vers.* — 5262. *onhamors.*

- 5264 « Revens tot sens una foudatz.  
 « Pero sens es e non follors  
 « Zo que sens vol, et ai n'auctors  
 « Totz los adreitz el[s] gais els pros,  
 5268 « E celz cui non amon gilos ;  
 « E non sai tan fort malanconi  
 « Nom portes d'aiso testimoni,  
 « Neis mosener, s'a plag tornava  
 5272 « Ni las rasons hom li comtava. »

- Al jous apres fon passions  
 De dos apostols glorios  
 Que son major princep del cel  
 5276 Aprop monsenor san Michel.  
 A cel jorn per bon'aventura  
 Flamenca Guillem assegura  
 De s'amor quan li descobri  
 5280 En l'ora qu'el meseis causi ;  
 E fes li un cortes presen  
 Plen d'amor e de chausimen,  
 Quar mostret li plus que non sol  
 5284 Los ueilz, la boca el morsol,  
 E plus longamen l'esgardet  
 Dreitz oilz, entro que s'en ostet,  
 Que quan leis dreitz oilz non esgarda,  
 5288 Quar hom non pot, de tot[z] si garda  
 E majormen de l'aversier  
 Que l'estet al destre ladrier.

Mout es Guillems en gran delieg

5288. *Corr.* Q, tan com pot?

- 5292 Quar de si dons a gran respieg, (fol. 93)  
 E ben ten ara per certan  
 Qu'Amors lo vol far sobeira  
 De totz aimadors, e ben aia  
 5296 Qui aitan gen son cor apaia !

- Cel jorn a sa osta mandet  
 Vengues a lui ; ben l'en creset  
 Quar ab seinor et ab mainada  
 5300 S'es ab lui ricamen disnada.  
 Del retornar lur det comjat,  
 Quar bes sen d'aitan meillurat  
 Que nol cal estar mai ugan  
 5304 Aissi privat con fes avan,  
 E non a mestier d'ongemen  
 Ni nons vol bainar tan soven.

- Lo prumier jorn que plus parlet  
 5308 Ab sa dona, li respondet :  
 « *Pres l'ai* », et il si meravilla  
 E mout dousamen lo rodilla  
 Si qu'ap l'esgart si son baisat  
 5312 Lur oil e lur cor embrassat.  
 D'aicest bais tals dousor lur ven  
 Que caschus per garitz si ten.

- Flamenca dis : « Pot esser vers  
 5316 « Qu'el aia pensat en .iii. sers

5293. ten, *ms.* tan. — 5303. non cal estan. — 5304. avan,  
*ms.* ugan. — 5308. li, *ms.* il. — 5309. et il, *ms.* et cil. — 5315.  
 dis, *ms.* disca, la dernière syllabe expunctuée.



- « Con eu li posca far guirensa ?  
 « A ! con fui de mala cresensa !  
 « Pechat y fas, car sol y dopte.  
 5320 « Anc non so penset en desopte :  
 « A pessat venc com pogues far (v°)  
 « Mom plazer, per quem dei garar  
 « Qu'en ren noil fassa son enuig.  
 5324 « Mas .II. jorn mi semblaran .VIII.  
 « Entro qu'eu sapja de qual guisa  
 « El o engiena ni devisa.  
 « E bel promet ci davan Dieu  
 5328 « Que, s'el pot enginar et eu,  
 « Cossi puscam esser essemes,  
 « Soa vul esser per to[z] tems ;  
 « Quar sol mi vol faire socors  
 5332 « Vul que sols aia mas amors ;  
 « Car sol mi vol de mort garir  
 « Voil eu a lui solet servir.  
 « Pauc deg amar los cavalliers  
 5336 « De mon país : dos ans entiers  
 « Hai estat en greu marrimen,  
 « Et anc negus non fes parven  
 « Queil peses, e cil d'esta terra  
 5340 « Que veson con hom mi soterra  
 « Tota viva, em fai languir  
 « A gran dolor, a mi venir  
 « Ni auson ni volon ni deinon.

5328. cel. — 5334. en ajouté en interligne. — 5335. Grande capitale à ce vers. — 5339. Quiel pessés. — 5343. volon, ms. uolôr, l'r expunctuée.

- 5344 « Tort n'auran, si cortes s'en feinon,  
 « C'aital dompna, paura estraina,  
 « Laisson murir; mais, sim gasaina  
 « Aquest qu'en es aisi proatz,
- 5348 « Jamais non deu esser camjatz  
 « Per feinedor fals, d'avol cor,  
 « Qu'ab la boca dis ades mor, (fol. 94)  
 « Et el cor pensa traïcion.
- 5352 « Malaventura Deus li don  
 « Qui mais vos amara qu'eu sia!  
 « Mais, si Nostre Sener volia  
 « Que cest fos cavalliers letraz,
- 5356 « Tot[z] los auria desliuratz  
 « De[l] mal qu'ieu lur voil per bon dreg,  
 « Quar son vas mi tan mal adreg;  
 « Mas cest dei amar per rason
- 5360 « Car si met per mi a bandon  
 « En tan certain peril de mort.  
 « Mais, poisas tan l'a Dieus estort,  
 « Ancara l'estorcera mai
- 5364 « Quar de bon cor l'en pregarai;  
 « E sai ben qu'el mi ausira  
 « Car sap ben lo mestier que m'a. »

Tot àisso el mostier si pensa.

- 5368 A l'ostal van aprop la messa,  
 Mais aitant tost con fo issitz

5348. nom. — 5349. fals, *ms.* auls. — 5353. *Corr.* nos a.  
 quen (= quinh) s. ? — 5362. poisas, *ms.* posras, l'r *exponctuke*.  
 — 5368. Al mostier. — 5369. fo, *ms.* fos; *cf.* v. 433.

De la tor le gilos marritz,  
Ol maritz, sius voles, gilos

- 5372 Flamenca dis : « Vostre sermos,  
« Donzellas, e vostre presics  
« M'a tan fait que ges trop enix  
« Non es mos cors de lui amar,  
5376 « Qu'aitan belz e tan bos mi par ;  
« Et am dig hui qu'engien a pres,  
« Mais ancara non sai quals es. »

Alis respon, e no i bistensa : (vº)

- 5380 « Domna, mais en nostra plevensa  
« Vos metetz, a Dieu o grazem,  
« Quar, si ben vos ven, nos serem  
« Causa del ben, e s'autramen  
5384 « Vos avenia, eissamen  
« Total colpa nostra seria ;  
« E cascuna de nos volria  
« Avan esser justisiada  
5388 « Que vos fosses de ren blasmada.  
« Mais Dieus, ques es vers perdonaire  
« E conois ben tot vostre [a]faire,  
« Cossi hom a tort vos malmena  
5392 « Eus ten quais presa en cadena,  
« Vos er de tot mal garimenz  
« E de tot ben avansamenz ;  
« E sol que bona fes nous failla  
5396 « Vaus cel que per vos si trebailla,

5377. dig, ms. dis. — 5378. qual ses. — 5380. uostra. — 5383. *essautramen, Pr ajouté en interligne.* — 5391. tort, *Pr ajoutée en interligne.*

- « Mais queil portes amor leial,  
 « Vera e fina e coral,  
 « Eus covenc, dona, per ma fe  
 5400 « Tutz le monz er a vostre be.  
 « E mais vos dis qu'engen penra  
 « Don si e vos estorsera,  
 « Demandas li, sius plaz : *E qual?*  
 5404 « Car no i a mais conseil aital,  
 « E sius par bona la maniera  
 « De son engien, plus voluntiera  
 « Deves tot la re consentir ».  
 5408 Margarida nos poc suffrir (fol. 95  
 Que non parles, e dis : « Mil tans  
 « Deu esser majers le talans  
 « De vos, domna, quel sieus non es,  
 5412 « Cossi pocses far quel plagues.  
 « E, sius voletz, proarai o :  
 « El non a mais una preiso,  
 « Et aquil es alques joiosa  
 5416 « E per vostr' amor savorosa,  
 « Mais vos aves doas preisos :  
 « L'una es del marit gilos  
 « Que tot jorn tensa e menassa  
 5420 « E ja ren nous dira queus plassa ;  
 « L'autra es cors e volontatz  
 « De faire so que vol beutatz,  
 « Honors e jois, precs e jovens,  
 5424 « Domnei, solatz e causimens.

5399. donas. — 5405. E sius plas b. l'aventura. On pourrait aussi conserver plas et corriger bona en dona. — 5408. pot.

- « E car acabar non podes.  
 « So queus plaz, per presaus tenes.  
 « E per so li preisos es dobla  
 5428 « Quar vetz e destreissa la dobla :  
 « Le vetz vos tol fors'e poder  
 « El destrecha fai vos doler.  
 « A lui non sofrain ren mais vos,  
 5432 « Totz l'autre mons es a sos pros,  
 « E vos est a secle perduda  
 « Et el a vos car nous ajuda.  
 « E per so provi per rason.  
 5436 « Ques en la soa garison  
 « Prendes vos plus de garimen (v°)  
 « Ques el meteis, quar doblamen  
 « Seres guerid', et el gueritz  
 5440 « Del mal don es per vos feritz. »

- Flamenca dis : « Qui t'ensenet,  
 « Margarida, ni quit mostret,  
 « Fe quem deus, tan de dialetica ?  
 5444 « S'aguessas legit arismetiga,  
 « Astronomia e musica,  
 « Non agras meils dig la fesica  
 « Dels mals qu'eu ai loncs tems suffertz.  
 5448 « Ja mos cors mais non t'er cubertz,  
 « Quar tan ben con eu vei quel saps  
 « De mon conseil vo[i]l sias caps ;

5426. queus, ms. queul, l'i exponctuée. — 5431. lui, ms. lueil, dont la seconde l est grattée. — 5432. assos. — 5433. assecle. — 5439. guerid', ms. gueritz. — 5440. Del, ms. Do. — 5445. Entre astronomia et e le copiste a écrit e fisica, qu'il a exponctué.

- « Eu et Alis no i serem plus,  
 5452 « Quar nostre cors son assas us,  
 « Mai sol aquil a cui s'atain,  
 « En cui ma dolors si refrain  
 « Em fai esta semana longa;  
 5456 « Veja[i]re m'es quel[s] jorns alonga. »

A l'uiten jorn ill demandet :

- « *E cal?* » poissas apres estet  
 Autres .viii. jorns; apres respos  
 5460 Guillems : « *Iretz* », mais non espos  
 On ni on no, car non podia;  
 Per so demandet l'autre dia  
 Flamenca, e nol fon ges pena,  
 5464 Dreg lo jorn de la Magdalena  
 Quan fon sazos ni luecs : « *Es on?* »  
 E l'endema Guillems respon : (fol. 96)  
 « *Als banz* », ado[n]cas entendet  
 5468 Flamencal luec, e breu creset  
 Que per rason esser pogues  
 Ques alcun engien fag agues  
 Per o[n] vengues a leis el[s] bains.  
 5472 Domideu prega e totz sanz  
 Que de tal guisa [sia] fait  
 Que noil sia en mal retrait.

Quan so ac dig a sas piucellas

- 5476 Cascuna dis : « Bonas novellas,

5451. no i, ms. non, le dernier jambage exponctuè et le premier pointé. — 5453. Corr. aquel... m'atain ? — 5467. entendet, prem. leçon entendes. — 5468. breu, corr. ben ? — 5473. Après fait, il y a dans le ms. un c qui ne paraît pas être de la main du copiste.

- « Domna, sabes, ades comtar ;  
 « Mais corans anarem bairar ?  
 « Sapias que trop nos demora.  
 5480 — Voles donquas quel deman cora ?  
 — Hoc, domna, ben, que fort nos triga  
 « Pos luec no[n]s fug quel jorn vos diga.  
 — En so non cal gaire trigar,  
 5484 « Quar dimars o posc demandar,  
 « Ques er festa bona e bella  
 « De san Jacme de Compostella. »

- A cel jorn « cora ? » li demanda,  
 5488 Quan luecs e sasos o demanda.  
 Ar es Guillems en gran sojorn,  
 Quan si donz li demanda jorn ;  
 E be saupra dese respondre,  
 5492 Mais avan si laissera tondre  
 En croz o coire ab fer caut  
 Que sol parles am mot en aut,  
 O un dels sieus motz demanes (v°)  
 5496 Apres cel de si dons disses,  
 Ans lo coven quart jorn attendre,  
 Et al quinte a fag entendre  
 A si dons que « *jorn breu e gent* »,  
 5500 Pueis s'ostet d'avan lui corrent.  
 « Ara posc ben, sim voil, causer ».  
 So dis Flamenca, « s'eu languir  
 « Am mai tostems, o una ves,

5478. *Après corans le copiste avait écrit ades qu'il a exponctué.* —  
 5493. o *ajouté en interligne.* — 5494. mot, *corr.* voz ? — 5502.  
 s'eu, *ms.* sens.

- 5504 « Metre mon cor, pos aissim les,  
 « En aventura de guerir.  
 « Mais, s'una ves posc avenir  
 « Lai on Amors ab Joi m'aten,  
 5508 « Nom calra temer pueis tormen,  
 « Nim calra doptar de ma vida  
 « Pos una ves serai garida.  
 « E no i a plus mai quem conselle  
 5512 « E del respondre m'aparelle,  
 « Car no i a mas deman el mieg,  
 « Quant al respondre, mis respieg;  
 « Quar, si con retrais hoi le preire,  
 5516 « Dimars er festa de san Peire,  
 « Cil qu'es en kalenda [d'] aost,  
 « E s'Amors vol aquest ajost  
 « Prec la, sil plaz, pensar mi lais  
 5520 « Tal mot don sia mos cor gais. »

Abtan s'en eisson del mostier ;  
 Margarida, cant pot, l'enquier  
 A sa domna del jorn com es ;

- 5524 Et il respon : « Ma dousa res, (fol. 97)  
 « Del jorn es a nostre causit,  
 « Quar [a] quec jorn es establitz;  
 « Mais ara ven tota la forsa,  
 5528 « Car aissi con fum giens amorssa  
 « D'um petit lum sa resplandor,

5506. posc morir avenir, *mais* morir est *exponctué*. — 5513. 2, ms. ai. — 5522. poc. — *Ibid.* Suppr. l' ? — 5523. Assa. — 5525. a ajouté en interligne. — *Ibid.* nostræ. — 5528-9. Sic ; corr. lums leu amorssa | D'un petit fum ?



- « Aissi m'estein ab s'amaror  
 « Us pensamens c'ap mi s'irais  
 5532 « Lo joi d'amor qu'el cor mi nais. »  
 Alis respons : « Deu[s] sia garda,  
 « Que tot quant es defent e garda,  
 « Quel joi d'amor qu'el cor vos raia  
 5536 « E negun pensier dan nous aia !  
 « Quar fin'amor non val nient  
 « Ses paor e ses pensamen.  
 « Ab pessamen amors s'esmera,  
 5540 « E qui non temses non gardera.  
 « Mais una paor y a mala  
 « Que joi d'amor destrui e tala,  
 « Et outra paor y a bona  
 5544 « Per cui joy d'amor s'asazona :  
 « L'un'es de ser, outra de fueill.  
 « L'un'es de joi, outra de dueill.  
 « E per so vei que ben amatz  
 5548 « Quar ben temes e ben pessatz.  
 — Bell'amiga, veramens ame,  
 « E ren non sai a cui mi clame  
 « De la dolor ni de l'angoissa ;  
 5552 « Quar aissim destrein e m'angoissa  
 « Paors et Amors e Vergonha (vº)  
 « Vejaire m'es cascunam poina  
 « Ab aguillas o ab espinas  
 5556 « Per lo pietz e per las esquinas.  
 « Paors mi castia em menassa

5531. *Corr.* si t[r]ais ? — 5537. *val, ms. vol.* — 5540. *gardera, corr. amera ?* — 5545. *L'us es... autre.* — *Ibid.* *ser, corr. flor ?*  
 — 5546. *autre de fueill.*

- « E dis mi que ja ren non fassa  
 « Que monsegner nos teng'a joc,  
 5560 « Car s'o fas, metra m'en un fuec;  
 « Vergonam dis quem gart de blasme  
 « Don tota gens aprop mi blasme.  
 « Daus l'autra part lom dis Amors  
 5564 « Ques anc Vergoina ni Paors  
 « Nos feiron bon cor ni faran,  
 « E non a cor de fin aman  
 « Si[1] tol vergoina ni temensa  
 5568 « De far tot so qu'al cor agensa.  
 « E, si con Ovidis declina,  
 « Amors es domna e reïna  
 « Que vol de tota gen trahut,  
 5572 « Et eu non l'en ai ges rendut.  
 « E s'Amors pert en mi sos fieus  
 « L'anta er soa el dans mieus  
 « Car lo fieus es [en]corregutz  
 5576 « S'a tems non es le cens rendutz;  
 « Aissi vol esser senoressa.  
 « E pos en mi s'es Amors messa  
 « Non sai consi lam desalberc,  
 5580 « Car per fieu mi demand'alberc  
 « Et am trames cortes message  
 « Ab cui assagi mon corage (fol. 98)  
 « Si ieu l'albergarai o non.  
 5584 « E mas aitan gent m'en somon

5560. fas ajouté en interligne. — 5562. aprop, ms. atrop; cf. v. 6155. — 5571. de, ms. que. — 5573. Essamors. — 5575. lo ajouté en interligne. — Ibid. fieus, ms. sieus. — 5578. en, ms. a. — Ibid. messa, ms. menssa.

- « E sai que son dreg vol e quier,  
« Si eu i met nul destorbier  
« Ai paor quem torn sus el cap,  
5588 « Car si fail cel que rason sap  
« Assas fai major failliment  
« Que cel que rason non entent.  
« Et eu conosc ben que vers es  
5592 « C'amors a en las domnas ces,  
« En totas, que non ges en una ;  
« Aisso deu saber ben cascuna  
« Qu'al trezen an querrel comensa,  
5596 « E si neguna s'en bistensa  
« Que noil pague tro al setzen,  
« Lo fieu ne pert, si per merce  
« Amors nom pert lo ces avan.  
5600 « E si passa .xxi. an  
« Que non aia sivals pagat  
« Lo ters ol quart o la meitat,  
« Jamais non aura fieu entier,  
5604 « Mas, a lei d'estrain soudadier,  
« Estara pueis ab la mainada ;  
« E deu si tener per pagada  
« Qui mot li sona ni l'acuell.  
5608 « Per sos deu ben garar d'ergueill  
« Tota domna mentre quel les,  
« Car si mescaba una ves  
« En aut'afar pot revenir, (v°)  
5612 « Mais ja tan nos sabra formir,

5587. quen. — 5589. majer. — 5598. fieu, *ms.* sieu. — 5599.  
*ses.* — 5604. allei.

- « Pos er mescabada per jom,  
 « Que beutatz ni jovens i torn.  
 « E per so dic c'ariva tot,  
 5616 « Car mi soven, ab sol un mot :  
 « O autrejar o escondir.  
 « Adoncs la cochon li sospir,  
 « Soven sanglotis e badailla,  
 5620 « Veja[i]re l'es quel cor li fa[i]lla,  
 « Als oïls si pren, teunamen plora :  
 » Lassa ! » fai s'il, « e mala ora  
 » Nasquei, e cric e fui tan grans  
 5624 » Que mos viures mi fos affans ;  
 » E mi non a mas .i. conort,  
 » E qual ? Deu ! car venrai a mort  
 » Per Amor que m'a si naffrada  
 5628 » Que vaus leis non ai plus durada. »  
 « Per Deu ! Amors, mal sabes traire  
 « Quar mi fagz aissi greu mal traire.  
 « Anc mais vostr'arcs tam mal non trais,  
 5632 « Neis eu per ren tan mal non trais.  
 « Non cujera tam mal traisses  
 « Sol per amar neguna res !  
 « Mais, pos vei qu'a souffrir m'ave  
 5636 « Vostre colp, qu'aitan suau ve  
 « Con pejers es plus douces par,  
 « No i a mai ren mai d'albergar,  
 « E descendez a votr'ostal ;

5614. O. ja mais b. — 5616. soven *ajouté en interligne*. —  
 5622. faissil. — 5628. non ai *ajouté en interligne*. — 5632. Neis,  
 corr. Ni ? — 5638. a, ms. an.

- 5640 « Mais non aguest aitan lial, (fol. 99)  
 « Car mos cor, queus er ben corals,  
 « Vos sera cambra et ostal,  
 « Que ja contrast no i trobares,  
 5644 « Quar eu farai tot quant volres ;  
 « Et a cel que de vos demanda  
 « So qu'eu tenc de vos en comanda  
 « Respondrai *plas mi*, a desliure,  
 5648 « Car ben vei qu'estiers nom puesc viure. »  
 A cest mot ablesmada fon,  
 Et estet tant en pasmason  
 Que N'Archimbautz fon retornatz.  
 5652 Alis la ten[c] entre sos bratz  
 Et ac paor qu'al resperir  
 Alcuna causa degues dir  
 Per que N'Archimbautz perceupes  
 5656 Que per amor blesmada s'es ;  
 Per so plorete e cridet li :  
 « Domna, veus monsenhor aici ! »  
 Tan cridet : « Veus ci mosenor ! »  
 5660 Que la vos entendet el plor,  
 E tot avan que mot sones  
 Appesset si que respondes  
 Quant En Archimbautz li dira :  
 5664 « Domna, que faitz, ni consius va ? »  
 Le gelos fort si de[s]conorta,  
 De l'aiga freida tost aporta

5640. aquest. — 5646. de, *ms.* per. — 5651. Que Narchimbautz (*et non* Qnen Archimbautz). — 5656. blasmada. — 5658. aissi. — 5659. si.

T. I.

14

- E gieta l'en per mei sa cara.  
 5668 El' obrils oilz, sobre cel gara  
 E sospiret mot longamen. (vº)  
 El li demanda quin mal sen.  
 « Sener, al cor ai una gota  
 5672 « Que m'auci e m'afolla tota,  
 « E cug que d'aquest[a] morrai  
 « Si conseil de mege non ai.  
 — Dona, eu cug que prous faria  
 5676 « Si manjavas a cascun dia  
 « Sol un petit de noz muscada.  
 — Bel sener cars, outra vegada  
 « D'aquesta gota mi senti,  
 5680 « Mas quan mi bainhei ne gari;  
 « E per so bainnar mi volria,  
 « Seiner, dimercres, sius plazia,  
 « Quel luna es a recontorn;  
 5684 « Mas quan seran passat .iii. jorn.  
 « E il sera del tot fermada,  
 « Et ieu serai plus mellurada  
 « D'aquesta mala Deu mentida  
 5688 « C'ap pauc nom toll ades la vida.  
 — Domna, ieu vueill ben queus baines,  
 « E d'aisso nous estalbies  
 « Que non annes, seus plas, al[s] bainz;  
 5692 « E fassaz candellas a sanz,  
 « E non si perda neis li partz  
 « De san Peire, ques er dimartz,  
 « Ans vueill ques aia un gran cire

5688. nò. — 5695. sire.

- 5696 « Tam bel que tota gens lo mire.  
 — A ! segner, quan ben o dises !  
 « Mais de saïns, sius plas, eisses, (fol. 100)  
 « E laissas nos un pauc estar  
 5700 « E pensas dels bains adobar. »  
 El li respon : « Ben o farai. »  
 Iratz s'en eis, el plan s'en vai.  
 Pero ben ser[r]a l'us e clau  
 5704 E met a la cenchà la clau,  
 Pois s'en va an Peiron Guison,  
 Sezen lo trob' a som peiron,  
 Dis li : « Fagz vostres bainz lavar,  
 5708 « Que nostra donas vol bagnar ;  
 « Dimerces sion assesmat,  
 « Car per luna o a laissat. »  
 En Peire Gui respon desse :  
 5712 « Bel segner cars, fag sera ben. »

Quan Flamenca fon revenguda  
 De passion qu'el' a tenguda,  
 E N'Archimbautz s'en fon issitz  
 5716 Dolens et iratz e marritz,  
 Et il plora, plain e sospira  
 Et a si meseissa pren ira,  
 E clama si d'Amor soven.  
 5720 Pero tro al dimars s'aten  
 E dis : « *Plas mi* », aissi com poc,  
 E non saup dire plus gen d'oc,

5697. Assegner. — 5703. Bero. — 5704. sencha. — 5706. assom. — 5713. *Le ms. ne marque point d'alinéa ici.* — 5714. *Ou que l'a ?* — 5717. *essospira.* — 5718. *assi.* — 5719. *clamassi.* — 5720. *P. d'amor t.* — 5721. *plas ajouté en interligne.* — 5722. *nom.*

- Et un pauc ab lo man senestre  
 5724 Toquet a Guillem lo sieu destre  
 En dreg d'amor cubertamen,  
 Et aqui eis retorna s'en  
 Per sezer, car nos poc suffrir, (v°)  
 5728 Car mot dec aver gran consir,  
 Gran paor e gran marrimen  
 Car s'amor en aissi consen,  
 E nulla ren non sap a cui.  
 5732 Ben o sabra si non s'en fui,  
 E ja gaire non tarzara ;  
 Al prumier deman o sabra.

- Quant Guillems ac ausit *plas mi*,  
 5736 De fin joi totz le cors li ri  
 Et ac lo ple de bon saber.  
 E sos hostes, quant venc al ser,  
 Ausent el dis a .II. servens :  
 5740 « Barons, los bains faitz bels e genz,  
 « Lavas los totz ben d'or en or  
 « E gitas tota l'aiga for  
 « Ques ara i es, pois venga fresca,  
 5744 « E gardatz ben mesura cresca,  
 « Quar ma domna s'i bainara  
 « Al primier jorn que i avenra. »  
 Guillems non fes anc sol parer  
 5748 Que so ausis, e sap per ver  
 Que cest bainars es per lui faitz

5724. lossien. — 5741. d'or. *prem. leçon* tor. — 5744. *Vers obscur. On obtiendrait un sens satisfaisant en remplaçant ben par a.*



- Et Archimbautz y sera tragz,  
 E non trobara qui l'en plaina,  
 5752 Car ges non cug c'uimais remaina  
 Que noil fassa una passada  
 Flamenca, pos s'en es vanada.
- Al dimerces, quan jorns parec,  
 5756 Flamencha plais, e far o dec, (fol. 101)  
 Car la nueit non ac ren dormit.  
 Suau apella so marit  
 E dis, plangen ab gran pantais :
- 5760 « Anc mais, lassa ! tan mal non trais,  
 « Sener, con eu ai fag anueg.  
 « Levas d'aici, e nous enueig  
 « Quar de mi seres tost desliures ;
- 5764 « E plus mi plas murirs que viures,  
 « Tan son destrecha e cochada !  
 « E s'un pauc, quant serai bainhada,  
 « D'aquesta dolor non revenc
- 5768 « Per morta, sapias, mi tenc.  
 — Domna, ja d'aisso non morres ;  
 « Ab lo bairar estorseres.  
 « Nous esmagues e fagz conort
- 5772 « E non aias talent de mort. »

Las donzellas son ja levadas  
 E vestidas et adobadas,  
 « E dison ben ques ora es  
 5776 D'anar aqui on an empres.  
 Prendon bassins et ongemens

5751. nom. — 5759. planegn. — 5762. aissi.

- E totz lur apparellamens.  
 En Archimbautz em pes si dressa ;  
 5780 De la testa semblet cabeissa  
 Quar las canas foron fumadas,  
 Cortas e per luecs irissadas.  
 De la tor eis a calque pena,  
 5784 E sa mulhier pel poin ne mena  
 A son amic ; per mon vejaire,  
 Sa gilosia noil val gaire. (vº)  
 Los angles dels bainz quer e cerca,  
 5788 Mais pauc li val aquela cerca  
 Quar tot egal y conoissia  
 Alcun pertus com far solia.  
 Pueis s'en issi e l'uis serret,  
 5792 Et ab si la clau ne portet.  
 Las donzellas non s'oblideron,  
 Quar aitan tost dins lo fermeron  
 Ab una barra gran e ferma  
 5796 Que de paret em paret ferma.  
 D'aisso qu'an fag an meravilla ;  
 Cascuna sa par arodilla,  
 E dison : « Dona, que farem ?  
 5800 « Trop granz maravillas avem  
 « Per on intrara ni consi  
 « Aicel qu'aicest luec vos chausi. »  
 Flamenca dis : « Eu non o sai,  
 5804 « Quar eu non vei ni sai ni lai  
 « Neguna re plus que far sueill ;

5781. fumadas, *corr.* fermadas ? — 5785. persmon, *l's exponctude.* — 5799. Donas, *l's exponctude.* — 5805. re ajouté en interligne.

- « Mais nous penses ques iem despueill,  
« Quar hanc non sa vinc per bairar,  
5808 « Mais que pogues ab lui parlar. »

- Mentre qu'esta[n] en cest agart  
Non sabon mot, quan una part  
Dels bainz auson un pauc de gap ;  
5812 Et adoncas cascuna sap  
Qu'aisso es cel qu'ellas attendon ;  
Non an cor que ja li deffendon,  
Ans a l'una l'autra tocada, (fol. 102)  
5816 E, quant ac la peira levada,  
Guillems broillet e crec viatz.  
E si negus mi demandatz  
Cossi venc ni de cal faisso,  
5820 Non m'er affars, dirai vos o.  
El man portet una candela ;  
Camis'e bragas ac de tela  
De Rens, ben feita e sotil  
5824 E per corduras e per fil ;  
Blisaut portet de cisclaton,  
Ben fait e fronzit per razon  
E tiran per lai on si ten ;  
5828 Et estet li mout avinen  
Li corregeta don s'estrein :  
Tro al som del blisaut atein.  
Caussas hac de pali am flors  
5832 Obradas de mantas colors,

5806. que siem. — 5814. li, *ms.* lis, *l's* *exponctuee*. — 5823.  
essotil. — 5827. si ten, *ms.* satain.

- Tan ben e tan gen si causseron  
 Que disseras c'ab el nasqueron.  
 Un capell lini ben cosut
- 5836 Ab seda, e moscat menut,  
 Ac en son cap, non per celar  
 La corona, mais per garar  
 Sos pels de la cauz qu'es el trauc.
- 5840 Fin' amor l'a donat un pauc  
 De son tenc, mas non l'estet mal :  
 Tam bes [tain] ab lo natural  
 Ques assas plus belz ne semble.
- 5844 Davan si donz s'aginollet (v°)  
 E dis li : « Domna, cel queus fes  
 « E volc que ja par non accés  
 « De beutat ni de cortesia
- 5848 « Salv vos e vostra compannia ! »  
 E sopleguet li tro al[s] pes.  
 Flamencha li respont apres :  
 « Bel sener, cel qu'anc non menti
- 5852 « E vol que vos sias aici  
 « Vos salv eus gart eus lais complir  
 « D'aisso queus plai vostre desir.  
 — Doussa domna, totz mos desirs,
- 5856 « Mos pessamens e mos consirs  
 « Es vos, a cui mi son donatz,  
 « E s'aquest don vos m'autrejat  
 « Tut miei desir seran complit.
- 5860 — Bel segner, mais Dieus m'a cobit

5835. d'expontut entre capell et lini. — 5852. aissi. — 5858.  
 On pourrait supprimer m'.

- « Qu'ieu si' ab vos, ja non dïres  
 « Quan de mi vos departïres  
 « Que perdas ren per mon autrei,  
 5864 « Quar tam bell e tan gent vos vei  
 « E tan cortes e tan adreg  
 « Que per fin'amor e per dreg  
 « Aves mon cor lonc tems avut,  
 5868 « E veus lo cors aici vengut  
 « Per vostre plazer autrejar. »  
 Adonc lo prent e val baisar  
 E douzamen vau[s] si l'acolla.  
 5872 Ara pot far, sis vol, corolla  
 En Archimbautz desotz lo fraisse, (fol. 103)  
 Qu'ieu non cug que per el si laisse  
 Flamencha ques amic non fassa.  
 5876 Guillems la baisa e l'abrassa;  
 Et aquil que nostre amix son  
 Pregar Dieu qu'aital gauh lur don  
 Con il l'ac, tro l'aion major.  
 5880 Guillems es ben segurs d'amor  
 E dis : « Ma dona, sius plasia,  
 « Per una novelleta via  
 « Que per mi e per vos es feita,  
 5884 « On nous cal temer nulla gaita,  
 « Pogram anar ben, sius volcses,  
 « E ma cambra, don mantas ves  
 « Ai vist la tor on vos estatz.  
 5888 — Belz dous amix, aissi cous plaz.

5868. aissi. — 5870. prenc. — 5885. volcses, *le c ajoutè en interligne.* — 5888. aici.

- « Ieu irai lai on mi dices,  
 « Car ben sai qu'aicim tornares,  
 « Si podes, salva e segura ;  
 5892 « E guidas per bon'aventura. »

- Adoncs si met Guillems prumiers ;  
 Ges non fon escurs le semdiars  
 Ans i-ac candelas cremans.  
 5896 En la cambra foron abans  
 Vengudas qu'ellas non pesseron.  
 Trop ben garnida l'atroberon  
 E de tapitz e de bancals,  
 5900 E de bels cubertors rials,  
 De verdiers e de garnimens,  
 Mais nous cal dir los paramens. (v°)  
 En ung lieg basset son assis,  
 5904 E Margarida et Alis  
 Segron el sol en un coissi.  
 Guillems mout gent las aculli  
 E preguet las fort de som ben ;  
 5908 Flamencha dis : « Non las coven,  
 « Bels dous amics, pregar de vos ;  
 « Per lur consseill, per lur somos,  
 « Per lur sen ni per lur saber  
 5912 « Nom perdres null vostre plaser. »

Guillems las donzellas merceja ;

5890. aissim. — 5894. cemdiers. — 5902. dir, ms. dur. —  
 5908. Flamencha est écrit d'une écriture plus récente sur grattage.  
 — 5909. amics, le c ajouté en interligne. — 5910. somos, prem.  
 leçon somon. — 5911. saber, ms. parlar.

Après solassa e domneja

Si donz, e comensa l'a dire :

- 5916 « Dousa domna, lo greu martire  
 « Qu'ieu ai sufert per vos lonc tems  
 « Vos grasisc ar quar em ensems.  
 « Vos non sabes de mi quim sia,
- 5920 « Mais tan con Amors vos disia  
 « Que vostr'oms era verament.  
 — Bel segner, ben sai et entent  
 « Que vos est rix homs d'aut parage,
- 5924 « E conosc o al vassallaje  
 « Car esser voles mos amix,  
 « Quar si non fosses pros e rix  
 « Ja de mi non agras pensat. »
- 5928 Adoncs a mot e mot comtat  
 Guillems qui es ni consi venc,  
 Ni en qual guisa si captenc  
 Daus que fo vengutz a Borbo. (fol. 104)
- 5932 Quant il saup de Guillem qui fo,  
 Tan gran gaug en son cor l'en dona  
 Que del tot a lui s'abandona;  
 Prent s'a son coll, estreg lo baisa,
- 5936 De nulla ren mais non s'esmaia  
 Mas que lo puesca pron servir  
 E de baisar e d'acuillir  
 E de far tot so qu'Amors vol.
- 5940 Oilz ni boca [ni] mans non col,

5915. comensalla. — 5926. rix, ms. risc. — 5928. Adoncs. —  
 5930. Vers répété dans le ms. la seconde fois cal. — 5935. Prent,  
 l'r ajoutée en interligne; pent pourrait convenir au sens. — 5937.  
 lo, ms. nöl.

- Ans l'us l'autre bais'es estreïn ;  
 De ren l'us vaus l'autre nos feïn,  
 Ans es totz cels d'entr'els eissitz,  
 5944 Qu'estier non fora jois complitz.  
 Cascus s'esforsa de grazir  
 Lo cochos mal el lonc desir  
 Que l'us a per l'autre suffert ;  
 5948 Neguns per Amor ren no i pert :  
 Gen los envida el[s] somon  
 De far tot so que lur sap bon,  
 E veramens l'us l'autre ama.  
 5952 Amors los enpren elz [a]flama,  
 E dona lur de plasers tanz  
 C'oblidat an tot[z] lur affans  
 Ques an suffert entro aici.  
  
 5956 Aquist eron amador fi :  
 Petit ne son ara d'aitals ;  
 Mais non m'en cal, car un sivals  
 Ne conosc eu c'aitals seria  
 5960 Si trobes bona compainia. (v°)  
  
 Anc Guillems trop non clergueget,  
 Quar ren non quis ni demandet  
 Mais tant con si dons li presenta,  
 5964 Que de far plasers non fon lenta,  
 Ans li fes mais hōnors e bens  
 Non saup grasir eissa Merces  
 Qu'es, som cug, de grasir maïstra.

5942. nos, ms. non. — 5952. [a]flama, l'1 ajoutée en interligne.  
 — 5955. aissi. — 5956. Le ms. ne marque pas d'alinéa ici.



- 5968 Amors tans plazers lur ministra  
 Que jassers no i es mentagutz,  
 Ans los ha ben cel jorn pagutz  
 [Sol] de baisar e d'embrassar,  
 5972 D'estreiner e de manejar,  
 E d'autres jocs qu'Amors aisina  
 Lai on conois amistat fina.

- Aitan gran delieg si doneron  
 5976 Quan los motz qu'an ditz recorderon,  
 Que non es homs pogues notar  
 Ni bocca dir ni cors pensar  
 La benanansa c'usquex n'a,  
 5980 A negus homes meils non va ;  
 E quan dic meilz non jes tan be,  
 Quan dic tan be non lo mile.

- Jes las donsellas non oblida  
 5984 Guillems, car mot gent las envida  
 Que de lui amar las sovenga ;  
 Poissas lur donet per lausenga  
 Cordas e frontals e frezells,  
 5988 Noscas e fermals et anells  
 E botonetz plens de musquet (fol. 105)  
 Et autras joias qu'ieu no i met  
 Qu'eron bellas e covinens.  
 5992 Quascuna dis : « Totz mos talens  
 « Es, bel[s] sener, de vos onrar  
 « E de totz vostres plazers far. »

5973. ansina. — 5981. meilz, ms. nuilz. — 5987. Eordas. —  
 5990. E d'a.

- Al departir nos poc tener  
 5996 Guillems de plorar, car vezer  
 Mais non la[s] cuja, don li es grieu;  
 Mais el las veira ben en brieu,  
 Car Flamenca retornara  
 6000 Al[s] bains tot'ora quan volra,  
 E soven si fara malauta  
 Quar tals malautia l'asauta,  
 Quel cor li reven tot eil sana;  
 6004 Al meins .iiii.ves la semana  
 Retornara, si pot, als bains,  
 Ans que a glieisa ni a sans.  
 Amdui si ploron coralmen,  
 6008 E l'aiga que del cor deissen  
 Mesclon ensems, e pueis la bevon.  
 Un petit fan plus que non devon,  
 Mais amoretas son corals  
 6012 Don [non] gostan vilan ni fals  
 Domnejador outracujat;  
 E pesa mi car n'ai parlat,  
 Mais tan n'i a que non puesc mais  
 6016 Sin parle, mas abtan m'en lais.

- Quant venc a penre lo comjat  
 Estrechamen si son baisat;  
 Soven si baison e s'abracsson; (v°)  
 6020 Nulla ren non sabon ques fasson.  
 Tant lur enuejal departirs

6003. Une n exponctuée est entre cor et li. — Ibid. tot en interligne.

- Que vengut es als greus sospirs  
Et als badails et als sanglotz  
6024 Tan grans c'a penas n'issi motz.  
Pero Flamenca s'esforset  
Tant c'un petit a dreg parlet  
E dis : « Belz dous amics cortes,  
6028 « Mon aver nous ai donat ges,  
« Sabes per que ? car totaus don  
« Mi meseissa eus abandon. »  
Ges tot aisso ad un alen  
6032 Nom poc dire, ans la coven  
Pausar soven, tan fort la cocha  
Lo sanglotirs ; tan fort y locha  
Que sos amix ben entendet  
6036 De qual guisa l'o presentet,  
E mercejet lan soplejan,  
Baisan, ploran et abrassan,  
Et a penas leva sa teula.  
6040 Del plorar li dolc fort li leula,  
Mais so mal non pres'una foilla,  
Tal paor a que plus si doilla  
Sa domna ques els bains rema,  
6044 E tan solamens lai esta  
Quel fronz un pauc si remulliet.  
Dese Margarida sonet  
L'esquilleta, el gilos venc  
6048 Tan tost que a penas si tenc (fol. 106)  
E miei la via de caser.

6027. amisc. — 6036. l'o. ms. la. — 6040. Del, l'ajoutée en interligne.

- L'us obri, e non ac poder  
De parlar, tant a corregut !
- 6052 Flamenca dis : « De gran vertut,  
« Sapchas, sener, bon son li bain ;  
« Garida serai se m'i bain,  
« Que jam sent un pauc mellurada ;
- 6056 « Mais ren non val una vegada,  
« So dison letras que lai son,  
« Mais adoncas tenon gran pron  
« Quant om s'i baina per egual
- 6060 « Dels jorns ques a sentit lo mal.  
— E donc, domna, baines vos i,  
« Sius asauta, cascu mati,  
« Qu'eu o met ben en vostr'asaut. »
- 6064 Adoncs a dig Alis enn aut :  
« Segner, ben a obs del bainer,  
« Car homs nous poiria comtar,  
« Las espoinchas ni las dolors,
- 6068 « Las angoissas ni las suzors  
« Ques a ma dona uei suffertas.  
« Tal ora fon non siam certas  
« De sa vida, mais ar vezem,
- 6072 « La merce Dieu ! e conoissem  
« Qu'ab lo bainer estorsera,  
« Oimais ren [als] pron nol tenra. »  
Aisi parlet con eissirnida ;
- 6076 Sa part y fes ben Margarida,  
Car en son lieg la fes colgar

6051. tant, le t final ajouté en interligne. — 6068. lasizors.

- Cais per dormir e repausar,  
 E per miel[z] sufrir, un petit ;  
 6080 Mais il non a gaire dormit,  
 Quar joia d'amor l'o defen.  
 Alis li dis, jugan, risen :  
 « Domna, que fagz, disnares vos ? »  
 6084 Il li respont ab cor joios :  
 « Non hai pron manjat e begut  
 « Cant mon amic ai hui tengut  
 « Entre mos bras, bell' Aelis ?  
 6088 « E cujas ti qu'en paradis  
 « Aia hom talent de manjar ?  
 « Pron mange quan puesc recordar  
 « Los dous esgartz e plens d'amor  
 6092 « De mon amic, c'una dousor  
 « Tan saboros' al cor mi mena  
 « Quem replenis mielz e m'abena  
 « Que non fes li mana de cel  
 6096 « El desert los fils d'Israel.  
 « Aissi sui plen'e jausionda  
 « Que ges mons cors ben non m'aonda  
 « A téner lo gauh ques ieu ai,  
 6100 « An[s] se breveza sai e lai.  
 « De neguna ren non ai fam  
 « Mas de veser celui cui am. »

Abtant venc de fors le gilos  
 6104 E dis : « Domna, ben es sasons

6079. *sufrir, corr. suzar ?* — 6084. *dis, exponctué, entre respont et ab.* — 6087. *bella elis.* — 6089. *Prem. leçon Ara.*

- « Queus disnes ucimais, s'a vos plas.  
 — Bels sener cars, non m'o digas,  
 « Ans vos prec ben que nom pregues (fol. 107)  
 6108 « De manjar; vos, sius plas, manges. »  
 A cest mot s'en e[s] fors issitz;  
 L'ora maldis que fon maritz,  
 Quar pueis non l'est[et] ben un dia.  
 6112 Tot aissol fai sa gilosia,  
 Que si tan fort gilos non fos  
 Non fora ges tan angoissos,  
 Ni sa mollier non calgra fe[i]ner  
 6116 D'esser malauta, car atainer  
 Pogra ben a tot so que volgra,  
 Et aissi negus d'ans nos dolgra;  
 Mais so ques es a lui dolors  
 6120 A leis era jois e dousors.  
 Mais hom dis : « Qui non sap non sap. »  
 Del gran joi que el cor noil cap  
 Es Flamenca tan jausionda  
 6124 Que de son lieg non sap l'esponda,  
 Ans dorm ades et avallona.  
 Vejaire l'es que la somona  
 Guillems de baisar e d'estreiner;  
 6128 A mieja bocha dis : « Bel sengner,  
 « Veus m'aici ben a vostra guisa  
 « Tota nudeta en camisa. »  
 Aissi repausa e sojorna

6110. E maldis l'ora. — 6114. angoissos, *ms.* è goissos; *une*  
*s a été grattée avant le g.* — 6115. Nissa. — 6116. Un signe  
*d'abréviation (n) sur l'i d'ateiner.* — 6117. Pograi.

- 6132 Entro que n'Archimbautz retorna,  
 Mais adonquas tost la reveilla  
 Alis, et al dig en l'aureilla :  
 « Domna, nom parles ara plus
- 6136 « De vostre amic, mais levas sus, (vº)  
 « Que mon sener es a la porta  
 « Que per vos fort si desconorta.  
 — Amiga, vai, e digas li
- 6140 « Non sa intre, que pause mi. »  
 Alis nos fai gaire pregar  
 D'aisso queil manda si dons far ;  
 A l'ui[s] s'en vai ans ques intres
- 6144 En Archimbautz, e dis ades :  
 « Segner, segner, non sa intres,  
 « Ma domna dorm, ben tornares  
 « Vaus lo vespre quan s'er pausada,
- 6148 « Ques ara es fort trebaillada  
 « E non a obs quel fassas nausa,  
 « Mais tenes ben la porta clausa.  
 — Ben o dises, » so dis le dons
- 6152 En Archimbautz ; « ben aial sonz  
 « Si tan ni quant la revenia.  
 — Sener, mais tenes vostra via,  
 « Quar eu sai ben que proil tenra,
- 6156 « Ja tam petit non dormira,  
 « Et aprop ne manjara mieils.  
 — Tu as ver dig », so dis le vieils

6134. aureilla, l'i ajouté en interligne. — 6431. Cf. v. 6160. —  
 6152. sonz, ms. donz. — 6155. ben ajouté en interligne. — 6157.  
 aprop, ms. atrop ; cf. v. 5562.

- Cui Alis fai papiejar  
 6160 Tan que da l'uïs lo fes tornar,  
 E pueis s'en torna en son luec.  
 D'aisso qu'an dig ac trop gran juec  
 Flamenca, que nos poc tener  
 6164 De rire, e fes la sezer  
 Un petit plus pres davan se : (fol. 108)  
 « Alis, digas mi, per ta fe,  
 « Que t'es semblant del mieu amic?  
 6168 — Creires m'en, domna, sius o dic?  
 — Eu hoc, sim voil, tot em perdons.  
 — Domna, dic vos qu'es bels e bons  
 « E tals con a vos si coven.  
 6172 « Anc hom non vi tam bella ren,  
 « Tan cortesa ni tan adrecha. »  
 Adoncas l'a un pauc destrecha  
 Flamencha vau[s] si bellamen :  
 6176 « Amiga, beus dic veramen  
 « Que nullz homs non sap valer tan ;  
 « Mais .i. jorns mi tenra un an  
 « Entro qu'ieu sia justa lui,  
 6180 « Mais gran bem fai quar [ai] a cui  
 « Diga de lui tot mon voler.  
 — Douza domna, digas mi ver  
 « .....  
 6184 « Tan douzamen vos baiz'eus ten !  
 « E quan plazenmen vos acueill !

6162. dig, *prem. leçon* dis. — *Ibid.* ac, *ms.* an. — 6173. Tam.  
 — 6183. *Le vers omis pourrait être ainsi rétabli* : De sa faiso (ou  
 Quan fon ab vos) sius en soven ; cf. v. 6187.



- « E con son amoros sieu ueill !  
 — Si m'en soven ! per Dieu, oïlo ;
- 6188 « E dic ti ben, nom sap jes bon  
 « Quar demandest tan gran follia  
 « Ni doptiest si m'en sovenia.  
 « E de quem sovenria donc ?
- 6192 « Ja per lui nom cal trencar jonc  
 « A san Johan per esproar  
 « S'ambedui em en amor par.  
 « Amdui sem ben en l'aussor poing (v°)
- 6196 « D'amor, e d'un dart egal poing.  
 « Nos pot mais creïsser ni mermar  
 « Nostr'amor quant a ben amar,  
 « Mais per obra pot ben parer
- 6200 « Anca[ras] mïelz, per far saber  
 « Conssi uns cors amdos nos lia ;  
 « Mos amix es et eu s'amia,  
 « Que no i a si ni retenguda.
- 6204 « Tener mi poira tota nuda  
 « Quan li plasera, o vestida,  
 « Que ja non li farai ganzida ;  
 « Quar baratz es e tricharia
- 6208 « Quan corals amics si fadia  
 « En so que plus vol ni desira ;  
 « Quar d'aqui naisorros et ira  
 « E mal cujars e sospeissos
- 6212 « El vilans motz, fols, enujos,

6186. amorosos : cf. v. 160. — 6195. poing, l'i ajout  en interligne. — 6196. dart, le t ajout  en interligne. — 6200. saber, sa ajout  en interligne. — 6208. amics, le c ajout  en interligne. — 6211. Le second e ajout  en interligne. — 6212. Els.

- « Que « non » a nom ; mais antre nos  
 « Non aura luec, si Dieu plas, « nos, »  
 « Car el non vol ni eu non voill,  
 6216 « Qu'avols motz es e plens d'orgueill.  
 « Mas tal[s] n'i a que fan languir  
 « Lur amador ab lur « non » dir,  
 « Qua[i]s que digon ques ellas son  
 6220 « Castas e puras per dir non.  
 « Mal aia domna qu'esconditz  
 « De bocca so ques ab cor ditz !  
 « Quel semblans es simples e purs  
 6224 « El respos sera braus e durs. (fol. 109)  
 « Mais sapchas ben, bellas donzellas,  
 « Que ja non vueil esser d'aquellas,  
 « Ans vos dic ben non m'es veja[i]re  
 6228 « Qn'ieu puesca tan de plazer faire  
 « Ni dir a mon bel cavallier  
 « Queil renda neis so meg loguier  
 « De l'afan ques a per mi trag  
 6232 « Quar hanc si mes de mi em plag  
 « Ni penset consim desliures  
 « D'enuei, et a joi mi liures.  
 « Fadeta es et erguilloza  
 6236 « Domna ques fai carestiosa  
 « De son amic mais cor y a  
 « . . . . .

6213. antre, ms. antres, l's exponctuée. — 6215. Dans les deux cas non pourrait être corrigé en nol. — 6223. es ajouté en interligne. — 6229. a mon, prem. leçon amor. — 6230. Quiel. — 6233. penses. — 6238. Vers omis qu'on pourrait rétablir ainsi E non li fai tan quan poira.

- « D'onor, de pres ni de plazer,  
 6240 « Que pauc noil deja neis parer,  
 « Quar mot es paucs le bens quel fai  
 « Quant al mal que sos amix trai ;  
 « E prega Dieu qui ja la cre,  
 6244 « Qu'a las oras non volgues ben  
 « Ques hom la forses de son pron,  
 « Mais il non saup mudar rason  
 « Ni dire d'oc per nesciesc.  
 6248 « Et hom por esser trop cortes,  
 « A l'autre mot, ver ne digam,  
 « Pos sera vengutz a reclam,  
 « S'atent que si donz lo somona ;  
 6252 « Mais, si luecs et aises o dona,  
 « Prenga de lui seguramen  
 « So qu'il noil dona nil defen, (vº)  
 « Et [en] apres plaidej' ab ella  
 6256 « O per domna o per donzella  
 « O per amic d'ams cuminal  
 « Qu'a negun d'ams non vuilla mal.  
 « Bem meravill on a son cor  
 6260 « Domna quan ve que per lei mor  
 « Sos amics, tan la tem e l'ama,  
 « E per Dieu e per leis si clama ;  
 « Et il ja parer non fara  
 6264 « Qu'en ren so tenga, neis la ma  
 « Non la deigna vas lui estendre.

6240. neis, *prem. leçon* neia. — 6249. motz. — 6251. que, *ms.* ques. — 6256. donzella, le z écrit en interligne remplace une lettre grattée. — 6257. amic d'ams, *ms.* autradan. — 6259. Ben meravillon a.

- « Certas, hom la deuria pendre  
 « Coma lairon per miei lo coll ;  
 6268 « Trop a mal cor e dur e foll.  
 « Maldiga Dieus aital follesa,  
 « Plena d'ergueill e de malesa !  
 « Mala vi dona sa beutat  
 6272 « Quan merce pert e pietat  
 « E conoissenza e mesura,  
 « Car beutatz faill e merces dura.  
 « Aissi con Ovidis retrai,  
 6276 « Tems sera que cil c'aras fai  
 « Parer de son amic nol quilla  
 « Jaira sola e freja e veilla ;  
 « E cil a cui hom sol portar  
 6280 « De nugz la[s] rosas al lumtar  
 « Per so qu'al matin las trobes,  
 « Non trobara qui la toques  
 « Per nulla ren que puesca dire. (fol. 110)  
 6284 « Gare si ben de fol consire  
 « Joves domna qu'es tant eniga  
 « Que son coral amic destriga,  
 « Et el reman corals amix  
 6288 « . . . . .  
 « Car domna es plus leu anada  
 « Que non es rosa ni rosada.  
 « Peccat y fay e gran fallensa  
 6292 « Domna que son amic bistensa,

6272, pert, ms. pren. — 6273, e ajouté en interligne. — 6276. cil, ms. sel. — 6277. Corr. qu[a]jilla ? mais la rime ? — 6284. Garas sis. — 6286. Ce vers est répété dans le manuscrit ; la seconde fois Car au lieu de Que. — 6288. On pourrait proposer : Que sobre lei tornel destrix.

- « E per temensa de mal dir  
 « Non tem vaus son amic faillir ;  
 « Quar eu sai ben que plus faria  
 6296, « Bos amix per sa bon' amia  
 « Que tut l'autr'ome qu'el mon son,  
 « E tut volguessan neis son pron.  
 « Qui aucir ancui mi volia  
 6300 « El mieus amix dous si podia  
 « Far aucire per mi guerir,  
 « Avans volria el morir  
 « Ques eu suffris anta ni dan.  
 6304 « Ben a doncas fol sen d'enfan  
 « Tota dona que, per cridar  
 « De lauzengier, lascia d'amar  
 « Cel de cui sap que tan seus es,  
 6308 « Per liei faria tota res.  
 « Contra lauzengier maldizen  
 « Domna deu penre ardimen ;  
 « Lai[s]sel cridar, fassa son be,  
 6312 « Qu'en aisil vencera desse.  
 « E qui ben ama lealmen (v°)  
 « Ab se deu far cest jugamen  
 « Que tot lo mon a son dan sia,  
 6316 « Ab sol ques el puesca un dia  
 « Entre sos bras, a som plaser,  
 « So quel plaz sentir e tener. "  
 « Aicest jugamen n'ai eu fag,  
 6320 « Tan sai d'amor e de som plag. »

6296. bona mia. — 6299. ausir. — 6300. Elz. — *Ibid.* si, *ms.*  
 mi. — 6301. Per mi far aucire guerir. — 6304. donccas ...cen. —  
 6307. seus es, *ms.* seiles. — 6317. Entre.

- Aissi ha tot lo jorn passat  
 Que non ha begut ni manjat;  
 Pero lo ser tan lan preguet  
 6324 Ens Archimbaut c'un pauc manjet,  
 Quar dis li que nos bainaria  
 Ja l'endema si non cresia  
 Que per s'amor un pauc manjes;  
 6328 E manget per so ques baignes.

- Guillems fon ben en gran delieg;  
 De tot jorn nos levet del lieg,  
 Ni volc ques en sa cambr' intres  
 6332 Neguns homs que mot li sones  
 Nil partis de son bon pensat;  
 E per son hoste a mandat  
 A don Justi lo capellan  
 6336 Que nos sentia ges ben san,  
 Ans era sos mals tan greujatz  
 Que non s'era lo jorn levatz,  
 E ben ha ops ueimais encerc,  
 6340 Sis pleu per lui, un autre clerc;  
 E ges aisso a mal nos tenga,  
 Aissi com sol a totz jorns venga (fol. III)  
 Manjar e beure a l'ostal.  
 6344 Message lai trames lial,  
 Car so qu'il manda formir sap

6323. ser, prem. leçon sen. — 6326. Si non, prem. leçon simp avec une barre sur l'm. Le premier jambage de l'm et le p sont exponctués. On pourrait proposer nol. — 6328. manges. — 6333. son bon, ms. sonsabon, la syllabe sa exponctuée, l's initiale et le b écrits en surcharge. — 6345. mauda, prem. leçon manja.

Et es ne ben vengutz a cap.

- Lo jous matin non s'oblidet  
 6348 Flamenca, so marit sonet  
 E dis : « Segner, vos qu'en fares ?  
 « Anares vos, o remanres ?  
 « Qu'ieu nom puesc ges dels bains souffrir ;  
 6352 « Ist gotam vol ades aucir,  
 « Et aitan fort per tot mi doil  
 « Ques anc anuit sol non claus l'oil. »  
 Le gilos dis : « Si Dieus m'ajut,  
 6356 « Domna, ben o ai conogut,  
 « Que mal aves anuig pausat ;  
 « Per so manjares, per mon grat,  
 « Un petitet ans qu'anasses.  
 6360 — Belz sener cars, no m'en parles,  
 « Mal mi faria, ben o sai ;  
 « Vaus lo mieijorn mi disnarai  
 « Quan serai del bans repairada.  
 6364 — Anem donc, pos tan vos agrada. »  
 Una samarra fera e trida  
 Vest Ens Archimbautz, e pois guida,  
 E vai s'en als bains totz descauz ;  
 6368 No i conoc ni peira ni cautz  
 Ni ren c'om mogut y agues.  
 A grans penas mogut s'en es  
 E serra l'uis aissi con sol. (vo)  
 6372 Flamenca remas en lo sol  
 Ab sas donzellas qu'en dese

6361. sai, ms. fai. — 6370. mogut, corr. anat ?

- Apres de lui serran l'uis ben ;  
 E non an gaire demorat  
 6376 Qu'intret Guillems tot a celat,  
 Et ac una polpra vestida  
 Ab esteletas d'aur florida ;  
 Et estet li tan ben e gent  
 6380 Que nuilla re no i si desmen ;  
 Caussas ac d'un vermeil samit.  
 Ben intret a lei d'issarnit,  
 Mais desempre s'umiliet  
 6384 Que[l] vi si dons, e l'enclinet  
 Ans que el leis, e vaus lui venc  
 E dis : « Amix, de cui eu tenc  
 « Lo cor el cors e tot cant ai,  
 6388 « Ben sias vengutz ara sai.  
 — Dousa donna de cui hom son,  
 « Nostre Sener aital gaug don  
 « A vos et a vostre solas  
 6392 « Que vos queres ni demandatz. »  
 E l'uns vaus l'autrel[s] bras esten  
 E sos baisat estrechamen.

- Ges el[s] bains non esteron gaire,  
 6396 Ans aneron a lur repaire  
 Que lur plas mais et atalenta ;  
 So fon li cambra bell'e genta  
 On l'autre jorn si repauseron.  
 6400 Per lur sendier laïns intreron (fol. 112)

6384. e l'enclinet, *ms.* s'umiliet, *comme au v. précédent.* —  
 6400. lur, *ms.* lui.



On non lur faill jois ni deportz,  
 Ans es cascus d'enuei estortz.

- Guillems estet un pauc en dopte,  
 6404 E Flamenca conoc o sopte,  
 E dis : « Belz amix, que pensas ?  
 — Ma dousa donna, s'a vos plas,  
 « Cug vos pregar, que nous enug,  
 6408 « Aisso qu'ieu m'ai pensat anug.  
 — Amix, digas tot quan volres,  
 « Car ja nulla ren non dires  
 « A mi enug, queus voillas, sia  
 6412 « O bes o mals, sens o follia,  
 « Ab sol ques a vos plazer deja,  
 « Quar totz mos bes a vos s'autreja  
 « Per vostre plazer consentir,  
 6416 « Que de ren nous vueil contraddir.  
 — Ma dousa res, dui miei cosin,  
 « L'us a non Ot, l'autre Clari,  
 « Estan ab mi per adobar ;  
 6420 « Ric home son, [de] gran afar ;  
 « E volgra ben, s'a vos plagues,  
 « Cascus de vostr'a[zaut] saupes ;  
 « Car mos jois ne valria mais.  
 6424 « Car mant'angoiss' e man pantais  
 « Mant'angoiss[a] e man peril

6401. Deux lettres grattées entre lur et faill. — 6405. pensas, prem. leçon pensat. — 6409. volres, l'r ajoutée en interligne. — 6422. Entre vostra et saupes, un lecteur, qui avait vu qu'il manquait un mot, a intercalé en renvoi donzeles. — 6425. Corr. Manta dolor ?

- « Ai [eu] suffert, que vos ni ill  
 « Non saupes ren ; e pos Dieus vol  
 6428 « Que m'estiu mierz que far non sol  
 « E tot quant ai es gauhz e bens, (v°)  
 « Volgra cascus sa part n'agues.  
 « Li miei donzel son jovensell,  
 6432 « Cortes, adreit e bon e bell,  
 « Et aital[s] son vostras donzellas ;  
 « E s'ambedui eron ab ellas  
 « Aurion ab cui si deportesson,  
 6436 « E s'avion cor que s'entramesson  
 « Amariu mai [e] vos e me.  
 — Bels dous amix, ieu o voill ben,  
 « Mais tan vos plaz faiz vostr'albir. »  
 6440 Abtan Guillems vai l'uis obrir  
 E fai los ambedos intrar.  
 Quant il viron el lieg estar  
 La domna, fort si meravillon,  
 6444 E quan las punzellas rodillon  
 Ben cujan esser encantat ;  
 Pero tost son aginoillat  
 Davan la domna bellamen ;  
 6448 Cascus dis : « Vostre mandamen  
 « Farai eu, domna, volontiers ;  
 « Aissi aves .ii. escudiers. »

Flamenca fon mout plasentiera

6439. Mais, l'i ajouté en interligne. — Ibid. vostr'albir, au lieu de ces mots le ms. porte l'uis obrir, comme au vers suivant. Un lecteur qui a remarqué la faute a rayé l'uis obrir, mais n'a rien proposé à la place. — 6442. lieg, l'e ajouté en interligne.

- 6452 Et aculli los volontiera  
 E cortesamenz lo[s] saluda.  
 Cascun a pres ab la man nuda  
 E fes los de genoils levar,
- 6456 Car mot a bon cor del[s] onrar  
 Et a present et a rescost.  
 A sas punzellas a dig tost : (fol. 113)  
 « Sai venes, » fai s'il, « ambedoas ;
- 6460 « Aquist son dui e vos est doas,  
 « E voil quel sieu aia cascuna ;  
 « Non s'en fassa pregar neguna,  
 « Car eus prec eus dic eus coman
- 6464 « Que fassas tot so qu'il volran.  
 « Isses vos en elz bans defors  
 « On nous fallira ja demors.  
 — Penrem o, dona, per l'estrena, »
- 6468 So dison, e poissas ne mena  
 Cascunal sieu : Ot ac Elis,  
 De Margarida fon Claris.  
 Van s'en els bains per deportar
- 6472 E podon las ben solassar.  
 Cambras y a bonas e bellas  
 Don ja non cal eissir punzellas  
 Oimais Alis ni Margarida,
- 6476 Sis volon, car gen las e[n]vida  
 Jovens et Amors de son joc.  
 E pos n'an aizina ni luec  
 Feral, som cug, ben mal laisser ;

6458. Assas. — 6459. faissil. — 6477. J. e jois et. — 6478.  
*an est répété, la seconde fois exponctué,* — 6479. son.

- 6480 Al meins lo pogr'om ben taular,  
 E per aventural jugueron.  
 Conssi que fos, tan gasaneron  
 Ques amix han bos e cortes ;  
 6484 Et an si plevidas lur fes  
 Que tostems sion amic intier,  
 E quant il seran cavallier  
 Autras domnas non amaran,  
 6488 E quant ellas donnas seran  
 Non fassan autres cavalliers ;  
 Et aissi er lur gaugz entiers.

(vº)

- Daus l'autra part Guillems juguet
- 6492 Al mielz que saup, e ben trobet,  
 Mon essient, qui juec li tenc  
 Aissi con a lui si covenc.  
 Jugar podon a lur talan ;  
 6496 Mas nom qual dir, a mon semblan,  
 Los gais envitz que chascus fai,  
 Mais aitan sivals ne dirai  
 Que non es jocs tan saboros  
 6500 Que sapcha nulz cors amoros  
 Penssar ni dir ni desirar  
 Ques ill nom puescan dir e far,  
 E ben del tot faire non volon.  
 6504 Ben pensson conssi mais nos dolon  
 Per negun plazer que oblidon ;  
 Soven envidon e revidon,

6480. ben taular, *corr.* entaular? — 6493. citient. — 6499. jocs, *prem. leçon* joïs. — 6502. puescan, *l's ajoutée en interligne.*

- Lo jorn, la mostra e la presa.  
 6508 Et Amors fai coma cortesa  
 Quar non consent que i aia triga,  
 Quar tant era corals amiga  
 Flamenca que non sap jugar  
 6512 Ab son amic mais a joc par,  
 E per aisso tot o gasaina.  
 Pero, abanz quel juecs remaina,  
 Cascus o a tot gazainat,  
 6516 Et anc non n'escaperon dat, (fol. 114)  
 Car negus non s'irais ni jura,  
 Fin'Amors tan los assegura  
 Qu'ades lur dis que ben soven  
 6520 Poiran jugar e longamen ;  
 E vol que Flamenca s'en torn,  
 C'ap son amic plus non sojorn.  
 Per so la fai quais sospiran  
 6524 Parlar ab lui abans ques n'an :  
 « Amix » fai s'il « dous e verais,  
 « Ora es qu'eu m'en torn ueimais.  
 « Deman, si Dieu plas, tornarai ;  
 6528 « Aici a vos matin serai. »  
 Guillems nom poc un mot respondre ;  
 Veja[i]re l'es qu[e]il deja fondre  
 Le cors d'angoissa e partir  
 6532 Quar si vol de lui departir ;  
 Mais ill lo conorta mot gent

6507. jors. — 6524. Parlan. — 6525. faissil. — 6528. Aissi.

- E dis : » Eus promet verament,  
 « Amix, qu'eu deman torn a vos,  
 6536 « E tot jorn deportarem nos. »  
 Los ueilz li baisa e la cara  
 Et aissi dousamen l'esgara,  
 Dreitz oilz, que tota la dolor  
 6540 Li trais del cor, e tal doussor  
 Li don'Amors ab cel esgart  
 Que non sen mal vas nulla part.  
 E dec o faire per rason,  
 6544 Quar mot dec al cor saber bon  
 Aitals dousors que l'uïlz aduz : (v°)  
 Car tant es granda sa vertutz  
 Qu'ensems fai viure dos corages,  
 6548 Si que rics cors ni nuïllz coratges  
 .....  
 Mas cascuns a l'autre soplia;  
 Car cilz dousors tan dousa es  
 6552 C'uei non es motz que la pogues  
 Far entendre perfiechament;  
 Car a grans penas mais l'entent  
 Entendementz, que sol concebre  
 6556 Moutas res que non sap percebre  
 Aureilla, ni lenga parlar;  
 E per so vueil dir e mostrar  
 Que cil douzors ques al cor tocha

6539. *Prem. leçon* li dolors. — 6547. *dosi*, l'i *exponctué*. —  
 6548. *risc*. Il est possible que coratges soit une pure répétition de la  
 rime correspondante. — 6549. *Vers omis*. On pourrait proposer Vas  
 l'autre non si cela mia. — 6555. *concebre*. — 6556. *percebre*,  
*prem. leçon* concebre, comme au v. précédent.

- 6560 Per oilz val mais que cil de bocha :  
Plus fina [es] e plus entiera ;  
E prec qu'entendas la cariera.  
Cascuns en si meseis consire  
6564 De qual guisa o vueil eu dire,  
Quar, si con ieu dic, non es motz  
Que feses entendre a totz,  
Mais per ombra e per semblanza  
6568 Ne dirai quelque demostransa.

- Quan dui aman fin e coral  
Dreigz oilz s'esgaron per egal,  
Endreg amor, mon eissent,  
6572 Tan granz jois al cor lur deissent  
Que li douzor que d'aqui nais  
Lur reven tot lor cor e pais ;  
E l'ueil, per on treva e passa (fol. 115)  
6576 Cil douzors ques el cor s'amassa,  
Son tan lial que nulla ren  
Negus a sos ops non reten ;  
Mais la boca nos pot tener,  
6580 Quan baisa, que del bon saber  
A sos obs quesacom nom prenga  
Avan que ren al cor ne venga,  
El baisar que sa boca pren  
6584 Es fermansa que cascuns sen  
Lo fin joi ques Amors lur dona.

6563. en si, ms. aissi. — 6565. non es *ajouté en interligne*. —  
6566. Que, *corr.* Qu'o? — 6571. eissent. — 6572. jois *ajouté en*  
*interligne*. — 6575. ueil, ms. uein. — 6578. assos. — 6580.  
baissa. — 6583. sa *pour* la.

- Nom qual que ja plus o espona,  
 Quar totz hom ques am finament  
 6588 E nom pren autre jausiment  
 Mais los e[s]gartz simples e purs,  
 Plus douzes e plus saboros  
 Qu'eu non sai dir ni hom entendre,  
 6592 Si totz tems i devia entendre,  
 Er ab mi d'aicest jugamen,  
 S'en aissi con ieu o enten.  
 Mai cil autre que baizar podon  
 6596 A lur guisas, e puissas rodon  
 Ades entorn per las faissolas,  
 Non s'asauton d'aitals esgolas ;  
 Mais tals n'i a cui non conven  
 6600 Le joi d'amors que d'ueilz lur ven  
 Neguna sason oblidar,  
 Ni per tener ni per baisar,  
 Quar ren non sabon neis ques es,  
 6604 Mais tan con rasons e merces (vº)  
 E consiensa lur enseгна  
 Que baisars es vera antresseгна  
 Del joi que fin'Amors aporta  
 6608 Per oilz, per cui ha feita porta  
 Clara e pura e lusen,  
 On si ve es mira soven,  
 Quan vai ni ve dins ni defora,  
 6612 E d'un cor en autre s'encora ;

(589. Les rimes de ce vers et du suivant ne s'accordant pas, il faut  
 supposer que l'une des deux est corrompue ou qu'il manque ici deux  
 vers. — 6595. cil, ms. cel. — 6598. esgolas, la première s ajou-  
 tée. — 6599. tals, l's a été grattée.



- E fai cel[s] cors tan encorar  
 L'us en l'autre ques acorar  
 Pensa cascus quan l'autreil fail  
 6616 S'ades nol ve sus el mirail  
 On lur desir los fai venir,  
 Baisar, abrassar e tenir  
 E tan sotilmens esgausir  
 6620 Que tot penssat e tot consir  
 Laisson aitan con aifadura.  
 Et anc non hac bon'aventura  
 D'amor qui dopta tan ni quan  
 6624 Qu'aicist douzors aissi non an.

- Aicist dousor a Guillem plac  
 Aitan ques anc poder non ac  
 De contradir que non anes  
 6628 Dedins los bainz, e non sones  
 Las donzellas els donzellos,  
 Pois s'en retorna, mout cochos  
 De tornar lai [d]on fon mogutz,  
 6632 Mais abanz que lai fos vengutz  
 Flamenca fo em pes levada, (fol. 116)  
 Antre sos bras la n'a menada  
 Tot dreit elz bains mot suavet.  
 6636 Abtant s'en eissol donzellet;  
 Pero, abanz que s'en partisson,  
 Lo ben e la honor grasisson

6617. los, ms. lur, l'r ajoutée en interligne. — 6618. tener. —  
 6621. Corr. aisso dura? — 6624. aissist. — 6627. ames. — 6633.  
 fo, ms. fon, l'n grattée. — 6636. eisson li.

- A Flamenca que fag lur ha.  
 6640 Il lur dis : « Baron, consi va ?  
 « Fort beus podes esser bainat.  
 « A Dieu sias vos comandat. »  
 Guillems pren comjat atressi ;  
 6644 E quan las donzelletas vi  
 Vau[s] si venir per comjat penre,  
 Lur oilz foron del plorar tenre ;  
 Fan li merces ben et em pas  
 6648 Del ric deport e del solatz  
 Ques an avut de sos donzels ;  
 Ques anc pueis que foron ab els  
 Non agron negun pensament,  
 6652 Ira ni dol ni mariment,  
 Ni lur sovenc de la preiso  
 On las tel gilos em perdon,  
 Quar vengutz lur n'es gaugz e bens.  
 6656 Aissi lur estet .iiii. mes,  
 So fon aostz e totz setembres,  
 Totz ochovres e totz novembres  
 Tro a la festa sant Andrieu ;  
 6660 Mas adoncas, la merce Dieu !  
 Flamenca fon si ben estans,  
 Gaia e conda e presans  
 Qu'En Archimbaut ren nom preset,

(v°)

6642. Dieus. — 6650. anc, le c ajouté en interligne. — 6653-presso, les cinq dernières lettres écrites à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle sur grattage ; on ne peut démêler quelle était la première leçon. — 6654. tel, ms. ten. — 6556. Le ms. ne marque point ici d'alinéa. — 6658. ochovres, l'h ajouté en interligne. — 6663. Quens.

- 6664 Et anc sol per lui nos levet  
 Cora ques annes o vengues ;  
 Non fes parer qu'en rel tengues.  
 Et el, aissi cass oms con fon,
- 6668 Conoc o ben, mais l'ocaiso  
 Don so avenc non conoissia ;  
 Per so parlet ab lui un dia :  
 « Donna », fai s'el, « ben m'es veja[i]re
- 6672 « Que nom temes nim presas gaire.  
 « Tornadaus est encontra me  
 « Ergoillosa, no sai per que. »  
 Flamenca dis, que no i tarzet :
- 6676 « Bel segner cars, qui ajostet  
 « Mi e vos gran peccat y fes ;  
 « Quar unquas pois que mi agues  
 « Vostre pres non fes mas caser ;
- 6680 « E vos solias tan valer  
 « Que totz le monz de vos parlava,  
 « E Dieus e segles vos amava ;  
 « Mais ar est tornatz tan gilos
- 6684 « Que mort aves e mi e vos.  
 « Mas certas bon plag vos faria :  
 « Ma fe sobre sanz juraria,  
 « Vezent mas donçellas, ades,
- 6688 « Qu'en aissi tostem mi gardes  
 « Co vos m'aves saïns garada ;  
 « E prendes, sius plas, la palmada

6664 nos, ms. non. — 6671. Donna, avec un signe d'abréviation sur l'o. — Ibid., faissel. — 6678. agues, corr. acces? — 6681. le, prem. leçon lo. — 6686. Mafe, ms. Ma ues, un jambage gratté entre l'a et l'u. On pourrait aussi proposer Manes.

.....  
*(Lacune d'un feuillet.)*  
 .....

- 6692 « Mais dese a las domnas vegna, (fol. 117)  
 « An s'en ab ellas al mostier,  
 « E sone clas per cavallier  
 « E per borzes lo sein major,  
 6696 « Esquilla per laorador;  
 « E pos negus er classejatz  
 « Non sia poissas tan ausatz  
 « Que d'un an si meta en plassa.  
 6700 « Eu vueill que li costumaus plassa,  
 « E tut ensems la m'autrejes. »  
 Tut ensems cridon una ves :  
 « Sia ! sia ! ben la volem  
 6704 « E tostem mais la ma[n]tenrem.  
 — Ancar », fai s'el, « vos dirai mais :  
 « Lai en pascor, quel tems er gais  
 « Vueil que tengam aici tornei,  
 6708 « Et aurai y, si puesc, lo rei  
 « E totz los barons del regnat,  
 « Aissi co[n] mars e mars lo bat,  
 « Et aissi con Rosers lo part  
 6712 « E Garona de l'autra part.  
 « E quar m'ai lavada ma testa  
 « Vueil que fassam ancuei gran festa,  
 « E que mangem ancuei ensems,  
 6716 « Car trop n'avem estat lonc tems,

6700. costumaus, us *ajouté en interligne*. — 6705. faissel. —  
 6707. aissi. — 6710. *Une lettre grattée après lo*.

« E per las domnas mandarem ;  
 « Huei tot jorn nos deportarem. »

- Mout a cel jorn gran festa facha ;  
 6720 Flamenca es de preison tracha,  
 El cavallier tan s'alegreron (v°)  
 Car a present ab lui parleron  
 Et a celat, aissi cos volgron.  
 6724 Per lur vol negun tems nos tolgron  
 De son conseil, mais per onransa,  
 Ne fai l'us a l'autre pitansa.  
 Anc Flamenca de tot cel jorn  
 6728 Penre non poc vouta ni torn  
 Consi al bains anar pogues,  
 Quar non a[c] talen ques mogues  
 D'entrels cavalliers on sezia.  
 6732 E cascuns al mais que podia  
 E[s]forset si, per mais plazer,  
 Consi la pogues sol vezer,  
 E cel tenc si per ereubut  
 6736 A cui il dis un bel salut.  
 Mais lò matin, al plus que poc,  
 Dreit ves los bains et elas moc.  
 En Archimbautz no i anet gens,  
 6740 Quar mestier a que d'alre pens,  
 E non vol esser plus claviers  
 Dels bains ni de la tor portiers ;  
 Mais de donas entro a .VII.

6723. volgran. — 6728. vouta, l'u ajouté en interligne. —  
 6735-6. ereubutz-salutz. — 6736. il, prem. leçon el. Après ce mot  
 le copiste a écrit ten qui est exponctué.

- 6744 Van ab ella, mais non intret  
Dedins los bains ab leis neguna ;  
Et il ha pregada cascuna  
Que torn al son de l'esquilleta,
- 6748 Car issir ne vol aboreta ;  
E per sa paraula gensar  
Somon las un pauc de bainnar, (fol. 118)  
Mais ellas d'aquo non an soin,
- 6752 Ans estan voluntieras luein,  
Car li bain flairon de prumier ;  
E qui no n'a trop gran mestier  
Ges trop volontier non s'i bainna.
- 6756 Abtan si part cella compaina,  
E las donsellas an serrat  
Desempre l'uis, e per lur grat  
No i foran la[s] donas vengudas,
- 6760 Car trop las avia[n] tengudas  
Em paraulas et em bis[ten]sa ;  
E d'aisso era lur temensa  
Guillems vengues, e mal estera
- 6764 .....  
Ges non o fes ; ben s'en garet ;  
Mais apres mot non demoret,  
Ans es vengutz, e siei donzel
- 6768 Vengron ensem el[s] bains ab el.  
Saludon si gent e s'acullon,  
Ben fan parer que mal nos vueillon :

6644. ellas. — 6747. Prem. leçon esgilleta, avec i suscrit sur le g qui a été corrigé en q. — 6757. Ellas. — Ibid. serrat, la seconde r ajoutée. — 6759. foron. — 6764. On pourrait proposer Si ab las donas s'encontrera.

- De baysars y a ac plus de cent  
 6772 Preses dese ad un tenent.  
 En la cambra s'en son intrat ;  
 Desempre [li] a tot comtat  
 Flamenca con es avengut  
 6776 De n'Archimbaut ques a perdut  
 Sos mals aips e sa vilania  
 Et a cobrada cortesia ;  
 « E per so, amics, non vueill plus  
 6780 « Que vos estes saïns reclus ; (v°)  
 « Anas vos en, ques eu o vueil,  
 « Car ges aissi con far o sueil  
 « Sai a vos venir nom poiria ;  
 6784 « Per so vueil tengas vostra via  
 « Et en vostra terra tornes,  
 « Et al tornei sa tornares ;  
 « Et antretan mandares mi  
 6788 « Per alcun adreg pellegrì,  
 « Per message o per juglar,  
 « Tot vostr' esser e vostr' afar. »  
 Aras y a gran marrimen,  
 6792 Ira e dol e pessamen.  
 Las donzellas el donzello  
 S'en van als bains ad espero ;  
 Laïns ploron aissi tutz .IIII.  
 6796 Con s'om los degues [aras] batre.  
 Comjat prenon en totas guisas ;

6774. comdat. — 6776. De Narchimbaut. — 6777. Une lettre grattée après sa. — 6792. Après dol, un mot de six ou sept lettres a été gratté. — 6793. elz donzellos. Les syllabes ellas elz sont écrites sur grattage. — 6794. esperos. — 6795. aissi, corr. aicil ?

- Desotz lur pellissetas grisas  
 Lason lur mans et entrebescan,  
 6800 E sai e lai taston e pescan,  
 Baison, abrasson et acollon  
 E garos ben que non s'afollon,  
 Quar dousamen e senes gap  
 6804 Fai cascus so que faire sap  
 E so que fin'Amors l'ensengna.  
 Quascus a presa calqu'enseingna  
 De l'autre, que deja portar  
 6808 Per s'amor e per recordar  
 Los covinens ques an parlatz (fol. 119)  
 Et ab mil baisars affinatz  
 Et escrig ab lur lagremetas  
 6812 Sus els detz, per mieg las ongetas;  
 E so ques escr[i]von defor  
 Escriu cascuns ins en son cor;  
 Car ins el cor sevals roman,  
 6816 Cora que s'oste de la man;  
 [Et] aitals era l'escriptura -  
 Don cascus som par assegura :  
 « Bels amics, sovengaus de me.  
 6820 — Si fara[i], domna, per ma fe.  
 « No m'oblides, ma doussa res.  
 — Amix, tengudaus n'es ma fes. »

Guillems fon sai tant esmagatz

6801. et ajouté en interligne. — 6803. essenegap, une s ajoutée entre l'e et le g. — 6807. deya, les lettres eya écrites (fin du XIV<sup>e</sup> siècle) sur grattage. — 6808. Le copiste avait écrit sa après le second per; ces deux lettres ont été grattées. — 6813-14. deforscors. — 6815. cors.



- 6824 Qu'entrels braz casec ablesmatz  
De Flamenca, sa dous'amiga ;  
Et ill non sap alres quel diga,  
Quar laisser nol vol per amor
- 6828 Ni auza cridar de paor,  
Mais ben ac de plorar lezer.  
Tant si ploret, ses remaner,  
C'ap l'aigueta que del cor mou
- 6832 E per los oilz ades li plou  
Lo fron li moilla el menton  
E la cara tot environ,  
E dis : « Amix, consi estatz
- 6836 « Que vos a mi ar nom parlatz ?  
« Es cortezia ques estetz  
« Que vos ab mi ar nom parles ? »  
Guillems la vos el plor enten, (v°)
- 6840 Per pauc le cors d'ira nol fen ;  
Tan gran dol a e tal vergoina  
A[1] revenir mot lonc tems poina,  
Et a grans penas li respon,
- 6844 Car li suspir que de preon  
Del cor a la bocha veniun  
La voz el parlar li tollion ;  
Pero si dis : « Cant mi dises
- 6848 « Qu'ieu de vos mi parta voles,  
« No i a plus mais quem partisses  
« Lo cor per miei e m'aucisses. »

6829. lezer, ms. paor. — 6830. *Après ploret, deux lettres (de ?) grattées.* — 6833. li, ms. si. — 6838. ar ajouté en interligne. — 6850. aucisesses.

- Flamenca dis : « Beus dous amix,  
 6852 « Ja es[t] vos tam pros e tan rix,  
 « Tan cortes e tan conoissens,  
 « Que ben vezes que totz mos sens  
 « Es en vos servir et onrar ;  
 6856 « E sius podias neis pensar  
 « Qu'ieus pogues far majors honors,  
 « A mi seria grans douzors,  
 « E voluntiera o faria,  
 6860 « Que ja per ren non remanria  
 « Queus vueillas, fos sens o folleza.  
 — Douza domna, vostra proesa  
 « E vostre sens es tan complitz  
 6864 « Qu'el mon non es homs tan co[m]plitz  
 « Que vos conort noil donasses. »  
 Adonc si baizon ben mil ves  
 E prendon comjat si con tain.  
 6868 Neguna res non y sofrain (fol. 120)  
 Mas un pauc de bon'esperansa  
 Que lur fassa qualche fermansa  
 Ques puescan vezer si con solon.  
 6872 Mentre qu'estan ensems non colon,  
 Ans fan ades tot[z] lur plazers ;  
 Et es lur vengutz bos espers  
 De la pasca qu'er aboriva,  
 6876 Car`a l'autr' an fo mout tardiva.

El[s] bains s'en van, e Guillems tos

6864. co[m]plitz paraît être une répétition fautive de la rime précédente. Corr. aibitz? — 6874. venguntz.

- Un pauc avan que laïns fos,  
Per so quel donzel o ausisson  
6880 E d'els acuellir si garnisson ;  
Ans prendon autre cumiat.  
Assas y ac plang e plorat,  
E dig : « A Dieu sias vos mais. »  
6884 Ben volgran c'aitan [fos] pres mais  
De kalendas con es girviers.  
Non sap cal s'en esca prumiers,  
Tan lur enuja e lur pesa,  
6888 Mais Flamenca, coma cortesa,  
Ab son amic dos motz parlet,  
E dis : « Amix », pueis lo baiset,  
« Ab cest baisar mon cor vos liure,  
6892 « E prenc lo vostre quem fai viure. »  
Guillems respon : « Domna, e[u] prenc  
« Per tal covinent el retenc  
« Ques ieu en luec del mieu lo tenga,  
6896 « E prec vos del mieu vos sovenga. »

- Abtan parton, elas remanon, (vº)  
Lurs crins adoban et aplanon,  
Et an lurs caras ben lavadas.  
6900 Que non paresca sion ploradas.  
E quan fon ben pres d'ora nona  
Margarida l'esquilla sona,  
E las .vii. domnas qu[es] estavon

6883. dig, ms. dis. — 6889. sos amix d. mout p. — 6891. Une  
lettre grattée entre vos et liure. — 6894. El retenc p. t. c. —  
6895. ieu ajouté en interligne.

- 6904 Sus el plan, que las agaravon,  
 Vengron dese, van s'en ab ella[s];  
 Mais no i ac domna[s] ni donzella[s]  
 A cui Flamenca mot sones
- 6908 Ni volgues ques ab lui parles.  
 Ellas cujeron set agues  
 E per so parlar non volgues.  
 Trista estet e conssirosa
- 6912 E de ren nons fes plus joiosa  
 Que faire sol, ans ne plais fort;  
 E quan cujava far conort  
 Aquel conortz li remembrava
- 6916 L'amor de cel qu'al cor l'estava.  
 En Archimbautz cujava si  
 Que per s'amor estes aissi,  
 E pensa ben certanamens
- 6920 Ab lui si port mot lialmens.  
 Son affar plega et estrein  
 Guillems, e tan garit si sen  
 Que pres a comjat bon e breu
- 6924 D'aicels que dec, e vai s'en leu,  
 Quar deniers ni draps ni vaisselz  
 Laissa tant de bons e de bels (fol. 121)  
 Que tos tems mais s'en gauzira
- 6928 Sos hostes ab lo capellan.

Guillems es vengutz en sa terra,  
 Et ausi qu'en Flandris ac guerra;

6922. sen, *corr.* fein ?. — 6924. aissels. — 6925. *corr.* e d.  
 e v. ? — 6927. gauziran.

Lai en vai ab sos compainnos.

- 6932 Trezens cavalliers ac de bons,  
E fes lai tot so que volia,  
Quar lo pres de cavallaria  
Lai conquis abans que tornes ;  
6936 E non cug per als lai anes.

Flamenca venc dese veser  
Sos paires, quant saup ben per ver  
Que N'Archimbautz era garitz

- 6940 E daveras desgilositz.  
De Guillem de Nivers comtet  
Coment en Flandris si portet,  
E cant ric pres lai a[c] conquist,  
6944 E comen el avia vist  
Qu'en la cort del comte Flamenc  
Pel meillor cavallier lo tenc  
Ques uncas fos de nullas gens,  
6948 Tant es sos cors adautz e gens.  
Ades vol guerras e torneis,  
Et es tan joves c'ades creis.

En Archimbautz respont adoncs :

- 6952 « Al tornei sai quel veirem doncs,  
« E prec, sener, que l'o digas  
« S'abans ques ieu lo veziatz.  
— Ben l'o dirai e be i sera, (vº)  
6956 « Quar endreg mi sai que venra,

6943. conguist. — 6945. *Corr.* Que la cortz ? — 9946. Pel, *ms.* Per (p barré). — 6949. volc. — 6950. joves, *ms.* roues. — 6951. respont, *le t ajouté.* — 6952. torneis.

- « Quar mout a gran pari'ab me,  
 « E d'aisso creira mi, so cre.  
 « E, belz genre, fe que dei vos,  
 6960 « Dic vos ben que, s'el es daus vos,  
 « Daus l'autra part quis volla sia !  
 « Quar tant es grans sa compainnia  
 « Ben son mil cavallier jurat. »
- 6964 Tant al coms de Guillem parlat  
 Que N'Archimbautz dis que l'ira  
 Vesper tan tost com luec n'aura,  
 E fort vol aver sa paria,
- 6968 E pregar l'a daus lui estia  
 A son tornei ; e ja nol calgra,  
 Qu'en totas guisas cug quel valgra  
 S'Ens Archi[m]bautz non l'en pregues,
- 6972 Mais honors l'er sivals ades  
 Si tam pros hom li quer captein,  
 E per la bell'amor queil fein.  
 Totez torneis n'es mielz aisinatz
- 6976 Quant hom es del marit privat ;  
 E nom pes negus m'en desmenta.  
 E qui [s'] alegri ni gau senta  
 Mais Flamenca, quant au comtar
- 6980 De son amic que non a par  
 De proesa ni de beutat !

Aissi a tot cel an passat  
 Entro lai ves carerm'antran ;

6960. el, ms. il. — 6974. quieil tein. — 6978. alegra,  
 — 6979. au ms. aus. — 6982. a ajouté en interligne. — Ibid.  
 sel. — Ibid. Le ms. ne marque point ici d'alinéa.

- 6984 Mais adoncs le dux de Braiman (fol. 122)  
A Lovan, en un sieu repaire,  
Fes tornei, mais non duret gaire ;  
Pero be i ac de cavalliers
- 6988 Entr'ambas partz .iiii. milliers.  
En Archimbautz y fon, le bar,  
Car aqui volc som pres cobrar ;  
E venc tan ricamen garnitz
- 6992 Que pels meilleurs y fon grasitz,  
Car .iii. cens cavalliers valens  
Ac ab si bels e covinens,  
Ab cubertas et ab sonals ;
- 6996 E triet los totz uns seinnals,  
So fon aquel de N'Archimbau  
Ab flors jaunas sus el camp blau.  
Guillem de Nivers lai trobet,
- 7000 Ab lui dese s'apareillet.  
Gent lo saup Guillems acullir  
Et en totas res obesir,  
E mout l'onret al plus que poc
- 7004 E dis li de tot quan volc d'oc.  
Ensems cavalgon ambedui ;  
Tutz le torneis fremis e brui  
Cant il intran el camp armat ;
- 7008 E tencses cel per ben aurat  
Que negun d'ams anes requerre :  
Coirassa ni laimas de ferre,

6988. ambas, ms. asbas. — 6991. garnitz, les lettres tz ajoutées  
au dessus de deux autres lettres grattées. — 6995. senals. — 7001.  
acullier. — 7009. negus.

- Perpoinz, ausbercs ni garbaisos  
 7012 No y ajudava .ii. botos  
 A cui Guillems som bras estent  
 A terra nol port mantenent ; (vº)  
 E N'Archimbautz fer y tan gent  
 7016 Que cavalliers reten e pren.  
 Cavals e cavalliers gazainnan ;  
 Mais nous pesses que lur remainnan,  
 Ans o donon ses bistensar  
 7020 A celz c'o volon demandar.  
 Del tornei ac lo pres e laus,  
 Apres Guillem, En Archimbautz.  
 Adoncs fes cridar son tornei  
 7024 Al paschor, ab lo dous avrei,  
 E Guillem de Nivers somos  
 Que a son tornei[amen] fos.  
 Guillems respon : « Ben y serai,  
 7028 « Et ab vos, seiner, m'i metrai,  
 « Car bon cor ai de vos servir  
 « S'ieu ren podia far ni dir  
 « Ques a vos fos ni bel ni bon,  
 7032 « Car sapias vostr'amix son. »
- Ab aitant le torneis partis,  
 E N'Archimbautz e Jauselis,  
 Sos coignatz, tengron daus Nemurs.  
 7036 Ges non lur fo le coms escurs,  
 Que bella cort e gran lur fes

7012. Non. — *Ibid.* ajudava, *les lettres va ajoutées en interligne.*  
 — 7016. pren e reten. — 7036. fol camis e.



Quar fait n'avia mantas ves.

- Avant que N'Archimbautz tornes  
 7040 A Borbon, cug ben que passes  
 De carerma una seizenà.  
 Quan fon ve[n]gutz gran joia mena ;  
 De Guillem de Nivers retrais (fol. 123)  
 7044 Las grans proezas els assais,  
 Los dons e las cavallarias,  
 Los solatz e las cortesias  
 Ques al tornei avia faitas.  
 7048 Et quant en ac moutas retraitas,  
 Non dic ges totas, car retraire  
 Non las pogra[1] meilliers contaïre,  
 Alis, la pros e l'issernida,  
 7052 Ausent si dons e Margarida,  
 De Guillem de Nivers enquis  
 Atressi con s'il hanc nol vis :  
 « Segner », fai s'il, « es amoros  
 7056 « Cel cavalliers qu'es aitam pros ?  
 « Car hom dis qu'aital cavallier  
 « Non sabon esser plazentier,  
 « Quar per lur forsa tan si preson  
 7060 « Que donnei e solas mespreson.  
 — S'es amoros ? o el, per Dieu !  
 « Bell' amigueta, plus ques ieu ;

7039. Avant, le t ajoutè. — 7041. carerma, ms. carreira. —  
 Ibid. seizenà est écrit xvizenà. — 7045. cavall'ias. — 7047.  
 Prem. leçon torneis, l's grattée. — 7053. Guiller. — 7055. faissil.  
 — Ibid. amorosos, cf. v. 6186 et 7061. — 7057. deux lettres  
 grattées après Car. — 7060. donneis. — 7061. amorosos.

- « E bens deu per rica tener  
 7064 « Tota domna qu'el dein voler.  
 « E per so que miels m'en cresas  
 « Un breu qu'en esta borssam jas,  
 « De quel preguei qu'el m'escrisses  
 7068 « Per tal que de s'amors saupes,  
 « Vos mostrarei ara dese ;  
 « E si m[e] logasses fort be  
 « .....  
 7072 « E ja non dires, quant aures (v°)  
 « Las salutx que i son apresas,  
 « Ques hanc n'ausisses plus cortesas. »  
 Flamenca dis : « E dis ! bel seiner ;  
 7076 « Sembla queus vuillas d'Alis feiner  
 « Quar l'aportas cartas e brieus ;  
 « Mais est fe[i]ners non m'es ges grieus.,  
 « Ans vos dic que m'es bons e bels  
 7080 « Quar hanc pessest que vers novelz,  
 « Cobla ni rima ni chanson -  
 « Nos aportasses tal azon.  
 « E prec que vezen mi, sius plas,  
 7084 « Estas salutx vos eis d'igas,  
 « Car vos la[s] sabres mierz legir  
 « E faire los motz avenir,  
 « Qu'autra ves las aves legidas ;  
 7088 « E s'ellas son aissi polidas  
 « Con vos dises, quant las sabrem  
 « Voluntieras vos logarem. »

7071. *Vers omis.* — 7078. *sest.* — 7088. *s', ms. c'.* — *Ibid.* -  
 aissi, *prem. leçon aisso.* — 7090. *Deux ou trois lettres grattées avant*  
 vos.

- En Archimbautz fo mout joios,  
 7092 E dis : « Dona, fe que dei vos,  
 « Cel que las salutz mi donet  
 « Mais de .IIII. ves mi preguet  
 « Non venguesson entr'avols mans,  
 7096 « Ni ja non las ausis vilans,  
 « Car de la bella de Belmont,  
 « Qu'es li plus bella res del mont,  
 « De vos en lai, car o auses

.....  
*Lacune de deux feuillets.*  
 .....

- 7100 Doas ymages bèn formadas (fol. 124)  
 I ac feitas tan sotilmen  
 Vivas semblavan veramen.  
 Cil davan de ginoilz estet  
 7104 E dreg vaus l'autra susplejet.  
 Una flors l'issi per la boca  
 Que totz lo[s] caps dels verses tocha ;  
 Et a la fin outra n'avia  
 7108 Quel[s] pren atressi totz els lia  
 Els men'ensem totz a l'aureilla  
 De l'autr'emage, on consella  
 En forma d'angel fin'Amors,  
 7112 Qu'entenda so quel mostral flors.

Ara nous cal dire, so sai,

7094. ves, les deux premières lettres écrites sur grattage. — 7096. Une lettre grattée après las. — 7097. la ajouté en interligne. — 7103. Sil. — 7104. susplejet, l'1 ajoutée en interligne. — 7109. enssein. — 7111. Une lettre grattée après angel.

- De N'Archimhaut que sia mai  
De sa moiller gilos ni garda !  
7116 Flamenca las salut esgarda  
E conoc Guillem aitan ben  
Consil vis ades davan se,  
E la faisso de si meseissa  
7120 Aitan ben consi fos ill eissa.  
Totas tres las salut ne porton ;  
Pron an ara ab ques deporton.  
Ben las aprendon e decoron  
7124 E gardan ben non las aforon,  
Ni volon qu'autre las aprenda  
Ni un mot per ellas n'entenda.  
Soven las plegon e desplegon,  
7128 E garon ben tan non las bregon  
Ques en letras ni em penchura (vº)  
Nom paresca effassadura.  
Ab se las colguet quada sers  
7132 Flamenca, e mil baisar[s] vers  
A l'emage de Guillem det,  
Et autres mil quan las pleguet ;  
Quar tota ora quan las plegava  
7136 L'un'ymages l'autra baisava ;  
Tant asautet la[s] saup plegar  
Ambas las fes ades baisar.  
Sobr'en son pietz las mes soven

7125. apendra. — 7126. ellas, la seconde l ajouté. — Ibid. entenda, le t écrit en interligne au dessus d'une lettre grattée. — 7132. baissar. — 7134. autras. — 7135. las, ms, les. — 7136. Une lettre grattée (a ?) après un. — Ibid. autre. — 7137. Une lettre grattée après saup.

- 7140 E dis : « Amix, vostre cor sen  
 « En luec del mieu on es enclaus,  
 « E per so tam pres de lui paus  
 « Estas salut que las sentis  
 7144 « E si con ieu s'en esgauzis. »

Cascun mati, quan si levet,  
 L'emage de Guillem mired  
 Et ab Amor parlet suau,

- 7148 E dis : « Amors, sitot m'estau  
 « De mon amic ara trop luein,  
 « Ges mon cor. de lui non deslu[e]in,  
 « Qu'el lo ten, si com dis, en gaje.  
 7152 « E nous penses ques ieil desgaje,  
 « Mais sil pogues mais engajar  
 « Per null plazer queil saupes far  
 « Qu'ieu outra ves fag non agues,  
 7156 « Ni el ensegnar lom pogues,  
 « Ancora l'engajera plus.  
 « Mais anc non fo plazer negus (fol. 125)  
 « Que domna puesca far ni dir  
 7160 « A son amic per mielz desir  
 « De qu'ieu hanc li disses de no.  
 « E vos meseissa sabes o,  
 « Et el meseisses si so sap ;  
 7164 « E no i a plus mais que daus cap  
 « Comens' ab lui, cora quel veja.

7147. Amor, *ms.* honor. — 7154. queil. — 7156. el, *ms.* ieu. —  
 7160. mielz, *corr.* nul ? ou substituer un infinitif (gauzir ?) à desir.  
 — 7162. Deux lettres ont été grattées l'une avant l'autre après o.  
 — 7163. messeisses.

- « E car li mostretz la correja  
 « Aissi asautet a plegar  
 7168 « Qu'el fes a mon sengnor cujar  
 « Que cela de Belmon ames,  
 « Don nol venc em pens qu'en pesses,  
 « A vos, douz'Amors, o grasis. »  
 7172 Ab Marga[ri]da et ab Elis  
 Ac solas de lur amadors.  
 Mout lur tarzava le pascors,  
 Soven ne gronisson en tosson,  
 7176 E s'aquestas salutz non fosson,  
 Longa lur fora mout carerma.  
 Cascun jorn dison que non mermá.  
 Ges non avion barata presa  
 7180 De que li paga fos empresa  
 Lo Sapte sans, per sagramen.  
 En Archimbautz ac pensamen  
 De far son tornei apres Pasca.  
 7184 D'un serpen, c'om appella drasca  
 O cerastes, l'ac enviat  
 Le pros marques de Montferrat  
 Un margue ad obs de coutell; (v°)  
 7188 Estug ac d'argent ab niell.  
 En Archimbautz, aisi con es,  
 Al rei de Fransa l'a trames  
 En una carta sagellat,  
 7192 Et al mot caramen pregat

7166. mostrei; cf. anai, v. 7361. — 7169. de ajouté en interligne. — 7170. venc, prem. leçon vens. — 7174. tarzava, les lettres za ajoutées en interligne. — 7177. garesma; cf. v. 6983. — 7185. creastes.

- Ques al tornei ve[n]ga sil plas,  
 Car sens lui non auria assas.  
 Messages mand' a totas partz  
 7196 Que ja, non sia tan coartz,  
 Negus cavalliers non remainna.  
 De Bordel tro en Alamangna,  
 E de Flandris tro a Narbona  
 7200 Non hac baron ni gran persona  
 Qu'En Archimbautz non somoses  
 Ques al tornejamen vengues.  
  
 Apres Pasca, al .xv. jorn,  
 7204 Pobles alberga tot entorn  
 De traps, de lotjas e de tendas.  
 Li mercadier ab lur grans vendas  
 Foron vengut de longas terras;  
 7208 Los pueitz perprendon e las serras.  
 Daus totas partz cavallier venon,  
 Et es granz la brega que menon,  
 E[l] tuis e buis, e l'uc el crit.  
 7212 En doas partz si son partit,  
 E dirai vos la partison :  
 Tut li Flamenc el Borgonon  
 E l'Alvernas el Campagnes  
 7216 E ben mill cavallier Frances (fol. 126)  
 Si son mes davas N'Archimbau.  
 De sa foron cil de Pe[i]tau

7200. Une lettre grattée après baron. — 7204. Bobles. — 7205. traps, ms. draps. Une lettre grattée après ce mot. — 7208. perprendon, la seconde r ajoutée en interligne. — 7210. Prem. leçon menan. — 7215. Trois lettres grattées après el. — 7217. davan. — Ibid. Prem. leçon Archimbaut, le t exponctué.

- E Sangomer et Engolmes,  
 7220 Breton e Norman e Tornes  
 E Beiruier e Lemosin,  
 Peirago[r]sin e Cahercin,  
 Rosengas e Bedos e Got.  
 7224 Nolz puesc dir[e] totz mot e mot,  
 Mais beus dic que tal mil n'i yengron  
 Que ja sol lo pe non la tengron  
 Si per Flamenca non lur fos ;  
 7228 Mais cascuns era envejos  
 De lei vezer, qu'en sol la vista  
 Cuj'aver gran honor conquista ;  
 Et el si l'avia per ver,  
 7232 Quar meillor ren non poc vezer,  
 Plus douza ni plus faissonada,  
 Plus plasent ni plus adautada,  
 Ni que mieilz saupes retener  
 7236 Ab son adaut et ab plazer  
 Tutz celz que l'auson ni la veson ;  
 Ades plas mais on plus la veson  
 Ni acostumon sa paria,.  
 7240 Et es le mielliers aips que sia.  
 Mais, aissi con dis non sai quals,  
 A motas fail fregz cors e fals,  
 Tant an de bon asaut petit.  
 7244 Ab cellas albergoil marit,

7219. E Sangomer, *ms.* Et asangomer, l'a initial exponctué; *corr.* Santonges? — 7223. Rosengos avec a suscrit au dessus du second o. — 7224. Mais n. — *Ibid.* dir ajouté en interligne. — 7232. poc, *ms.* puec, et une lettre grattée après ce mot. — 7237. la ajouté en interligne. — 7239. acostuma. — 7241. aici.



- E dison pueis que bonas son,  
 Mais hom cortes n'a de pauc pron.  
 Mais anc [hom] pauc ni pron non ac  
 7248 De Flamenca, car aitant plac  
 Que totz hom per pagatz s'en ten,  
 E ja noil fassa nulla ren,  
 E ja homs pron de lui non agra  
 7252 En negun tems, aitant li plagra.

- En un portal, davan los pratz  
 On s'era le torneis rengatz,  
 Fes hom [un] gran escadafals.  
 7256 Que vi ben los plans e las vals;  
 Las donas aqui estarau  
 El baron qu'armas non tenrau.  
 Un jorn avan c'om tornejes,  
 7260 Per tal c'om armas y portes,  
 Venc le rics Guillems de Nivers,  
 E vi per dreg e per travers  
 Cum s'alberga valz e montanha.  
 7264 Mot ac ab si bella companha  
 Quar be i a[c] cavallier[s] tal mil  
 Ques anc negus arma ni fil  
 Nom portet mas tot fresc e nou,  
 7268 E movon tut lai on el mou.  
 Cent trombas ausiras sonar  
 E plus de mil grailes cornar

7248. aitant, le t ajouté en interligne. — 7255-6. Corr. escada-  
 fal-la val ? — 7260. c'om, corr. que ? — 7264. compahna. —  
 7265. be, ms. ben. — Ibid tals, l's ajoutée en interligne. — 7266.  
 Une lettre grattée (s?) après arma. — 7267. fresc, l's ajoutée en in-  
 terligne.

- Lai on Guillems es albergatz.  
 7272 En un camp que fon loncs e latz,  
 Jostal portal, tendet son trap, (fol. 127)  
 Car ben conois e ve e sap  
 Que si dons laissus estaria  
 7276 Per los cadafals qu'el vezia.

- En Archimbautz a pron que fassa,  
 Car l'un baisa e l'autr'embrassa,  
 L'un saluda e l'autre acueil.  
 7280 A l'autre dis : « Sener, heu voil  
 1 Que dins la vilaus [al]bergues,  
 « Quar mielz, so cre, lai estares. »  
 Al trap de Guillem es vengutz  
 7284 Quan Guillems y fo mentagutz ;  
 Fort s'onreron et accuilliron  
 Ambedui, desempre ques viron.

- Ot e Claris foron aqui ;  
 7288 En Archimbautz sempre quel[s] vi  
 Dis lur : « Baron, voles ades  
 « Cavallier esser o apres ?  
 — Sener, ades, » cascus respos ;  
 7292 « S'a vos plas, non reman e nos. »  
 En Archimbautz aqui meseis  
 Ad amdos las espazas ceis,  
 E per lur amor a quaranta ;

7274. Une lettre grattée après ve. — 7278-9. un, ms. us. —  
 7278. Prem. leçon baissa ; la première s a été grattée. — Ibid. Une  
 lettre grattée (e?) après autre. — 7283. vengutz, ms. tengutz. —  
 7290. apres, deux ou trois lettres grattées entre a et pres. — 7291.  
 ades en interligne. — 7293. Grande capitale à ce vers. — 7294. ceis.

- 7296 Et ill dui feiron en .l.,  
 E velz vos cavalliers novelz.  
 Cavalz lur donet bos e belz,  
 Armas e draps e palafres  
 7300 Ab las sellas et ab lo[s] fres  
 Tot avan que d'aqui moguesson ;  
 Pueissas lur dis que nos tenguesson  
 Ges de lui de-tan per pagat (v°)  
 7304 Entro que mais lur aia dat.  
 A Guillem dis : « Segner, presen  
 « Dei far per vos, per covinen,  
 « A vostra domna, s'a vos plas;  
 7308 « Per sous prec ques a lui vengas. »

- E palais on Flamencha fon  
 Estet le reis e siei baron ;  
 E quan Guillems laïns intret,  
 7312 Le reis sus em pes si levet  
 E tut li baron que lai foron ;  
 Mout gent l'acullon e l'onoron.  
 E Guillems tost vaus lo rei cor ;  
 7316 Dis li mout gent com a seinor :  
 « Seigner, merces, tornas sezer ;  
 « Ma domna sui vengutz vezer.  
 — Segner, » fai s'il, « vostra merce ;  
 7320 « Sezes doncas [de]josta me.  
 — Fag o, Guillems, » so dis le rei ;

7297. velz, le z ajouté en interligne. — Ibid. Une lettre grattée après cavalliers. — 7302. Deux lettres grattées après lur. — Ibid. nos. ms. non. — 7306. On pourrait remplacer le premier per par de. — 7319. faissil.

- « Mais ill o vol eu [o] autrei ;  
 « Quar ben es tals ques a nos dos  
 7324 « Aura solas ; vist l'anc mais vos ?  
 — Segner, be n'ai ausit parlar,  
 « Et es i ben, ab mais, som par,  
 « Totz le bens que n'ai auzit dire. »  
 7328 Le reis a dig : « Senors, nous tire,  
 « Nos sai avem ganren estat,  
 « E cil que son aras intrat  
 « Volran per lur vès domnejar,  
 7332 « E laissem los, sius plas, estar. (fol. 128)  
 — Hoc, segner, ben, » so dison tut.  
 Comjat prendon e fan gran brut.  
 Mais quan le reis suau estet  
 7336 Flamenca son amic baiset,  
 E dis suau antre sas dens :  
 « Sempre pesca qui una pren,  
 « E talz baisar en cor[t] donatz  
 7340 « Val mout d'autres baisars privatz. »  
 Le reis a pres de lei comjat  
 E dis li : « Domna, per mon grat  
 « Ja Guillems vengutz non sa fora,  
 7344 « Quar ieu sai ben qu'en petit d'ora,  
 « Quant vos aures parlat ab lui  
 « Aures oblidad qu'ieu sai fui,  
 « Tant vos aura cortes solas.  
 7348 « E nomperquan a Dieu sias,

7325. ben ai. Grande capitale à ce vers. — 7327. ai ajouté en interligne. — 7331 ves, corr. ops ? — 7335. suau parait avoir été mis ici par anticipation sur le v. 7337 ; corr. em pes ? — 7343. non ajouté en interligne.

- « Car ben vueil ques ab lui parles ;  
 « E ben sai que salv o aures,  
 « Car als pros et als conoissens,  
 7352 « Si fai le vostre parlamens. »
- Le reis s'en va, Guillems rema ;  
 Flamenca tenc per mieg la ma  
 E mostral ga[n]ren de sa forsa,  
 7356 Car amors e desirs l'anfora.  
 Ot e Claris cais vergoinos  
 Dizon : « Domna, que farem nos ?  
 — Aures estrena bon' e bella. »
- 7360 Alis e Margarid' apella :  
 « Anatz », fai si, « tost a ma caissa, (v°)  
 « Et aportas mi cela faissa  
 « On son li confanon vermeil ;  
 7364 » Cist vueil que n'aian un pareil,  
 « E prec vos de vostra mals prendon. »  
 Pos qu'il o dis ben o entendon,  
 Quar aissi lur det ucaison
- 7368 Per que pogron ben a rason  
 A lur guisa parlar ab ellas,  
 Car jes cavallier ab donzellas  
 En cor[t] non parlon ni solasson
- 7372 Si troban domnas que lur plasson,  
 E laïnz ac ne plus de cent  
 Que cascuna em pres entent

7361. Anai ; cf. mostrei, v. 7166. — 7366. entendon, les deux premières lettres ajoutées en interligne.

- Et en domnei et en amor.
- 7376 Guillems demandet ap paor :  
 « Ma douza res, mos cors que fai ?  
 — Amix, en luec del mieu estai,  
 « E, sol quel mieu ren non movas
- 7380 « Del luec del vostre, non cresas  
 « Qu'ieu negun tems lo vostre mova.  
 « E cist razons es assas nova  
 « E par d'amor o de lauzenga
- 7384 « Qu'en luec del mieu vostre cor tenga,  
 « E vos lo mieu, per tal maneira  
 « Ques eu en vos lo mieu sofiera,  
 « E vos lo vostre eissamen
- 7388 « Sufras en mi per fin talen ;  
 « E de talen faim tal liam  
 « Don nostres cors amdos liam.  
 « E non cal temer que ja rompa, (fol. 129)
- 7392 « Sol qu'autre talenz nol corrompa. »  
 Guillem respont : « Domna, si rom[p]  
 « De vos mos talens nis corromp  
 « En alcun temps per negun autre,
- 7396 « Ja nom sia g[u]jirens ni autre,  
 « Quant obs mi sera, sanz Miquels ;  
 « E sia Cayms, vos Abels,  
 « S'ieu vueil que sia desliatz
- 7400 « Per tal quem fos totz le monz datz.  
 — Bels dous amix, donc respondes :

7377. res, corrigé, prem. leçon ren. — 7385. mieu, l'i ajouté au dessus d'une lettre grattée. — 7392. nolz. — 7396. g[u]jirens, ms. gitens.

- « Lai ves Belmon cora annes  
 « Vezer cella qu'es aitan bona  
 7404 « Que tot lo pres del mon li don ? »  
 Guillems somris e pois respont :  
 « Ma douza res, cil de Belmont  
 « Tam bona e tam bella es  
 7408 « Que de nulla re meins nom pes.  
 — Belz dous amix, ben o sabia,  
 « Mais per vos proar o disia.  
 — Dousa domna, e que farem  
 7412 « Si nostr'amor plus non paissem  
 « Mais de paraulas solamen  
 « E d'un baisar, c'aitan corren  
 « Passet c'a penas lo senti ;  
 7416 « Sapias que desirs m'auci.  
 — Amix, sius plaz, nous esmagues,  
 « Ancanug a mi tornares ;  
 « E non menes tans compangnos,  
 7420 « Ot e Claris vengan ab vos,  
 « E poirem mielz que non fam ara, (vº)  
 « Quant tota la gens nos esgara,  
 « Faire e dir nostre plazer ;  
 7424 « Que N'Archimbautz ira vezer  
 « Lo rei els barons als hostals ;  
 « E promet vos al meins, sivals,  
 « Que[l] baisar, de queus rancuras  
 7428 « Quar s'en passet aitan vivas,  
 « Vos dobli des ves tot da pas ;

- « E si luecs es non doptes pas  
 « Ques ieu volontiera non fassa  
 7432 « En dreg d'amor tot so queus plassa. »

- De moutas res bon solas tenon ;  
 Lur ueilz e lur bocas revenon  
 D'aitan com podon, e lur nas.  
 7436 Car plus non feiron non remas  
 Per lur vol, mais per non poder,  
 Car luec non agron ni lezer ;  
 Pero lur affar an empres,  
 7440 E cant Guillems ac comjat pres  
 De las domnas per una et una,  
 Ques hanc non n'i laisset neguna,  
 Mais, aissi con taing, lo demanda,  
 7444 E totas a Dieu las comanda ;  
 E tenos de lui per pagadas  
 Aitan ben consi mil vegadas  
 Agues per se cascuna vista  
 7448 E donejada es enquista.  
 Ot et Claris feiron merces  
 Delz gonfanos e delz orfres (fol. 130)  
 Que las donzellas lur an datz.  
 7452 Flamenca dis : « Vostr'es le gratz  
 « Quar d'elas penre los deignes.  
 « Ancanueh, sius plas, sa venes. »

En Archimbautz ac esdreissat

7430. nom — 7438. lezers, l's *exponctude*.



- 7456 Lo rei, e vel vos retornat.  
Ab Guillem a son trap s'en vai,  
Et en apres et el si trai  
[Lai] on es le dux de Bergoina.  
7460 Al plus que pot s'esforsa e poina  
Delz barons servir et onrar,  
Et hanc homs mielz non o saup far.

- Apres sopar, quan fon nueitz clausa,  
7464 Guillems non estet ges em pausa,  
Ans penset d'anar vaus si donz,  
Quar non volc pas que nuehz ni sonz  
Aitan gran benanansal tolla ;  
7468 E quant us autre si despuella,  
El a vestit un albergot  
Desotz lo vermeill sobrecot ;  
Un coutel mes a la cintura  
7472 Ab prim taill et ap poncha dura ;  
Non volc compagnons plus de .xxx. ;  
Sai e lai feiron gran tormenta  
Homen e caval e carretas ;  
7476 Dansas e viuladura[s] bretas  
Pogras auzir sai e lai tantas  
Qu'esser cujaras inz e Nantas  
[On] hom las troba e las diz. (vº)  
7480 Ab lo senescal de Sanliz  
A l'issir del trap s'encontret ;  
Gen l'acuilli el salutet,

7458. si trai, *ms.* s'en vai. — 7460. poc. — 7471. sentura. —  
7472. poncha dura, *en deux mots.* — 7476. Dansas. — 7478. e  
Nantas, *ms.* en antas.

E li dis : « Sener, on annas ?

7484 — Sener, tro al palais, sius plas.

— Irai ab vos ? — Sener, vos no,

« Car vos aves a faire pro

« Ab mon senhor lo rei, so cre,

7488 « Et eu ai pro solaz ab me. »

Nous penses pas ses lum anes

Guillems de Nivers, ni de pes,

Ans foron tut em palafres,

7492 E .xx. brandos grans et espes,

Aitals com poc us hom portar,

Fes davan si ades cremar ;

De .xx. liuras era cascuns

7496 Et avia y .x. flars o plus,

Qu'aitals los fai hom en son aiz.

Quan foron vengut el palais

Ausirol brut que la meneron

7500 Juglar e cil que laïnz eron,

Mais quant ill calon tut si callon,

Que ren non danson ni non ballon,

Ans dison : « Ben sia vengutz

7504 « Le pros el rix el mentagutz,

« E cel per cui le monz s'alegra !

« Quar tos tems es sa car'alegra,

« Sa mas larga et aondosa

7508 « Et a ben donar voluntosa. (fol. 131)

7488. pro con solaz. — 7497. aiz, ms. auz. — 7499. Ausiron  
b. — 7501. calon, prem. leçon callon, la seconde l'exponctuée. —  
7504. el, ms. elz. — 7507. adondosa, le premier d'exponctué.

« Ben aial dona que l'acuell  
 « Tan que josta leis si despuell ! »

Le coms d'Aussurra s'era mès

- 7512 Ab Flamenca per cosines,  
 Mais cant el vi Guillem venir,  
 « Domna », fai s'el, » ben deu giquir  
 « A tan pros cavallier mon luec. »
- 7516 Em pes levet, e, quais per juec  
 El dis : « Sener, en dreg d'amor  
 « Vos farai ara gran honor,  
 « Quar ma cosinaus laisserai
- 7520 « E josta leis vos asseirai,  
 « E pregar l'ai, sil plas, de vos.  
 — Sener, merces, » Guillems respos,  
 Que vau[s] si dons ades s'en venc ;
- 7524 Mais ill per pagada s'en tenc  
 Quan l'ac pres per la man dese,  
 Ans lo tiret mout gent vas se  
 E tant adaut lo fes baissar
- 7528 Que a sa guisal poc baisar.  
 E ja nons meravil negus  
 S'en tal bruda, com leva l'us,  
 L'autres gira e l'autres baissa,
- 7532 E l'us son luec a l'autre lascia,  
 Tota domna qu'es eissernida,  
 Pos Amors e cors l'en envida,

7510. Les trois derniers mots sont écrits sur grattage ; lui vaudrait mieux que leis. — 7511. daus surra. — 7514. s'el, ms. cil. — 7523. s'en, corr. nos ? — 7528. assa. — 7529. nous.

- Baisa son amic una ves,  
7536 Quar ben o pot far e bel les,  
E domnas an gran majoria (vº)  
En tals affars, car mais poiria  
Una domna faire plazers,  
7540 Cant Amors l'o dis e volers,  
En pauc d'ora, que non faria  
Us cavalliers en tot un dia.  
E dirai vos don so ave :  
7544 Tota bona dona sab be  
Que ja sos amics nos moura  
Ni sa boca non fugira  
Cora ques ill baisar lo vueilla,  
7548 Mais homs ha paor qu'il si dueilla  
De josta lui, e que fugissa,  
S'el la vol baisar, os gandissa  
Sa boca o [so] teng'a mal.  
7552 E per so plus en tal art val  
Una domna que mil baron ;  
So dis Ovidis qu'en saup pron.  
  
Ben fol palais enluminatz,  
7556 Quar de las donas venc clardatz  
Que monstregon tota lur cara ;  
Mais la plus bella e la plus clara  
Fon de Flamenca que sezia  
7560 Josta Guillem, e non sabia

7548. paor est répété après il. — 7759. sezesia.

- De qual guisa d'aquis mogues  
Et en sa cambra l'en meses  
Ab sol Oto et ab Clari.
- 7564 E mentre qu'estavon aissi,  
Non saupron motz qu'En Archimbautz (f. 132)  
Intret, e non fon grans l'esclaus,  
Ans s'en intret aissi suau
- 7568 Ques intrar hom nol ve ni l'au ;  
E fes o tot per cortesia,  
Qu'e nulla guisa non volia  
Que tota li cortz si leves
- 7572 Cora que vengues o annes.  
Anc negus hom adonc nos moc  
Per lui, ni faire non o poc,  
Mais ben viron quan fon intratz.
- 7576 Dreg vas Guillem s'en es anatz,  
E quan Guillems cujet levar  
Sus em pes, el li vai pausar  
Sus el ginoil la destra man ;
- 7580 Mais tan suavet e tan plan  
La i pauset, ques hanc non senti  
L'ausbergot que desot tenti.  
Sobrelz [brasses] l'autre pauset
- 7584 De Flamenca, e pueis estet  
Aclis vas leis, si con hom fai,  
E dis : « Domna, novas vos sai :  
« Le coms de Bar, vostre cosiz,

7563. Ce vers est répété dans le ms. — 7575. ben, corr. bel ? —  
7583 [brasses], restitution très hasardée. — 7585. leis, ms. el.

- 7588 « E sos fraires don Raolis  
 « Seran cavallier al mati,  
 « Et autres .x. vostre cosi ;  
 « Ques al mati sai quels veires
- 7592 ..... »  
 — Segner », fai s'il, « pron lur puesc dar  
 « De joias, mais non sai triar  
 « Las quals a qual d'elz si conveina. (v°)
- 7596 — Dona, per Dieu ! si far o deina,  
 « Mos sener Guillems qu'es aici  
 « Et Ot e Claris atressi  
 « Vos em poiran ben conseil·lar,
- 7600 « Car il sabon tut lur affar.  
 — Bel segner, doncas pregas los  
 « Qu'en las cambras vengan ab nos. »  
 Guillems li dis : « Domna, non qual
- 7604 « C'om mi pregue d'aisso ni d'al,  
 « Quar per vos e per mon seinor  
 « Faria ben affar major  
 « Que cest non es, sol conogues
- 7608 « Ques a lui et a vos plagues. »  
 En la cambra s'en son intrat ;  
 En un bel tapit lonc e lat  
 Flamenca fes avan pausar
- 7612 De joias, qu'en puesca donar  
 A mil cavalliers, aitan larc

7592. *Le vers manquant pourrait être ainsi rétabli* : Ar pessatz quals dos lor fares. — 7593. faissil. — *Ibid.* puesc, *P's ajoutée en interligne.* — 7597. aissi.

- Que unquec valguesson .i. marc,  
 Et aquel fos de bon aur fi.
- 7616 E quant En Archimbautz las vi  
 El dis : « Domna, massa n'aves !  
 « Engas las aissi cous voles,  
 « Qu'ieu m'en vauc a l'ostal del rei.
- 7620 « Vos est tres et aquist son trei  
 « Et entre vos acordas vos  
 « Consi partas vostres cordos. »  
 A Guillem dis : « Nous o tengatz,
- 7624 « Seiner, a mal, car ben viatz (fol. 133)  
 « Aici a vos retornarai. »  
 Ab aquest mot et el s'en vai.  
 Cant de la cambra fon issitz
- 7628 Guillems non estet ges marritz  
 Quals de las joias degues penre,  
 Josta se ac bel cors e tenre :  
 Blanc e delgat et escafit,
- 7632 Don nol cal temer que ja crit  
 Ni contradiga son talan  
 Ni vueilla que ja rel deman,  
 Mais que so prenda el meseis.
- 7636 Tot bellamen vau[s] si l'estreis  
 Et anc d'aqui nos moc nis tolç  
 Tro qu'en ac fag toç zo que volç.  
 Amors e desirs feiron garda,
- 7640 E Margarida, que l'uis garda

7614. Que dunquec ; on pourrait corriger Qued unquéc. —  
 7625. Aissi.

- Ab Clari son coral amic  
 Qu'en la garda nom pren destric,  
 Ans an tut tres assas baisat,  
 7644 Tengut estreg e manejat ;  
 Et al re sis feiron ben leu,  
 De qu'ieu a dir cocha non leu ;  
 Mais tant y feiron a leur guisa  
 7648 Que anc ni blisaut ni camisa  
 Non tolc res de lur benanansa.  
 Ara vejas can fort enansa  
 Amors lai on vol enansar !  
 7652 Mais zo laissem aras estar ;  
 De la cambra gausent issiron, (v°)  
 Cil del palais em pes salliron  
 E penssa quex consi l'acueilla.  
 7656 Ja mais nos rancure nis doilla  
 Per amor negus cavalliers,  
 Ni laisse per folz lauzengiers  
 Que non sia cortes e pros,  
 7660 Et, quant luecs er, ben amoros !
- Guillems s'en eis, e tut ab el,  
 Mais hanc no i ac cella ni cel  
 Ques el avan non saludes  
 7664 Que l'uis de la sala passes.  
 Flamenca remas jausionda ;

7648-9. Ces deux vers ont été grattés par un lecteur pris d'un scrupule tardif. Il a été possible cependant, à l'aide d'un réactif, de faire revivre quelques traces de l'écriture. La lecture des trois premiers mots de chaque vers reste incertaine. — 7656. doille.



- Vejaire l'es que ben aonda  
 A son amic zo qu'ar a fag.  
 7668 Anc mais dona tan ric assag  
 Non auset empenre, som cug,  
 Qu'en plena cort, on ren non fug  
 Ad oill, a man ni ad aureilla,  
 7672 Ab son amic baisan cosseilla  
 E, vezenz totz, lo co[l]g'ab se,  
 Que negus homs non conois re.

- Al matin foron adobat  
 7676 Cil ric home ques an donat  
 A Guillem aitan gran del[i]eg,  
 Quar N'Archimbautz lo mes el lieg  
 On ab sa domna poc jazer  
 7680 Aissi cos fes a som plazer ;  
 Mais le caitius non s'en garava  
 Car el sacramen si fizava, (fol. 134)  
 El sophisme non entendia  
 7684 Que Flamenca mes y avia.  
 Baboïns es e folz e nescis,  
 S'era plus savis que Boecis,  
 Maritz que son despendre cuja  
 7688 Que mullier ad amic estuja.

Lo ben mati, quan le soleills  
 Quais vergoinos parec vermeilz,  
 Apres lo sein de las matinas

7666. Vejaire *prem. leçon* venre. — 7673. vezent totz. — 7679. jasser. — 7687. *corr.* ques on desfendres c? — 7690. Quar.

- 7692 Ausiras trombas e bozinas,  
 Grailles e corns, cembolz, tabors  
 E flaütz, non ges de pastors  
 Mai [de] cels que la mouta sonon
- 7696 Delz torneis e volontat donon  
 A cavalliers et a cavals  
 D'anar de galobs e de sals.  
 El trebolocis non fon paux,  
 7700 Car l'us fon clars, l'autres fon raux  
 Dels sonals quel caval porteront,  
 C'ades corregron e passeront  
 L'us de galop, l'autre [de] cors.
- 7704 Mala s'i vi l'erba el flors !  
 Quar tot es trissat e baït ;  
 E veus lo tornei establît.

- En los cadafals s'en montet
- 7708 Le reis el baron plus de .vii.  
 E Flamenca e sas donzellas  
 E mout d'autras donas ab ellas ;  
 El baron que desus esteront
- 7712 Ades dels cavalliers monstrieront  
 Los seignals e las destriansas  
 D'escutz e d'elmes e de lansas.

(v°)

- Flamenca s'es dese vanada
- 7716 Que sa marga sera donada

7796. e, ms. ela l'a exponctué. — 7698. sals, ms. salstz, les lettres  
 l s écrites en surchage, et tz exponctués. La prem. leçon était sautz.

- A cel que prumiers jostara  
 E cavallier derocara.  
 Ges non ac ben lo mot complit  
 7720 Que tut ensems levon un crit  
 E dison ques ades la parca  
 Del braz, quel comte de la Marca  
 A Guillems de Nevers ferit  
 7724 E derochat e desconfit,  
 Levat del camp e retengut  
 Son cavall neis e son escut.
- Quan Guillems ac lo comte pres  
 7728 Daus totas part[z] vengron borzes  
 Quel volon de sa man levar,  
 Quar mout i cujon manlevar,  
 Mas el lur dis : « Non vueil quem don  
 7732 « Le coms neguna resemson,  
 « Mas aitant mi fara, sil plai,  
 « Quar a cel portal on estai  
 « Mi donz, de part mi s'en ira  
 7736 « Et a leis per pres si rendra. »  
 Las armas el caval li ren,  
 El coms es montatz mantenén,  
 La preissa part e romp e trenca  
 7740 E vai s'en tot dreh vas Flamenca ;  
 Davan leis venc da ginollos (fol. 135)  
 E man[s] jonchas coma prisos,

7729. sa, *prem. leçon lui, exponctué et remplacé par sa.* — 7731. quem, *prem. leçon don, surchargé en quem.* — 7735. s'en ira, *ms. seni ra, une lettre grattée avant l's et après l'i.* — 7740. vaissen.

- E dis li : « Domna, sai m'envia  
 7744 « Cel qu'es flo[r]s de cavallaria,  
 « E vol per pres a vos mi renda ;  
 « Mais ieu ai gran ces e gran renda,  
 « E si voles de mon aver  
 7748 « D'aquel poires assaz aver ;  
 « E sim solves de ma preison  
 « Aures ne, si puesc, guisardon. »  
 Flamenca dis : « Sener, bem plaz  
 7752 « Que de preison quitis siaz,  
 « E cel queus pres n'aia bon grat  
 « Quar vol[c] qu'ieus aia desliurat ;  
 « Mais aitan, sius plas, mi fares  
 7756 « Que cesta margal portares,  
 « Per seingnal de bon'aventura,  
 « A cel cui fis jois assegura ;  
 « Car huei mati, atressi tost  
 7760 « Con fui aici sobr'esta post  
 « E puec vezer tot lo tornei,  
 « Auzen de mon seinor lo rei,  
 « Eu dis que la marga daria  
 7764 « A cel que prumiers jostaria  
 « Per tal ques autre desroques ;  
 « E pos Dieus volc qu'ieu m'en vanes

7749. Prem. leçon sim i soles, le second i exponctué et v ajouté en interligne. — 7750. puesc, l's ajoutée en interligne. — 7751. ben. — 7756. margal, les trois premières lettres (la première était une l ou un b) grattées et remplacées par mar en interligne. On préférerait marga, puisqu'il y a un régime indirect au v. 7758. — 7760. aissi. — 7761. tot lo ajouté en interligne. — 7765. autre, avec signe d'abréviation (autrem ou autren) sur l'e.

- « Et ara vol tam prohoms l'aia,  
 7768 « Non es mais res que tan mi plaia.  
 — Domna, sius plas, vostre message  
 « Formirai eu de bon corage; (v°)  
 « E tan vos puesc endreg me dir  
 7772 « Que nom lais Deus d'aici partir  
 « Ni venir lai on estar sueill  
 « S'ieu mais casugz esser non vueill  
 « Que s'ieu agues derocat lui,  
 7776 « Per so quar tramesses vos fui ! »

- La marga pren, vai s'en ab ella,  
 E non es domna ni donzella  
 Tant adaut la saupes plegar.  
 7780 Ben cuja Guillem alegrar ;  
 A lui s'en venc, saluda lo :  
 « Sener », fai s'el, « un cortes do  
 « De part mi donz aicius aport,  
 7784 « Ques uei m'a de preison estort.  
 « Aicesta margaus a tramessa  
 « Cella que ren mais ben non pessa,  
 « E manda vos ques huei mati,  
 7788 « Dese quel torneis si basti,  
 « Ausent del rei ill si vanet,  
 « Ques hanc d'ome non s'en garet,  
 « Que la dones en dreg d'amor

7769. Grande capitale à ce vers. — 7772. aissi. — 7777. vaissen.  
 — 7782. faicel. — 7783. aissius, le premier i ajouté en interligne.  
 — 7786. mais ren ben. — 7791. la en interligne.

- 7792 « A tot lo prumier jostador  
 « Ques autr'auria derochat.  
 « E quar Deus l'a tal plazer dat  
 « Que vol sias huei le prumiers  
 7796 « Per cui es casutz cavalliers,  
 « Ha en son cor gran alegransa  
 « Don cesta marga es fermansa. »

- Guillems pren la marga corren, (f. 136)
- 7800 Desplega la cortesamen,  
 Dedins l'escut la fes pausar  
 Et ab blatons d'argen sesmar  
 Ques hanc non parec per defor,  
 7804 Mais sol un petit sobre l'or ;  
 Per tal o fes que la pogues  
 Vezzer qual ora ques volgues.

- Bels segner Dieus, ira tan ben
- 7808 Jamais ad home? Non o cre.  
 Et a cui deu tan ben anar  
 Con a cel que nom poc trobar  
 Anc ab si don bisten ni failla?  
 7812 E res non es ques aitan vailla,  
 Quar tota benanansa passa  
 Amors de domna que nos lassa  
 De far plaser e non bauseja  
 7816 Som bon amic, cora quel veja.  
 Mais, si com bona domna es

7795. vol, *corr.* vos? — *Ibid.* sias est répété après huei. —  
 7802. blatons, *corr.* latons? — *Ibid.* sesmar, *corr.* fermer? — 7810.  
 poc, *ms.* puec. — 7815. plaser, *corrigé*, *prem. leçon* plarer.

- De tot lo mon la meillers [r]es,  
Li plus douza el plus grasida,  
7820 Aissi la mal' el descausida  
Es la piejers el plus amara,  
Plus enujosa e plus avara ;  
E cil que n'an tastat o sabon,  
7824 Quant pauc enanson et acabon !  
De mala domna sai eu tan  
Que ren non pensa mai engan,  
E tot jorn troba ucaison  
7828 Consi puesca dire de non.  
Aicist es mala e noada, (v°)  
E per ren non er aplanada  
Entro ques hom non aia cura  
7832 Del[s] noz ni de l'aplanadura ;  
Quar si non dis hoc de prumier  
Quant hom li demanda nil quier,  
Ja pois sos hocs luec non aura ,  
7836 Quant hom ren noil demandara ;  
E cil qui es joves noieira,  
Ja veilla non sia oquiera,  
Quar de nulla ren non valc mieilz  
7840 De son jovens ni [de] sos vieilz.  
Mais d'aitan sui eu ben devis,  
Si beutatz fos com aurs o vis  
Que cascun an si meillures,

7818. la, ms. le. — 7819. douza el, ms. douzellel, la dernière l  
ajoutée en interligne. — 7840. vieilz, on peut lire aussi meilz ; prem.  
leçon mieilz, le premier jambage de l'm a été gratté.

- 7792 « A tot lo prumier jostador  
 « Ques autr'auria derochat.  
 « E quar Deus l'a tal plazer dat  
 « Que vol sias huei le prumiers  
 7796 « Per cui es casutz cavalliers,  
 « Ha en son cor gran alegransa  
 « Don cesta marga es fermansa. »

- Guillems pren la marga corren, (f. 136)  
 7800 Desplega la cortesamen,  
 Dedins l'escut la fes pausar  
 Et ab blatons d'argen sesmar  
 Ques hanc non parec per defor,  
 7804 Mais sol un petit sobre l'or;  
 Per tal o fes que la pogues  
 Vezer qual ora ques volgues.

- Bels segner Dieus, ira tan ben  
 7808 Jamais ad home? Non o cre.  
 Et a cui deu tan ben anar  
 Con a cel que nòm poc trobar  
 Anc ab si don bisten ni falla?  
 7812 E res non es ques aitan vailla,  
 Quar tota benanansa passa  
 Amors de domna que nos lassa  
 De far plaser e non bauseja  
 7816 Som bon amic, cora quel veja.  
 Mais, si com bona domna es

7795. vol, *corr.* vos? — *Ibid.* sias est répété après huei. —  
 7802. blatons, *corr.* latons? — *Ibid.* sesmar, *corr.* fermer? — 7810.  
 poc, *ms.* puec. — 7815. plaser, *corrigé*, *prem. leçon* plarer.



- De tot lo mon la meillers [r]es,  
 Li plus douza el plus grasida,  
 7820 Aissi la mal' el descausida  
 Es la piejers el plus amara,  
 Plus enujosa e plus avara ;  
 E cil que n'an tastat o sabon,  
 7824 Quant pauc enanson et acabon !  
 De mala domna sai eu tan  
 Que ren non pensa mai engan,  
 E tot jorn troba ucaison  
 7828 Consi puesca dire de non.  
 Aicist es mala e noada, (v°)  
 E per ren non er aplanada  
 Entro ques hom non aia cura  
 7832 Del[s] noz ni de l'aplanadura ;  
 Quar si non dis hoc de prumier  
 Quant hom li demanda nil quier,  
 Ja pois sos hocs luec non aura ,  
 7836 Quant hom ren noil demandara ;  
 E cil qui es joves noieira,  
 Ja veilla non sia oquiera,  
 Quar de nulla ren non valc mieilz  
 7840 De son jovens ni [de] sos vieilz.  
 Mais d'aitan sui eu ben devis,  
 Si beutatz fos com aurs o vis  
 Que cascun an si meillures,

7818. la, ms. le. — 7819. douza el, ms. douzellel, la dernière l  
 ajoutée en interligne. — 7840. vieilz, on peut lire aussi meilz ; prem.  
 leçon mieilz, le premier jambage de l'm a été gratté.

- 7844 Ja, per afan c'om ne dures,  
 Ab domna merce non trobera,  
 Qu'en totas guisas li plus fera  
 Vol c'om la serva e la blanda ;
- 7848 E qui neguna reil demanda  
 Fai s'ergueillosa et esquiva,  
 Consi nos pensa, li caitiva,  
 Quan petit li dura sos brieus !
- 7852 Ja fail plus tost que non fai rieus  
 De pluja qu'es plus rabiners  
 De cel ques es acostumiers  
 De corre que de fon a cap.
- 7856 Araus cujares que per gap  
 O diga, e dic o daveras,  
 Que ren non valon tals esperas (fol. 137)  
 De domna que fan trop languir,
- 7860 E nom pessa mais de « non » dir  
 E de maintenir cel usage  
 Ques a pres en son fol corage,  
 Car tal malesa com hom vesa
- 7864 A granz penas pueis la desvesa ;  
 E, si con Oracis retrais,  
 Que nom parlet jes per esquais,  
 Ges ola leu perdre non deu
- 7868 La sabor don primas s'enbeu ;

7845. mercen. — 7848. reil, est écrit avec une barre sur l'e. On pourrait adopter renl, cf. v. 4426. — 7849. Faissergueillosa. — 7852. rieus, ms. nieus. — 7855. Après corre le copiste avait écrit que de corre qu'il a exponctué. — 7859. fan peut se rapporter à esperas, mais on préférerait fai ou fa, se rapportant à domna. — 7867. olai, l'i exponctué.

Et en vaissell, qui nol te net,  
 Aigrezira, qui ren no i met.  
 Ja Guillems non qual esmagar  
 7872 Per ren queil deja si dons far  
 Car il li vol dir e far tot  
 Aisso quel plaz al primier mot.

Ab lo comte de Lovanic  
 7876 C'om appellava Gontaric  
 Anet jostar le coms Amfos,  
 Le miellers coms ques uncas fos ;  
 De cel de Tolosa o dic.  
 7880 Amdui foron cavallier [ric].  
 Tals colps si donon pelz escutz  
 Que totz los an fragz e romputz ;  
 Trencon senglas, trencon peitral,  
 7884 A terra van amdui egal ;  
 Al rellevar cavallier brocon,  
 Turton e feron e derocon,  
 Franhon astas, franhon arson,  
 7888 Cason massas, cason baston ; (vº)  
 Las espazas ab los elms coton,  
 Cellas oscan e cil encloton ;  
 Hom non vi mais tal avalot.  
 7892 Quascus y fer al mais que pot,  
 Cascus vol mostrar com es pros ;  
 Mais, abanz que partit[z] si fos,  
 Guillems de Nivers demostret

7870. *Suppr.* no ? — 7875. iouanic. — 7884. amdui, *les*  
*lettres am écrites en interligne.*

- 7896 De cal guisa l'obras menet,  
 Quar .xvi. cavalz de Castella,  
 Que non fo meinz ni fres ni sella,  
 I gazanet ab lur segnors
- 7900 Ques eran vengut per socors  
 Del comte valent de Tholsa,  
 Mais il son pres et el s'en va.  
 Gaufre de Blaia era l'uns
- 7904 Ques anc non cavalguet jejus,  
 L'autre fon Arnautz de Bovila  
 Ques anc non volc manjar d'anguila,  
 L'autre fon Uc de Rosina,
- 7908 L'autre foron tut castella,  
 Ric home e de gran poder.  
 Guillems lur dis : « Voles saber,  
 « Segnors, consi escapares ?
- 7912 — Segner, hoc ben. — Don vos n'ires  
 « Dreit a mi donz, a cel portal  
 « On vezes la seina reial ;  
 « A leis vos rendres de par[t] me
- 7916 « Et il solvera vos, so cre.  
 — Sener, merces, ben o farem,  
 « De part vos a lei nos rendrem. »  
 Los cavals lur rent e l'arnes (fol. 138)
- 7920 Que non fon meinz neguna res.  
 Abtant s'en van dreg a la porta

7898. cella. — 7899. lur, ms. lui. — 7901. Thòlosa, le second o *exponctué*. — 7902. el, ms. ill. — 7905. Bovila, ms. Boncovila, le premier o *corrigé en e*, et la syllabe co *exponctué*. — 7906. anguilla, la prem. l *exponctué*. — 7907. Rosina, corr. Lesina ? *cependant cf. v. 8089.* — 7908. t. acastella. — 7921. a la, ms. als, l's *ajoutée en interligne*.

- On Flamenca ri e deporta  
Ab lo rei et ab sos barons,  
7924 E dizon quel torneis es bons.  
Quan davan leis foron vengut  
Da part Guillem li son rendut  
E dizon : « Douza domna bona  
7928 « Que de beutat portas corona,  
« A cui pres e valors s'aclina  
« Car est de totz bos aips reïna,  
« Guillems de Nivers le cortes,  
7932 « Que totz essem nos a huei pres,  
« Nos tramet a vos per presen  
« Per far tot vostre mandamen. »  
Flamenca ris e dis al rei :  
7936 « Seiner, ben ai salva, so crei  
« La marga qu'ieu del braz parti  
« Per tan baron con vei aici. »  
Après dis : « Senhor cavallier,  
7940 « Vostra preisons non m'a mestier,  
« Ans vueil que sias tut deslivre ;  
« Et a celui queus pres vos livre,  
« Et a lui ne rendes merces,  
7944 « Car el vos solv et el vos pres. »  
Abtant prenon de leis comjat  
E van s'en a Guillem el prat.  
Rendunt li de part lui salutz  
7948 Per cui jois e pres l'es cregutz.

7925. Une lettre grattée entre leis et foron. — 7926. li corr. si ?  
— 7938. aisi. — 7940. preissons, la première s exponctué.

- En Archimbautz vai per cambon  
 E quan poc jostar saup li bon.  
 Trobatz s'es ab lo don d'Andusa
- 7952 Que sa josta pas non refuza,  
 Ans si feron per tal vertut  
 Que tre[n]cat foron lur escut  
 E lur ausberc fort desmaillat;  
 7956 Mais per tan non son derocat.
- Le coms de San Paul vai per renc,  
 E non sap mot tro vaus lui venc,  
 Aitan quan sos cavalz randona,
- 7960 En Aimerics duc de Narbona;  
 Tal colp si van dese ferir  
 Que negus d'ams nom poc sufrir  
 Entro a terra non vengues.
- 7964 A cascuu sos cavals mortz es  
 Car pieg e pieg tan dreg turteron  
 C'ambedui los cors si creberon.  
 Daus ambas partz cavallier poino
- 7968 .....  
 Consi puescan tal causa faire  
 C'om lur deja tostemis retraire  
 En gran laus et en gran proesa.
- 7972 Cascuna part los sieus esdreisa;  
 Cil cobron cavals e destriers.  
 Anc hom non vi tans cavalliers  
 Aissi ferir menudamen,

7965. e pieg *en interligne*. — 7968. *On pourrait proposer* : Astat  
 baissadas trastut joino. — 7972. esdreisa, *corr.* adesa ?

- 7976 Que us colps autre non aten.  
 Quan foron ben revolopit  
 Et assaz massat e ferit  
 Ill si son partit per jostar, (fol. 139)  
 7980 Car mienz podon jostan monstrar  
 Consi cavalgon ben e dreg  
 E con son lur caval adreg.

Ab En Garin de Reortier

- 7984 Jostet Guillems de Monpeslier,  
 Mais non saup tan le bergoinos  
 Que non vougues totz los arsos,  
 Et a terra non l'estendes;  
 7988 Anc non trobet qui l'en leves,  
 Mais cascuna part l'escarni,  
 Quar majers fon de Costanti,  
 E cel que[l] feri era paucs;  
 7992 Mais ges non fon adonc tan raucs  
 Que non disses en auta voz :  
 « Segner, voles ren mais de soz? »

Ab lo vescomte de Torena

- 7996 Jostet Gautiers le coms de Brena,  
 E feiron mout cortesa josta.  
 L'us a l'autre l'escut ajosta  
 Al bras, el bras join al costat;  
 8000 El fer son tost d'outra passat  
 Per mieg l'escut e per lo bratz;

7976. Une lettre grattée avant aten. — 7979. jostar, ms. monstrar. — 7983. Garin, ms. Guillem. — 7984. Guillems, ms. Garis. — 7986. los, prem. leçon lus. — 7987. l'corr. s' ? — 7995. Une lettre grattée après de. — 7998. a, corr. e ?

- Mais ja non lur o conogratz  
 Car tant eran pros e valent  
 8004 Ques hanc negus non fes parvent  
 C'om l'agues ferit ni tochat,  
 E sis foron tan fort nafrat  
 Que pueissas armas non porteron  
 8008 D'u mes, ni plus non tornejeron. (v°)

- Ab lo pros comte de Rodes  
 Jostet le coms delz Campagnes.  
 Cascus era cavallier[s] bos,  
 8012 E deros colps meravillos;  
 Regnas, senglas, peitrals e sellas,  
 El sobrefais ab grans fivellas,  
 E l'estreup, [qu']eron bon e nou,  
 8016 Frais tot, e negus d'ams nos mou  
 D'aqui on s'es, mais en estan  
 Vai en terra, e tenc davan  
 Lo pieg son escut e sa lansa;  
 8020 E fes tot atertal semblansa  
 Con si volgues a pe jostar.  
 Desempre fes le reis cridar :  
 « Baron, baron, non sia plus !  
 8024 « Oimais non i joste negus,  
 « Quar ben avem tal josta vista,  
 « Que si l'agues hom a poin quista  
 « Non la pogra mielz dir ni far. »  
 8028 Adoncs viras cavals menar

8014. sobrefais, les deux dernières lettres exponents. — 8017. estan, l'e en interligne. — 8021. pel, l exponents. — 8027. pograu; cf. la même faute v. 1725.



- E cavalliers pres ad ostals.  
 Mais a celz n'estet ben, sivals,  
 Ques ac pres Guillems de Nivers,  
 8032 Car hanc non son en ceps n'en fers  
 Ni lur cal fermansa donar,  
 Ans foron sout per saludar  
 Cella cui pres e valors guida.  
 8036 Mant'enseinna e manta crida  
 Sonon joglar e cornador. (fol. 140)  
 Li baron dison antre lor,  
 Apres disnar, davan lo rei,  
 8040 Ques anc mais non viron tórnei  
 On estavan bon feridor,  
 « Mais sobre totz porta la flor  
 « Cil c'ui matin o comenset  
 8044 « A cui mi dons sa marga det. »

- Entorn vèspras, quel soleilz baissa,  
 Cel cui amors pausar non laissa  
 Al palais vai si dons vezer,  
 8048 Qu'estiers non poc fin joi aver.  
 Gen fon per si donz acuillitz,  
 E per lui fon a leis grasitz  
 Le dons de la marga polprina.  
 8052 L'us de l'autre mout prop s'aizina  
 Per far saboroses plazers,  
 Si con es baisars e teners  
 De mas e d'alre sobre drap ;

8030. estes. — 8032. son, *ms.* fon. — 8035. C. per c. —  
 8041. bone f.; *il faudrait p.-é. corriger* tan f. — 8047. vai, *ms.*  
 van. — 8050. lui, *ms.* leis. — 8052. prop, *ms.* trop; *cf. v.* 6157.  
 — 8053. saborosos; *cf. vv.* 6186, 7055, 7061.

8056 Mais so es pro, car cascus sap  
Que l'uns a l'autre ben faria,  
Si luecs era, tot quan volria.

Al tornei vengron l'endema ;  
8060 Le reis tenc Flamenca pel ma  
E monton s'en en la bertresca.  
Cil del tornei movon lur tresca  
Per mieg lo prat gran et espessa,  
8064 Picompan ni balz d'abadessa  
Non val unas per soven volver.  
Mout ne viras penre e solver,  
Plus menut c'om nom pot neis dir  
8068 Caser e levar e ferir.

(vº)

Lo vescomte de Melaü  
Que sec en un gran destrier bru  
Pres le sener de Card[a]illac ;  
8072 Et anc negun baron non ac  
Que fort non s'en meravilles,  
Car le vescoms fon ben .ii. pes  
Majer que l'autre e plus fortz ;  
8076 Mais aitals es agurs e sortz  
De prodome et aventura  
Ques aitan con l'estrais natura  
E de forsa e de grandesa  
8080 Li rent en sens e em proesa,  
E ja defors non er mendics

8061. bestresca. — 8062. torneis, l's *exponctuée*. — 8069. Le vescomtes. — 8071. lo senor. — 8076. es *en interligne*. — 8080. sens, *prem. leçon* sent, le t *corrigé en s*. — 8081. non, *corr.* tals?

- Qui de bos aips es dedins rix,  
 El repropriers dis : « Sit masautas  
 8084 « Non es tot em pelz ni en gautas ; »  
 Quar tals es grans que non es pros,  
 E tals es paucs qu'es vigoros.

- Le coms de Flandris vai pointent  
 8088 Per mieï'lo camp isnellament ;  
 Troban Jaufre de Laisina  
 Que vaus lui venc corrent lo pla.  
 Tals colps si donon per las targas  
 8092 Pessas ne fan longas e largas,  
 Trencon perpoinz, ausbercs desmaillon,  
 Prop de lur carns lur draps si tallon  
 E per pauc a terra non venon  
 8096 .....

(*Le reste manque*)

8083. *Corr.* Si m'asautas ? *Le sens reste obscur.*



# VOCABULAIRE

A, prépos., voy. ad.

ab *passim*, ap 7, 443, 937, 1073, am 462 (?), 1669, avec; désigne l'instrument avec lequel on fait une chose, — tres peiras 652, — forfes 1129, — los oilz 289; désigne un objet qui en accompagne un autre, polpr' — aur batut 417, étoffe de pourpre lamée d'or (en anc. fr. a or batu); marque la comparaison, — lui 1710, au prix de lui. Loc., ab sol que 1993, 6316, pourvu seulement que. Voy. pauc.

abadessa, balz d' — 8064, sorte de danse; cette locution, qui n'a pas été rencontrée ailleurs, figure dans un passage fort obscur. En prov. mod. abadesso s'est employé pour désigner la reine d'un bal, voir le dict. de Mistral.

abandonar, refl., 1690, se livrer entièrement [à un acte].

abans (ou abanz) que 2124, 2228, 5896, 6524, 7894, avant que.

abeilla 2213, abeille, employé comme terme de comparaison.

abenar 6094, mettre dans un état de béatitude; refl., 3242, 4706, se plaire, se satisfaire [avec qqun].

abetz 4944, tromperie, fourberie.

abhora, voy. abora.

abis 1954, abime, lieu dont on ne trouve pas le fond; 518, joint à terra et à mar, semble désigner un lac très profond.

ableisser 2915, ex. unique, détruire, anéantir, aboles-cere?

ablesmar 3306, 5649, 6824, s'évanouir, tomber en pâmoison.

abonesir, refl., 3313, ex. unique, s'améliorer, se bonifier.

abora 2394, 3224, abhora 1006, aboras 2227, 3014, 4364, de bonne heure.

aboreta 6748, de bonne heure.

aboriu, aboriva 6875, qui arrive de bonne heure, opposé à tardiva.

abrassar 985, 2957, 3265, 5876, 6019, 6038, 6801, embrasser, presser dans ses bras.

abrivat, p. p. d'abriver, suj. plur., 1869, en courant en hâte.

abtan 139, 285, etc., alors.

acabar 1036, 1092, 4301, 7824,  
achever, mener une chose à fin.

acaptar 2123, acbeler, procurer  
par voie d'acapte.

acapte 184, acquisition par voie  
d'acapte, distinct de la compra,  
qui désigne un genre d'acquisi-  
tion plus complet.

aceia 464, bécasse, ex. unique; le  
même mot se retrouve dans le  
surnom Tastaceigas (Cart. de  
S. Vict. de Mars., II, 564).  
It., acceggia, Du Cange,  
ACCIA; Godefroy, ACIE. M. A.  
Thomas pense qu'il s'agit de la  
vandoise, petit poisson d'eau  
douce, en prov. mod. sejo  
(Mistral), en limousin assiege  
ou ossiedze (Beronie), mais  
le sens s'accommoderait mal de  
cette explication. Il s'agit d'un  
présent envoyé par le roi à  
Flamenca, et, en vérité, l'envoi  
de deux petits poissons eût été  
bien mesquin.

aceutz 2442, ex. unique. M.  
Tobler (Goett. gel. Anz., 1866,  
p. 1775) pense que ce mot répond  
au lat. acceptus; mal —  
signifierait par suite quelque  
chose comme mal tourné, désa-  
gréable.

aclinar, act., 826, saluer; réfl.  
3133, s'incliner [vers qqun];  
7929, se diriger [vers], s'asso-  
cier [à].

aclis, sing. suy., 3057, incline  
dans une attitude respectueuse.

aco 459, 3401, aquo 463, cela.

acointar, réfl., 1783, s'approcher.

acoitrar, réfl., 853, acoutrar 571,  
s'appuyer. Ce mot ne parait pas  
avoir de rapport avec le fr.  
acoustrer, ad consturare  
(cf. G. Paris, Romania, XIX,  
287), passé tardivement en  
prov. sous la forme acotrar  
(Raynouard, Lex. rom., II,  
21); c'est plutôt un mot formé  
sur culcitra, couette. On a  
des exemples du fr. acouter  
(différents d'acoustrer) en ce  
sens; voy. A. Tobler, Comptes  
rendus de l'Acad. de Berlin,  
12 déc. 1889, p. 1094.

acolar 4059, 4821, 5871, prendre  
par le col; joint à baisar, comme  
en anc. fr. baisier et acoler.

acomptir, ind. pr. s'acomptisson  
383, s'orner, se parer, le  
même que le fr. acointir dont  
on a des exemples en ce sens. La  
véritable forme serait acontir  
ou acondir, de l'adj. conte,  
gracieux, d'aspect séduisant (cf.  
conda, v. 6662, et le verbe  
cundir, Rayn., Lex. rom., II,  
466). La graphie acomptir  
doit s'expliquer par un faux  
rapprochement avec le latin  
comptus.

aconsegre, ind. pr. aconsec

4099, *obtenir, attraper* [du mal].  
 acontansa, *per* — 3481, *par amitié, pour faire naître ou pour entretenir l'amitié*. Rayn., Lex. rom., II, 466, ACOINDANSA.  
 acorar, *neutre*, 1038, 6614, *se sentir le cœur brisé, défaillir*. Ce verbe est, partout ailleurs qu'ici, employé au sens actif, comme l'anc. fr. *acorer* et l'it. *accorare*. Toutefois il est employé aussi comme neutre en prov. mod.; voy. Mistral, ACOURA.  
 acordar 609, *accorder* [un instrument avec un autre]; 4840, 4859, *joindre, mettre en rapport*; 4234, *faire concorder*; réfl., 4723, *s'accorder* [avec qqun, tomber d'accord avec lui].  
 acostumar 1933, 3888, 7239, *v. trans., avoir coutume de, être habitué à*.  
 acostumiers 7854, *qui a coutume*.  
 acreisser, *subj. pr. s. acresca* 4690, *faire croître*.  
 acullir 2955, *ind. pr. acueil* 437, *acullon* 6769, *prét. acuilli* 7482, *subj. pr. acuilla* 567, *cond. p. acuellira* 2316, *accueillir, faire bon accueil* [à qqun].  
 ad devant un mot commençant par une voyelle, a devant un mot commençant par une consonne; combiné avec l'art. masc., sing. et pl., al als. Marque la direction (sens du datif latin ou

d'ad avec l'accus.) : non sabra bon a totz 5, a madonan parlaz 37, a Flamenca o demandaz 38, Pres vai a mala ora 230, totz le monz trai a la una 232; cette préposition est généralement omise devant certains pronoms personnels (nos, vos) mais a mi 777, a lui 1577, 1760, a leis 235, a cui 62, 286, 1191; le point d'arrivée, et, par suite, la localisation : non repauseron tro a Borbo 61, a la cambr' intret 255, cavalgar a Domas 217, a l'ostal torna 1854, tornatz a sa maiso 1001, a maison l'en portei 1522, traire a cap 532, venir a cap 1000, a l'ospital 1741, als fenestrals 919, al fenestral 1365, al cor 994, al cap 1015, ad una part 1429, a Paschas 1445, a Nemurs 188, a Liniec 191, a Paris 1622, a la porta 1887, als torneis 1686, al manjar 1949, a l'aureilla 1807; la détermination dans le temps : al jorn 952, al vinten jorn. 977, a qual dels jorns 971, ad ora nona 1878, a totz jorns 1323, a longas 2048, a lonc temps 3408, al terme 360; le rapport avec une circonstance déterminée : a cest mot 2134, 3416 (dans la loc. ab aquest mot, 1243, ab exprime une nuance

- acabar 1036, 1092, 4301, 7824, *achever, mener une chose à fin.*
- acaptar 2123, *acheter, procurer par voie d'acapte.*
- acapte 184, *acquisition par voie d'acapte, distinct de la compra, qui désigne un genre d'acquisition plus complet.*
- aceia 464, *bécasse, ex. unique; le même mot se retrouve dans le surnom Tastaceigas (Cart. de S. Vict. de Mars., II, 564). It., acceggia, Du Cange, ACCIA; Godefroy, ACIE. M. A. Thomas pense qu'il s'agit de la vandoise, petit poisson d'eau douce, en prov. mod. sejo (Mistral), en limousin assiege ou ossiedze (Beronie), mais le sens s'accommoderait mal de cette explication. Il s'agit d'un présent envoyé par le roi à Flamenca, et, en vérité, l'envoi de deux petits poissons eût été bien mesquin.*
- acentz 2442, *ex. unique. M. Tobler (Goett. gel. Anz., 1866, p. 1775) pense que ce mot répond au lat. acceptus; mal — signifierait par suite quelque chose comme mal tourné, désagréable.*
- aclinar, *act., 826, saluer; refl. 3133, s'incliner [vers qqun]; 7929, se diriger [vers], s'associer [à].*
- aclis, *sing. suj., 3057, incline dans une attitude respectueuse.*
- aco 459, 3401, aquo 463, *cela.*
- acointar, *refl., 1783, s'approcher.*
- acoitrar, *refl., 853, acontrar 571, s'appuyer. Ce mot ne paraît pas avoir de rapport avec le fr. acoustrer, ad consturare (cf. G. Paris, Romania, XIX, 287), passé tardivement en prov. sous la forme acotrar (Raynouard, Lex. rom., II, 21); c'est plutôt un mot formé sur culcitra, couette. On a des exemples du fr. acoutrer (différents d'acoustrer) en ce sens; voy. A. Tobler, Comptes rendus de l'Acad. de Berlin, 12 déc. 1889, p. 1094.*
- acolar 4059, 4821, 5871, *prendre par le col; joint à baisar, comme en anc. fr. baisier et acoler.*
- acomptir, *ind. pr. s'acomptisson 383, s'orner, se parer, le même que le fr. acointir dont on a des exemples en ce sens. La véritable forme serait acontir ou acondir, de l'adj. conte, gracieux, d'aspect séduisant (cf. conda, v. 6662, et le verbe cundir, Rayn., Lex. rom., II, 466). La graphie acomptir doit s'expliquer par un faux rapprochement avec le latin comptus.*
- aconsegre, *ind. pr. aconsec*



4099, *obtenir, attraper* [du mal].  
 acontansa, *per* — 3481, *par amitié, pour faire naître ou pour entretenir l'amitié*. Rayn., Lex. rom., II, 466, ACOINDANSA.  
 acorar, *neutre*, 1038, 6614, *se sentir le cœur brisé, défaillir*. Ce verbe est, partout ailleurs qu'ici, employé au sens actif, comme l'anc. fr. *acorer* et l'it. *accorare*. Toutefois il est employé aussi comme neutre en prov. mod.; voy. Mistral, ACOURA.  
 acordar 609, *accorder* [un instrument avec un autre]; 4840, 4859, *joindre, mettre en rapport*; 4234, *faire concorder*; refl., 4723, *s'accorder* [avec qqun, tomber d'accord avec lui].  
 acostumar 1933, 3888, 7239, *v. trans., avoir coutume de, être habitué à*.  
 acostumiers 7854, *qui a coutume*.  
 acreisser, *subj. pr. s. acresca* 4690, *faire croître*.  
 acullir 2955, *ind. pr. accueil* 437, acullon 6769, *prêt. aculli* 7482, *subj. pr. aculla* 567, *cond. p. acullira* 2316, *accueillir, faire bon accueil* [à qqun].  
 ad devant un mot commençant par une voyelle, a devant un mot commençant par une consonne; combiné avec l'art. masc., sing. et pl., al als. Marque la direction (sens du datif latin ou

d'ad avec l'accus.) : non sabra bon a totz 5, a madonan parlaz 37, a Flamenca o demandaz 38, Pres vai a mala ora 230, totz le mouz trai ala una 232; cette préposition est généralement omise devant certains pronoms personnels (nos, vos) mais a mi 777, a lui 1577, 1760, a leis 235, a cui 62, 286, 1191; le point d'arrivée, et, par suite, la localisation : non repauseron tro a Borbo 61, a la cambr' intret 255, cavalgar a Domas 217, a l'ostal torna 1854, tornatz a sa maiso 1001, a maison l'en portei 1522, traire a cap 532, venir a cap 1000, a l'ospital 1741, als fenestrals 919, al fenestral 1365, al cor 994, al cap 1015, ad una part 1429, a Paschas 1445, a Nemurs 188, a Liniec 191, a Paris 1622, a la porta 1887, als torneis 1686, al manjar 1949, a l'aureilla 1807; la détermination dans le temps : al jorn 952, al vinten jorn. 977, a qual dels jorns 971, ad ora nona 1878, a totz jorns 1323, a longas 2048, a lonc temps 3408, al terme 360; le rapport avec une circonstance déterminée : a cest mot 2134, 3416 (dans la loc. ab aquest mot, 1243, ab exprime une nuance

*un peu différente*), al penre 171, a l'esgardar 529, al respondre non demora 867, om es al dire sofraitos 1580; la *condition, l'état* : ad aventura 1838; a caval 672, a cosseil 355; *l'équivalence* : tener a mal 1183. *Ces diverses acceptions sont plus ou moins obliérées dans les loc.* : a bando 1696, a desliure 2694, a l'encontre 434, ad esme 4875, ad espero 6794, a la fe Dieu 883, 1239, a bona fe 2038, a mala fe 898, a guisa 1430, a lei de 1590, a mala (*s. ent. ora*) 1094, ad ops 1797, 2108, a sos ops 1090, a ton ops 1794, a penas 735, 1050, 1120, a son poder 1397, al plus que poc (*ou pot*) 335, 598, 1244, a la redonda 202, a lur talenz 523, a travers 1256, a vis 739. *Marque le rapport entre un verbe à un temps personnel et un infinitif* : aver a beures a manjar 1294, 1960, leu es a dire 1091, a venir s'aparella 147, a jostar s'abandona 1690, metria ma poina a leis gardar 1205, can l'aven toset' a gardar 1300, l'aven a souffrir 1345 (*dans cette loc. a n'est pas indispensable, cf. l'avenc per son maritsuffrir 1402*), a faire conveina 3217. *Avec un inf. pris subst.* al respondre 867, al departir 1713, a contrafar 4484.

adaizar 3399, azaisa 1830, *réfl., se mettre à l'aise.*  
 adautar, *part. p.* adautada 7234, *ind. prés.* asauta 1968, 4522, 6002, 6062, *plaire*; *réfl.*, 6598, *s'amuser* [à une chose, s'y plaire]; adautada, 7234, *plaisante, charmante.*  
 adautz 6948, adaut 2323, 4425, 7236, 7779, adauta 1969, azaut 7243, asaut 2587, 4553, 6063; *adj.* 2587, 6948, *adroit, babile* [à une chose], *approprié à son but*; *par ext.* 1969, *commode*; 4553, *agréable, qui a du charme*; *pris subst.*, *plaisir, ce qui plait*, eu o met ben en vostre —, 6063, *je laisse cela à votre gré* (*discretion*); 7236, bon — 2323, 4425, 7243, *charme*; *pris adverb.*, 7779, *adroitement, habilement.*  
 ades 553, 556, 1005, 1061, *toujours, sans cesse*; 137, 2884, 4672, *présentement.*  
 adesar, adesa 3878, *subj. imp.* adeses 838, *toucher.*  
 adobar 383, 393, 3255, *subj. pr.* adobe 3533; *préparer* [les bains, le manger, etc.]; 6898, *arranger* [ses cheveux]; *part. p.*, 294, *vêtu* [des habits sacerdotaux]; 953 *adoubé chevalier.*  
 adolentir, *réfl., ind. pr.* adolentis 3314, *devenir douloureux.*

- en parlant d'un mal ; part. p.*  
*adolentiz* 1020, *souffrant, qui éprouve une douleur.*
- adomesgar* 331, *adomescar* 2899, *adomeschar* 4293, *apprivoiser.*
- adonc* 594, 957, *adoncs* 276, 745, *adoncas* 1067, 1280, *alors.*
- adormir* 3438, 4369, 4372, *ind. pr. adorm* 3451, *prét. s. 3<sup>e</sup> p. adormi* 4879, *adurmis* 5174 (*où on pourrait corriger adurmi*), *pl. 2<sup>e</sup> p. adormist* 2970, *impér. pl. 2<sup>e</sup> p. adormes* 2972, *endormir (act. ou réfl.).*
- adousar* 4389 *adoucir.*
- adousir, subj. adousisca* 4065, *adoucir.*
- adreg* 6788, *adreacha* 6173, *adroit, intelligent ; mal —* 5358, *inintelligent, qui ne voit pas ce qu'il a à faire.*
- adreissar, adreissa* 3974, *mettre en place, serrer.*
- adreitament* 4236, *adrejamen* 4231, *adroitement ou intelligemment.*
- adubrir, prêt. adubri* 966, *ouvrir.*
- adurar, impér. adura* 2055-6, *endurer, supporter ? Ce mot est employé dans un proverbe dont le sens est obscur.*
- adurmis, voy. adormir.*
- aduzer ou adure, ind. pr. aduz* 3939, 6545, *adus* 1818, 2020, 2168, *subj. pr. adugon* 4242, *amener, procurer.*
- aers* 517, *air, opposé à terre et à mer.*
- afamar, afama* 1951, *fig., avoir faim, désirer.*
- afans, sing. suj.,* 1458, 1898, 3676, *afans* 5624, *afan* 7844, *pl. rég. afanz* 4816, *tourment, peine.*
- afar, voy. affar.*
- afazendatz* 1048, *part. p. sing. suj. d'un verbe afazendar qui ne se rencontre à aucun autre temps, affairé, occupé.*
- affans, voy. afans.*
- affars, sing. suj.,* 5243-4, 5820, *affar, rég.,* 97, *afar* 425, 6420, *affaire ; de gran —* 6420, *de haute condition, cf. Rayn., III, 263, de paure —, de bas —*
- affinar, part. p. pl. rég. affinatx,* 6810, *conclure, confirmer [une promesse, un accord].*
- afflamar, afflama* 3945, *aflama* 5952, *fig., enflammer.*
- affibles de mantel* 2522, 3588, *attaches de manteau. On voit par le second exemple qu'on pouvait les faire en cheveux.*
- affollar, afollar* 1123, *assommer ;* 1139, 1321, 5672, *même sens, au fig., déprimer, mettre à bas ;* 4007, *empêcher, intercepter [la vue].*
- affriz* 1159, *échauffé (?)*. *Le Donat provençal enregistre « afrithz, afritz, calidus amore » (éd. Stengel, p. 53).*

- afiar, *ind. pr.* afi 52, *assurer, garantir.*
- affifollir, *réfl., ind. pr.* affifollisson, 3814, *se parer. C'est du moins le sens qu'indique le contexte. On n'a pas d'autre ex. de ce mot. Mistral, AFINFA.*
- afllamar, *voy.* affllamar.
- aforar, *subj. pr.* aforon 7124, *doit être le même qu'aforar, taxer, fixer le prix d'une chose (Rayn., III, 362; cf. Du Cange, AFFORARE, Godefroy, AFORER). Le sens serait donc : « elles se gardent bien de les (les saluts) taxer », comme on taxait le vin, ou telle autre denrée, avant la mise en vente, par ext. « elles se gardent de les exposer, comme une marchandise », de les divulguer.*
- agag, *metre* — 4146, *dresser un agait [à qqun], attaquer par surprise.*
- agaitar, *subj. imp.* agaites 1383, *guetter.*
- agarar, *ind. pr.* agara 2433, 3186, *imp.* agaravon 6904, *attendre.*
- agardar 2411, *être attentif, avoir l'œil [à une chose].*
- agart 5809, *attente, formé d'agardar.*
- agensar, agenza 528, agensa 2496, 5568 || 528, *s'embellir, s'accroître; 2496 être en devenir plaisant, joyeux (ce sens pourrait conrenir au v. 528 si on lisait [l']agensa); 5568, plaire.*
- aginollar, *réfl.,* 5844, *s'agenouiller.*
- agradar, *impers.,* 4978, *agrier, plaire.*
- agrat, bon — 566, *bonne grâce, caractère aimable.*
- agre, agra 2750, *fig., aigre, désagréable.*
- agrevar, agreva 3432, *accabler, opprimer. On n'a pas d'autre ex. de ce verbe, mais le simple grevar a été fort usité (Raynouard, III, 510, le confond avec greujar).*
- aguilensier 4699, *égantier.*
- aguillas 5555, *aiguilles.*
- aguisar, aguisa 2904, *disposer favorablement, apprivoiser.*
- agulleta 2219, *petite aiguille.*
- agullonar 3419, *aiguillonner, exciter.*
- agurs e sortz, saps pron d'agur e pron de sort 1791, *« tu es savant dans l'art de deviner l'avenir par les augures et par les sorts » (voir sortz); mais, au v. 8076, agurs e sortz ne paraît pas signifier autre chose que « sort, lot ». Ces deux mots, qui désignent deux façons de deviner l'avenir, sont souvent associés; voir un ex. de Bernart de l'entador, dans Rayn., V. 270 b. cf. Gir. de Rouss., ms.*

- d'Oxford, v. 5846 (ms. de Paris, v. 5093).
- ai! 898; exclamation; ai las 3968, 4132, 4199, 4313, 4316, hai las 3949, *bélas*.
- aibitz 4552, aibida 4811, *doué, pourvu de qualités*.
- aicel, masc. sing. suj. et rég., 4272; aicels, plur. rég., 3617; aicil, fém. sing. suj., 4396; aicella, fém. sing. rég., 4388; *celui, celle*.
- aicest, masc. sing. régime 281, 2036, 3904, 5149, 6319, aiscest 1242, *ce cet*; fém. suj., aicist 3082, 3089, 7829; rég., aicesta 7785, *cette*.
- aici 51, 125 (ms. aisi), *ici*.
- aicius (ms. aissius), 7783, *pour aici-vos*.
- aifadura 6621, *mot corrompu*. J'ai proposé en note la correction de M. Tobler, aiso dura (Gœtt. gel. Anz., 1866, p. 1785), on pourrait aussi proposer aisa (ou aissa) dura; voir aissa.
- aiga del cor 4127, *larmes*.
- aiglas 211, *aigles figurés placés au sommet des tentes. Voir le vocab. de la Chanson de la croisade albigeoise*.
- aigrezir, aigrezira 7870, *aigrir (neutre)*.
- aigueta 6861, *eau, filet d'eau (il s'agit des larmes)*.
- aimador, sing. rég., 2696, 2992, 3990, *amoureux. Voir amaire*.
- aips, sing. suj. 7240, aibs 3629; pl. rég. aips 32, 87, 1396, 1754, 2208, 6777, 7930, 8082, *qualité, bonne ou mauvaise*.
- aire, de bell' — 120, *de haute origine; de bon' — 2321, de bonne nature. Cette expression est plus fréquente en franç. qu'en prov. En fr. aire est le plus souvent féminin, mais qq. fois aussi masculin (voy. Færster, note sur le v. 171 d'Érec et Énide; Suchier, Arch. f. d. St. d. neueren Spr., C, 169; Tobler, ibid., 170); en prov. il y a des ex. certains de ce mot comme masculin (mon aire, Bartsch, Chrest. prov., 52, 29; P. Meyer, Rec. d'anc. textes, partie. prov. 6, 9, fém. ibid., 9, 485), mais ici le doublement de l' dans bell' aire semble indiquer qu'aire était considéré comme féminin*.
- aíses, voy. aizes.
- aisi, aissi 121 (ms. aici), 134, 279, 572, en — 4609, *ainsi*; — con 467, 480, *comme*; en — con 410, *ainsi que, aussi loin que*.
- aisi, voy. aici.
- aisina, aisinar, voy. aizina, aizinar.
- aiso, voy. aizo.
- aissa 4681, *anxiété, ardeur in-*

- quière. *Diez*, I, *ANSIA*; Du Cange, VII, *AINSE* mot omis dans *Godefroy*, où toutefois a été relevé *AINSOS*, *AISSOS*, « dans l'anxiété, anxieux ». *Mistral*, *AISSO*.
- aital 1089, 1107, 1315, 1722, tel, de même; pour la loc. far aital, 1722, cf. *Escouffe*, v. 5914, 5955, faire autel.
- aitan, adv., 297, 408, 1138-9, tant, autant; construit avec un adj., 297, aussi, si; aitan quan 2625, aitan con 4118, aussi longtemps que.
- aitans, adj., 4028, autant, si nombreux.
- aiz 7497, résidence, lieu où l'on habite. Du Cange, aizis, aizum, aice, sous *AIACIS*, cf. *AICIUM*, les formes les plus anciennes étant aiace, agice, aice qui apparaissent au IX<sup>e</sup> siècle, voy. *A. Thomas*, *Romania*, XXI, 509. *M. Thomas* considère aiz (on a aussi aitz) comme une forme secondaire d'aize (ibid., 522).
- aizes, sing. suj., 1817, aises 6252. || 817, aise, au sens de repos, loisir, farniente; 6252, commodité, occasion.
- aizina 6478, aisina 1829, 5103. 1829, aise, repos, loisir; 5103, 6478, associé à luéc, comme aizes au v. 6252, commodité, occasion.
- aizar, aizina 8052, aisina (ms. ansina) 5973, aisinatz 6975. 5973, 6975, faciliter, procurer; réfl., 8052, s'approcher; cf. le vocab. du poème de la crois. albigeoise.
- aizir, réfl., 2855, prendre de l'aise, du plaisir [avec qqun]; aizir, act., signifie non pas accueillir, comme traduit Rayn., II, 42, mais donner du plaisir, d'où le part. p. fém. aisida (ibid.), jouissance. Pour une autre nuance de sens, voy. le vocab. du poème de la croisade albigeoise. *Mistral*, *EISI*.
- aizo, aisso, aiso, 13, 306, 319, 366, 404, 422, 576, cela.
- ajornar 2171, poindre, apparaître, en parlant du jour.
- ajost 5518, union [de deux personnes].
- ajostar 1576, joindre, mettre ensemble; réfl., 188, se rassembler; part. p. pl. suj. 2363, réunis, rassemblés.
- ajuda, impér. d'ajudar, Dieus — l 4408, l'ancienne exclamation française Deus aïue !
- ajudar, ajuda 1867; aider; si m'ajut Deus ou si Deus m'ajut 2248, 4217, 4540, 6355, est la traduction ou l'original de la formule latine sic Deus me adjuvet, qui termine les serments.

alajar, *prét.* alajet 1921, *allaiter*.  
alberc 420, 2260, alber[g] 1853,  
*logement, habitation*.

albergar 444, 447, 1891, 7244,  
*loger (neutre), se loger; refl.*  
441, 1904, *se loger; 7263, se*  
*couvrir de logements (en par-*  
*lant du terrain); part. p.* al-

bergatz, albergat 1939, 7272.  
albergot 7469, ausbergot 7582,  
*léger baubert qu'on portait sous*  
*les vêtements*.

alberjaria 204, *logement*.

albir (*restitué*) 6439 *ce qu'on juge*  
*bon. Cf. arbire*.

albirar, *ind. pr.* albir 3872,  
albire (*ms. abbire, on pourrait*  
*corriger albir*) 4444, arbira  
5098. || *Refl.*, 3872. 4444,  
*penser, être d'avis; 5098, réflé-*  
*chir*.

alcubas, *pl.*, 206, *sorte de tente*.

alegramens 2630, *joie, agré-*  
*ment (résultant d'une société*  
*agréable)*.

alegransa 7797, *joie, allégresse*.

alegrar 7780, *réjouir, rendre*  
*joyeux; refl.*, 64, 4110, 7505,  
*se réjouir*.

alegres, *sing. suj.*, 2180, 2214,  
*rég.*, alegre 5202, *joyeux*.

alen, ab un — 6031, *d'une*  
*baleine, sans interruption*.

alinar, *part. p. sing. suj.* ali-  
natz (*mieux alin[h]atz*) 1589,  
*droit, bien formé (en parlant*  
*de la forme du nez). En anc. fr.*

*aligné s'applique au corps en-*  
*tier; voir Godefroy, ALIGNIER*.

alongar, alongas 4669, *allonger,*  
*tirer en longueur*.

alonguiers, *sing. suj.*, 5001, *délai,*  
*le fait de tirer en longueur*.

alonguis, *sing. suj.*, 5005,  
*même sens que le précédent*.

alques 2569, 5415, *un peu,*  
*quelque peu*.

alres 875, 2641, alre 3083,  
*autre chose*.

als 802, 2265, 2417, 3034,  
6936, *autre chose; nulla ren*  
*— 1293, rien autre. Il y a une*  
*nuance de sens entre alres et*  
*ren als, ce dernier étant plus*  
*emphatique; ren als mas*  
*4039, rien sinon, rien que*.

als 748, *pour a los*.

aluisnes, *sing. suj.*, 3080,  
aluisne, *rég.*, 3067. *Manque à*  
*Raynouard. Lat. aloxinum;*  
*gloses de Reichenau: « absin-*  
*thio, aloxino » (Diez, Anc.*  
*gloss. romans, n° 125, p. 35*  
*de la traduction). Anc. fr.*  
aluine (*Godefroy, Complé-*  
*ment). Le nom ordinaire de*  
*l'absinthe en prov. est aussentz;*  
*c'est ainsi qu'est traduit absyn-*  
*thium (APOC. VIII, 11), dans*  
*la version prov. du N. Test. de*  
*Lyon; cf. Mistral, AUSSENT*.

am, *voy. ab*.

amaire 4107, amador 1766,  
3425, *amoureux*.

amarors 4164, *amertume, fig.*  
 ambedui, *subj.*, 285, 2402, 4025,  
 6194, 6434, ambedos, *rég.*,  
 2125, *fém.* ambedoas, *tous*  
*deux, toutes deux. Voy.* amdui.  
 ambra 262, *ambre.*  
 andui, *subj.*, 2262, 2408, 5016,  
 5128, 6007, 6195, amdos, *rég.*,  
 4508; *tous deux. Voy.* ambedui.  
 amenar 932, *subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p.*  
 ame 370, *imparf.* amenes 372.  
*amener.*  
 amermet, *réfl. prêt.* amermet  
 473, *diminuer, s'amoindrir.*  
 amigueta 5027, 7062, *petite*  
*amie, terme d'affection.*  
 amistanza 1498, *amitié, affection.*  
 amon, *d' — 1245, d'en haut.*  
 amorar, *réfl.*, 2857, 2865, *s'cna-*  
*mourer.*  
 amoretas, 6011, *amours ou mar-*  
*ques d'amour.*  
 amorssar, 5528, *éteindre. La*  
*correction proposée en note n'est*  
*pas sûre; on pourrait entendre :*  
*« car ainsi que la fumée*  
*éteint (obscurcit) prompte-*  
*ment (fums leu) l'éclat d'une*  
*petite lumière... » Mistral,*  
 AMOUSSA.  
 amortir, *part. p. pl. rég.* amor-  
 titz 175, *frapper de paralysie,*  
 amples 1607, *large.*  
 ams 6257 (*restitution*), 6258,  
 7009, 7962, ans 6118, *eux*  
*deux. Dans tous les ex., sauf*  
*au v. 6257, ce mot est précédé de*

*negus (ou negun) d', ce qui*  
*rend douteuse la correction du*  
*v. 6257. Ailleurs toutefois*  
*(Rayn., II, 70) ams se ren-*  
*contre construit autrement.*  
 amudir, *part. p. fém.* amudida  
 3850, *rendre muet. Anc. fr.*  
 amuir.  
 anar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* vauc 358,  
 1193, 3<sup>e</sup> p. va (*en rime*) 268,  
 924, 2715, 3978, 5664, 5980,  
 6640, 7920; vai (*id.*) 1053,  
 1061, 1083, 1694, 2698.  
 5702; *pl.* van 933; *fut.* ana-  
 raï 719, irem 714; *impér. s.*  
 2<sup>e</sup> p. vai 4475; *subj. pr.*  
 s. 3<sup>e</sup> p. an 96, 99, 3239,  
 3286; *imparf.* anes 371;  
*aller; — sus 4475, se lever.*  
*Loc., avec un gérond.* vai  
 pignent 431, vai queren 3922;  
 vai en terra 818, *met pied à*  
*terre. Voy.* consi, sol.  
 anc 218, 265, 468, 473, 590,  
 664, hanc 506, 2757, 4201,  
*onques, toujours employé en*  
*proposition négative.*  
 ancanuh 7418, 7454, *cette nuit,*  
*ce soir. Rayn., IV, 318, NOIT.*  
*Anc. fr.* anquenuit, enque-  
 nuit. *Diez, Etym. Woert., I.*  
 ANCHE.  
 ancar 980, 1922, 2063, 2981.  
 3062, 4832, ancara 922, 1871,  
 1925, 1994, 3501, ancaras  
 2971, encor 3501, *encore.*  
 ancas 1614, *hanches.*



ancuei 6714-5, ancui 2229, 2624, 3861, *aujourd'hui*.  
 anel domini 10, anneau seigneurial. Il s'agit ici soit d'une lettre scellée de l'anneau du seigneur, soit de l'anneau lui-même confié à des messagers. *Voy. Du Cange*. ANNULUS REGIUS et ANNULUM TRANSMITTERE.  
 anetz, pl. rég., 395, canards.  
 anforsar, pour enforsar, 7356, donner de la force; anc. fr. enforcier.  
 angle 3467, angle, coin.  
 angoisa 1658, angoissa 3302, 4160, 4449, angoisse.  
 angouissar, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. angois 2045, 3<sup>e</sup> p. angoissa 5552. || 5552, angoisser, causer de l'angoisse; 2045, neutre, être dans l'angoisse.  
 anguila 7906, anguille.  
 anheilz, pl. rég., 3284, peaux d'agneau.  
 antos, antosa 546, bonteuse.  
 antre 540, 1132, entre.  
 antreforc 409, carrefour. Raynouard, III, 363, n'a qu'entreforcar.  
 antremans 5168, pour entretenant (Rayn., II, 97, antrenant)? auparavant.  
 antremetre, voy. entremetre.  
 antreseinz, voy. entreseinz.  
 antresenha 6606, signe.  
 antresenhar, part. p. pl. suj.

antresenhat 954, rég. antresenhatz 780, munir d'insignes distinctifs (armoiries). *Voy. entreseinz*.  
 antretan 6787, voy. entretan.  
 anueg 5761, anuig 6357, anug 1853, 6408, anuit 6354, cette nuit, soit la nuit passée, soit la nuit prochaine.  
 anuiallar, refl., anuialla (mieux anuaila), 4755, se relâcher dans son service, devenir paresseux. Rayn., IV, 345.  
 anuig, anuit, voy. anueg.  
 anz, aus, 172, 548, 566, 851, mais, au contraire; — que 795, 878, avant que.  
 aondar, aonda 6098, 7666, aũnda 201, suffire.  
 aondos, aondosa 7707, abondant [en libéralités].  
 aora 229, 757, 5133, 5245, maintenant.  
 ap, voy. ab.  
 apagar, ind. pr. apaga 2918, apaia 5296, part. p. apagatz 4411, apaiser.  
 apareillar, app — 2267, 2645, préparer, apprêter; refl., 147, 356, se préparer; 7000, s'associer avec [quelqu'un].  
 apatarir, apataris 3817, refl., devenir patarin (secte hérétique). *Du Cange*, PATERINUS.  
 apenre 1758, 3176, apprendre.  
 apensar, refl., 2572, 4562, appes-sar 5662, considérer, réfléchir.

apert 5160, *évident*, 1632 *franc*, ouvert; en — 1, 1632.

apertamen 3913, *clairement*, à haute voix; fig., 7252, *ouvertement*.

apinsar, apinzar 1362, 2411, *épier*. Raynouard (III, 181), cite expinctar et espingar, qui ont le même sens et sont probablement de la même famille qu'apinsar, le préfixe étant différent. Espingar se continue sous les formes espincha, espinja, eipincha (*Mis-tral*); apinsar paraît se continuer dans le lyonnais apinchi (*Puitspelu*). Toutefois l'étymologie a d-s p e c t a r e, proposée par Puitspelu, est douteuse; on attendrait en prov. aspeitar ou aspechar.

aplanadura 7832, *partie lisse*, aplanie, par opposition à la partie noueuse [d'un bâton].

aplauxar 7830, *aplanir*, rendre uni (comme avec un rabot ou une doloire); 6898, *aplanir*, lisser [ses cheveux].

apparellamens 5778, *objets préparés en vue d'un acte quelconque*. Ici il s'agit d'objets que les femmes emportent au bain; on traduirait totz lur apparellamens par « toutes leurs affaires. »

appe ssar, voy. apensar.

apres, en — 2632, *ensuite*; — de 6374, *après, derrière* [qqun].

aprobencar, refl., 2449, *s'approcher*.

aprop, en — 1537, *ensuite, après cela*.

aquel, masc. s. rég., 475, 521, 5153; aquil, fém. sing. suj., 233, 2458, *celle-ci*.

aquerre (p.-é. a querre) 4158, *acquérir ou chercher*.

aqwest, masc. sing. suj. et rég., 371, 876, 1225, 1285, 1985, aquist, masc. pl. suj. 721, 1862; aquist, fém. sing. suj. 1962; *celui-ci, ceux-ci, celle-ci*.

aqui 354, 591, là; — eis 3987, 4400, — meseis 1074, *là-même, sur-le-champ, aussitôt*.

aquist, voy. aqwest.

aquo, voy. aco.

ar 8, 107, 1159, 1523, 2295, 2594, *maintenant*; ar..., ar 3431, *tantôt..., tantôt*.

ara 1104, 1527, 1924, 2131, 3278; aras 1122, 3289, *maintenant*.

arabar 1127, *arracher*.

aras, voy. ara.

arbirar, voy. albirar.

arbire 3204, *appréciation, jugement*.

arbreir 1590, *bois ou tige de l'arbalète*; voir Du Cange, ARBO-RETA, et Godefroy, ARBRIER.

- Ici le nez est comparé au bois d'une arbalète, les sourcils représentant l'arc.
- arder, ind. pr. art 1038, 1118, 2708; subj. pr. arga 3584; part. p. arsa 3154; brûler, act. et neutre.
- ardidamen 2833, bardiment.
- ardimens 2834, 3327, 5108, 5118, bardiesse, action bardie.
- arengar, réfl., 2437, se mettre en rangs, prendre sa place.
- aresar, part. p. aresatz 4861, disposer, combiner.
- arismetiga, proparoxyton, en rime avec dialectica, 5444, arithmétique.
- arma 7266, arme, penre armas 423, recevoir les armes, être adoubé chevalier; portar armas, 803, 805, porter les armes, combattre (dans un tournoi).
- arnes, sing. rég., 1937, arnei 1999, barnois, ensemble du vêtement; arnes, rég. pl., 1743, même sens.
- arodillar, ind. pr. arodilla 1544, 5798, subj. pr. s. 2° p. arodilles 2461, regarder de côté, du coin de l'œil; voir rodilhar.
- arosar 4702, arroser.
- arpa 603, barpe.
- arquier 2713, archer.
- arras, 3500, 3503, arrhes.
- arser 3254, bier soir.
- arson, pl. suj., 7888, arçons.
- artos, ben — 1789, ingénieux, babile. Ce mot, qui manque à Raynourard, est cité sans exemple par Rocbegude. On trouve enartos, qui paraît avoir le même sens, dans Girart de Roussillon (ms. de Paris, v. 221, ms. d'Oxford, v. 796). Anc. fr. artos (Godefroy).
- artz, sing. suj., 2071, art, traité, ici traité de grammaire (Ars grammatica, Ars Donati).
- arzonar, part. p. arzonatz 1585, arqués, en parlant des sourcils.
- as 3994, as, au jeu de dés.
- asaborar, part. p. fem. asaborada 1079, savoureuse, délectable.
- asaut, voir adautz.
- asautar, voir adautar.
- asautet 4780, 7137, agréable-ment, aimablement.
- asazonar, réfl., 5544, mûrir, s'épanouir, en parlant de l'amour.
- asetar, voy. assetar.
- asolar, part. p. asolatz 4594, esseulé, qui est seul, privé de compagnie. Anc. fr. asseuler (Godefroy).
- aspres 508, âpre, dur, en parlant de serviettes.
- assaborir, ind. pr. assaboris 4056, devenir savoureux, ga-

- guer en saveur. Toutefois, il se pourrait qu'assaboris fût actif, ayant pour rég. le (corr. lo ?) bon saber ; le sens serait alors rendre savoureux.*  
 assag 7668, assais, pl. rég., 7044, entreprise hardie, exploit.  
 assaillir, subj. pr. assaila 1804, assaillir.  
 assajar, assaia 2221, esaia 4616, subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. assagi 5582, essayer, éprouver.  
 assegudas, voy. assezer.  
 assegurar 1785, 6518, assurer, garantir [une promesse].  
 assesmar 5709, préparer, mettre en ordre.  
 assetar, asetar, réfl., 1261, 3269, s'asseoir.  
 assezer, fut. asseirai 7520, asseoir, act. ; réfl., 1949. s'asseoir ; part. p., asis 505, asisas 511, assiza 836, assegudas 46.  
 assier 2895, acier.  
 assotillar, réfl., 2459, 2460, s'ingénier [à qq. chose].  
 ast (ms. cist) 1248, bête, cf. azastar.  
 astas 7887, bastes, bois de lances.  
 astres, astre, 691, 3341, condition de la naissance, selon qu'on est né sous un astre heureux ou malheureux.  
 astrucs 1685, qui est né sous une
- heureuse étoile, qui a de la chance.  
 at 446, 3764, ce qui est besoin. Ce mot, toujours construit avec aver ou avec far, semble être le même que le fr. aite. dans cet ex. cité par Godfroy : Je n'ai aite de tel present (Bel inconnu, v. 230).  
 atalantar, neutre, 556, 4956, plaie.  
 atanher 871, 1102, appartenir. au sens de convenir, être du ressort [de qqun] ; réfl., 4713, même sens ; 235, 2867, 4450, être attaché [à...] dans la dépendance [de...]  
 atendre, att., act. 1963, viser, avoir en vue ; 72, 4269, observer [une convention, sa parole] ; 42, attendre ; neutre, 3903. être attentif ; réfl., 3114, 3179, même sens ; 5720, attendre.  
 atenher, prêt. ateis 1425, 1845, 5165, atteis 1635 ; act. et neutre 1425, 4033, 5165, atteindre.  
 atertal 4036, également.  
 atertan 1725, 3076, 5078, atretan 341, autant.  
 atisar 4964, aliser.  
 atistar 784, presser, bâter. Seul ex. connu.  
 atressi 584, 2653, aussi.  
 atretan, voy. atertan.  
 aturar, en si meseis aturatz

- 2908, *renfermé, concentré en soi.*
- aturs 1303, *application.*
- aucas 396, 1541, *oies.*
- aucir (ms. ausir) 1827, aussire 4074 (*la rime permettrait aussir*), *ind. prés. s. 3<sup>e</sup> p. auci* 4044, 4604, 5672, 7416; *prés. s. 3<sup>e</sup> p. aucis* 4609; *subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. aucise* 1123, *pl. q. p. pl. 2<sup>e</sup> p. aucisses* (ms. aucisesses) 6850; *part. p. aucis* 651; *tuer, faire périr.*
- auctors, 4028, 5266, *témoins.*  
*Voy. autre.*
- aündar, *voy. aondar.*
- aunir 1164, 1166, *bonnir, dés-honorer.*
- auran, *pour aura ne*, 3284.
- auras, *sing. suj. (pour aurans, fem. aurana)* 1269, 4534, *extravagant.*
- aurella 4711, 4379, aureillas 1597, 4447, *oreille.*
- auriflor 91, *oriflamme, anc. fr. oriflor (Godefroy).*
- auriols, *sing. suj.*, 2027, *loriot.*
- ausar 4092, *oser.*
- ausatz 6698, *osé, audacieux.*
- ausbercs, *sing. suj.*, 7011, *baubert.*
- ausbergot 7469, 7582, *baubergeon, petit baubert pouvant se porter sous les vêtements.*
- ausellos 2670, *petits oiseaux.*
- ausent, ausir, *etc.*, *voy. auzir.*
- auszar 4340, ausar 4485, auzar 1246, *hausser, lever.*
- aussire, *voir aucir.*
- aussor 6195, auzor 632, *plus baut.*
- austardas 394, *outardes.*
- austors 3113, *autour.*
- aut, *pris adverb.*, 4148, *en —* 5494, 6064, *à haute voix; cantar — e bas* 935.
- aüt, *part. p. d'aver.*
- antramen, d' — 4214, *autre-ment, d'autre manière.*
- autre 2732, 7396, *garant, caution; cf. auctors.*
- autre, *explétif* 942; *pl. suj.*, *nos —* 41, *vos —* 565, *nous, vous, en parlant de plusieurs personnes; cf. le vocab. de la Chanson de la crois. alb. et les Leys d'amors*, II, 88, 90, 214.
- autrei 5065, 5863, *octroi, consentement.*
- autrejar 4512, 5869, *octroyer, accorder; refl.*, 2799.
- autrui 551, 4012, 4623, 4645-7, *autrui (ce qui appartient à autrui).*
- auzar, *voy. aussar.*
- auzir 593, 619, ausir 615, 3995; *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. aug* 1182, 4692, *3<sup>e</sup> p. au* 1774-7; *pl.*, *3<sup>e</sup> p. auzon*, 557, 921; *prés. s. 1<sup>re</sup> p. ausi* 2843, *2<sup>e</sup> p. ausist* 4469, 4489, *3<sup>e</sup> p. auzi*, *ausi* 4070, 4175, 4363, 6930; *subj. pr. pl. 2<sup>e</sup> p. aujas* 4179,

- guier en saveur. Toutefois, il se pourrait qu'assaboris fût actif, ayant pour rég. le (corr. lo ?) bon saber ; le sens serait alors rendre savoureux.*
- assag 7668, assais, pl. rég., 7044, entreprise bardie, exploite.
- assaillir, subj. pr. assaila 1804, assaillir.
- assajar, assaia 2221, esaia 4616, subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. assagi 5582, essayer, éprouver.
- assegadas, voy. assezer.
- assegurar 1785, 6518, assurer, garantir [une promesse].
- assesmar 5709, préparer, mettre en ordre.
- asetar, asetar, réfl., 1261, 3269, s'asseoir.
- assezer, ful. asseirai 7520, asseoir, act. ; réfl., 1949, s'asseoir ; part. p., asis 505, asisas 511, asslza 836, assegudas 46.
- assier 2895, acier.
- assotillar, réfl., 2459, 2460, s'ingénier [à qq. chose].
- ast (ms. cist) 1248, bâte, cf. azastar.
- astas 7887, bastes, bois de lances.
- astres, astre, 691, 3341, condition de la naissance, selon qu'on est né sous un astre heureux ou malheureux.
- astrucs 1685, qui est né sous une
- beureuse étoile, qui a de la chance.
- at 446, 3764, ce qui est besoin. Ce mot, toujours construit avec aver ou avec far, semble être le même que le fr. aite, dans cet ex. cité par Godfrey : Je n'ai aite de tel present (Bel inconnu, v. 230).
- atalentar, neutre, 556, 4956, plaire.
- atanher 871, 1102, appartenir, au sens de convenir, être du ressort [de qqun] ; réfl., 4713, même sens ; 235, 2867, 4450, être attaché [à...] dans la dépendance [de...]
- atendre, att-, act. 1963, viser, avoir en vue ; 72, 4269, observer [une convention, sa parole] ; 42, attendre ; neutre, 3903, être attentif ; réfl., 3114, 3179, même sens ; 5720, attendre.
- atenher, prêt. ateis 1425, 1845, 5165, atteis 1635 ; act. et neutre 1425, 4033, 5165, atteindre.
- atertal 4036, également.
- atertan 1725, 3076, 5078, atretan 341, autant.
- atisar 4964, aliser.
- atistar 784, presser, bâter. Seul ex. connu.
- atressi 584, 2653, aussi.
- atretan, voy. atertan.
- aturar, en si meseis aturatz

- 2908, renfermé, concentré en soi.
- aturs 1303, application.
- aucas 396, 1541, oies.
- aucir (ms. ausir) 1827, aussire 4074 (la rime permettrait aussir), ind. prés. s. 3<sup>e</sup> p. auci 4044, 4604, 5672, 7416; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. aucis 4609; subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. aucise 1123, pl. q. p. pl. 2<sup>e</sup> p. aucisses (ms. aucisesses) 6850; part. p. aucis 651; tuer, faire périr.
- auctors, 4028, 5266, témoins. Voy. autre.
- aündar, voy. aondar.
- aunir 1164, 1166, bonnir, dés-honorer.
- auran, pour aura ne, 3284.
- auras, sing. suj. (pour aurans, fem. aurana) 1269, 4534, extravagant.
- aurella 4711, 4379, aureillas 1597, 4447, oreille.
- auriflor 91, oriflamme, anc. fr. oriflor (Godefroy).
- auriols, sing. suj., 2027, loriol.
- ausar 4092, oser.
- ausatz 6698, osé, audacieux.
- ausbercs, sing. suj., 7011, baubert.
- ausbergot 7469, 7582, baubergeon, petit baubert pouvant se porter sous les vêtements.
- ausellos 2670, petits oiseaux.
- ausent, ausir, etc., voy. auzir.
- aussar 4340, ausar 4485, auzar 1246, hausser, lever.
- aussire, voir aucir.
- aussor 6195, auzor 632, plus baut.
- austardas 394, outardes.
- austors 3113, autour.
- aut, pris adverb., 4148, en — 5494, 6064, à haute voix; cantar — e bas 935.
- aüt, part. p. d'aver.
- autramen, d' — 4214, autrement, d'autre manière.
- autre 2732, 7396, garant, caution; cf. auctors.
- autre, explétif 942; pl. suj., nos — 41, vos — 565, nous, vous, en parlant de plusieurs personnes; cf. le vocab. de la Chanson de la crois. alb. et les Leys d'amors, II, 88, 90, 214.
- autreï 5065, 5863, octroi, consentement.
- autrejar 4512, 5869, octroyer, accorder; refl., 2799.
- autrui 551, 4012, 4623, 4645-7, autrui (ce qui appartient à autrui).
- auzar, voy. aussar.
- auzir 593, 619, ausir 615, 3995; ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. aug 1182, 4692, 3<sup>e</sup> p. au 1774-7; pl., 3<sup>e</sup> p. auzon, 557, 921; prêt. s. 1<sup>re</sup> p. ausi 2843, 2<sup>e</sup> p. ausist 4469, 4489, 3<sup>e</sup> p. auzi, ausi 4070, 4175, 4363, 6930; subj. pr. pl. 2<sup>e</sup> p. aujas 4179,

- angas 4573; *pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p.*  
 ausis 1667, 3951, *pl. 3<sup>e</sup> p. aus-*  
 sisson 6879; *cond. pr. auziras*  
 594; *part. pr. ausent* 7052;  
*ouïr; pris subst., 4008, l'ouïe.*  
*Loc., — sas horas* 4363.
- auzor, *voy. aussor.*
- ava 1236, *exclamation.*
- aval, *d'— 1245, en bas.*
- avallonar 6125, *v. n., s'enfon-*  
*cer [dans le lit], ou p.-l. glis-*  
*ser vers le bord (il est dit au v.*  
*précédent que Flamenca ne sait*  
*plus où est le bord de son lit).*
- avalot 7891, *abattis, démolition,*  
*ex. unique.*
- avan (*en rime* 1194, 4524), *avanz*  
*(en rime)* 2478, 4652; 1367,  
*avant, auparavant; 2478,*  
*4524, dorénavant; — que* 299,  
 1077, 1194, *avant que; 4652,*  
*plutôt que; — clas, voy. clas.*
- avangelis, 2513, 2525, 2548,  
 evangelis 2557 *l'évangile, par-*  
*tie de la messe.*
- avansamenz 5394, *avancement,*  
*ce qui fait progresser.*
- avanz, *voy. avan.*
- avanzar 1669, *prévenir, devancer.*
- avenir 1066, 1566, *arriver, par-*  
*venir à un but; impers., 405,*  
 1345, 1836, 5746, *arriver,*  
*advenir; refl., 1384, 2997,*  
*même sens; 4573, convenir, être*  
*approprié; faire — 7086, rendre*  
*avenant, mettre en relief ce qui*  
*est avantageux.*
- aventura 1786, 4216, *aventure,*  
*ce qui arrive, bon' — 4, 3117,*  
 4854, 4928, *chance heureuse;*  
*estar ad— 1838, être en dan-*  
*ger; se metre en — 4215, se*  
*risquer, s'exposer à un danger.*
- aver 50, 1155; *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.*  
 ai 4468, hai 4016 (*ou prêtè-*  
*rit?*), 2<sup>e</sup> *p. as passim, has*  
 1164, 3<sup>e</sup> *p. a passim, ha* 376,  
 994, 1089; *pl. 3<sup>e</sup> p. an*  
*passim, han* 2638, *aun* 761,  
 4305; *prét. s. 3<sup>e</sup> p. ac*  
*passim, hac* 485, 642, 709,  
 743; *pl. 2<sup>e</sup> p. aguest* 5640,  
 3<sup>e</sup> *p. agron* 732; *fut. pl. 2<sup>e</sup>*  
*p. auratz (en rime avec plaz)*  
 4432; *subj. pr. s. 2<sup>e</sup> p. aias*  
 1144, *agas* 834; *pl. 3<sup>e</sup> p.*  
*aion* 1024; *pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p.*  
*agues* 817; *pl. 1<sup>re</sup> p. acsem*  
 4028, *acssem* 4026; 2<sup>e</sup> *p.*  
*acces* 5846; 3<sup>e</sup> *p. aguesson*  
 4506; *cond. p. s. 3<sup>e</sup> p. agra*  
 1232, 1697, *pl. 1<sup>re</sup> p. agram*  
 1680; *part. p. avut* 5161,  
 5867, 6649, *ahuda* 455, *aüda*  
 863; *avoir. Loc., voy. dan,*  
*dreg, mestier, ops, ren.*
- averar 3250, *vérifier, rendre vé-*  
*rilable; refl., 906, 2980, se vé-*  
*rifier, se réaliser.*
- aversiers 2440, 5289, *diable,*  
*être repoussant.*
- avinenz 1588, *avenant, agréable*  
*à voir.*
- avoleza 762, *avolesa* 750, *bas-*



sesse de sentiments, mesquinerie (personnification).

avols, avol, 1718, 5349, 7095, vil, de peu de valeur.

avrei (en rime avec tornei) 7024, avril.

azaisar, voy. adaizar.

azastar, réfl., 226, se hâter.

azimans 2068, 2098, aimant.

azirar, réfl., 4073, se faire du mauvais sang.

Baboïns 7685, faible d'esprit, nigaud. De même en anc. fr. : dans l'ex. de Guill. Guiart cité par Du Cange (BABOYNUS) ce mot est joint à bec jaune et a fou naïs. Dans le Dit des XXIII manieres de vilains, le vilain baboïn est celui qui se laisse couper sa bourse, tandis qu'il contemple, bouche bête, les statues du porche de l'église Notre-Dame.

badail, badaill, 1263, 1400 (ms. trebail), 4162, 6023, baille-ment.

badaillar 3304, 5619, bailler.

badallas (ms. albadallas), 2191, subst. dérivé de badaillar et ayant le sens de plaisanteries, bagatelles, choses dénuées d'importance. M. Mussafia (Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., VIII, 116) a rapproché de ce passage ces vers d'Amanieu de Sescas : C'ai auzit dir manta sazo | Que l'altrui dol badalha so.

baf, voy. buf.

baillir, prés. s. 1<sup>re</sup> p. bailli (ms. failli) 1147. Raynourd (II, 169) n'a d'ex. de ce mot qu'au sens de « gouverner, traier », mais en anc. fr. ce verbe signifie aussi « occuper, entrer en possession » (par ex. dans Guill. le Maréchal, v. 1613), sens qui convient ici : malaus bailli signifie : « c'est pour mon malheur que je vous ai prise [pour femme] ».

baillos, pl. rég., 3381, intendants, régisseurs, ceux qui administrent pour le compte d'un seigneur, sens conservé dans le prov. mod. baile. Le dérivé baillo a survécu en Rouergue, sous la forme boylou, avec le sens de marguillier (Vayssier, Dict. patois-français de l'Aveyron).

bais 5313, baiser (subst.).

baît 7705, paraît être le part. p. d'un verbe baïr, d'ailleurs inconnu, qui, d'après le contexte, signifierait « fouler, écraser ».

baizar, baisar, 300, 334, 4342, ind. prés. s. 1<sup>re</sup> p. bais 4059, 3<sup>e</sup> p. baia (en rime avec retraia) 3203 (avec aia) 4071, baisa 2597 (en rime avec aia), baiser.

baizar, pour baissar, 573, abaisser.

bala, en — 710, ensemble, en bloc (?), ex. unique.

balansa, mot de — 5052, pa-

role ambiguë, qui peut s'entendre en plusieurs sens.

ballar, balar, 614, 754, 2663, 7502, danser un bal.

balz, pl. rég., 748, bal, danse; — d'abadessa, roy. abadessa.

bancals 385, 5899, pièces d'étoffe servant à recouvrir les bancs.

Du Cange, BANCALE, BANQUE-RIUM; Godefroy, BANCHIER.

barata 7179, marché, contrat commercial.

baratz 241, affaire commerciale; 1138, 6207, ruse, tromperie.

barbat 1559, barbu.

barbutz, 1160, barbu.

barnessa 1031, féminin de baro, ici employé en mauvaise part.

barons, pl. voc., 5740, terme appliqué à des personnes de condition inférieure comme dans la Vie de sainte Enimie, éd. Sachs, v. 411.

barra 5795, barre servant à fermer une porte à l'intérieur.

bas, bass'ora 2651, beure tardive.

basset 5903, un peu bas.

bassins, pl. rég., 5777, bassins.

bastir danza 726, organiser un bal; — domnei 1075, combiner une intrigue amoureuse; refl., 7788, se mettre en train, commencer (en parlant d'un tournoi).

baticor 2432, battement de cœur, anxiété; seul ex. relevé par

Raynouard (II, 475). S'est conservé dans les patois; Mistral, BATE-COR (Mistral lui-même a employé baticor: « Moun baticor fasié de brut coume un reloge », Armana prouvençau, 1861, p. 42).

batre, batres, inf. pris subst., 1273, subj. pl. q. p. bates 1008, battre; 417, 3565, appliqué au battage de l'or; 6710, appliqué à la mer qui bat le rivage.

bausar 1712, 5074, tromper (sur le prix d'une chose vendue).

bausejar 7815, ex. unique, frauder [qqun, lui faire tort de ce qui lui est dû].

bausia, sens — 4263, sans dissimulation; anc. fr. sans boisdie.

bavastelz, juec dels — 611, jeu de marionnettes; ces marionnettes pouvaient représenter des chevaliers, que l'on faisait combattre les uns contre les autres, comme le montrent l'un des ex. cités par Raynouard (II, 204) et un passage de Guill. de la Barre (v. 3171). Ce mot se rencontre sous les formes bavastels, babastels (Guill. de la Barre), bagastels; il est identique à l'anc. fr. baasteaus (que M. Godefroy, sous BAS-TEL, traduit à tort par « go-belets »), d'où basteleur, joueur

- de marionnettes, « a puppet-player », Cotgrave.  
 be, voy. ben.  
 bel, pris adverb., esser — 1746, *impers.*, 1892, *plaire, sembler à propos.*  
 bel, pour be li 1877, be lo 3606.  
 belaire, compar. de bel, au sens du superl.; la — 119, la plus belle. Cf. bellazers.  
 belar 1039, paraît signifier « être très agité »; le sens primitif serait « faire la guerre », bella ferre, dans le Donat provençal, éd. Stengel, 28, 40.  
 belar 1040, beler, opposé à « chanter ».  
 bellamen 1379, bellamens 4117, bien, d'une façon appropriée.  
 bellazers, la — 544, la plus belle, comme belaire.  
 bem, pour ben me, 830.  
 ben, be, 574, bien; fort be 3951, 7070, très bien; mout ben, ben mout 2304, 2314, même sens; ben leu 1156, 1240, 2329, 4084, peut-être, sens encore conservé (*Mistral*, BELEU); au v. 4232, le sens est plutôt « bien facilement », ben leu o dises signifie : « il est facile de le dire, c'est vite dit »; ben avec un adj. ou un adv. dont il renforce la valeur, ben pauc 1185, ben prop 78, ben tres miller 492; avec un verbe, 298, entièrement, tout à fait; oc ben, voy. oc; si ben 1193, 2203, 2311, 3919, quoque.  
 ben, pour be ne 3072, 4415.  
 benanansa 2160; 4197, 5979, 7467, 7649, 7813, bien-être.  
 benda 2416, 2466, 3135, 3153, 4002, 4004, 4501, sorte de bandeau qui couvrait les tempes, les oreilles, les joues, le menton et, au besoin, la bouche. On lit dans la *Compilatio Chronologica de Riccobaldo de Ferrare*: « Ornatus capitis non pretiosus erat virgini aut nupte conjugata. Latis vittis tempora et genas sub mentum ligabant (*Muratori*, Script., X, 248). Dans un ms. des *Otia imperialia* de Gervais de Tilbury, en regard de ce passage (*Leibniz*, Script. rer. Brunsw., p. 895) : « habent ligaturam albam in capite, quasi vittam », un lecteur provençal a écrit : « id est peplum sive bendam » (*Romania*, I, 417, note). On baissait la bande pour découvrir la bouche; on lit dans la *Vie de Guillem de Balaün* qu'une dame « baisset sa benda per lui bayzar ».  
 benezectes 3652, béni, aiga benezeita, beneseita 2476, 3881, eau bénite.  
 benvenguda 2622, bienvenue.

benvolensa 4666-7, *bienvveillance, disposition favorable.*

bergono (pour bergonho) 1908, *bourguignon (langage).*

bertresca 8061, *brelèche, écha-faudage en bois; voy. Fr. Michel, Hist. de la guerre de Navarre, p. 478.*

bes 4148, *pour be se.*

beure 1294, 2723, 3068, 4035, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p., beu 4046, prêt. s. 3<sup>e</sup> p. bec 3077, impér.*

beves 3079, *subj. pr. s. 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> p. beva 3088, 4047, imparf. pl. 2<sup>e</sup> p. begses 3066, part. p. beguda 1403, boire; pour l'expression « boire la folie qu'on a faite » 4046-7, cf. Gir.*

*de Roussillon, ms. d'Oxford, v. 1424, Se Carles fes fèlnie ill es la bec (ms. de Paris, éd. Hofmann, v. 845, éd. Fr. Michel, p. 27, Si Karles fetz follia en est loc la bec); Roman de la Rose, éd. Fr. Michel, II, 64, S'il fait folie, si la boive; Le Roux de Lincy, Livre des prov., II, 189, Qui fait la faute si la boive; cf. ibid., 381, 392, et Mistral (FAUTO), Quau a fa la fauto, que la begue.*

beus 1182, 3171, *pour be vos. bevenda 322, breuvage.*

biais 2200, *qui est de biaux, de forme oblique, p.-é. en pointe; il s'agit de chaussures. On*

*peut comparer l'ex. de Trubert cité par Godefroy (ESTIVAL): et uns estivaus de biaux, et cet autre (Supplément, BIAIS): Deux paires de chausses en quarreaux de bon bihaïs. Dans tous ces exemples, le sens est obscur.*

biaissar 4341, 4377, 4486 *incliner [un livre] de biaux, obliquement.*

biordar 920, 925, biurdar 714, *bebourder, jouter.*

bisbe, *pl. suj., 340, évêques.*

bisten, *sing. rég., 7811, hésitation, par ext. délai.*

bis[ten]sa 6761, *même sens que le précédent.*

bistensar, *act., 6292, retarder, faire languir; réfl., 716, 3961, 5042, 5596, tarder, remettre à plus tard; neutre, 5379, 7019, même sens.*

biurdar, *voy. biordar.*

biza 208, *bise.*

blandir 348, 5003, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. blan 2873, 3<sup>e</sup> p. blan 4273, blandis 2152, impér. blandis 4437, subj. pr. s. 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> p. blanda 4993, 7847, caresser, câliner.*

blasmes, *pl. rég., 1019, blâme.*

blatons, *pl. rég., 7802, p.-é. un diminutif de blata, conservé dans le prov. mod. blato (Mistral, BARDO). Il s'agirait de lamelles d'argent pouvant*

- servir à fixer une manche à l'intérieur d'un écu. Mais il se peut que le mot soit corrompu.*
- blau, blaus, 2993, 6998; de couleur foncée, p.-è. bleu. Dans le premier ex. blau désigne la teinte foncée que prend le tour des yeux chez une personne fatiguée; dans le second, il s'agit de la couleur de l'écu d'Archambaut.
- blesmar, refl., 2138, 5656, s'évanouir.
- blisaut 3488, 5825, 7648, anc. fr. bliaut, tunique d'homme ou de femme, fait ordinairement en linge ou en soie.
- boinetas 945, anc. fr. bugnetes (Godefroy), sorte de beignets; Mussafia, Beitrag zur Kunde d. Nordital. Mundarten, sous BUGNO; Puitspelu, Dict. du pat. Lyonnais, BUGNI.
- bollir 1476, bouillir.
- bom (ms. bon) 1065, pour bon mi.
- bonaürosa 4388, bienheureuse, ou plutôt de bon augure, qui donne le bonheur.
- bondir, ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. bondis, 1041, prêt. pl. 2<sup>e</sup> p. bondes (pour bondetz) 4380, faire entendre un son éclatant; dans le second ex., résonner à la manière d'un écho.
- bonils, pl. rég., 5141, dérivé de bon, bonasse, d'apparence innocente, bonnête. Ex. unique. C'est probablement ce mot qui s'est conservé dans le nom de famille Bounieu (Mistral).
- boqueta 2563, 4022, petite bouche.
- borcs, borz, sing. suj., 392, 410, bourg.
- borzes 436, 770, bourgeois, habitants d'un bourg.
- bossi, fac de la lenga — (en rime avec ri) 4587, geste de mépris avec la langue, tirer la langue ou faire saillir les lèvres et la langue. Bossi signifie proprement un morceau, une bouchée (Raynouard, II, 231, Mistral, BOUCIN); cf. ilh vos faran de la lengua bossi (Bartsch, Denkmæler, 47, 28); elh fan de la lengua bossi (Breviari d'amor, 29604). Ces mots de la Vulgate « et despexerunt eum » (I REG. x, 27), sont rendus en béarnais par que fasen retreyt et languabosse de tau rey (Récits béarnais, p. p. Lespy et Raymond, I, 38). On disait aussi far detras boci (Folcon, dans l'Archiv de Herrig, XXXIV, 406 b).
- bota 1260, botte. Ex. unique. Ce mot, où l'o est ouvert (il rime avec cota) est certainement distinct de bota, outre, tonneau, qui a l'o fermé.

botoisar 3582, 3742, raser. Ex. uniques. Ce mot ne paraît pas s'être conservé dans les patois.

botonetz, pl. rég., 5989, boutons, creux, remplis de musc ou p.-è. faits d'une matière mélangée avec du musc. Voir dans le Glossaire des émaux du comte L. de Laborde (MUGLIAS et MUSQUE) divers passages tirés d'inventaires du XIV<sup>e</sup> siècle et du XV<sup>e</sup> où il est fait mention de boutons de muglias, de pommes d'argent dorées garnies de muglias, de pommes de must; cf. dans Guill. de La Barre (vv. 1620, 1320) le pom d'aur ple de musquet per hodorar.

bozinas 7692, trompettes, anc. fr. buisines.

braias 2192, bragas 5822, braies.

braier 1260, ceinture.

brandos, pl. rég., 7492, brandons.

brasons, pl. rég., 1609, parties charnues du corps (des bras, des cuisses, des jambes), voy. Godefroy, BRAON. Ici, les biceps.

braus, brava, 17, 1500, 1562, 4926, farouche, dur; adj. souvent joint à fers ou à durs.

brega 7210, bruit, tumulte, entrer en mala — 1305, entrer

dans une mauvaise passe. Mistral, BREGO.

bregar, subj. pr. bregon (rime avec desplegon) 7128, froter, Rayn., III, 393. Dans les patois, brega (Mistral) a conservé ce sens à côté de celui de broyer.

bret, breta 668, bretonne, viulduras bretas 7476, mélodies bretonnes jouées sur la vielle; 4960, sot, stupide, par suite de la tendance à considérer comme stupides les gens dont on n'entend pas la langue.

breto 1909, breton (langage).

breu, breus, 135, 631, lettre, anc. fr. brief.

breus 361, bref; en breu 2688, en brieu 5998, dans peu, prochainement.

brevezar, réfl., 6100, être trop court. Raynouard, II, 257, a le subst. breveza.

brieus, sing. suj., 7851 (en rime avec rieux), espace de temps, le premier sens étant court espace de temps. Mistral, BRÈU.

brocat 7885, piquer de l'éperon, anc. fr. brochier.

broil, pl. suj., 4683, brueil, sing. rég., 438, bruil 2028, 3310, jeune bois, bosquet. Du Cange, BROLIUM; Mistral, BRUËL.

broilla 4661, subst. formé de bruillar, germination, poussée des plantes. Mistral, BRUEIO. broillar, bruillar 4685-9, ger-

*mer, lever, en parlant d'une plante; 5817, fig., apparaître comme quelqu'un qui sort de terre. Mistral, BRUIA.*

**bruda** 7530, *bruit.*

**brueil**, *voy. broil.*

**brug** 708, 3512, *bruit* 447, **brui** 3210 (*rime avec lui*), **bruis** 4741 (*rime avec cru*), *bruit. B[r]uis, 4741, est une correction douteuse.*

**brugir**, *ind. pr. s. 3° p. brui (rime avec ambedui) 7006, bruire, faire du bruit. Mistral, BRUSI.*

**bruil**, *voy. broil.*

**buf**, *non dis ni — ni baf* 1233, « *il ne dit ni buf ni baf* », *il ne dit rien du tout. Buf et baf sont de simples exclamations; l'un et l'autre sont interprétés par « vox indignantis » dans le Donat provençal (éd. Stengel, 40, 32 et 58, 24); cf. Dit de Bigorne : « Si je dis nuf, elle dit naf; | Si je dis buf, elle dit baf » (Montaiglon, Rec. de poésies fr., II, 189). Les mêmes exclamations ont été rencontrées dans les dialectes du nord de l'Italie (Diez, dans Höfer, Zeitschr. f. d. Wiss. d. Sprache, III, 401 et 403), et s'emploient encore en provençal (Mistral, BAF; cf. Armana prouvençau, 1898, p. 43 : « l'un disie bi, l'autre*

*disié ba » ; Bugado prouvençalo, réimpression de 1859, p. 68 : « N'en vou aver ou de bif ou de baf »).*

**bufa**, *joc de — 3684, paraît être l'équivalent de trufa, avec lequel il rime, chose vaine, frivole. Bufo, en prov. mod., signifie moue, grimace, par extension dédain; mais ce sens ne saurait convenir ici.*

**burbans** 755, *magnificence, étalage, désir de paraître; même sens que boban, avec lequel il est confondu par Raynouard (II, 229); doit être bien plutôt rapproché de l'ital. burbanza, burbanzare, etc. Caix (Studj di etim., p. 75) rattache ces dernières formes à bombanza, en supposant une dissimilation de la première syllabe; mais il paraît bien que boban, burban (et burbanza), bombanza (fr. bombance) se rattachent à trois types étymologiques distincts.*

**Cabeissa** 5780 (*en rime avec dressa*), *perruque, couvre-chef, selon Raynouard (II, 323), qui ne cite pas d'autre exemple. M. E. Levy (Prov. Suppl. Wœrt.) remarque justement que ce sens, d'ailleurs purement conjectural, convient mal au passage; mais le rapprochement*

- avec chavesca, chouette, qu'il propose dubitativement, est phonétiquement impossible. Cabeissa ne peut être qu'un dérivé de cap, cf. l'anc. fr. chevece qui désigne une sorte de capuchon ou de collet, sens qui s'est conservé en Rouergue (Mistral). P.-A. est-il fait allusion à l'étoffe grossière et à poils raides dont était faite la cabeissa.
- caber 497, ind. pr. cap 6122, prêt. caup 1427, tenir, être contenu.
- cabrols 397, chevreuils.
- cachutz, part. p. de cazer.
- cada, voy. quada.
- cadafals, pl. rég., 7276, 7707, échafauds, estrade qu'on dressait pour les spectateurs d'un tournoi.
- caire 632, coin, angle, pierre d'angle, voy. Mistral, CAIRE, et Du Cange, CADRUS.
- cairel 631, carreau, arme de trait à lame quadrangulaire. Voy. Chanson de la croisade alb., au vocab.
- cais 1116, joue.
- cais, quais (lat. quasi), 488, 546, comme, pour ainsi dire; construit avec per 939, 1370, 3422, 4096, 4340, 6078, qua[i]s que digon 6219, comme pour dire.
- caissa 7361, caisse, babut.
- caitius 2773, 2789, caitiu (exclamation), 1094, 4009, caitiva 4129, 4143, malheureux, affligé.
- caitivers 4163, employé comme suj. plur., misères, afflictions.
- calar 7501, descendre [de cheval]. On confond ordinairement calar, qui signifie descendre ou faire descendre (Mistral, CALA) et calhar, callar, béarnais carar, qui veut dire se taire (Diez, I c CALARE; Kaerting, Lat.-rom. Woert., n° 1513), mais ce sont deux mots bien distincts, comme sens et comme forme.
- calendrier 2576, calendrier.
- calendor 415, temps de Noël, forme analogue à pascor. Cf. kalenda.
- caler, impers., en proposition négative, cal, qual, 248, 513, 1113, 1806, 2260, 4227; fut. calra 4846; condit. passé, calgra 399, 534, 3466; no m'en cal 1165, 2330; importer, anc. fr. chaloir; en quelques cas, être nécessaire, falloir.
- calici 3975, calice.
- callar 7501, se taire.
- calorosa 2911, pleine de chaleur fig.
- camba, far — sai e lai 3984, mettre une jambe de ça et une jambe de là, pour danser?
- cambiola (la correction cam-



- b[r]iola doit être rejetée) 4765, *cage*; ici, le réduit où *Flamenca* était enfermée pendant la messe. *Prov. mod. gabiolo, fr. geole.*
- cambis 1103, plur. rég. au sens du sing., échange, ou, en un sens plus général, affaire, opération financière; le sens du vers est « j'ai fait une mauvaise affaire ».
- cambon 7949, *champ*; ici, *champ de tournoi.*
- cambra 255, 261, 1007, 1903, 2643, 3241, *chambre*, et plus particulièrement *chambre privée, chambre à coucher*; désigne, 2468, le petit réduit construit dans l'église de Bourbon pour *Flamenca.*
- cambreta 3837, *chambrette, petite chambre.*
- camb[r]iola, voy. *cambiola.*
- camisa 5822, *chemise.*
- camjar 3091, *échanger.*
- canas, pl., 5781, *cheveux blancs.* Raynouard, II, 323, sous *CABEISSA*; cf. II, 317.
- cani, joc — 1067, *grimace de chien, mine que fait un chien.*
- canorgues, sing. suj., 3554, *chanoine.*
- canzo 597, cansos 1173, *chanson.*
- cap, 249, 881, tête; 7855, point de départ; 1015, 3388, 4745, extrémité, bout; a — d'an 4274, au bout d'un an; daus — 7164, de rebef; — en cals caps 1272, par quels bouts, en quelle manière; quem torn sus el cap 5587, que [cela] me retombe sur la tête, fig.; traire a — 532, mener à bonne fin; venir a — 1000, 6546, venir à bout.
- capa 2220, 3677, 3691, *cape, vêtement de dessus.*
- capella, voy. *cappellans.*
- capiou 2546, 3183, *capucbon*; cf. Petit Thalamus de Montpellier, p. 148: Establem que negus homs... per mort de payre o de mayre... no portes vestirs negres am capiol vestit mays .j. mes.
- cappellans, cappella, capella 1444, 2618, 2652, 2654, 4967, *prêtre ayant cure d'âmes, curé.*
- captal, adj., 92, *principal.*
- captein 5186, 6973, *protection, appui.* Du Cange, CAPTENIUM sous CAPTENERE.
- captenemen, per — 1049, par contenance, pour se donner une contenance.
- captenenza 527, captenensas 1335, *contenance, manière d'être*; far — 4300, *apparaître, se montrer.*
- captener joven 247, *suivre les enseignements de jeunesse, se conduire selon les sentiments généreux qui sont supposés l'a-*

- panage de la jeunesse*; *réfl.*, 1030, 1375, 1766, 3930, *se conduire, agir.*
- cara 1442, 1591, 1594, 2173, 2184, 2416, 3139, 3185, *etc.*, *la face, le visage, ou du moins la partie centrale de la face, car le menton, les yeux et le front sont souvent mentionnés en même temps.*
- caramellar 608, *jouer du chalu-meau.* Donat prov., *éd. Stengel*, 28, 30, « *cum fistulis cantare* ». Rayn., II, 295.
- carerma 7177, *carême*, — antran 6983, *carême prenant, les jours gras qui précèdent le carême, ou spécialement le mardi gras (Du Cange, CAREMENTRANNUS).*
- carestios 6236, *chiche, avare*; *m. à m., qui se tient à haut prix.*
- cariera, *voy. carr.*
- carlanda, *voy. garl.*
- carn 400, *viande.*
- carretas 7475, *charrettes.*
- carriera, cariera, 955, 4093, *rue.* Au v. 6562 cariera est peu satisfaisant : on préférerait maniera.
- carta 3364, *lettre*; cartas 2582, *feuillet d'un livre.*
- cartenensa 4299, *l'action de tenir cher, de chérir quelqu'un.*
- cascavels, *pl. rég.*, 781, *grelots.*
- cass 6667, *faible [d'esprit], sot.*
- Cas, *lat. quassus, signifie proprement affaibli, épuisé; ici, il paraît être employé au fig.*
- cassar 2674, *briser, au fig.*
- castel 1011, 1893, *château, au sens de ville fortifiée.*
- castellana 19, *châtelaine.*
- castiar 1218, 2002, 4726, *corriger en paroles, admonester, donner des avis.*
- castic 1214, 3238, *admonestation.*
- caus, pes — 1619 (cavus), *pieds cambrés; même expression dans Jaufre, Rayn., Lex. rom., I, 54 b.*
- caus, *plur. rég.*, 2994, *chauds.*
- causimens 5424, *chausimentz* 4656, 5282, *discretion, jugement.*
- causins, *pl. rég.*, 1136, *paraît être un subst. ou un adj. dérivé d'un verbe caucinhar, caucsinhar, jusqu'ici inconnu, qui serait en rapport avec le lat. calcare; cf. le prov. caussiguar (Rayn., II, 289); Le Donat prov. enregistre « caucics increp[idi]atio » (éd. Stengel, 51 b 8; cf. la note, p. 121). Pes — ne peut signifier que l'action de presser le pied.*
- causir, *prét.* causi 3460, 5280, *chausi* 4312, 5802, *part. p. fém.* causida 490, *choisir.*
- caussa, caussas 2199, 2202, 5831, *chausses.*
- caussar, *act.*, 2202, *chausser,*

- mettre ou porter des *chausses*; *régl.*, 2196, 2198, *se chausser*, *mettre ses chausses*; 5833, *se chausser*, *en parlant de chausses qui vont bien*.
- cauz 5839, *chaux*.
- cavalgar 217, 454, *chevaucher*.
- cavallaria 3327, 6934, *chevalerie*; *au plur.*, 7045, *exploits chevaleresques*.
- cazer 2134, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* case 4182, 3<sup>e</sup> p. cai 4391, *chai* 2534; *pl.* cason 7888; *prés.* cazec 698, casec 6824; *fut.* caira 755; *part. p.* cachutz 1255, casugz 7774, casutz 7796; *tomber*.
- cecs, *sing. suj.*, 2353, *aveugle*.
- cel, *masc. sing. suj. et rég.*, 600-1-2, 750, 868, 1956; *cellui*, *masc. sing. rég.*, 2403; *celz*, *masc. pl. rég.*, 391; *cil*, *masc. plur. suj.*, 7890; *cil*, *fém. sing. suj.*, 1841, 3188; *cella*, *fém. sing. rég.*, 2327, 2403; *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.
- celar 3918, 4038, 4259, 4724, 5007, *celer*, *catcher*; *a celat* 6376, 6723, *en cachette*, *s'oppose à a present*.
- cellui, *voy. cel*.
- cels, *sing. suj.*, 4350, 5943, *le fait de celer*, *de tenir une chose secrète*. *Estar en cel* (*ms. sel*) 1552, *se tenir en cachette pour épier* (?).
- cembelz (*ms. semb-*), *sing. suj. et pl. rég.*, 782 *appel* [*au tournoi*] *par une sonnerie d'instruments*; 1699, *associé à torneis, joutes* (?).
- cembolz 7693, *cymbales*. *Rayn.*, II, 396, *CIMBOL*.
- cenar, *subj. pl. q. p.* cenes 2428, *faire signe*.
- cencha (*ms. sencha*) 5704, *part. p. du suiv.*, *ceinture*. *Le latin cincta a été employé au même sens*; *voir Du Cange*.
- cendat 3586, *éttoffe de soie*.
- cener 30, cein 2140, *ceindre*, *entourer*.
- cens 5576, ces (*en rime avec es*) 5592, *cens*, *redevance*.
- cente, lo — 68, *le centième*.
- ceps 8032, *ceps*, *liens*.
- cera 403, *cire*, *pour l'éclairage*.
- cerastes (*ms. creastes*) 7185, *vipère cornue* (*coluber cerastes*). *Cf. creandes* (*var. terastre*, *qu'il faut lire cerastre*) *dans le Roman d'Alexandre*, *éd. Michelant*, 289, 5.
- cerca 5788, *recherche*, *investigation*.
- cercar 1959, 3460, 5787, *chercher*, *procéder à des investigations*.
- cercle 615, *cercle à travers lequel passaient des acrobates*.
- cereias (*ms. cereiras*) 463, *cerises*.
- cers, *pl. rég.*, 397, *cerfs*.

- certain, tener per — 5293, *tenir pour certain*.
- certas 4311, *certes*.
- certz 5030, *sûr, assuré*; far cert 5224, *assurer*.
- cest, cesta 127, 550, 2869, 4209, 4493, 5029; cist, *pl. masc. suj.*, 143, 444; cist, *sing. fém. suj.*, 1961; *cet, ceux-ci, celle*.
- chausimenz, *voy. causimens*.
- chausir, *voy. causir*.
- chavesca 2114, *corneille*.
- cigne 394, 2113, *cygne*.
- cil, *voy. cel*.
- cilz (ms. scilz), *pl. rég.*, 1585, cieilz 2455, *sourcils*; *ce sens est assuré dans le premier exemple; il est moins sûr dans le second où on pourrait comprendre cils*.
- cire (ms. sire) 5695, *cierge*.
- cisclaton 5825, *étouffe de soie d'origine orientale. La forme prov. est toujours ciscl-, siscl- (voy. le gloss. de la chanson de la croisade; Rayn., V, 238, Du Cange, CISCLATO, où l'ex. cité est tiré d'un document du Midi); les formes françaises n'ont jamais d's après l'i (Godefroy, CICLATON), ce qui rend probable l'étymologie qui rattache ce mot à cyclas (Diez, Etym. W., I, CICLATON)*.
- cist, *voy. cest*.
- citoar 407 (*en rime avec apportar*), *redoaire, sorte d'épice. La forme la plus ordinaire est citoal, comme en français (voy. Godefroy, CITOUAL)*.
- civada 403, 1327, *avoine*.
- clamar 156, *appeler, nommer; réfl.*, 4124, 4202, *même sens; réfl.*, 576-7, 4948, 5719, *se plaindre*.
- clams, *sing. suj.*, 4416, *plainte*; far clam 338, *porter plainte*.
- clas 3831-2, 3887, 6694, *sonnerie de cloches, carillon, pour appeler aux offices, etc.; avan — 3831, le premier coup de la messe (?)*; au v. 6694, *le clas, qui s'obtient par la mise en branle de plusieurs cloches, est distingué du sein major, 6695, qui est la grosse cloche, et de l'esquilla, 6696, qui est la petite cloche*.
- classejar 6697, *appeler, convoquer, en sonnant le clas*.
- claire, *ind. pr. clau* 1795, 2354, 2677, 5703; *prét. s. 1<sup>re</sup> p. claus* 6354; 3<sup>e</sup> p. 2029; *clore, fermer; réfl.*, 2677, *se renfermer*; nug (nueitz) clausa 3308, 7465, *nuit close*.
- claviers 6741, *porte-clef, géolier*.
- clerc 4549, *clerc*.
- clergang 4084 (*en rime avec estrang*), *clerc, avec un sens méprisant. Cet ex. paraît unique*.

- clerguada 3549, tonsure. Cf. Du Cange, CLERICA 2.
- clerguejar 5961, « *pérorer, se perdre en paroles* » (Raynouard, II, 414); le sens de ce mot, dont on n'a pas d'autre ex., serait plutôt parler comme un clerc, faire un discours en beau langage; clerjois, en v. fr., désigne la langue des clercs, le latin.
- clergues, clergie, 1418, 1739, 2590, 3662, 4334, 4802, clerc.
- clersos 1446, clerson 3667, jeune clerc.
- cliers 3375, clerc.
- clis, sing. suj. et pl. rég., 2297, 3952, incliné, baissé.
- clops 1468, boiteux.
- cloquiers 3833, clocher.
- clusa, pascha — 2024, le dimanche de la Quasimodo. Du Cange, PASCHA CLAUSUM, sous PASCHA.
- coa 1163, queue.
- coaza 1125, queue, tresse de cheveux.
- cobertor 3271, cubertors 5900, couverture.
- cobir 5860, accorder, départir [une faveur]. Diez (Et. W., I, CUPIDO) a expliqué la transition entre ce sens et celui du lat. cupere (cupire) : soubaier une chose à quelqu'un, puis la lui accorder : covir, dans la Vie de saint Léger, coupl. 3, a conservé le sens primitif.
- coblas 1174, couplets.
- cobrar 7973, conquérir, gagner.
- cobrir, cobri, voy. cubrir.
- coc 1382, cuisinier.
- cocha, a la — 3943, au besoin pressant, dans la poursuite; levar — 7646, avoir bâte.
- cochar 5618, 6033, presser, opprimer; réfl., 2139, se bâter; part. pr. cochat 2143, 4540 (ms. coiatz), pressé, serré de près [par la maladie, par l'émotion].
- cogotz, cogos 1112, 1170, cocu.
- coignatz 7035, beau-frère.
- cointa, adj. fém., 1784, conda 6662, aimable, gracieux,
- coirassa 7010, cuirasse (en cuir.)
- coire 5493, brûler; part. pr. cozentz 996, 3043, brûlant, cuisant, fig.
- coissi, s. rég., 852, 5905; pl. rég. coisis 506, coussin.
- coitos 200, cochos 4671; || 200, pressé (d'avoir une chose), désireux; 4671, pressant.
- cojatz, voy. cochar.
- colcar, colgar, réfl., 569, 3431, se coucher.
- coler 5940, 6872, p.-é aussi 620, où colc est corrigé en dolc; chômer, être oisif. Ce sens de coler a été établi par M. Tobler, Goett. gel. Anz., 1866, p. 1783.
- colgar, voy. colcar.

- collejar 3112, *tendre le col (pour regarder), anc. fr. coloier.*
- colpavol 4542, *coupable.*
- colratz 2177, colrat 3566, colrada 1591, *coloré.*
- coma 928, 4581, 6508, si — 11331, 1504, *comme. Au v. 4582 coma est la répétition fautive du même mot qui se trouve au v. précédent. Pour l'explication de ce passage, voy. pelz.*
- comanda, ieu sui en sa — 4729, *je suis en son pouvoir, à sa discrétion; tener en — 5646, tenir en commande, à titre de dépôt ou de concession révocable. Voy. Du Cange, COMMENDA.*
- combatre, *réfl.*, 2686, *être en débat avec soi-même.*
- coment, comen 477, 656, 2423, 6942, 6944, *comment, de quelle manière.*
- cominal, *adj.*, 3102, 5190, cuminal 6257, *commun.*
- comjatz, comjat 289, 342, 361, 6867, *congé; 4711, permission; cf. cumiat.*
- compain, *sing. suj.*, 236, 872, *compagnon, associé.*
- compaina 1687, *compagnie, troupe; 2447, compagnie, société.*
- compainia 6962, *compagnie, troupe; 776, 1250, 2275, compagnie, société.*
- complir 3109, 4743, *achever; 5853, 5859, accomplir [ses désirs]; complitz 4551, complida 2208, doué (doute) pleinement [de qualités], accompli.*
- componer 2074, *composer; réfl.*, 2103, *se composer (t. de grammair).*
- compoz 2069, [*terme*] *composé (opposé à simples).*
- compra 184, *acquisition, achat; diffère de l'acapte.*
- comprar 4833-5, *acheter.*
- comtadors, *voy. contaire.*
- comtar, 621-3-5-7, *conter.*
- comtier 2575, *traité de comput, ou table servant à trouver les fêtes mobiles, Du Cange, COMPUTORIUM, sous COMPUTUS.*
- comtors 197, *titre qui dans la hiérarchie féodale prenait place après le vicomte. Il y avait des comtors en Catalogne, en Rouergue, en Auvergne, en Limousin; voy. Du Cange, COMITORES; Gaujal, Ét. histor. sur le Rouergue, III (1828), 311; L. Guibert, Larion, p. 20.*
- concebre 6555, *concevoir par l'effet du raisonnement, opposé à percebre.*
- conda, *voy. cointa.*
- condia 734, *grâce dédaigneuse, disposition à faire le renchétri, comme cointise dans l'Escoufle, v. 3751.*

conduchar 225, *traiter des bêtes, des convives.*

conduh 973, *hospitalité, le fait de conduchar.*

confanon, *pl. suj.*, 7363, *bannières.*

confessar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* confes 4023, *avouer, reconnaître.*

confortar 1355, *consoler, reconforter.*

conilz, *pl. rég.*, 397, *lapins.*

conjurar 3621, *demandeur une chose en employant des formules qui rendent le refus ou la dissimulation impossible; voy. ma traduction de Girart de Roussillon, p. 248, note 2.*

conoissensa 2835, *intelligence.*

conoisser, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* conosc 887, 1135, 3<sup>e</sup> p. conois 244, 866, 4347; *pl. 1<sup>re</sup> p.* conoissem 563, 2<sup>e</sup> p. conoissetz 5187; *prét. s. 3<sup>e</sup> p.* conoc 1389, 1414; *connaître; — de 887, se connaître en une chose; — a 5187, reconnaître comme son seigneur, faire hommage à; conoissens 2629, 6853, éclairé, instruit.*

conort, *far — 2060, donar — 6865, reconforter, rendre courage; far — 961, 6914, aver — 4111, se reconforter, se remonter.*

conortar 5044, 6533, *reconforter, rendre courage; refl. 3394, 4097.*

conquerre, *prét. s. 3<sup>e</sup> p.* conquis 6935, *part. p.* conquist 4356, 6943, conquista 157, 2756, *acquérir, gagner.*

conre, conres, *pl.*, 1744, *habillements, ou, en un sens plus général, équipage, far — 2696, s'approvisionner, se pourvoir.*

cons, *voy. cos.*

conseil, conseil, consseil, cossail; 2786, 2852, *conseil, partir à prendre; 6725, conversation privée; 4038, secret; a — 355, en privé.*

conseillers, *pl. rég.*, 588, *cousins, comme aussi dans un autre ex. cité par Raynouard, II, 460. La dérivation du sens est obscure; ce mot ne peut en effet se rattacher à coissi, cousin, qui vient de \*coxinus (Romania, XXI, 83); p.-t. doit-on y voir une expression métaphorique dérivée de conseil, au sens d'entretien privé.*

consentir, *act.*, 5256, 5730, *avec un rég. indir.*, 280, *consentir à, acquiescer à.*

consi 147, 337, 628, 636, 651, conssi 2267, 2738, 4194, 6201, cossi 4013; *comment, de quelle manière; — que sia 2864, — que fos 337, quoi qu'il en soit, quoi qu'il en fût; — ques o fassas 3174, de quelque façon que vous le fassiez; — quem n'an 4194, de quelque*

- façon que cela aille pour moi, quel que soit l'effet que j'en éprouve.*
- consir, *s. rég.*, 2377, 2605, 3842, 5728, 5856, *pensée, souci.*
- consirar, conssirar 346, 3140, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.*, consir 5102, *subj. pr. consire (en rime avec dire) 6563, songer, se préoccuper.*
- consires, *s. suj.*, 179 (*rime avec martyres*), consiris 958 (*rime avec remestiris*), consire, *rég.*, 1278, 1983, 3848, 6284 (*ces ex. en rime avec dire*), *même sens que consir.*
- consiriers 2263, *même sens que le précédent.*
- consiros-a 4123, 4200, 4430, 4886, 6311, *soucieux.*
- consius 4216, *pour consi vos.*
- consellar 7110, *parler à l'oreille.*
- contaire, *s. suj.*, 7050, *pl. r. comtadors 708, conteur.*
- contenensa 4331, *contenance, maintien.*
- contracelada 1267, *l'action de se détourner [de quelqu'un]? P.-é. est-ce un terme désignant une figure de danse. Ex. unique.*
- contrafar 4484, *impér. contrafai 4475, contrefaire, faire semblant.*
- contraris, *sing. suj. et pl. rég.*, 2075, 2085, *contraire, subst.*; per contrari 905, *par esprit d'opposition ou de contradiction.*
- contrast 5643, *opposition.*
- contrastar 3297, *faire opposition [à quelqu'un], opposer un refus.*
- conven, coven 1473, *convention, accord*; per tal — 3087, *à telle condition.*
- convenir, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. convenc 1526, affirmer, garantir*; *impers. conven, coven 107, 121, conveina, subj., 3217, convenir, être à propos.*
- convers 4366, *tourné (vers quelqu'un), converti.*
- copa 388, 3701, 3082, *coupe.*
- copier 3095, *étui à coupe, anc. fr. coupier.*
- cor, *rég., voy. cors.*
- cor, *sing. rég.*, 2395, 2475, 2507, 3917-9, 5166, *cœur.*
- cora, quora 2412, 5480, *quand*; — que 1060, 1741, 1974, 2033, 2300, 7547, 7572, *à quelque moment que*; coraus 2831, *pour cora vos.*
- corage, coraje 3363, 7770, *pensée, ce qu'on a dans le cœur.*
- corajos 2284, *qui a le cœur disposé [à faire une chose].*
- coralmen 3248, *de cœur, du fond du cœur.*
- corals 2368, 2822, 6011, *qui vient du cœur*; 5641, 6569, *attaché de cœur.*
- coraus, *voir cora.*
- cordas 5989, *cordelières?*



- cordos, *pl. rég.*, 7622, cordons de soie qu'on donnait comme gages d'amour.
- corduras 5824, coutures. Ce mot est une variante de costura, *Mistral*, COURDURO.
- cornador, *pl. suj.*, 8037, sonneurs de cor.
- cornar 7270, corner, sonner du cor.
- corns, *pl. rég.*, 7693, cors.
- cornutz 1170, cornu, *fig.*
- corolla 5872, ronde; *anc. fr.* carole et corole, (*Romania*, XX, 282).
- corona 3553, 3556, 5838, couronne, au sens de tonsure.
- corre, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* cor 1247 (*ms.* corre qu'il eût p.-é. fallu garder; cf. les rimes des v. 2689-90), 3426, 4478 (*en rime avec amador, flor*); *subj. pl. q. p.* correagues 1724; courir, avoir cours; *gér.* corren 3268, 7414, 7799, en bâte.
- corregeta 5829, courroie étroite.
- correig 1052, courroie, ceinture.
- correja 2239, courroie; plegar la — 7166, induire en erreur, tromper, expression empruntée au jeu de la courroie ou de boutte en courroie, voir G. Paris, *Romania*, XXI, 412.
- corrompre, *ind. pr.* corromp 7394, *subj. pr.* corrompa 7392, corrompre; *réfl.* 7394.
- corros 6210, mauvaise humeur, mauvais sang.
- cors, *sing. suj.*, 33, 164. 1510 (*en rime avec defors*), cor, *rég.*, 2, 4238, 4254, 4259, cœur, par ext. inclination du cœur, désir; 2877, ce qu'on a dans le cœur, pensée intime; mals — 1178, mauvaise humeur (cf. *Mistral*, MAU-COR); aver — 6237, aver bon — 6456, avoir le cœur disposé en faveur de quelqu'un ou à faire une chose; esser al — 58, être à cœur; tener al — 1815, porter en son cœur; venir al — (*impers.*) 1780, venir à l'esprit; de — 3909, par cœur.
- cors, *invar.*, 159, 164, 2691, corps; mos — 1288; mon corps, ma personne.
- cors, de — 7703, à la course, en courant.
- cortejador, *pl. suj.*, 1131, gens qui aiment à faire la cour aux dames.
- cortejar 453, faire la cour aux dames.
- cortes-a 1197, 2122, 4134, 4538, courtois, bien élevé.
- cortesamen 2218, courtoisement, élégamment.
- cortesia 2017, 2811, 3328, courtoisie, cortesias 7046, actes de courtoisie.
- cortz 148, cour tenue par un sesi-

- gneur; faire (ou far) — 107, 121, 357, 363, *tenir cour*.  
 cos 1694, 5131, cons 1883, *pour com se*.  
 coser, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* cos 3404, *prét. cusi* 2217, *coudre*.  
 cosines 7512, *cousinage, parenté, ex. unique*.  
 cosseil, *voy. conseil*.  
 cossi, *voy. consi*.  
 cossirar, *voy. consirar*.  
 costar, *pauc costa (rime avec Pantacosta)* 5084, *fête où l'on fait peu de dépense, de peu d'importance; cf. Chev. au lion : A cele feste qui tant coste | Qu'on doit clamer la Pentecoste (vv. 4, 5); Violette : Che fu a une Pentecouste | Que on despent et que molt couste (p. 293); Lai du corn : Une feste ki mout couste | A un jour de Pentecouste (vv. 7-8)*.  
 costuma 6700, *coutume, au sens légal*.  
 costumatz 4120, *accoutumé*.  
 cota 1259, *la nuque. Mistral, COTO*.  
 cotar 7889, *se heurter à, frapper. Ex. unique. Mistral, COUTA*.  
 cous 2390, 3065, *pour com vos. coven, voy. conven*.  
 covinent, covinen 1911, 4424, *bien de sa personne, agréable*.  
 cozentz, *voy. coire*.  
 creire 2608, 5180; *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* cre 5106, 7808 (*en rime avec me, be*), crei 7936 (*en rime avec rei*); 3<sup>e</sup> p. cre 2287; *prét. s. 3<sup>e</sup> p.* creset 2759, 3085; *subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* crezatz 1200; *croire. creissensa* 4658, *croissance, développement*.  
 creisser 2916, 3552, 6197, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* creis 958, 6950, *prét. s. 1<sup>re</sup> p.* cric 5623, 3<sup>e</sup> p. crec 5817; *subj. cresca* 5744; *part. p.* cregutz 1917; *croître, grandir*.  
 cremar 411, 2708, 5895, 7494, *brûler*.  
 cresp 1583, *frisé*.  
 crezensa, cresensa 4332, *croissance, foi religieuse*; 186, *crédit*.  
 cri, *s. rég.*, 654 (*rime avec dormi*), 3548, *pl. cris* 1133, *crins* 1121, *chevelure*.  
 crida 8036, *cri d'armes*.  
 cridar 6305, 6311, *crier, répandre une opinion défavorable*.  
 croz, *tondre en* — 5493, *couper les cheveux en croix, peine appliquée aux larrons*.  
 cruciar, *part. p.* cruciada 4817, *tourmenter, soumettre à un supplice*.  
 cruecs, *pl. rég.*, 209, *jaunes*.  
 cruissir 4742, *grincer, craquer, faire le bruit d'un objet qui se brise. Nombreux ex. dans la Chanson de la crois. albig., voir au vocabulaire. Du Cange, CRUSCIRE*.

cubertamen 2585, *en secret*.  
 cubertas 6995, *couvertures, bous-  
 ses de cheval*. Fig., 5223, *ma-  
 nières dissimulées*.  
 cubertors, *voy. cobertor*.  
 cubrir, cobrir 1630, *prét. s.*  
*3<sup>e</sup> p. cubri* 965, 4117; *subj.*  
*pr. s. 3<sup>e</sup> p. cobri* 3681; *cou-  
 vrir; réfl.*, 1630, *se couvrir [de*  
*l'épée ou du bouclier]*; fig., *dis-*  
*simuler*; cubert 507, 1480,  
*couvert; fig.*, 2, 4079, 5141,  
*couvert, dissimulé*.  
 cueig, cug, *voy. cujar*.  
 cuers 2255, *cuir*; 2489, *peau*  
*humaine*.  
 cui, *voy. qui*.  
 cuitz, senes — 4635, *sans con-*  
*jectures, d'une façon certaine*.  
 cujar 3904, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.*  
*cueig* 877, *cug* 49, 869, 903,  
 1409, 2130, 2164, 2709, 3902,  
*(rime avec estug)* 4088, 7669  
*(rime avec fug)*, *cuh* 323,  
 746, 1078, 1092; *prét. cuidei*  
 1519; *-penser, croire; réfl.* 49,  
 660, 750, 981, 1078, *même*  
*sens; l'inf. pris subst.* 906,  
 3904.  
 culliers, *pl. rég.* 388, *cuillers*.  
 cumiat 6881, *congé*; cf. *comjatz*.  
 cuminal, *voy. cominal*.  
 cura, *aver* — 2270, 3029, 7831,  
*avoir cure, se soucier de; loc.*  
*employée en des phrases négat-*  
*ives*.  
 curosa, *fém.*, 4387, *qui a souci de*.

*cusir, prêt. cusi* 2217, *coudre*.

Da, *prépos.* 3733, 6160, *dal,*  
*pour da lo*, 2561, *de, mar-*  
*quant l'origine*; *da part* 7926,  
*de la part*; *tot dapas* 7429,  
*de suite; cf. de pas* 936.

daf, *parler en* — 1234, *parler*  
*vainement, pour ne rien dire*.  
*Ex. unique d'une locution qui,*  
*pour le sens, peut être rappro-*  
*chée des loc. françaises aler ou*  
*estre en dart (Godefroy,*  
*DAR), mais qui n'a certaine-*  
*ment pas la même origine*.

*dal, pour da lo*.

damaisella 550, *forme empruntée*  
*au fr. (damoiselle); on en a*  
*un autre ex. dans le Roman*  
*d'Esther, v. 411 (Romania,*  
*XXI, 215); domaisela est plus*  
*fréquent, et se trouve, par ex.,*  
*dans Jaufre, v. 2510 (ms. B.*  
*N. fr. 2164, fol. 31 v<sup>o</sup>), où le*  
*ms. 12571 porte daumisella,*  
*lu à tort domisella, par Ray-*  
*nouard, Lex. rom., I, 75 a).*

dans, dan, 246, 321, 1195, 3675,  
*dommage, aver dan; impers.,*  
 5536, *causer du dommage*;  
*esser al dan* 6315, *être mal*  
*disposé (pour quelqu'un), l'au-*  
*teur veut dire qu'une dame doit*  
*prendre son parti d'avoir tout*  
*le monde contre elle, pourvu*  
*que...*

*dar* 227, 263, 773, 1746, *ind.*

*prét. s. 3° p. det* 802, *pl. 2° p. dero* 8012; *impér. pl. 2° p. das* 1853; *subj. pl. q. p. s. 3° p. des* 183, 1676; *pl. 2° p. des (pour detx)* 2623; *condit. p. s. 3° p. dera* 350, 2161; *donner, soit avec, soit sans rég.*  
*dart* 2720, *dard*; 2707, *le dard d'amour.*  
*dat, pl. suj. 6516, dès à jouer; la loc. anc non escaperon — paraît signifier qu'aucun de ne s'échappa du jeu, que le jeu fut complet.*  
*daurar, 211, 3593, dorer; fig., 4702, faire briller, embellir; cf. le vocabulaire de la Chanson de la crois. alb.*  
*daus, de vers, de, — part 222, de la part, — l'autra part 961, 1477, de l'autre côté, d'autre part (cf. de l'autra part 1837), — doas partz 1422, de deux côtés, — totas partz 1804, — ella 4350, de son côté (du côté de la dame), — mi 1898, de mon côté, — vos e — Alis en fora 4579, en dehors de vous et d'Alis, — vos 6960, de votre côté, — lui 6968, de son côté, avec lui, — que 5931, depuis que. Voy. cap.*  
*davan 430, 1188, 2523, 2542, de davan 1423, devant.*  
*davaus 4103, 4485, du côté de. Cf. devas.*  
*daveras 2164 (?), 6940, 7857,*

*véritablement, pour de vrai. Cf. deveras.*  
*de d', marque le point de départ, l'origine, 8, 117, 125, 195, 289; hors de, 998, 1505, 1693; partitif, 209, 451, 506, 1342, 1377-8; au sujet de, en ce qui concerne, 13, 63, 65-6, 86-7, 452, 476; par suite de, 4582 (cf. per employé dans le même sens, 1004); annonce une loc. indiquant la manière, de qual guisa 1030, de mout gran ast 1248; construit avec un inf. pris subst., 1848; construit avec une prépos., un adverbe ou un adj. pris adverbialement, — davan 1423, — desus 853, — josta 46, 837, — lonc 843, 1097, — luein 138, — nou 953, — pres 138, — prop 1372, — sai — lai 1061, — viro 1426; après un comparatif, plus — 339, 428, 504, 524, mieilz — 805. Loc., voir cors, galops, ginollos, no, nuh, part, pes.*  
*debonairitat 4627, bonté naturelle.*  
*decazeig, en — 1051, à la renverse, ex. unique.*  
*decazer, dechai 249, déchoir, tomber en décadence.*  
*decebre 2463, 4262, tromper.*  
*declinar 4590, réciter, répéter; 5569, déclarer, formuler une idée.*

- decorar 7123, *apprendre par cœur.*
- dedinz, dedins 163, 261, 1038, 1241, 2302, *dedans, au dedans.*
- defendre 4090, *défendre, mettre en interdit; réfl., 1826, se défendre.*
- defor 216 (*rime avec cor*), 3925, defors 163, 1429, 1509, 3443, 4529, *debors.*
- defora 1037, deforas 1038, 2670, 4524, 4884, *même sens.*
- degollar, *réfl., 1257, se casser le cou. Dans le Donat prov., degolar est traduit par decapitare et par precipitare. Mistral, « DEGOULAGE, action de tomber, de faire tomber, chute », mais ce sens ne peut suffire ici, puisque, au moment où Archambaut manque de se degollar, il est déjà tombé.*
- deguisar 3718, *déguiser, changer l'apparence [d'une personne].*
- deinhar, deinar, 391, 904, 2058, 2817, 2887, 3218, *daigner.*
- deisonors deissonor 869, 5254, 5257, *désbonheur.*
- deissendre, *voy. descendre.*
- dejosta 46, 837, 4045, *auprès de; anc. fr. de joste.*
- dejun 461, *jour de jeûne, et en même temps jour maigre.*
- dejuna, *adj. fém., 535, à jeun.*
- dejunar 534, *jeûner.*
- delaz 2552, *auprès.*
- delechar, *voy. deleitar.*
- deleit 1682, deleig 2160, delieg 3322, 5975, 5291, 6329, *plaisir, jouissance; anc. fr. delit.*
- deleitar, delechar 3958, *délecter, remplir de jouissance; réfl., 3028.*
- delgat 7631, *délié, fin, svelte, en parlant de la taille; anc. fr. delgié.*
- delieg, *voy. deleit.*
- dem 4009, *pour de me.*
- demonstransa 3415, *signe visible, preuve.*
- demorar 867, 1470, 1509, 1861, 2604, 3130, 3922, *séjourner, passer du temps, par ext. tarder, se mettre en retard.*
- demors 6466, *agrément, divertissement.*
- departir 1713, 3398, *partir.*
- deportar 1370, 2234, 3064; *réfl., 2666, 4524, 6536, 6718, s'amuser; anc. fr. se deporter.*
- deportz 875, 1701, 1792, 6648, *amusement, divertissement.*
- derivar 4591, *mettre en série [les paroles d'un dialogue].*
- derochar, derocar 1098, 3954, 7724, 7775, 7793, 7886, 7956, *abattre, renverser, désarçonner.*
- des (*rime avec pres, partic.*) 721, *tables; anc. fr. dois.*
- desacordar, *réfl., 3349, 3350,*

- 3352, être, ou se mettre en désaccord avec soi-même.
- desaize, 3521, gêne, incommodité.
- desalbergar 5579, déloger.
- descausida 7820, grossière, vulgaire, l'opposé de causida.
- descaussar 1502, 3214, 3786, décausser.
- descendre, deiss-, deis-, 2909, 3571, descendre; 1928, 5639, descendre [à un hôtel].
- descolrar 2340, décolorer, rendre pâle.
- desconfit 7724, vaincu, mis en déconfiture.
- desconfortar, refl., 2062, se décourager.
- desconortar, refl., 3987, 5665, 6138, se décourager, se désoler.
- descort 597, 1706, 4098, descort, genre de poésie chantée.
- descubrir 1442, subj. pl. q. p. s. 3° p. descubris 4734, découvrir, révéler; en descubert 1631, à découvert.
- descug 4096, indifférence, dédain?
- dese 369, 863, 1454, 3969, 5491, 5711 (desse), en — 330, 6373, aussitôt, tout de suite; — que 7788, dès que.
- deseins (ms. defeins) 5022, déraison, folie.
- desempre 1913, 2414, 2469, 2609, 2718, 3917, 6383, 6758, même sens que dese.
- desgajar 7152, dégager, retirer un objet laissé en gage.
- desgelar 2910, dégeler (neutre).
- desgilositz 6940, guéri de la jalousie, qui a cessé d'être jaloux.
- desirons 1955, 4358, 4697, désireux.
- desliuramen 4021, librement.
- desliurar 1798, délivrer.
- desliure, tot a — 2694, 5647, librement, sans hésiter; même loc. en anc. fr.
- desmaillar 7955, 8093, démailler, briser les mailles [d'un haubert].
- desmentir, refl., 6380, être en défaut ou faire disparate.
- desnot 4096, bardiesse, audace, ou impertinence. La conjecture émise par Diez (Etym. Wœrt. II b, denuesto) que desnot serait pour denost, et par suite identique à l'esp. denuesto, est inadmissible puisque desnot rime avec pot.
- desopte, en — 5320, subitement, tout d'un coup.
- despendre, despen 1728, despendon 758, part. p. despes 1748, despendutz 118, dépenser.
- despieh 1017, 4195, mépris.
- despolhar, refl., 568, se déshabiller.
- despondre, ind. pr. despon 4591, exposer, expliquer.

desse, voir dese.

destorbar 4027, troubler, empêcher.

destorbier 296, 5586, obstacle, trouble.

destre, destra 3122, droit, adj.

destrecha, part. p. pris subst., 4163, 5430, angoisse, ce qui oppresse. Cf. destreissa.

destreiner 2049, destrein, destreinh 179, 996, 1029, 1282, 1984, destreina 1029, êtreindre, se dit d'un souci, d'un malaise; part. passé destreitz 1992, 2822, destrecha 5765.

destreissa, destreisa 994, 2515, 5428, même sens que destrecha.

destriansas 7913, insignes, signes distinctifs, faisant partie des armoiries, p.-é. quelque chose d'analogue à ce qu'on appelle en blason « brisures ».

destric 4271, 7642, tourment, torture.

destrigar 6286, tenir court, imposer des privations.

destruire, ind. pr. destrui 5542, détruire.

det 1052, doigt.

devas 2669, devaus 4338, du côté de. Cf. davaus.

dever, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. dei 1150, 2829, deg 2885, 5335; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. dec 103, 1667, 3155; pl. 3<sup>e</sup> p. degron 502, 2615; cond. passé degra 1227, 1725, 2783, 3046; devoir.

deveras, per — 873, pour de vrai. Cf. daveras.

devesa 1776, adj. fém. ayant le sens de devedada, réservée, interdite à tout autre qu'à son propriétaire.

devesar 7864, se désabituier.

devinar 3396, deviner.

devinolas 3233, devinettes ? quelque chose d'analogue aux « demandes d'amour » qui ont eu tant de succès du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle (Bullet. du biblioph., VII, 845; Romania, XIII, 503) ou à la chanson A deviner porrés cui j'aim (Violette, p. 179) ? Ici il s'agit de pièces chantées à l'occasion du premier mai.

devis 1835, 2876, 3190, 3688, 7841, devin, qui sait deviner, homme perspicace.

devisar 3326, déterminer, former un plan; devisatz 1586, part. passé, séparés.

dia, masc., et toujours en rime, 1930, 2339, 5676, 6113, 6316, jour.

diabols 3894, 3899, 4274, diable.

dialetica, proparoxyton, 5443, dialectique.

diaspres, plur., 507, étoffe de soie, ordinairement de couleur blanche, et d'origine byzantine (cf. Erec, v. 97-8).

digastendons 1557 (en rime), per

- 3352, être, ou se mettre en désaccord avec soi-même.
- desaize, 3521, gêne, incommodité.
- desalbergar 5579, déloger.
- descausida 7820, grossière, vulgaire, l'opposé de causida.
- descaussar 1502, 3214, 3786, décausser.
- descendre, deiss-, deis-, 2909, 3571, descendre; 1928, 5639, descendre [à un hôtel].
- descolar 2340, décolorer, rendre pâle.
- desconfit 7724, vaincu, mis en déconfiture.
- desconfortar, réfl., 2062, se décourager.
- desconortar, réfl., 3987, 5665, 6138, se décourager, se désoler.
- descort 597, 1706, 4098, descort, genre de poésie chantée.
- descubrir 1442, subj. pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. descubris 4734, découvrir, révéler; en descubert 1631, à découvert.
- descug 4096, indifférence, dédain?
- dese 369, 863, 1454, 3969, 5491, 5711 (desse), en — 330, 6373, aussitôt, tout de suite; — que 7788, dès que.
- deseins (ms. defeins) 5022, déraison, folie.
- desempre 1913, 2414, 2469, 2609, 2718, 3917, 6383, 6758, même sens que dese.
- desgajar 7152, dégager, retirer un objet laissé en gage.
- desgelar 2910, dégeler (neutre).
- desgilositz 6940, guéri de la jalousie, qui a cessé d'être jaloux.
- desirons 1955, 4358, 4697, désireux.
- desliuramen 4021, librement.
- desliurar 1798, délivrer.
- desliure, tot a — 2694, 5647, librement, sans hésiter; même loc. en anc. fr.
- desmaillar 7955, 8093, démail-ler, briser les mailles [d'un haubert].
- desmentir, réfl., 6380, être en défaut ou faire disparate.
- desnot 4096, hardiesse, audace, ou impertinence. La conjecture émise par Diez (Etym. Woert. II b, denuesto) que desnot serait pour denost, et par suite identique à l'esp. denuesto, est inadmissible puisque desnot rime avec pot.
- desopte, en — 5320, subitement, tout d'un coup.
- despendre, despen 1728, despen-  
don 758, part. p. despes 1748, despendutz 118, dépenser.
- despieh 1017, 4195, mépris.
- despolhar, réfl., 568, se désabiller.
- despondre, ind. pr. despon 4591, exposer, expliquer.



desse, voir dese.

destorbar 4027, troubler, empêcher.

destorbier 296, 5586, obstacle, trouble.

destre, destra 3122, droit, adj.

destrecha, part. p. pris subst., 4163, 5430, angoisse, ce qui oppresse. Cf. destreissa.

destreiner 2049; destrein, destreinh 179, 996, 1029, 1282, 1984, destreina 1029, étreindre, se dit d'un souci, d'un malaise; part. passé destreitz 1992, 2822, destrecha 5765.

destreissa, destreisa 994, 2515, 5428, même sens que destrecha.

destriansas 7913, insignes, signes distinctifs, faisant partie des armoiries, p.-é. quelque chose d'analogue à ce qu'on appelle en blason « brisures ».

destric 4271, 7642, tourment, torture.

destrigar 6286, tenir court, imposer des privations.

destruire, ind. pr. destrui 5542, détruire.

det 1052, doigt.

devas 2669, devaus 4338, du côté de. Cf. davaus.

dever, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. dei 1150, 2829, deg 2885, 5335; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. dec 103, 1667, 3155; pl. 3<sup>e</sup> p. degron 502, 2615; cond. passé degra 1227, 1725, 2783, 3046; devoir.

deveras, per — 873, pour de vrai. Cf. daveras.

devesa 1776, adj. fém. ayant le sens de devedada, réservée, interdite à tout autre qu'à son propriétaire.

devesar 7864, se déshabituer.

devinar 3396, deviner.

devinolas 3233, devinettes ? quelque chose d'analogue aux « demandes d'amour » qui ont eu tant de succès du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle (Bullet. du biblioph., VII, 845; Romania, XIII, 503) ou à la chanson A deviner porrés cui j'aim (Violette, p. 179) ? Ici il s'agit de pièces chantées à l'occasion du premier mai.

devis 1835, 2876, 3190, 3688, 7841, devin, qui sait deviner, homme perspicace.

devisar 3326, déterminer, former un plan; devisatz 1586, part. passé, séparés.

dia, masc., et toujours en rime, 1930, 2339, 5676, 6113, 6316, jour.

diabols 3894, 3899, 4274, diable.

dialetica, proparoxyton, 5443, dialectique.

diaspres, plur., 507, étoffe de soie, ordinairement de couleur blanche, et d'origine byzantine (cf. Érec, v. 97-8).

digastendons 1557 (en rime), per

- digastendonx 2441, *probablement un mot composé (digas t'en donx ?); ce doit être une expression populaire, indiquant un état d'esprit. Le rapprochement qu'on a proposé avec le prov. mod. deganesto, ne soutient pas l'examen.*
- dijous 4792, digous 3719, *jeudi.*
- dilus 3128, *lundi.*
- dimartz 5694, dimars 5484, 5516, 5720, *mardi.*
- dimenegues, *voy. dimergues.*
- dimerccres 5682, 5709, 5755, *mercredi.*
- dimergues, dimergue 1417, 3893, 4803, 5199; dimenegue 81, 181, 251, 4318, 4731, 5090; *en rime avec clergue, clergues* 181, 1417, 4801, 4803; *dimanche.*
- dins 295, 1007, 1037, *dans.*
- dire 1091, 1982 (*rime avec consire*), 3083 (*rime avec rire*), 3206 (*rime avec arbire*), 4953 (*rime avec martire*); dir 248, 1731, 1735, 1777, 2606 (*rime avec consir*), 2813 (*rime avec venir*), 3437 (*rime avec adormir*), 4360; *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. dic* 862, 1337, 1737, 2<sup>e</sup> p. dizes 1271, 3<sup>e</sup> p. dix 438; *prét. s. 1<sup>re</sup> p. dis* 4910, 3<sup>e</sup> p. diis 2277, dis 33, 103, 109, diz 106, 622; *pl. 2<sup>e</sup> p. dissest* 4491; *cond. passé s. 1<sup>re</sup> p. dissera* 2826, *pl. 2<sup>e</sup> p. disse-*
- ras* 5834, 3<sup>e</sup> p. *disseran* 4373; *subj. pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. disses* 745, 1555, *dire*; — d'oc 2632, 7004, *dire oui, acquiescer*; — de no 13, 670, 4373, 7828, *dire non, refuser.*
- disnar, *réfl.*, 1058, 1063, 1524, 1856, 1860, 2624, *diner.*
- disnar, *subst.*, 2636, *diner.*
- dissapte 3737, *samedi.*
- dissimular 3715, *feindre, se cacher.*
- divina 1107, *fém. de divin, devineresse. Cf. devis.*
- doas, *voy. dui.*
- dol 1046, 2450, *douleur.*
- dolenta 270, 856, 1352, *dolente.*
- doler *ind. pr. doil (en rime avec uil)* 2712; *imparf. dolia* 3653; *prét. s. 1<sup>re</sup> p. duelc* 4647, 3<sup>e</sup> p. *dolc* 2547, 6040, *pl. 3<sup>e</sup> p. dolgron* 451; *cond. passé dolgra* 6118; *subj. pr. doilla* 2672, 3192, 4128, 4662, 6042, *dueilla* 7548; *pl. q. p. dolgues* 5113; || *impers. 2547, 6040, faire mal; réfl. dans les autres ex., souffrir, éprouver de la douleur.*
- doloirar, *réfl.*, 4125, *s'affliger.*
- doma 1098, *maison? C'est le latin doma (δῶμα), distinct de « dôme » au sens de l'it. duomo, cathédrale. Voy. Romania, XXIV, 276, n. 2.*
- domenz que 3877, *puisque, du moment que.*

- domini, *adj.*, 10, *propre, privé.*  
dominis, *subst.*, 198, *personnes nobles, qui étaient vassaux immédiats d'un prince. En anc. fr. demaine, en ce sens, est ordinairement associé à per. Voy. God., DEMAINE, et Du Cange, DOMINIUM (qui devrait être écrit DOMINIUS).*  
domnei 1075, 2755, 7375, *la cour que l'on fait à une dame, l'art de courtoiser les dames; anc. fr. donnoi.*  
domnejador 1149, 6013, *galants, hommes qui aiment à courtoiser les dames.*  
domnejar 934, 1066, donejar 7448, *faire la cour aux dames.*  
donar, *subj. pr. doneus (pour done vos) 1989, donner.*  
donc 1874, doncas 261, 331, 4039, donquas 1935, 2735, 5480, *donc.*  
dons 4368, 4515, *maître, seigneur; le dons en Archimbautz 6151, le seigneur Archimbaut; titre honorifique placé devant le nom d'un ecclésiastique 3547, 3827, 3835.*  
donz, dons, mi — 1558, si — 1055, 1392, 1398, 1545, 2803, 3447, 4367, *ma dame, sa dame.*  
donzel, donzels, *plur.*, 1856, 1862, 2002, *damoiseaux, jeunes gens attachés au service d'un seigneur.*  
donzella 3362, *demoiselle attachée au service d'une dame.*  
donzelletas 5116, 6644, *jeunes demoiselles, les demoiselles de compagnie de Flamenca.*  
donzelletz 2182, 2212, 6636, *jeune damoiseau, les écuyers de Guillaume de Nevers.*  
donzellos 1914, 6629, *même sens que donzellet.*  
doptos, doptosa 4885, 5024, *douteux, qui est en doute ou qui marque le doute.*  
dormidor 3982, *chambre où l'on couche.*  
dormir 948, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. dorm 1318, 1806, prêt. s. 3<sup>e</sup> p. dormi 252, part. pr. dormen 1805, dormir.*  
douces, *sing. suj.*, 5637, douza 2879, *douzes, plur.*, 6590, *doux.*  
drago 4291, *dragon, animal fabuleux.*  
drasca 7184 (*en rime avec Pasca*), *nom d'un serpent cornu, le céraste.*  
dreg, dreih, *adj.*, 1605, *droit; esgarar dreitz (ou dreigz) oilz 6539, 6570, regarder en face, les yeux dans les yeux, per — e per travers 7262, en droit et en travers, en tous sens; pris adv., tot — 1311, tout droit.*  
dreg, dreig, dreitz, *subst.*, 1724, *droit; aver — 2061, avoir raison; portar en — 774, porter*

(posséder) légitimement; a — 1720, à droit, justement; en — d'amor 5725, 7432-7517, 7791, conformément au droit (aux règles) d'amour, en preuve d'amour; aux vv. 4851, et 6571 il faut probablement lire aussi en dreg (ou dreh) d'amor; per — 5866, per bon — 1112, 5357, à juste titre.

dreissar 4344, dresser, lever [la tête]; refl., 1261, 2514. 2516, 3148, se lever, se mettre debout.

dreitura 3195, droit, coutume.

drudaria 811, 860, entente amoureuse.

drut 1560, amant.

dueill (? ms. fueil) 5546, deuil, douleur.

dug 2678, instruit, habile.

dui 1573, 2080, 6460, 6569, dois 1351, 2640, 6460, deux; dui e dui 729, deux par deux.

durar 969, 980, durer; act., 48167, 844, supporter, souffrir.

Effassadura 7130, effaçure.

effazar 551, effacer, éclipser, fig.

egaiatz 2442, bérissé, en désordre? C'est du moins le sens qui résulte du contexte; mais l'étymologie de ce mot est inconnue, et l'ex. est unique. Mistral enregistre egaia, muer, perdre ses plumes.

egal, pl. suj., 3351, 7884, égaux, agissant d'une façon égale;

pris adverbiallement, 2079, également, par parties égales; per — 6059, en nombre égal; 6570, à même hauteur, face à face; tot egal com... 5789, juste autant que...

egansa, d'aital — 4240, de telle mesure (il s'agit de paroles qui doivent être calculées en vue d'un certain effet).

eia 2303, interjection latine.

eil, pour eli 6003, pour euli 4258.

eis, eissa, même; eu eis 1522, 4046, moi-même; el eis 105, 324, lui-même; ill eissa 7120, elle-même; vos eis 2852, vous-même; eissa Gilosia, Jalousie elle-même; per eissa ma proansa 4642, par ma propre expérience; eis lo jorn 3720, le jour même; en eis luec 3104, dans le lieu même (c.-à-d. dans le même lieu); a-qui eis 3987, là même, aussitôt.

eis, eisitz, voy. issir.

eisorbar 3401, issorbar 5140, aveugler, fig.

eissamen 503, 861, 1380, 2634, 3670, 5117, mêmement, semblablement.

cissegar 1036, mettre en ordre, mener à bonne fin; c'est à peu près le même synonymie d'acabar, qui se trouve dans le même vers. M. Tobler (Goett. gel. Anz., 1866, p. 1787)

- propose de lire eissegar au v. 7156, au lieu d'ensegnar que porte le ms., mais cette correction n'est pas nécessaire.*
- eissernir 1042, *comprendre; part. p. eissernitz 2001 (ms. eissarnitz), eissernida 3405 (ms. eissarnida), 7533, eissirnida 1907, 6075, eissernidas 788, intelligent.*
- eissien, eissent, issien, icient, mon — 862, 1918, 4070, 5218, *à mon escient, que je sache, ad — à 3424, bon escient, de propos délibéré.*
- eissitz, *voy. issir.*
- el, *pron. sing. 3<sup>e</sup> p. masc. suj. et rég., 9, 47, 170, 324, 329, 350, il; el, pl. suj., 488, est probablement une faute, pour il; il, pl. suj. 28, 758, ils; els, pl. rég., 4964; il, fém. sing. suj., 54, 812, 817, 820, elle; ella, ela, sing. suj. et rég., 751, 835, 881, ellas, pl., 500, elle, elles. Voy. lui, lur.*
- el, *pour e li, 938.*
- el, *pour e lo, 111, 311, et le; els 175, et les.*
- el, *pour en lo, 42, 173, 938, 1052, dans le; els, dans les.*
- ella, *pour en la, 4982.*
- elm 1979, elms 7889, elmes 7714, *beaume.*
- em, *finale détachée du futur pl. 1<sup>re</sup> p., issir nos n' — 41, mudar lanz — 3515.*
- emage 7110, 7133, 7146, *ymage 7100, 7136, image.*
- embatre, *réfl., 4601, se jeter sur.*
- embeure, *réfl., 7868, s'imprégner.*
- emblar 2197, *enlever.*
- empendre, empres, *part. p., 1381, 7439, convenir, s'entendre (avec quelqu'un au sujet d'une affaire).*
- emperairis 4398, *impératrice, fig., qui gouverne, qui a la maîtrise.*
- empero 4189, *toutefois.*
- empreissar, *subj. prés. enpreis, réfl., 2610, se presser.*
- empres, *voy. empendre.*
- enamorar, *réfl., 3357, s'énamorer, enamoratz 2150, 3430.*
- enansar 2784, 2829, 3953, 4016, 7824, *avancer, profiter; act., 1274, 3704, 3993, avancer, faire profiter.*
- enap 3593, *banap.*
- enardir, *réfl., 2836, s'enhardir.*
- encapaironatz 2222, *enchaperonné.*
- encavalgar 1721, *pourvoir d'un cheval.*
- encegar 2345, *aveugler.*
- encendre 4786, *enflammer, cf. escendre.*
- encercar 1800, 4550, 4827, 6339, *chercher.*
- enclaire, enclau, enclausa, 902, 1390, 1946, *enfermer.*
- enclinar, 2246, *s'incliner (avec un régime direct).*

enclotar 7890, *se bossuer, en parlant d'un beaume; clot, Rayn., II, 418, creux, enfoncement.*  
 encoblar, *réfl., 1324 s'embarrasser, se charger [d'un fardeau].*  
 encontra, *escontra, 3325, contre; 3468, contre, auprès de; 2875, 4700, au prix de, par comparaison à.*  
 encor, *voy. ancar.*  
 encorar, *réfl., 6611, pénétrer dans le cœur; neutre, 6612, même sens.*  
 encorregutz 5575, *confisqué, saisi.*  
 encortinar 384, *orner de tentures.*  
 endesen 330, *aussitôt, sur-le-champ.*  
 endestinat-ada, 4680, *prédestiné, dont le destin a été fixé d'avance.*  
 endoctrinat 3748, *instruit.*  
 endomengar 330, *mettre en sa possession.*  
 endreh, endreg, — *s'amor 894, 2726, pour l'amour de lui; — mi(ou me) 5224, 6956, 7771, en ce qui me concerne, personnellement. Endreg, 6571, serait mieux écrit en deux mots. Cf. dreg, subst.*  
 endreissar 3972-3, *esdreissar 993, 3127, 7455, 7972, accompagner, reconduire [un visiteur].*  
 endura 2769, *privation. Endura est le terme qui désignait l'abstinence volontaire à laquelle se*

*soumettaient les « parfaits », dans la secte cathare.*  
 engajar 7153, 7157, *engager [un objet, comme gage].*  
 engalmen 3011, *également, de manière égale.*  
 engan 7826, *tromperie, fausseté.*  
 enganar 4286, *tromper.*  
 engar 7618, *égaliser, faire les parts égales.*  
 engiein, engien, engen 333, 1302, 1448, 5122, 5126, 5223, 5377, *moyen ingénieux, artificie.*  
 engienar 5326, *imaginer, trouver un procédé.*  
 engilosit 1158, *devenu jaloux, en proie à la jalousie.*  
 enginnos 5011, *rusé, habile.*  
 engratonat 1158, *ex. unique. M. Chabaneau (R. des l. rom., 2<sup>e</sup> série, I, 33) propose « déchiré, meurtri, tourmenté », en rattachant ce mot à la même famille qu'esgrater, esgratigner. C'est peu probable. Il y a en prov. mod. agratouni, ratatiner (Mistral); gratoun (Mistral, sous GRÉUTOUN) est un grumeau de farine; l'anc. fr. creton (Godefroy, au Complément, Cotgrave, CRETONS) s'emploie pour désigner un morceau de lard rissolé, cf. gratonia, Roman d'Esther, v. 137, et voir Puitspelu, Rev. des l. rom., 4<sup>e</sup> série, I, 435. Le sens propre*

- serait donc « ratatiné, formé en grumeaux », d'où un sens figuré tel que « replié sur soi-même, renfrogné », ou l'analogie.
- enix, enic 858, eniga 6285, cruel; mon cors non es trop enix de lui amar, 5374-5, mon cœur n'est pas cruel au point de ne pas l'aimer.
- enlumenar, enluminar, act., 3755, illuminer, éclairer; neutre, 553, briller.
- enpreis, voy. empreissar.
- enquerre 624, 1071, 2840, 4971-3, 7448, requérir d'amour.
- enrasonatz 102, qui sait parler.
- enrodida, part. p. fém., 3406, entourée, bordée?
- ens, cas suj. de l'article « honorable », 6971.
- ensarar, ensarrada 1305, essaradas 1353, enserrer, enfermer.
- enseina 1264, 2005, indice; 6806, signe de reconnaissance.
- enseinamens 1101, 3328, ce qui dénote la bonne éducation, bonnes manières.
- enseinar, ensengnar, esseinar 2004, 2588-9, 3156, 3847, 4780, 6805, enseigner, instruire; esseinatz 928, 1977, bien élevé; ensenat 4467, enseignement, chose enseignée.
- ensellar, esselar 713, 779, 1847, seller.
- ensem 5, 494, 743, 5918, ensemble 7109, essem 3651, 5329, ensemble.
- ensugar 509, 2187, essuyer. Rayn., III, 99, eissugar.
- entaular (ms. ben taular) 6480.
- entendemens 2881, la personne en qui on met sa pensée.
- entendiva 3017, attentive.
- entendre, en 2417, s'appliquer, se donner [à une affaire]; réfl., 2655, même sens.
- entoisseगत 2709, empoisonné.
- entrameta, voy. entremetre.
- entrebescar 6799, entrelacer, enchevêtrer.
- entreceli 1431, sournois, ex. unique.
- entremetre, ind. pr. entremet 4012, 4998, entramet 3030; prêt. entremes 1761, entrames 5108; subj. pr. entremeta 2374, 2945, entrameta 1769; pl. q. p. antremeses 5101, entramezeson 2509; part. p. entrames 4838; réfl., se mêler, s'occuper [d'une affaire].
- entreseinz, pl. rég., 88, antre-seinz 823, insignes, couleurs distinctives (armoiries) d'un chevalier.
- entretant 383, antretan 6787, entretant, pendant ce temps-là.
- entro 2, suivi d'un subst., 4033, 6743, jusqu'à; entro que, suivi d'un verbe (que peut

- n'être pas exprimé) 1870, 2235, 2430, 2765, 2933, 2985.  
 enug 1852, 3422, enui 4161, tristesse, tourment moral; per — 3422, pour tourmenter.  
 enujar, e nous enug 2841, enueig 5762, qu'il ne vous déplaie pas, s'il vous plaît.  
 enujos 6212, 7822, qui cause du tourment.  
 enumbrar 2435, projeter de l'ombre.  
 envejar 2798, envier, désirer.  
 envejos 4073, désireux, qui désire vivement.  
 enviar, prêt. enviet 3776, subj. pr. enviu (rime avec Beiriu) 376; || 3776, mettre en voie, accompagner, reconduire; 376, envoyer, [un message].  
 envidar 224, 437, 442, 2659, 7534, inviter [à diner, à loger]; 3296, presser [de faire une chose]; 6506, mettre au jeu, faire un envit, anc. fr. envier.  
 enviro 195, 4034, 6834, environ, à l'entour.  
 envitz, pl. rég., 6497, inviter, terme de jeu.  
 er 3064, bier.  
 er 1072 (en rime avec enquer), maintenant?  
 ereubutz, part. p. d'un verbe erebre, inusité aux autres modes, 3762, 4942, 6735, transporté de joie.  
 erguilloza 3851, orgueilleuse.  
 ergulhir, subj. pr. erguolla, réfl., 3714, être orgueilleux.  
 erras 1342, 3430, manières, mines, proprement erre, errément; Mistral, ERRO.  
 es, pour et, 1294, 7448, et.  
 esajar, voy. assajar.  
 esbaît, plur. suj., 3608, ébabis.  
 esbalausitz 2365, ébloui, qui est momentanément privé de la vue par un éblouissement. Mistral, ESBALAUZI.  
 esbandir, réfl., 2333, 4446, se réjouir.  
 esca, subj. d'issir.  
 escadafal 7255, échafaud; cf. cadafals.  
 escafit 7631, svelte, délicat. La traduction donnée par Rayn., III, 143, « potelé » est erronée; cf. anc. fr. eschevi. Mistral, ESCAFI, « étroit, étriqué ».  
 escalos, pl. rég., 1256, échelons.  
 escapar 3490, 3692, 7911, échapper [à une maladie, à une peine]; construit avec la prép. de ou employé absolument, 6516, terme de jeu employé au figuré, dont la signification précise est obscure.  
 escaritz 3698, seul, abandonné. Anc. fr. escheri.  
 escarnir, esquarnir, ind. pr. pl. 2° p. esquarnes 1148, pl. 3° p. escarnisson 1186, prêt. s. 3° p. esquarni 4135, part. p. escarnida 4185, tourner en dérision.



escendre 3572, *s'enflammer, fig., rougir. Cf. encendre.*

eschantir, *réfl.*, 1178, *s'apaiser, s'éteindre. Raynouard*, II, 312 et III, 146, *escantir, Mistral, ESCANTI.*

esclarsir, *réfl.*, 2175, *briller, devenir éclatant, en parlant du soleil,*

esclaus 7566, *bruit de pas; le sens ordinaire est plutôt trace de pas. Anc. fr. esco.*

esclaus, *fém. esclava* 18, 36, 1556, *slavon, originaire de Slavonie; 4169 esclave : les deux sens de slavon et d'esclave sont réunis au v. 1556.*

escobar 1492, *balayer.*

escofet, *en — 4237, sur-le-champ, à l'improviste; ex. unique.*

escogossatz, *part. p.*, 1168, *co-cusé.*

escola, *tener ad — 4766, enseigner, prêcher [quelqu'un].*

escoloritz 2337, 3032, *décoloré, pâle.*

escondir 2753, 5617, 6221, *refuser.*

escondre, *réfl., cond. p. escondera* 4000, *part. p. escundutz*, 3926, *cacher.*

escontra, *voy. encontra,*

escrima, 4340, *escrime.*

escrimir 1629, *pratiquer l'escrime, faire des armes,*

escriure (*en rime avec tiure*) 3464, *cond. p. escriran* 1334, *écrire.*

escundutz, *voy. escondre.*

escupir 3123, *cracher.*

escurs 1421, *obscur; 7036, fig., désagréable, qui fait mauvais accueil? Le sens est douteux parce que la leçon est douteuse, fo le coms ayant été substitué par conjecture à fol camis.*

escurzitz 2364, *qui a la vue obscurcie.*

esdemessa 430, *bond, part. p. pris substantivement d'esdemetre, bondir, « assultum facere » selon le Donat provençal d'Hugues Faidit (éd. Stengel, p. 36, l. 38); esdemetre a le même sens en français : Son bon cheval i a fait esdemetre (Rolant, v. 1567).*

esdreissar, *voy. endreissar.*

esdug, *part. p. plur. suj. d'esduire (ms. escug, en rime avec enueg), 5236, détournés, éloignés; anc. fr. esduit. Cette interprétation n'est cependant pas très sûre, le texte étant douteux.*

esfellar, *réfl.*, 1252, *s'irriter, devenir furieux? La forme est garantie par la rime (ella); il semble donc impossible d'identifier ce verbe avec esfelenar, Rayn., III, 301. D'autre part, il y a en anc. fr. esfeler, esfeller (voy. Godefroy); briser, mais ce sens ne paraît pas convenir ici.*

- esforsar, *réfl.*, 226, 3819, 6025, 7460, *faire effort*.
- esgarar 1374, 4345, 6538, 6570, 7422, *regarder*.
- esgardar 524, 529, 919, *regarder*; 40, *avoir égard à*.
- esgart 3759, *regard*, *par ext. mine, apparence*; *plur.*, 542, 6589, *regards*.
- esgauzir, *réfl.*, 1947, 7144; *neutre*, 6619, *se réjouir, jouir*.
- esglai 2533, *effroi*.
- esglaiar, *réfl.*, 56; *act.*, 5045, *remplir d'effroi*.
- esgolas, *pl.*, 6598, *paraît signifier bagatelles*. Mistral enregistre eigolo « lavage, soupe ou sauce trop liquide, vin ou l'on a mis trop d'eau »; mais ce mot, probablement dérivé d'aiga, ne peut guère être identifié avec esgola.
- esimbru 3679, *drap de couleur grise (gris de fer)*. *Anc. fr. isembrun. Du Cange, ISEMBRUNUS*.
- esmagar, *réfl.*, 178, 2789, 7871, *s'effrayer, perdre la force ou le courage*, nous esmagues 111, 4936, 7417, *soyez sans crainte*; *part. p. esmagatz* 6823, *sans force, rendu impuissant par l'émotion ou la crainte*. *Anc. fr. esmaier*.
- esmai 4111, *découragement*.
- esmaigriatz 2995, *amaigri*.
- esmansa, *penre* — 4464, *essayer, éprouver*.
- esme, *ad* — 4875, *à vue, sans peser, ni mesurer (cf. Romania XXVII, 392, note 3), ici, au hasard*.
- esmerar, *réfl.*, 5539, *s'épurer, s'affiner*.
- esparger; *prét. espars* 2484, *épandre*. Mistral, ESPARGI.
- espavent 5026, *crainte, effroi*.
- espaventa 2444, *épouvantail, objet destiné à épouvanter les animaux*.
- especier, *plur. suj.*, 414, *épiciers, marchands d'épices*.
- espelofitz, *sing. suj.*, 1160, *bérissé, ébouriffé*. On n'a qu'un autre *ex. de ce mot* : Et es se totz espelofitz, *Vie de sainte Enimie, Rayn.*, III, 171. Mistral, ESPELOUFI, *ébouriffé, bérissé*. Pellofo désigne l'écorce ou la peau d'un fruit, la cosse de pois.
- espendre, *espren* 1280, *éprendre, enflammer*.
- espera 1236, *sphère*; *trouver en sphère, employé ironiquement, signifierait trouver par des procédés mathématiques*.
- espera 404, *terme, délai*; *plur. esperas* 2165, 7858 (*en rime avec daveras*), *attente*.
- esperdre, *réfl.*, 3317, *se perdre*; *esperdud* 3930, *éperdu*.
- espero, *ad* — 6794, *fig.*, *en bâte*.
- espeutz 2443, *épieu*.

espic 406, *spic ou aspic, sorte de lavande. Anc. fr. espic.*

espiga 514, *épi, blé?*

espinat 1162, *buisson épineux.*

espoinchas 6067, *élançements, douleurs poignantes. Mistral, ESPOUNCHO.*

esponda 3243, 6124, *bord du lit. Mistral ESPOUNDO.*

espondre, *prét. espos 5460, subj. espona 2580, 5075, 6586, part. p. espost 2934, exposer, expliquer.*

espren, *voy. espendre.*

esquais 7866, *dérision, moquerie.*

esquarnir, *voy. esc.*

esquern 1241, 4138-9, *raillerie.*

esquilla 3828-9, 6696, 6902, *cloche.*

esquilleta 1513, 6047, 6747, *clochette, sonnette.*

esquinas, *plur., 3770, 5556, échine.*

esquirol 1163, 3282, *écureuil.*

esquius, *esquiva 7849, qui est d'un abord difficile, peu accueillant; 3001, douloureux.*

esquivar 4289, 4592, *éviter.*

essarradas, *esseinar, essems, voy. ens.*

esseinatx, *essenhatx, voy. esseinar.*

esser 432, 549, 776, 992, 1088, 1167, 1169, *eser 1166, 1168, 1170 (dans ces trois ex. on serait porté à couper que ser); ind. pr. sing. 1<sup>re</sup> p. son 8, 443 (en*

*rime), sui 1109, 1114, 1184, 1269, 1295, soi 2041, 2<sup>e</sup> p. iest 73, 1159, es 1799; pl. 1<sup>re</sup> p. em 1925, 5918, 6194, sem 6195, 2<sup>e</sup> p. est 1917, 2129-30, 2227, 6673, 6683, es 1922, ses 4583; imparfait pl. 1<sup>re</sup> pers. siam 6070, 3<sup>e</sup> p. eron 918, 950 (plus souvent eran); prêt. s. fui 1094, 5318, pl. fom 3851; fut. s. serai 1112-3, 2237, sera 4953, 5642, pl. serem 82, 2394, seran 85; autre fut. employé seulement à la 3<sup>e</sup> p. du s. er 72, 118, 756, 783, 916, 1143, 1275-6, 2035 (rime); subj. pr. pl. siu (pour sian ou sion) 878, 2012, 3592; pl. q. p. s. 1<sup>re</sup> p. fos 2131, 2677, 3<sup>e</sup> p. fos 122, 176, 219, pl. 2<sup>e</sup> p. fosses 4004, 3<sup>e</sup> p. fosson 215; cond. passé s. fora 168, 1100, 2465, 3040, pl. foron (faute pour foran ?) 1187; être; 2854 sia que soit què, soit admis que. Loc., voy. be, bel, cor, meinz, pros.*

est 2042, *cet, ce.*

establar 1936, *mettre à l'écurie.*

estables 1902, *écuries.*

establiar, *part. p. établit 7706, établi, en train (en parlant d'un tournoi).*

estalbiar, *estalbies, subj. pr. pl. 2<sup>e</sup> p., 3672, épargner quelqu'un, lui épargner de la peine; nous estalbies 5690,*

ne vous privez pas. Mistral, ESTAUBIA.

estar 487, 1420, 4212, 1768; ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. estauc 4144, 3<sup>e</sup> p. esta 4770 (rime avec a estroit), 6044, estai 1020, 1782, 1929, 2353, 2365, 3788, 3988, 4112 (rime avec esmai), 4290, 4650; pl. 3<sup>e</sup> p. estan 392, 420; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. estet 271, 546; subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. estia estiu 1307, 3488 (rime avec estiu, été) 6428; cond. p. estera 1409, 2603; || sens général, se tenir, résider en un lieu, par ext. séjourner un temps plus ou moins long; 2788, attendre ou supporter avec patience; — de 1100, n'avoir pas, manquer de (?); laissas nos estar 5699, laissez-nous en repos; 3488, aller, être séant (en parlant d'un vêtement; ben estans, 6661, en bon état, en bonne santé; réfl. et impers., 1023, 6428, est dit d'une chose qui va bien ou mal pour quelqu'un. estar 3380, 3514, habitation, logement. estavanir 3306, s'évanouir, tomber en faiblesse. Mistral, ESTAVANI. esteinner, subj. pr. esteinna 54, pl. q. p. esteisses 2763, faire mourir, tuer. Cf. estreiner. esteletas, 3407, 6378, étoiles

[d'or] appliquées sur une étoffe de pourpre.

estendillar 3303, étendre les membres par un mouvement réflexe.

estendre 3078, 3595, tendre, présenter (un objet).

esterillar, réfl., 1262, s'étriller.

estiers 5648, autrement, dans d'autres conditions.

estiu 3487, été.

estiu, voy. estar.

estivals 2200, jambières, ou bottes. Ce mot est rendu par « tibiulia » dans le Dict. de Jean de Garlande, par « ocrea, osa » dans le Vocab. prov.-lat. du XV<sup>e</sup> siècle (Rev. d. l. rom., 4<sup>e</sup> série, V, 84, STIVAL). D'ex. cités par Du Cange, ESTIVALIA, ESTIVALIA, ESTIVALLUS, STIVALE, il résulte que l'estival était une botte légère. On sait d'ailleurs que cette chausure était considérée comme un objet de luxe, car les estivals sont interdits dans une ordonnance somptuaire de 1365 (Petit Thalamus de Montpellier, p. 163). Actuellement, le mot ne s'emploie plus que pour désigner les grandes bottes de pêcheurs ou de chasseurs au marais (Mistral, ESTIVAU). estivar 607, jouer de l'estiva, instrument à vent jusqu'ici assez mal défini, qui paraît

- avoir été une sorte de cornemuse, d'origine galloise ou bretonne; voir *Du Cange*, STIVA 2.
- estornudar 5242, éternuer.
- estornut 5245, éternuement.
- estorser, act., 2897, 3709, 4769, 5363, 5402, tirer d'affaire, de difficulté; neutre, 5770, 6073, se tirer d'affaire, échapper [à une maladie]; part. p. estortz, estors, estort 5362, 6402, 7784.
- estout 2886, fier, baulain. C'est le sens des ex. relevés par Raynouard (III, 220) et interprétés au sens d'imprudent, étourdi. *Diez*, II c.
- estrada 3387, route.
- estragar 1022, 1269, 1331, extravaguer, agir ou parler follement.
- estraing, estrains, estrain, estrang, estraina 1046, 2043, 3799, 4083, 5604, étranger; 4402, étrange.
- estraire 2970, retirer, enlever.
- estras 1965, construction annexée à une autre, comme un appendice (lat. *exteras*; mais le sens est souvent celui de chambre, appartement, et il semble que ce soit ici le cas. Le sens de balcon, galerie (voir le vocab. de la chanson de la croisade) conviendrait moins bien.
- estrechamen 6018, étroitement, on se pressant l'un vers l'autre.
- estreg, pris adverb., 5935, 7644, même sens que le précédent.
- estreiner, prêt. estreis 14501, subj. pl. q. p. estreisses 284; part. p. pl. estrinz 1136 (pour estreinz). || 284, 334, 5941, 7636, étreindre, serrer dans ses bras; réfl., 4501, 5829, se serrer, se ceindre, [d'une courroie]. Au v. 573, estreiner pourrait être corrigé en esteiner.
- estrena 799, 2252, 6467, 7359, étrenne, présent, spécialement le premier présent fait à quelqu'un.
- estribot 1175, sorte de chanson satirique.
- estrinz, voy. estreiner.
- estru 4871, pleinement, positivement. Les deux ex. de ce mot que cite Raynouard (III, 232), et qui sont empruntés à la Vie de sainte Enimie présentent ce mot comme subst. (per gran estru, ad estru). *Mistral*, ESTROUS.
- estug 3901, cachette (littéralement étui).
- estujar 1937, 1999, 3094, serrer, mettre dans un étui; fig., 7688, garder, conserver soigneusement. *Mistral*, ESTUCHA.
- esveillar, réfl., 3372, s'éveiller.
- eus, pour eu vos, 741; pour e vos, 3059.

evers 1255, *renversé, à la renverse.*

evesques 293, *évêque.*

Fadet, fadeta 6235, *fou, sot.*

Mistral, FADOT.

fadiar 6208, *attendre vainement, être frustré.*

faiditz 689, *exilé, ou forcé de s'exiler proscrit. Du Cange, FAIDITUS, sous FAIDA.*

fail 3583, 4387, *pour fa li.*

failla 7811, *faute.*

failliment 5589, *faute.*

faillir, fallir 402, 3524, 3861, 6294; *ind. pr. s. 3° p. fail 247, 352, 616, 860, 2126, faill 6274; prêt. s. 3° p. failli 590; pl. 3° p. failliron 731; subj. pr. s. 3° p. falla 4756, 5620; part. p. faillit 3525; || 402, 590, 616, manquer, faire défaut (avec ou sans rég. in-dir.); 352, 2136, 6274, défail-lir, arriver à sa fin; 731, 3042, 3524-5, 3861, 4756, être en défaut, se tromper; 247, 860, 5588, 6294, faillir, faire une faute, pécher [envers quelqu'un].*

faire 107, 364, 593, 1315-6, 3336; *far 363, 514, 961, 984, 1034, 1293; ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. fas 1897, 2309 (rime avec assas), 4057 (rime avec bras), faz 2858 (rime avec amatorz), faiz 4046; 2° p. fas 1273, 3425; 3° p. fai 52, 150,*

383, 393; *fa 2328, 2450, 3338 (rime avec valra, rema, a); pl. 1<sup>re</sup> p. faim 7389, fam 7421; 2° p. faitz 277, 3845, fahz 564, fas 753; 3° p. fan 28, 297; prêt. s. 1<sup>re</sup> p. fis 3254; 2° p. fesist 4017; 3° p. fes 43, 270, 296, 326, 338; pl. 1<sup>re</sup> p. fezem 3064; 3° p. feiron 5565, 7436, 7449, 7474; fut. s. 3° p. fara 1560; impér. s. 2° p. fai 130, 915; pl. 1<sup>re</sup> p. Fassam 135; 2° p. faitz 713, faiz 6439, fais 3069, 3677, fagz 5707, fag 7321; subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. fassa 336, faza 368, 3873; pl. 1<sup>re</sup> p. Fassam 121; 3° p. Fassan 6489; pl. q. p. s. 3° p. fezes 291, fezes 321; cond. pr. s. 1<sup>re</sup> et 3° p. faria 12, 34, 128; pl. 3° p. farion (deux syll.) 4141; cond. passé s. 3° p. teira 747, fera 1554, pl. 2° p. faratz 4404, 3° p. feiran 488; part. p. faitz 5749, fag 146, 401, 408, fah 70, 2040; || faire; rappelant un verbe précédent 1541, 3113, 3931; — amic 5875, — drut 1560, faire (se procurer) un ami, un amant; — un cavallier 6489, même sens; — amor 984, donner une preuve d'affection; — destorbier 296, causer du trouble, de la contrariété; — ergueil 12, faire preuve d'or-*

- gueil; — merces 6647, 7449, remercier; — o 1074, faire ce qu'on n'ose pas exprimer (cf. Rayn., III, 261 b; même loc. en fr., Amadas 2372, 2379, 3535, 6775); — un mot 3873, dire un mot; — mals oïls 1119, regarder méchamment, durement; construit avec un inf., faire auxir 593, fai sezer 829; — que, avec un adj., — ques eniz 858, que nescis 4445, faire ce que ferait un homme cruel, sot, agir cruellement, sottement; réfl., 1048, se faire, se prétendre; après saber, 1343, 6020, faire; loc., faitz vos en lai 3245, allez là-bas, éloignez-vous; fai s'el, fai s'il, fan s'il 28, 47, 54, fait-il, fait-elle, font-ils (au sens de dire), cf. Leys d'amors, II, 390, fi m'ieu per disshi m'ieu et en fr. fist se il, Rois, p. 163, etc. Voy. aital, camba, conort, merces.
- faissa 7362, liasse, paquet.
- faissolas 6597, bande, ceinture tenant lieu de corset, à en iuger par le contexte. En tous cas c'est une assez intime partie du costume féminin. Du Cange, FASCIOLA, cite des ex. où ce terme désigne soit des jarretières, soit des bandes dont on s'entourait les jambes, mais il s'agit du costume de religieux.
- faissonar, faisotiar 1565, 1603, former.
- faissois, sing. suj., 1579, faiso 527, 1582, la manière dont on est fait, l'apparence générale du corps, plus particulièrement le visage.
- faitis, plur. faitisses 5054, bien fait, bien ajusté.
- fallensa 6291, faute.
- fallida, senes — 4301, sans faute.
- fallir, voy. faillir.
- fals, falsa 1122; suj. sing. et plur. rég. fales 4284, 5002, faux.
- fanc 3794, fange.
- fantaumetas 5233, illusions, chimères.
- far, voy. faire.
- fasenda 3907, affaire, ce qu'on a à faire. Mistral, FASENDO.
- fassa 552, face, visage.
- faula 316, fable, récit fabuleux.
- fe, a bona — 5207, en bonne foi, sincèrement; a mala — 898; a la fe 4614, par foi, en vérité; fe quem deves 886, par la foi que vous me devez.
- fege 2538, foie.
- feinchas 733, feintes, le fait de feindre un sentiment; senes — 4625, sans feinte, sincèrement.
- feinedor, rég., 5349, celui qui feint un sentiment qu'il n'éprouve pas, hypocrite.
- feiner, fener, cond. p. fenera

- 1197; *part. p.* *feinz* 73; ||  
*réfl.*, 29, 4924, *dissimuler ses*  
*sentiments*; 1197, 2047, 3393,  
 5344, *se feindre, se faire*  
*passer pour* [malade, guéri,  
*etc.*]; 1765 *feindre* [l'amour];  
 7076, *se donner pour amoureux*  
*[d'une personne]*; *réfl.*, et avec  
*négarion*, 73, 554, *ne pas*  
*feindre, agir réellement.*  
*fendre, ind. pr.* *fen* 6480, *fendre*  
*(neutre), se fendre.*  
*fenestra* 1964, *fenêtre.*  
*fenestral* 790, 829, 919, 1365,  
 2125, 3323, *fenêtre.*  
*fer* 1979, *fer*, et spécialement  
*armure de fer.*  
*fera* 2894, *bête sauvage.*  
*feramens* 3418, *fièrement, rude-*  
*ment.*  
*feridor, plur. suj.*, 8041, *com-*  
*battants.*  
*ferir, prêt. feri* 4610; *subj. pr.*  
*fera* 4740; *pl. q. p.* *feris*  
 1696; *part. p.* *feritz, ferit*  
 3028, 3031, *frapper.*  
*fermals* 5988, *broches ou agrafes*  
*servant à fermer une robe, un*  
*manteau.*  
*fermansa* 5061, 6584, 7798,  
 8033, *assurance, garantie.*  
*ermar, part. p.* *fermada* 5685,  
*paraît signifier l'état de la*  
*lune en conjonction, c'est-à-dire*  
*plongée dans l'obscurité.*  
*ferre* 2065 (*rime avec querre*),  
 2895, 2901, *fer.* | *fers* 8032, *fers, pour enchaîner*  
*un prisonnier.*  
*fers* 1161, 1562, 4274, *farouche,*  
*sauvage*; 6365, *grossier*; *fer,*  
*neutre*, 1028, *pénible, dur.*  
*fesica* 5446, *physique, état phy-*  
*siologique.*  
*fi, la corta* — 5119, *la fin, la*  
*conclusion finale.*  
*fiera* 190, *foire.*  
*fieus, lieu* 766, 5573, 5580,  
*fief.*  
*fil* 5824, *fil.*  
*fina* 4589, *fin, cessation [d'un*  
*travail]*; *anc. fr.* *fine.*  
*finar* 1318, *cesser, s'arrêter.*  
*fins, fi*, 1172, 5956, *fin, raf-*  
*finé.*  
*fis* 3734, *sûr [de qqun], confiant.*  
*fisar, réfl.*, 3941, *se fier.*  
*fivella* 2241, 2254, 8014, *boucle*  
*[d'une courroie].* *Mistral, FI-*  
*VELLO.*  
*flacs* 3033, 3471, *mou, faible.*  
*Mistral, FLA.*  
*flairar* 6753, *sentir, répandre de*  
*l'odeur.*  
*flamejar* 213, *flamboyer, briller.*  
*flanc* 1016, *flanc, côté.*  
*flars* 7496, *jets de flamme.* *Mis-*  
*tral, FLAR.*  
*flaütellar* 604, *jouer de la flûte.*  
*flestellar* 607, *jouer du fifre,*  
*selon Rayn.*, III, 339. *Tou-*  
*tefois, selon Bottée de Toulmon*  
*(Annuaire de la Soc. de*  
*l'Hist. de Fr., 1839, p. 193),*



*en anc. fr. le frestel était notre galoubet. Fresteu (Mistral) s'est conservé en prov., mais a perdu son sens propre. Mistral enregistre fleitet (sous FLAUTET) qui est l'anc. fletel avec un autre suffixe, et le traduit par « galoubet, petite flûte à trois trous dont on joue de la main gauche en s'accompagnant du tambourin ». Cotgrave dit que le fretel est une sorte de sifflet.*

foil 2595, 2597, 3143, *feuille*.  
foilla 2671, 6041, *feuille d'arbre*,  
fuilla d'aur 3564, *feuille d'or battu*.

follejar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. follei* 4716, *agir en fou*; au v. 1192, *folleja a la forme de la 3<sup>e</sup> pers., bien que le sens exige la 1<sup>re</sup>.*

folleza, follesa 1222, 6269, 6861, *folle*, *l'opposé de sens*.

follia, *mettre en* — 1199, *faire commettre un acte de folle*.

follor 4046, 5265, *même sens*.

folz, fols, folla 1159, 1204, 1226, 1234, 1342, 4822, 4960, 4976, *fou, folle*.

fon 7855, *source*.

fondre 6530, *fondre, se dissoudre*, *fig.*; *réfl.*, 4819, *se dissiper*.

for 2409, 3920, 5742 (*ces trois ex. en rime*), *bors, dehors*; 3212, *excepté*. Cf. fors.

fora 2475, *bors*; en — 4579, *en dehors, excepté*.

forcatz 1604, *fourché*.

forfag 4605, *forfait, action criminelle*.

forfes, plur., 1129, 3579, *grands ciseaux*, Mistral, FORFE.

formen, *voy. fortmen*.

formir 2373, 6345, 7770, *fournir, accomplir [un message]*; *réfl.*, 1716, 5612, *profiter, se procurer un avantage, un bénéfice*; *part. p. formitz* 2214, *en bon état, en forme*.

formitz 2215, *fourni*.

fors 42, 1051, 2332, *dehors*; *d'unaen* — 815, *excepté une*; — *de avec un infin.* 1218. Cf. for.

forsa 643, *force*; *joint ou opposé à engein*, 333, 1302; *tornar en se (ms. sa)* — 644, *user de violence contre soi-même, se tuer* (cf. G. Paris, Romania, VII, 456); 1281, *forteresse*.

fort 962, 2608, *fortement, beau coup*; *servant à former un superlatif*, — *be* 988, 3951, 4236, 7070, *fort bo* 1065.

fortmen 1115, *formen* 178, *fortement, beaucoup*.

forviar 4264, *dévier, se détourner du bon chemin, se fourvoyer*.

foudatz 5264, *acte de folie*.

fraise 5873, *frêne*; *l'expression far corolla desotz lo fraisse doit être analogue à notre « attendre sous l'orme »*.

fraitura 308, *manque, disette*.

franc -a 2033, *franc, libre, opposé à serf*; 2208, *franc, sincère, pur*.

frances 1909, *français (langage)*.  
francesch-a 2241, *français*.  
franher, *part. p.* fragz 7882,  
*briser; neutre*, 7887, 8016,  
*se briser*.  
freg, *subst.*, 1286, 1719, *froid*.  
freg, freja 1477, *froid*.  
fremir 1118, 7006, *frémir, au*  
*propre*.  
fren, *tirar lo* — 5262, *tirer le*  
*frein, fig., conduire*.  
fresc-a 946, 2283, 5743; fres  
3281 (*rime avec mores*);  
*frais, en bon état*; 2240, 3281,  
*frais, neuf*.  
frescura 2335, *fraîcheur, endroit*  
*frais; ex. unique*. Mistral,  
FRESCURO.  
fresel 3587, frezell 5987, *sorte*  
*de galon pouvant servir à faire*  
*des attaches ou des garnitures*  
*de manteaux*. Du Cange, FRE-  
SELLUS. Godefroy traduit à tort  
*ce mot par « peigne »*.  
fresquet-a 3412, *diminutif de*  
*fresc*.  
frezir 1118, *frissonner de froid*.  
Mistral, FRESI.  
frcntal 5987, *ornement de tête,*  
*bande qui ceignait le haut du*  
*front*. Du Cange, FRONTALE;  
Godefroy, FRONTEL; Mistral,  
FROUNTAU.  
fronzit, *part. d.*, 5826, *froncé,*  
*plissé*.  
frucha 516, 462 (*fruche*), *fruits*  
*en général (nom collectif)*;

4680, *récolte de fruits; fruchas,*  
*plur.*, 945, *fruits*. Mistral,  
FRUCHO.  
fueill, *ce mot termine les vers*  
5545 et 5546, *ce qui est évi-*  
*demment fautif; je l'ai conservé*  
*au v. 5545 où il n'a de sens*  
*qu'à condition de changer ser,*  
*qui lui est opposé, en flor, comme*  
*je l'ai proposé en note, ou en*  
*fen, selon l'hypothèse de M. To-*  
*bler (Goett. gel. Anz., 1866,*  
*p. 1782). Dans la première*  
*édition j'avais changé de fueil*  
*en d'esveil, ce qui, par le rem-*  
*placement d'une seule lettre (s*  
*substituée à f), procurait un*  
*sens satisfaisant, esveil (réveil,*  
*beure du réveil, le matin)*  
*s'opposant à ser; mais il est*  
*certain qu'esveil rimerait mal*  
*soit avec fueil qui, dans le ms.,*  
*termine le vers suivant, soit*  
*avec duell qu'il m'a paru à*  
*propos de substituer à fueil*.  
fugairos 1996, *foyer*. Rayn., III,  
346, FOGUAIRO; Mistral,  
FOUGUEIROUN.  
fugir, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* fui (*rime*  
*avec cul*) 5732, fug (*rime avec*  
*frug, cug*) 4035, 7670; *prét.*  
*s. 3<sup>e</sup> p.* fugi 639; *fut.* fugira,  
7546; *subj. prés.* fugissa 7549;  
*fuir; fig.*, 7670, *échapper à la*  
*vue, à l'attention*.  
fuilla, *voy. foilla*.  
fum 5528 (*voir la note*), *fumée*.

fumadas 5781, *leçon probablement fautive, au lieu de fermadas.*  
fustz 4742, bois.

Gabar, *réfl.*, 2109, p.-d. aussi 3705 en substituant si à li, se moquer, railler.

gaimentar 3577, se lamenter; *réfl.*, 4125, même sens.

gaire 306, 1360, 3130, 3986, 4567, 5483, 5788, guère, beaucoup, longtemps; se construit généralement avec une négation.

gais, gaia 788, 1784, 2310, gai.

gaita 632, 3368, 5884, guetteur; anc. fr. gaite, guete.

gaitar 1386, guetter.

gaje 7151, gage.

galabru 3680, étoffe grossière de laine. Du Cange, GALABRUNUS; Godefroy, GALEBRUN.

gallinas 396, poules.

galop, de — 7703, de galobs 7698, au galop.

gandir, *réfl.*, subj. pr. gandissa 7550, se détourner.

ganren, ganre 1709, 3150, 7329, beaucoup.

ganzida 6206, défense, interdiction.

gap 810, 7856, plaisanterie; 4343, 4741, 5811, 6803, bruit, sens qui se retrouve dans le Nouveau testament de Lyon: Mas apres quel gabs sesset (postquam autem ces-

savit tumultus, Act. xx, 1); E vi lo gab (et vidit tumultum, Marc. v, 38).

garan, per — 1601, même loc. dans Janfre (Appel, Prov. Chrest. 3, 130), d'une façon régulière; bien proportionnée.

garandar 4762, garder, retenir.

garar 854, 1361, 1503, 2299, 2481, 2429, 2601-2, 3118, 4221, regarder avec attention; 1441, 1719, 5838, garder, protéger, si Dieus mi gar 3502; *réfl.*, 3794, se garder, se protéger; 4148, 4740, 5608, 7790, se garder [de faire une chose]; 1386, se défier.

garba 1326, gerbe.

garbaisos 7011, gambaison, pourpoint rembourré qui se plaçait sous le baubert.

garda 1290, garde, gardien; 4980, garde, l'action de garder; penre — 2410 prendre garde, faire attention.

gardar, guardar 1095, 1152, 1155, 1205, 1284, garder, surveiller; 1082, garder, protéger [contre qqun], Deus vos gart 833; 3196 observer, tenir compte de; 3116, 3933, regarder; *réfl.*, 335, 1194, 3690 (corrigé), se garder.

gardi 2332, jardin.

garimenz 5099, guérison; 5393, protection.

garir 239, 904, 5096, guerir

- 5505; *prét. s. 1<sup>re</sup> p.* gari 5680; *fut.* garra 905, garretz 4584; *subj. pr.* garisqua 1992; *part. p.* garitz 176, gueritz 5439, *fém. s.* garida 4586, guerida 5439; || *actif*, 239, 904-5, *guérir*; *neutre*, 1992; 4584, *guérir*.
- garison 5123, *guérison*.
- garlanda (*ms.* carlanda) 350, *couronne ou guirlande destinée à maintenir les cheveux et dont usaient les hommes aussi bien que les femmes* (*voy.* Jaufre, dans *Lex. rom.*, I, 54 b). *Du Cange*, GARLANDA I. Ce mot s'est conservé avec le sens de *couronne de mariée*; *Mistral*, GARLANDO.
- garnimen, *plur.*, 3815, 5901, *ornements, et spécialement tentures*.
- garnir 401, 1715, *garnir, préparer* [*un logis*]; *réfl.*, 6880, *se préparer*; *part. p.* garnitz 434, *armé*.
- gasainar, *voy.* gaz.
- gastar 225, 1689, *dépenser*.
- gauhz, gausz 258, 2189, 3989, 4104, *joie, jouissance*; *us* — *era* qui lui vesia 3749, *c'était un plaisir de le voir*.
- gausir, *voir* gauzir.
- gauzimen 4322, *joie, jouissance*.
- gauzions 4357, *joyeux*. Cf. *jau-sionz*.
- gauzir, gausir, *avec la prép. de* 2856, 4051-2, *jouir de*; *act.*, 3124, *même sens*; *réfl.*, *se réjouir*; *gausenx* 3627, *gausen* 4247, 7653, *jauzen* 344, *joyeux, plein de joie*.
- gazain, gazanz 2266, 4382, *gain, bénéfice*.
- gazainar, gasainar 1688, 4526, 5346, 6513, 6515, *gagner*.
- geinz, geins, gein, gen 693, 2587, 3326, 3821, 4336, 5021, *ruse, trait d'habileté*.
- gelos 882, 1106, 1109, 1159, 1167, 1172, 1220, 1332, 1340, *gilos* 1184, 1187, 1252, *gilosa* 1339, *jaloux* (*adj. et subst.*).
- gelosia 879, 1321, 1330, *gilosia* 1337, 5786, *jalousie*; 1337, *la Jalousie personnifiée*.
- genos, *voy.* ginos.
- genre 6959, *gendre*.
- gens 6739, ges 166, 850, *jes* 79, 857, *pas, mot servant à renforcer la négation*; *explétif, sans négation*, 4157. *Mistral*, GENS.
- gensar, *réfl.*, 3814, *se parer*.
- genta 555, *gente, gracieuse*.
- gentilesa 3329, 4857, *noblesse de naissance ou de sentiments*.
- ges, *voy.* gens.
- geta, *voy.* gitar.
- geus 1125, 1546, *pour ja vos*.
- gibre 4674, *giure*.
- gieta, *voy.* gitar.
- gietas, *far* — 5059, *jouer aux dés, risquer sur un coup de dés; le*

- contexte semble indiquer le sens de surenchère; geter dessus a été employé en ce sens; voy. Godefroy.
- giga 605, gigue, instrument à cordes. On a des reproductions anciennes de la gigue, notamment dans la Notice sur un livre d'astrologie de Jean, duc de Berry, par M. Delisle (Bull. du bibliophile, 1896).
- gilatz 2907, gelé.
- gilos, gilosa, gilolia, voy. gel-.
- ginoilz, de — 7103, à genoux.
- ginollos, de — 2848, 3569, da — 7741, à genoux, anc. fr. a genouillons.
- ginos 1790, genos 737, ginosa 1599, rusé, babile.
- ginosamen 4750, délicatement, avec précaution.
- ginosetas 2614, rusées, fines.
- giquir 44, 4365, laisser de côté [une personne, une chose]; 1516, 3618, laisser [de faire une chose]; 1456, 3552, laisser permettre; 7514, laisser, céder [la place à qqun].
- girar, réfl., 1014 (voir la note), 3107, 7531, se tourner.
- girofle 407, girofle.
- girviers 6885, janvier.
- gitar 3745, ind. pr. geta 998, gieta 5667, subj. pr. get 1051, jeter; — lo pe 5086, mettre le pied [en un lieu, s'y rendre]; — de preiso 4979, mettre hors de prison.
- glaz, glas, 947, 4678, glace, gelée.
- glazis 54, glaive, mort violente.
- glosa 5076, glose, commentaire.
- gola, pendutz per la — 1308, pendu par le col.
- gonella 2211, gonelle, robe de dessus.
- gostar 6012, goûter.
- gota 5671, 5679, 6352, douleur rhumatismale.
- goz 1504, petit chien, « cotz parvus canis », Donatz prov., éd. Stengel, p. 58, Diez, CUCCIO.
- grailles, grailles 7270, 7693, trompette à son aigu, sorte de clairon.
- gran, de bon — 1634, de bonne grandeur, de belle taille.
- granar 4660, monter en graine;
- granada 4637, pourvue de graines.
- gras 1296, gras.
- grat aver — 1671, avoir gré, s'attirer la reconnaissance;
- saber bon — 373, savoir gré;
- servir en — 347, servir [qqun] à son gré; mal son — 4650, malgré soi; per mon — 6358, per son — 1084, à mon gré, à son gré.
- gratar 1259, gratter.
- grazir, grasir 4843, 5966, ind. pr. grasisc 5918, grazem 5381, grasisson 6638; part. p. grazitz 690, 4783, gra-

sida 7819, *remercier*; 690, *faire bon accueil*.  
 greu, *adverbe*, 1130, *avec peine*.  
 greu, griens 1143, 1759, 1831-2, 5997, *pénible, douloureux*.  
 greujar 832, *accabler*; greujatz 6337, *aggravé*.  
 grevar, *subj. pl. q. p.* greves (ms. graves) 2526, *être à charge, être pénible*.  
 grezesc 2282, *grec (langage)*.  
 griens, *voy.* greu.  
 grifon 1556, *grec (de nation)*.  
 gris 192, *gris (fourrure)*.  
 gris, *adj.*, 2193, 6798, *de couleur grise ou de la fourrure appelée gris*.  
 gronir 7175, *grogner, témoigner de la mauvaise humeur*.  
 gruas 394, *grues*.  
 gruneza 3562, *tristesse*. Rayn., III, 501, GRINEZA.  
 guardar, *voy.* gardar.  
 guerir, *voy.* garir.  
 guerrejar, *v. act.*, 3418, *guerroyer, faire la guerre à qqun.*  
 guidar 5892, 6366, *guider, conduire*; *fig.*, 8035.  
 guinhar 1055, *guigner, faire signe de l'œil*.  
 guinhonutz 1559, *moustachu*.  
 guinnos 1554, *moustaches*. Mistral, GUIGNOUN.  
 guins, *plur. rég.*, 1135, *regards furtifs, subst. formé de guinhar*. Mistral, GUIGNO.  
 guirensa 5317, *guérison*.

guisa, guiza 2735, *guise manière*; a — de 1430, *à la guise (manière) de*; a ma — 4710, 4720, *à ma guise, comme il me plaît*; de même a vostra — 6129, *à votre gré*; de mala — 2903, *de mauvaise nature*; de manta guiza 207, *de mantas* guisas 460, *de moutas* — 512.  
 guizardo, guisardo 77, 2020, 2250, 3612, 7750, *récompense*. Mistral, GUIERDOUN.

Ha, *exclamation*, 4222.

ha, *voy.* aver.

hanc, ho, hoc, hoi, hora, etc., *voir les mêmes mots sans h*.

Icient, *voy.* eissien.

ieil, *pour ieu lo*, 4571.

ieis, *voy.* issir.

iem, *pour ieu me*, 5806.

il, *plur. suj. du pronom pers. masc. de la 3<sup>e</sup> p., et sing. suj. du même pronom féminin, ils, elle*; *voy.* el.

ill 2486, 6533, *pron. pers. fem. sing. suj., elle*.

imnari 2556, *recueil d'hymnes*.  
 indulgenza 185, *indulgence, au sens théologique*.

ins, inz, 959, 2201, 3222, 4032, 6814-5, 7478, *ordinairement joint à la préposition en ou a, dans*.

intier 5006, *entier, complet*.

ira 6840, *tristesse, affliction*;

- 5718, *dépit*; per iras 1521, *par dépit, par mauvaise humeur*.  
 iraisser, *réfl.*, irais 1115, 4110, 5531 (*voir la note*); irascuda 1404; || 1115 *s'irriter contre soi-même*; 4110, *s'affliger*.  
 iratz 747, 5702, 5716, *affligé, attristé*.  
 irissat 1161, *bérissés (en parlant des cheveux)*.  
 isnellament 8088, *rapidement*.  
 isnelz, *plur. rég.*, 3383, *actifs*.  
 issarnit 6382, issernida 7051, *voy. eissernir*.  
 ssien, *voy. eissien*.  
 issir 3397, 6748; *ind. pr. s. 3° p. eis* 491, 937, 1309, *leis* 4121; *pl. 2° p. isses* 1518; 3° o. *eisson* 5521; *imparf. issia* 1369, *ission* 1874; *prét. s. 3° p. issi* 2474, 3228, 4880; *pl. 3° p. issiron* 2667; *fut. décomposé issir nos n'em* 41; *impér. pl. 2° p. eisses* 5698, *isses* 6465; *subj. pr. s. 3° p. esca* 1059, 1501, 6886; *pl. q. p. s. 3° p. issis* 1077, 1511, 4882; *cond. pr. issiria* 1529; *cond. p. issira* 3139; *part. p. eisitz* 433, *issitz*, *issit* 3607, 5369, 5715, *issidas* 3219; *sortir*.  
 issorbar, *voy. eisorbar*.  
 ist, *plur. suj.*, d'est, 1131, *ces*.  
 istre 328, *manière d'être, disposition d'esprit*.  
 Ja 890, 1171, *maintenant, pré-*
- sentement, déjà*; 5240, *certes*.  
*Cf. mais*.  
 jangolar 1505, *glapir*. *Mistral*, GINGOULA.  
 jasse, jase 2093, 2524, *toujours*; en — 3709, *à tout jamais*.  
 jasser, *voy. jazer*.  
 jaune; jaunaz 6998, *jaune*.  
 jausimen 1411, *jouissance, bonheur*.  
 jausionz, jausionda 6097, 6123, 7665, *joyeux*. *Mistral*, JAUSIOUN. *Cf. gausions*.  
 jauzen 344, *joyeux*. *Voy. gauzir*.  
 jazer, jasser 951, 1824, 1973, 2117; *ind. pr. s. 3° p. jai* 2725, 3246, 3983; *imp. jasia* 2148, 3469; *prét. jac* 325, 1801; *fut. jairai* 3779, 6278; *subj. pr. jassa* 3243, 3874, *jaza* 900; *réfl.*, 2148; *être couché, se reposer*; — ab 325, *coucher avec [une personne]*; *jassers, pris subst.*, 5969, *l'action de coucher ensemble*.  
 jejunar 530, *jeûner*.  
 jes, *voy. gens*.  
 jocs, juecs, joc par 6512, *jeu où les deux partners sont dans des conditions égales*; per — 824, *par jeu, par amusement*; aver — 6162, *avoir de l'amusement [d'une chose]*; tener a —, *dans une proposition négative*, 5559, *tenir à jeu, considérer comme chose sans importance*.  
 joglar, *voy. juglar*.

- joia 263, 3589, 3957, 5990, 7594, 7612, *objets donnés en cadeaux, joyaux; ces objets n'étaient pas nécessairement des joyaux, puisque le musc et l'ambre sont comptés* (v. 263) *au nombre des joias*; 874, 3987, 7042, *joie*; joia d'amor 1957.
- joïner, *ind. pr.* join 7999, *part. p.* juns 4861, jonchas 7742, *joindre*.
- joïos 870, 5415, *joyeux*.
- jois 281, 949, 1988, 2357, 2958, 2962, 3084, 3182, 3647, 3959, *joie, plaisir*; 3926, *ce qui cause la joie, l'être aimé*; — d'amor 2368, 5544; 236, 748, 5507, *Joie (masc.) personnifiée. Aux vers* 281, 1988, *joï, étant suivi d'un mot commençant par une voyelle, ne peut être distingué de joia*.
- jonc 844, *jonc*; trencar — a San Joan 6192, *trancher un jonc à la Saint Jean, superstition*.
- jorn, per — 5611, *un jour*.
- jornal 4360, *occupation de la journée*.
- josta 2447, *auprès*.
- josta 7952, 7997, *joûte*.
- jostador, *s. rég.*, 7792, *joûteur (dans un tournoi)*.
- jostar 1690, 7717, 7950, *joûter*.
- jous 4873, 5273, 6347, *jeudi*. Cf. dijous.
- joveneta 4424, *jeune, jeunette*.
- jovens 247, 1102, 1768, 5423, *jeunesse, la vie qui convient à un jeune homme; personnifié*, 748.
- jovensels, *adj.*, 3757, *jeune*.
- jugador, *s. rég.*, 3990, *joueur*.
- jugar 302, 612, 1746, 4244, 4882, *jouer*; 6491, 6495, 6520, *jouer, faire une partie à deux, sens figuré*; 6082, *plaisanter*.
- juglars 214, 316, 503, 592, 888, 991, 6789, *joglars* 1708, 1717, *jongleur*.
- jugos-a 545, *qui aime à rire*.
- juns, *voy.* jonher.
- junturas 1612, *les jointures des doigts*.
- jurar 4408, *réfl.*, 4409, *jurer, faire un serment*; 6517, *jurer, en signe de colère*.
- jus 854, *en bas*.
- justiziar 3354, *gouverner (rendre la justice étant considéré comme l'acte essentiel du gouvernement)*; 5387, *supplicier, condamner à subir un supplice*.
- Kalenda 3257, 5517, *le premier jour du mois*; — maia 3235, 3247, *chant de mai*.
- kalendas 6885, *Noël*. Cf. calendor.
- Ladrier 5290, *côté*.
- lagrema 1403, *larme*.
- lagremeta 6811, *larme*.



- lai 219, 262, 1717, là; e[n] lai, là, là bas; d'en lai 8, de là, de ce point; de vos en — 7099, en dehors de vous, excepté vous; faitz vos en lai 3245, éloignez-vous.
- laiamen 4185, d'une façon laide, injurieuse.
- laics, laiga, 1739, 2053, laïc.
- lail 183, 1082, 3448, pour la li.
- laima 7010, lame.
- lainar 1462, geindre, se lamenter.
- lainz, lains 930, 1305, 1374, 1427, 1998, 2300, 3477, là dedans, à l'intérieur.
- lais, invar., 597, 599, 1706, lai [breton].
- laiszar 894, 5710, laisser, renoncer à; — de avec un infin. ou que avec un subj., 2421, 6306, 7658, laisser de [faire une chose]; réfl., 582, 1521, 2385, 5234, 6016, même sens.
- laissus 7275, là haut.
- laizar, réfl., 1831, se souiller.
- lam, pour la mi, 4728.
- lan, pour la en, 4724, 5124, 6323.
- languir 3237, 7859, ind. pr. languis 2325, 2431, prêt. langui 2456, languir.
- lansar, réfl., 3416, se lancer, se jeter.
- lanz, pour lai nos, 3515.
- laorar 5134, travailler.
- larc, adj. pris adverb., 1586, 7613, largement.
- largamen 2010, même sens.
- las, laz, lassa 454, 1021, 1094, 5622, las, lasse! (exclamation). Voy. ai.
- lassar 1979, lacer [un beaume].
- lasset 1028, 3324, 4009, las! (exclamation).
- latz, lada 496, 1584, 1616, 7610, large.
- laupart 1430, léopard.
- laus, pour la vos, 1127, 1129, 1130.
- lausengiers, voy. lauz-.
- lauzar, lausar 1217, louer; 3728, remercier; réfl., 1711, se louer [de qqun].
- lauzenga, lausenga 1230, 3497, 4725, 7383, parole flatteuse; per — 5986, par amitié, en souvenir d'amitié.
- lauzengiers 7658, lausengiers 5002, ce mot, qui n'a plus d'équivalent en français, combine l'idée de flatteur avec celle d'espion.
- lavar 505, 583, 1057, 1935, 1958, se laver les mains au moment du repas.
- laz, voy. las.
- le, art. masc. sing. suj., 78, 140, 212, 255, 272, 410.
- lebres 397, lieures.
- leg, voir lieitz.
- lega 1802, lieue. Mistral, LEGO.
- legendier 2313, proprement le recueil des légendes des saints.

- et particulièrement des légendes des confesseurs, mais ici, d'après le contexte, c'est plutôt un lectionnaire.*
- legir 2311, *ind. pr. pl. 2<sup>e</sup> p.*  
leges 4819, *part. p. legit*  
1764, *lire.*
- legor 5232, *loisir. Mistral, LE-*  
*GOUR.*
- legumis 403, *légumes.*
- lei, a — de 1590, 3425, 5604,  
à la façon de.
- lei, *pron., voy. leis.*
- leina 4172, *bois, principalement*  
*bois de chauffage.*
- leis, *pr. pers. fém. rég., 235,*  
274, 348, 491, 578, 849,  
1073, 1101, 1193; lei 533,  
4949, 6260, 7918, liei 837,  
*elle.*
- leisson 2313, leissos 3768,  
lissons 2558, leçons, *partie de*  
*Foffice*; lison 4537, leçon, *ce*  
*que l'on a appris.*
- lensol 2187, *linge. Mistral, LIN-*  
*çou.*
- lentz, lenta 5964, *lent.*
- leris 2310, *content, joyeux. Mis-*  
*tral, LÈRI.*
- les, *voy. lezer.*
- letratz 5355, *lettré.*
- leu 2538, *poumon. Mistral,*  
*LÈU.*
- leu, *adv., 331, 1091, 1560, 2062,*  
4110-1, *facilement. Voy. ben.*
- leugeramen 279, leujaramen  
5255, *facilement.*
- leujaria 705, *légèreté, impru-*  
*dence.*
- leula 6040, *luelle, « uva, uvu-*  
*la, » dans le dict. prov. lat.*  
*du XV<sup>e</sup> s. (Rev. d. l. rom.,*  
*4<sup>e</sup> série, V, 71) d'où ce mot a*  
*été pris par Rochegude. S'est*  
*conservé dans les patois sous*  
*forme diminutive, nieuleto,*  
*niouleto. Mistral, NIVOULETO.*
- leus 136, *léger rapide*; 1760,  
*facile.*
- levadura 307, *levêre, aliment*  
*aigre, fig. Mistral, LEVADURO.*
- levar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. leu*  
7646; || 1055, 2537, *lever*;  
720, 1018, *se lever*; — los balx  
748, *commencer le bal, entrer*  
*en danse*; — coaza 1125, *porter*  
*les cheveux en tresse (en forme*  
*de queue)*; — cocha 7646, *se*  
*presser, se bâter*; — vergoina  
3795, *avoir bonte*; *réfl., 535,*  
1243, *se lever*; 957, 1208, *s'éle-*  
*ver, fig.*
- lezer, *impers. ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.*  
les 1877 (*corrigé*), 2930,  
5504, 5609, 7536, *il est per-*  
*mis*; lezers, *pris subst., 1817,*  
7438, *loisir.*
- li, *art. fém. suj., 188, 223, 276,*  
352, 429; *est employé concu-*  
*remment avec la, 119, 120,*  
544, 716.
- li, *forme abrégée de lui, 350,*  
809, 816, 963, 968, 971,  
*abostrophé, 785; en rime,*

- après le verbe 5657 ; dans pren  
li 5217, 5230, il faut peut-être  
lire l'i.
- lieg, voy. lieitz.
- lici, voy. leis.
- lieitz 1996, lieg 1018, 1845,  
2142, 5175, 5903, 6077, leg  
2032, 2648, lit.
- limar las deus 1117, grincer des  
dents. *Mistral*, LIMA.
- linage 1164, lignage, famille.
- lini, capell — 5835, chapeau de  
toile.
- lison, voy. leisson.
- loc 3153, 5230, luec 266, luc  
4088, lieu ; aver — 6214,  
impers., avoir lieu, prendre  
place ; act., 5230, avoir le loisir  
[de faire une chose] ; 6966,  
avoir occasion.
- lochar 6034, lutter, faire effort ;  
3944, résister, par ext. tarder.
- logar 1474, 3732, louer, donner  
ou prendre en location ; 7070,  
7090, donner une récompense.
- loguier 3366, loyer, récompense  
d'un service rendu.
- lom 5563, pour lo me ; dans cet  
ex. lo est employé pour so.
- lonc, de — 843, auprès, 1097,  
auprès de.
- longas, a — 2048, 2689, long-  
temps.
- lonhar, refl., 1371, s'éloigner.
- lonz 2318, pour lo nos.
- losc, losca 5138-9, borgne.
- lotjas 7205, loges, habitations  
temporaires construites ordinairement avec des branches d'arbres.
- lous 5213, pour lo vos.
- luec, voy. loc.
- luein, de — 138, 729, loin.
- lui, pron. pers. rég. employé comme  
masculin, 46, 629, 828, 909,  
1002 ; employé comme féminin,  
4954, 6670, 6722, 7251, 7947 ;  
appliqué à une chose, 5217.
- lum 5529 (voir la note), 7489,  
lumière.
- lumniera 4739, lumière.
- lumtar, luntar 3876, 6280,  
seuil. *Mistral*, LINDAU.
- lur 1, 316, 540 (rime avec  
resplandor), 4962-3, 6574,  
leur, eux.
- luz 3940, lumière.
- luzir, luzens 1121, luire, briller.
- Macis 407, macis, écorce inté-  
rieure de la noix muscade, qui  
s'employait comme épice.
- madurar, act., 2906, mûrir, faire  
mûrir.
- mai, voy. mais.
- maias 2665, 3232, arbres de mai.
- maigres 3033, maigre.
- mainada 3211, 5299, 5605,  
mesnie, troupe formant la mai-  
son d'un seigneur.
- mais, passim, mai (rime avec ai,  
lai, vai) 1062, 1084, 5363,  
7114, mas 271, 918, 1009 ; ||  
34, 346, 1541, 1838, plus ;

- 347, 875, 1291, 1658, 6512, *sinon, excepté*; 158, 170, 280, 312, 352, 524, *mais*; 28, 4263, 5125, 6146, *puis-que*; 3120, *jamais*; hanc — 60, *unquas* — 742, *onques, jamais*; ja — 900, 903, *jamaïs, jamais plus*; ja et *mais* séparés par deux mots 7448; — car 4286, *sinon que*; — que 1677, *pourvu que*; — hui, *voy. oi*; — pero 3115, *toutefois*; lo — 3334, *le plus*.
- maison, a — 1522, 3980, *à la maison*.
- maître, maïstra, *essier* — de 327, 4736, 5967, *être maître, habile [à faire une chose]*.
- majoria 7537, *maîtrise, supériorité*.
- majorment 1956, 3272, 5289, *principalement, surtout*.
- mal, *subst.*, per — de 3049, 4195, *par dénigrement envers [qqun]*. Per mau, « *méchamment* », *est relevé dans Mistral*.
- mal 4004, mala 1147, 2703, 7704, a mala 1094, *formule de malédiction*; a mala fe 898.
- mala 3483, *malle*.
- malanansa 4930, *malheur, tourment*.
- malanconi 5269, *homme atteint de mélancolie, de folie*.
- malastre 1087, 5136, *mauvaise chance, infortune*. Mistral, MALASTRE.
- malastrucs 1258, 1674, 2464, 4528, *né sous une mauvaise étoile, malheureux*; le sens primitif toutefois semble effacé, comme dans le fr. *malotru*, puisque *malastrucs* est joint à *malaüratz*. Mistral, MALASTRU.
- malaüratz 1157, 1258, *né sous une mauvaise étoile, malheureux*.
- malaüros, malaürosa 4124, *même sens que le précédent*.
- malaus 1147, 2703, *pour mala vos*.
- malautes, malauta 2047, 3519, 4133, 4695, 6001, *malade*.
- malautia 2338, 6002, *maladie*.
- malaventura 5352, *malheur à venir*.
- maldire, *subj. pr.* maldiga 1072, 1107, 6269, *maudire*.
- malejar 1045, 1461, *pester, maugréer*; *voy. Tobler, Goett. gel. Anz.*, 1872, p. 1159.
- maleta 2240, *petite malle*.
- maleza, malesa 1006, 4223, 4582, 6270, 7863, *mauvaise bumeur*; 1004 *maladie, malaise*.
- malmenar 5391, *maltraiter*.
- malvestatz 234, *personnifiée, opposée à Valor, à peu près lâcheté*.
- mana 6095, *mane*.
- mandamen, al vostre — 3262, *à vos ordres*.
- mandar 10, *mander, informer*; 2008, 2011, 2657, *commander*;

- a 2652, *mander qqun, le faire venir.*
- mandils 509, *serviettes. Diez, Etym. Woert., II c; voir aussi le vocab. de Guill. de la Barre. C'est le même mot que mantil dans une pièce anonyme publiée par M. Suchier, Denkm. prov. Lit., I, 320. On trouve dans Cotgrave mantil, « tablecloth », et aussi mandil, « a mandilian or loose cassock »; dans ce dernier sens mandil est gascon, et désigne un vêtement de dessus que portaient les laquais (voir Avent. du baron de Fœneste, éd. Mérimée, pp. 186 309; cf. Mistral, MANDIL).*
- mandurar 609, *jouer de la mandore. Donatz prov., éd. Stengel, p. 28; Rayn., IV, 144, MANDURCAR.*
- manega, voy. marga.
- manejar 2153 (*ms. meneja*) 5972, 7644, *manier, peloter; anc. fr. manoir.*
- manicorda 610, *monocorde, instrument de musique. Rayn., II, 482; anc. fr. manicordion et monacorde (Godefroy).*
- manjar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. manger 6090, manger; réfl., 1118, se ronger; inf. pris subst., 512, mets.*
- manlevar 7730, *fournir caution. Du Cange, MANULEVARE.*
- mans, voy. mas.
- mansos 3382, *maçons.*
- maintenant 1693, 7014, *sur-le-champ.*
- marcha 378, *marche, pays frontière.*
- marcha, voy. marga.
- marcs d'argen 3075, *marcs d'esterlins 1648, marcs, marc, seul, 2242, 3496, 3594, 3613, marcs d'argent.*
- marga 2218, 7716, 7756, 7763, 7777, 7785, 7798-9, *marcha 806, manega (deux syll.) 810, 865, manche [de vêtement].*
- margue 7187, *manche [de couteau].*
- marrimens 4106, *affliction, tristesse.*
- marrir, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. marris 4176, réfl., s'affliger; part. p. marritz, marrida 856, 1718, 4116, 4887, 5370, 5716, affligé, soucieux; 7628, en peine, embarrassé [de choisir].*
- martelz 3384, 3466, *marteau.*
- martires 180, *martyre, souffrance.*
- mas, voy. mais.
- mas, mans, *masc. 174, 509, 1359, 2429, 5723, fem. 267, 284, 838, 938, 1004, 1443, 1540, 1611, main.*
- massa 1126, *masse [d'objets formant un tout compacte]; 7617, masse, quantité; 3580, joint à un adj. pour le porter au superlatif (cf. massa bos, Crois. alb., 4100); 1695, 7888, masse d'armes.*

- massar 7978, *masser*, *frapper avec la masse d'armes*.  
 massem 4102, *suprême* (maximum).  
 matinas 3769, 3783, 7691, *matines*.  
 matinet 1842, 1863, 2028, 3457.  
 mecina 1108, 3023, 3052, *mes-cina* 169, *médecine*.  
 meges 3047, 5674, *médecin*.  
 meijorn, *voy. mieijorn*.  
 meillurat, *voy. mellurar*.  
 meinz, meins, mens, a tot lo — 1930, à tout le moins; pauc n'es — 1005, peu s'en faut; esser —, en proposition négative, 72, 822, 1996, 2443, 7898, 7920, être en moins, manquer; cf. Crois. alb., vocab., MEINZ.  
 mel, aver — en lenga 3498, avoir la bouche mielleuse.  
 mellurar, act., 4752, 4802, *améliorer, perfectionner*; neutre, 972, 1703, 3161, 3311, *s'améliorer*; part. p. meilluratz, mellurada 3539, 4583, 5302, 5686.  
 membrar, menbrar 4201, 4421, *rappeler, remémorer*. Cf. nembratz.  
 menar 130, 264, 493, 937, *conduire, diriger*; — un instrument de musique 317, 603, 605, *jouer de cet instrument*; — joi 949, 2357, *mener joie*, se montrer joyeux; — vlanda 2010, *conduire ce qui concerne la nourriture, se nourrir*; 3667, *traiter, se comporter à l'égard de [qqun]*; avec ou sans la préposition en, 389, 624, *emmener, emporter*; réfl., 2550, *se diriger, aller*.  
 menassar 3422, 5557, *menacer*.  
 mendics, mendix 991, 8081, *pauvre*.  
 mens, *voy. meinz*.  
 mentaver, ind. pr. pl. 2<sup>e</sup> p. mentaves 259; subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. mentava 4727; *mentionner*; part. p. mentagutz 5969, *mentionné*; 7504, *celui de qui on parle, célèbre*.  
 mentida, Deu — 5687, *maudite, en parlant d'une maladie*.  
 mentizo 741, *mensonge*.  
 mentre que 1782, 5609, 5809, 7564, *tandis que*.  
 menudamen 7975, à intervalles rapprochés.  
 menut, adj. pris adverb., 2512, 5836, *même sens*.  
 meravillar, réfl., 975, 3054, 5309, 6259, *s'émerveiller*.  
 maravillos 8012, *merveilleux, formidables*.  
 mercadier, pl. suj., 7206, *mercands*.  
 mercejar 2152, *demandeur une faveur*; 5913, *remercier*.  
 merces, far — 7449, *rendre las* — 466, *remercier*.

- merir, mal — 1253, avoir une mauvaise récompense, être puni.
- mermar 2916, 6197, 7178, diminuer.
- merras, plur., 1341, air menaçant; ex. unique. *Mistral*, MERRO (gascon).
- mescabar 5610, faire une erreur; mescabada 5613, celle qui a fait une erreur.
- mescap, metre a — 3020, abandonner, laisser dans l'embarras.
- mescina, voy. mecina.
- mescla 2675, mélange; il s'agit de l'effet combiné du chant des oiseaux, et des chansons qu'on chante en mai.
- mescladamens 2369, avec mélange, d'une façon mêlée.
- mesclar 1595, 6009, mêler, mélanger.
- mescrezer, mescre 864, avoir une opinion défavorable [de qqun].
- meseis, meteis, masc. sing. suj. et rég., 719, 892, 1115, 1215, 1291, 1462; suj. meseisses 7163; fém. meseissa 6030, 7119, 7162; même; pris adverb., aqui meseis 1074, là même.
- mesquina 629, affligée, malheureuse.
- messages 99, 367, messenger; 3364 message.
- mession, messio 973, 1745, dépense.
- messongier 4141, mensonger.
- mestier 47, besoin; 1310, 3790, service religieux.
- mestura 2097, mélange, alliage.
- meteis, voy. meseis.
- metre 113, ind. pr. s. 2° p. metz 3423, 3° p. met 1153, 4763; part. p. mes, messa 1199, 2194, mis 5514; || mettre; taula messa 302, table mise; 113, dépenser. Voy. folia, plag, poina, sospieizo.
- mezeisma, ella — 751, elle-même.
- miei, mieg, per — la ma 267, 7354, par la main; el — 5513 (jorn paraît sous-entendu) au milieu [du jour].
- mieidia 1450, 2619, midi, office de sexte.
- miejorn, mejorn 3963, 5168, même sens.
- mier, ind. prés. de merir.
- mieus 258, 2249, mieua 1222, mien, mienne.
- mile 5982, millième.
- ministrar 3016, 5968, fournir.
- mirail 351, 6616, miroir.
- mirar 525, 1684, 2530, subj. pr. s. 3° p. mire 5696 (rime avec cire), regarder; réfl., 647 6610, se mirer.
- moil, subst. formé sur moillar, 4684, humidité; cf. remoil, Rayn., IV, 285.

moillar 4127, 6833, mouiller.

mois 4348, dissimulé, discret  
*Dans les ex. cités par Rayn.,*  
 IV, 280, ce mot est pris en  
*mauvaise part.*

molz 3464, mou.

monasteir 3921, monestiers  
 2407, moutier, ici église paroissiale. Cf. mostiers.

mons, voir monz.

montarzi, falcon — 4419, sorie  
 de faucon; même terme dans le  
*fragm. de la Chanson d'Antioche*  
*en prov., v. 44; falcx*  
*montaris, Daude de Prades,*  
*Auzels cassadors, éd. Mon-*  
*naci, v. 371; faucon montais,*  
*Joufroi, v. 3646; cf. Godefroy,*  
 MONTAIN, MONTANIER, MON-  
 TARDIN, MONTEOR.

monz, mons, 232, 5432, monde.  
 monz 32, pur.

mora 3358, mûre, sert à renfor-  
 cer la négation.

mordre, ind. pr. mort 1540,  
 mordre.

mores, pl. rég., 3282, gris (il s'a-  
 git de peaux d'écureuil). Rayn.,  
 IV, 261, MOREN.

morgues 3695, moine.

morir 1165, murirs (pris subst.)  
 5764; ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. mur  
 1148, 4597, 4687, mor 4503,  
 muer 4574; 3<sup>e</sup> p. mor 238,  
 fut. pl. 960; 2<sup>e</sup> p. morres 5769;  
 subj. pr. moira 2897; mourir.

morn 249, morne.

morsol 5284, bouche.

moscat 5836, mouchetè.

mostela 2215, belette.

mostiers 295, 2473, 3228, 3834,  
 moutier; ici, église paroissiale.  
 Cf. monasteir.

mostra 6507, terme de jeu.

motet 2932, 4779, petit mot.

motz, mot 2929, 3198, 5494,  
 6024, mot; al primier —  
 7874, au premier mot, à la  
 première indication d'un désir;  
 mot e mot 4254, 7224, mot à  
 mot, exactement; même loc. R.  
 Vidal, So toel temps, v. 1122.  
 Voy. saber.

mout-a 429, employé pour porter  
 un adj. au superlatif.

mouta 2439, 7695, appel à la  
 messe, au tournoi. Voir Crois.  
 alb., au vocabulaire.

mover la messa 2392, l'avan-  
 geli 2513, commencer la messe,  
 l'évangile; — gelosia 879,  
 exciter la jalousie; neutre, 81,  
 2776, 7268, se mettre en mou-  
 vement, en marche; — de  
 746, s'éloigner de; 4857,  
 venir de, être causé par; refl.,  
 4150, se mouvoir.

muda 546, 850, muette.

muda 2301, 2481, 2512, réduit,  
 local étroit et fermé; la mue  
 est l'endroit obscur où on met-  
 tait les faucons à l'époque de  
 la mue.



- mudansa 4346, *changement [de couleur]*, anc. fr. *muance*.  
 mudar 1998, *changer de place, enménager*; — color 4151, 5241, *changer de couleur*; — rason 6246, *changer de sentiment*; — sos draps 3809, *changer ses vêtements*; neutre, 3379, *changer de lieu, déménager*; réfl., 3515, 3529, 3532, 3536, *même sens*; neutre, non — que 4902, *ne pas laisser de*.  
 mugir, *gérond.* mugent 4581, *mugir*.  
 mugz 4675, *muids*.  
 muquet 1638, *lunignon. Mistral, mou, mouc; Kærtling, Lat. rom. Wœrt., n° 5444*.  
 murador 1314, *maçon, anc. fr. mureeur*.  
 murirs, *voy. morir*.  
 murmuri 709, *murmure, rumeur*.  
 musar 4287, *muser, perdre son temps*.  
 musar 608, *jouer de la muse*.  
 muscada, noz — 5677, *noix muscade*.  
 muscles, *pl. rég.*, 1609, *muscle, baut de l'épaule (Mistral)*.  
 musel, muzel 2521, 3124, *musseau, bas du visage*.  
 musquet 262, 5989, *musc*.  
 Na 3403, *dame, madame; ironiquement*, 1122.  
 nacliu 3680. *Ce mot, d'ailleurs inconnu, paraît désigner une étoffe grossière. On pourrait lire nadiu, sans que le sens devint plus clair*.  
 nafrar 2710, 2996, 5627, 8006, *blessar*.  
 naisser 4691, nais 1477, 5582, naisia 1475, nasquei 266, nasqueron 5834, *naître, sourdre (en parlant d'une source)*; réfl., 266, *même sens*.  
 nasil 2424, *nex*.  
 Natura 3015, 3030, *Nature (personnifiée)*.  
 nauza, nausea 447, 3512, 6149, *noise, tumulte*.  
 ne 411, 619, 871-2, *en*.  
 negar 646, 705, *se noyer*.  
 negcis 2382, 5018, negeus 486, *pas même*.  
 negus, negun, neguna 190, 303, 1717, 3136, *aucun, pas un (en proposition négative)*; 775, 6697, *aucun, quelqu'un*.  
 neil, *pour ne li*, 1550.  
 neis, *adv.*, 242, 378, 823 (?), 1292, 1309, 1550, 1676, 2772, 3154, 3526, 3906, *même*.  
 neis, *adj.*, neisa 3928, *ni même*.  
 neisuna 536, *aucune*.  
 nembratz, *pour membratz* 2778, *digne de mémoire, employé comme l'anc. fr. membré*.  
 neolina 3134, *nûée, brume, fig., obstacle qui intercepte la vue. Mistral, NIVOULINO*.

neps 3654, *neveu*.  
 nerveinz 1619 (*rime avec ateinz*),  
*nerveux*; *ex. unique*.  
 nervis 1141, 1606, *nerf*.  
 nesciesc (*corr. nescies, rime avec*  
*cortes*) 6247, *niaiserie, sottise,*  
*l'état d'une personne qui est*  
*nesci*.  
 nescis 4445, 7685, *niais, sot*;  
*anc. fr. nice. Mistral, NESCI*.  
 net 3586, 7869, *net, propre*.  
 neu 947, *neige*.  
 neulas 944, *oublies, gaufres*.  
*Mistral, NEULO*.  
 ni, *copulative dans une proposi-*  
*tion positive, entre deux verbes*  
 345, *entre deux subst.* 6925.  
 niei 5102, *pour ni eu i*.  
 niel, obra de — 3074, *œuvre*  
*de niellure*; *ex. unique*.  
 niienz 1574, *néant, rien, au sens*  
 *négatif*; *nien* 3752, *quelque*  
 *chose, sans acception négative;*  
*renforçant la négation,* 5238,  
 5537.  
 niz, *suiti d'un mot commençant*  
 *par une voyelle,* 3348, *ni*.  
 no, *voy. non*.  
 noada 7829, *nouée, rugueuse,*  
*fig., désagréable*.  
 noca, *jamais. Cf. nocan, no-*  
*quas*.  
 nocan, *pour noca ne,* 942.  
 noella, *voir novel*.  
 noiera 7837, *opposé à oquiera,*  
*celle qui dit non, qui refuse;*  
*ex. unique*.

noil, *pour no li,* 283, 321, 336.  
 noiridura 1567, *éducation*.  
 noirim 516, *le même que le fr.*  
*nourrain, anciennement norrin,*  
*nourrin, élève de bétail, jeunes*  
*animaux et spécialement ale-*  
*vain; Colgrave, NOURRIN; Go-*  
*defroy, NORRIN; Mistral,*  
*NOURRUN. Les ex. cités par*  
*Rayn., IV, 352, ont le sens gé-*  
*néral de rejeton, jeune produit,*  
*et peuvent s'appliquer à une*  
*plante aussi bien qu'à un ani-*  
*mal. Ici le sens de jeune plante,*  
*bourgeon, serait admissible à*  
*cause du voisinage de rasim et*  
*de frucha*.  
 noirir, nuirir 1565, 1622, 1921,  
*élever*.  
 noirissa 678, *nourrice*.  
 nomperquan, nonperquant 1201,  
 1734, 2031, 3863, 4193,  
 4565, 7348, *néanmoins, tou-*  
*tefois*.  
 non, *no, explétif, après un com-*  
*paratif, usage encore fréquent*  
 *dans le français des méridio-*  
*naux (cf. Leys d'amors, II,*  
 56), 896, 2181, 3120, 4245,  
 4769, 4895, 5411; *après abans*  
 5897; *après doptar* 1819,  
 4911, 4946, 7431; *dans une*  
*proposition dépendant d'une*  
*proposition négative,* 838, 2511,  
 4277, 5875, 6581, 7659. *Voy.*  
*dire*.  
 non, *pour no ne,* 897, 4958.

nona 458, 922, ora — 1451, 1879, *heure de none*.  
 nonperquant, *voy. nomperquan*.  
 nons, *pour no nos* 107, *pour non se* 5306.  
 noquas, *pour noqua se*, 3896.  
 nos, *pour no se*, 3030, 4769.  
 nos 6214, *non, pris subst. et pourvu de l's du cas sujet*.  
 noscas 5988, *collier*; *anc. fr. nosche, nusche, glossé par « monilia » dans le dict. de Jean de Garlande. Tel est aussi le sens de l'anc. it. nusca (Cento novelle antiche, texte Gualteruzzi, éd. de Milan, 1825, p. 56).*  
 nossas 339, *noces*.  
 not, *pour no te*, 129.  
 notar 3197, 4396, 5977, *noter, prendre en note*; 606, *accompagner avec un instrument*.  
 nou, *de* — 89, *nouvellement*.  
 nous, *pour no vos*, 111, 114.  
 novas 4902, 7586, *nouvelles*; 250, *nouvelle, roman*; 5236, *contes, fables (?)*.  
 novel, *cavallier* — 7297, *chevalier nouvellement armé (cf. Joinville, éd. de Wailly, § 93); donna noella 326, dame nouvelle, après la consommation du mariage (cf. Èrec et Ènide, v. 2108 : Au matin fu dame novele); morgues novels 3695, moine nouveau. novella 913, nouvelle.*

novelleta, *adj.*, 5882, *nouvelle*.

noz muscada 5677, *noix muscade*.

noz, *pl. règ.*, 7832, *nœuds*.

nozer, noz 1090, *nuire*.

nozol 2114, *oiseau considéré*

*comme un type de laideur, étant associé à la corneille et opposé au cygne. Rochegude le cite, sans le traduire, d'après le poème de Daude de Prades sur les oiseaux chasseurs, où il est dit que, pour faire l'éducation de Pipervier, il faut l'exercer ab caneta et ab nozols (éd. Monaci, v. 771). Caneta (Mistral, CANETO) est une sorte de sarcelle ou de canard, mais nozol reste obscur : ce mot s'est conservé en Dauphiné avec le sens de roitelet (Mistral, NOUSOU) qui ne saurait convenir ici. Si, dans le même vers, chavesca désignait non une corneille, mais une chevêche, nozol pourrait désigner aussi un oiseau de nuit, mais ce sens s'adapterait mal au passage de Daude de Prades.*

nudeta 6130, *nue*.

nueg 320, nug 1347, 1801, nuh

2677, nueitz 7463, nuehz •

7466, *nuit*; *de* — 3385, 3736,

*de nuit, pendant la nuit*.

nuiallos 2988,  *paresseux*.

nuirir, *voy. noirir*.

nul, nulla 3414, *aucun, au sens positif*.

O 33, 38, 55, ho 4201, *cela, le* ;  
employé comme affirmation, o  
eu 4578, *oui moi* ; o el 7061,  
*oui lui*. Cf. oïlo.

o 21, ou. Cf. os.

obertura 2486, *ouverture*.

oblidar 3791, *oublier* ; *réfl. et en*  
*construction négative*, 793, 855,  
2511, 3103, 5793, 6347, [*ne*  
*pas*] *s'oublier*, [*ne pas*] *manquer*  
*de présence d'esprit*.

oblit, metre en —, *en construc-*  
*tion négative*, 98, [*ne pas*]  
*oublier*.

obra 2241, 3074, 3076, *œuvre*,  
*travail*.

obrir, *voy. ubrir*.

obs, ops, 3016, *besoin*, ad — de  
1797, 2108, 5222, *pour* ; a  
ton — 1794, *pour son usage*,  
*pour toi* ; a sos — 1090, 4856,  
*pour son usage, pour lui* ; aver  
— 6065, *avoir besoin* ; 35, 94,  
1467, 4064, *faire besoin, être*  
*utile, avec un sujet exprimé* ;  
*impers.*, 79, 356, 1800, 2039  
(?), *être besoin, falloir* ; esser  
— 305, 1368, *être besoin*,  
*nécessaire, avec un sujet expri-*  
*mé*.

oc 2632, 3445, hoc 4399, 5051,  
5481, *oui* ; dire d' —, *voy. dire* ;  
*pris subst.*, hocs 7835.

occaisos 4608, *ucaison* 2574 ;  
4608, *cause* ; 2849, *occasion* ;  
per — 2574, 3123, *pour, afin* ;  
4602, *en faisant naître la cause*,

*indirectement* ; per nul' —  
964, *pour aucun motif, sous*  
*aucun prétexte*.

ochovres 6658, *octobre*.

offerre 3480, *offrir*.

ofizi 3908, *l'office religieux*.

ogan, ugan, mais (ou mai) —  
1518, 2659, 3375, 5303, *cette*  
*année, désormais*. Mistral, OU-  
GAN.

oi 755, 1024, 3539, 3648, *excla-*  
*mation*.

oi 241, 3256, 4374, 4386, hoi  
1226, 3372, 4383, uei 2226,  
6069, hoi 4383, hui 7759,  
hui 4114, 4185, 4385, *aujour-*  
*d'hui* ; mais — 1226, 2658,  
*même sens*. Cf. oïmais.

oïlo (pour oc lo ?) 2579, 6187,  
*oui cela*.

oïmais 1942, 2388, 2785, 2964,  
hoïmais 4393, oïmai (*rime*  
*avec mai, mai*) 3067, uei-  
mais 767, 6339, uïmais 2887,  
*à partir de ce jour, désormais*.

oïner, *réfl.*, *subj. pr.* oïna  
3544, *s'oïndre*.

ola 7867, *pot de terre, marmite*.

oler, *ind. pr.* ol 412, *sentir*  
(*neutre*), *répandre de l'odeur*.

on 313, 550, ou ; — mais 1324, —  
plus 1177, 1247, 3566, ou  
plus, *c.-à-d. alors qu'une ac-*  
*tion ou un état est à son maxi-*  
*mum d'intensité* ; — plus...  
mais 3758, *plus... plus*.

oncas, unquas, uncas 1549,

- 1978, 2737, 7878, huncas 3373, *onques*. Voir mais.
- ongemen 5305, 5777, ho[i]nemens (ou hon[g]emens) 3044, *oing, onguent*.
- ongletas 6812, *ongles*.
- onransa, per — 6725, *par égard, par déférence*.
- onrar 155, 348, 2891, 2955, 5993, *honorer, faire bonneur; rést.* 7285.
- ops, *voy. obs*.
- oqueira 7838, *opposé à noiera, celle qui dit oui, qui consent; ex. unique*.
- or (o ouvert, *voy. Rev. d. l. rom., 2, V, 143*) 7804, *bordure; d' — en — 5741, de bord en bord. Cette loc., qui manque à Rayn., se trouve dans les Leys d'amors, III, 94, et dans la pièce Tot en aisi de Rostanb Berenguier. Anc. fr. eur.*
- ora, *heure, en pauc d' — 3704, 7541, en petit d' — 5134, 7344, en peu de temps; en meinz d' — 3991, en moins de temps; grans ora er 2228, il se passera beaucoup de temps; tot' — 3162, 6000, toujours, en tous temps; qual — que 7806, à quelque moment que; anar a mala — 230, tomber en décadence; a las oras 6244, un jour. Voy. bas.*
- oral, *pour ora li, 3991.*
- orar 3121, *prier; 3061, 4856, souhaiter; per orat 4714, par souhait.*
- orb-a 5139, *aveugle. Mistral, ORB.*
- orde 3557, 3671, *règle de vie religieuse, ou plus particulièrement la série des offices prescrits par la règle.*
- ordenar 3706, *ordonner, conférer le sacrement de l'ordre.*
- ordir 1060, *ourdir, joint à teisser (lisser), pour figurer le mouvement d'un homme qui marche en long et en large.*
- orfres, plur., 7450, *orfrois, tissus d'or, ou étoffes brochées d'or, qui s'employaient ordinairement en bordures. Du Cange, AURIFRIGIA.*
- orgueill 6216, *ergueilz 290, ergoil 699, ergulz 4222, orgueil.*
- orifan 1602, *éléphant.*
- oris en oris (d') 3681, *de bord en bord, ou de bout en bout, comme d'or en or, 5741.*
- ors, *pl. rég., orses 398, ours.*
- os, hos 1141, 1606, *pl. osses 1506, os.*
- os, *pour o se, 7550.*
- oscar, *neutre, 7890, s'ébrêcher.*
- ospital 1741, *hôpital.*
- osta 1905, 3476, 5297, *hosta 3486, hôtresse.*
- ostal, *hostal 401, 439, 449, 1715, 1880, 1900, hôtel, auberge.*

- ostar, *réfl.*, 2517, 3575, 5286, 5500, *s'ôter*, *se retirer*.
- ostes, oste 1474, 1749, 1867, 1960, 1970, 1988, 2000, 3523, *hostes*, *hoste* 1711, 1857, 1860, 1865, 3473, *bôte*, *celui qui tient un bôtel*; 3609, 3611, *bôte*, *celui qui est bébergé*.
- outracujat 4717, 6013, *outrécuidant*; *anc. fr. outrécuidié*.
- Pa ni sal 4807, *pain ni sel*, *employé comme terme de comparaison pour désigner un objet de peu de valeur*.
- palballos, *plur. rég.*, 207, *pavillons*, *sorte de tente*.
- pac, *prêt. de païsser*.
- pagar, *si tener a (ou per) pagat* 2179, 7445, *se tenir à bien payé, être satisfait*.
- pagesa 1247, *paysanne*. Lo bal de la — *devait être une sorte de danse*.
- pagut, *part. p. de païsser*.
- pairol 411, *chaudron*.
- païs 1171 (*rime avec fis*), 2256, 2661, *pays*.
- païsser 1408, *ind. pr. s. 3° p.* pais 529, 1833, 3764, 6574, *pl. 1<sup>re</sup> p. païssem* 7412; *3° p. païsson* 5233; *prêt. s. 3° p.* pac 2605; *part. p. pagut* 2774, 5970; *repaitre*, *nourrir*, *au pr. et au fig.*; *réfl.*, 2605, *se nourrir*, *se repaitre*.
- palafres, 7299, 7491, *palefrois*.
- palais, palaiz 42, 494, 496, 796, 929, 4122, 7309, 7484, *grande salle*. Au v. 7484, *le sens pourrait être celui de palais, maison noble*.
- palis 386, 797, 5831, *étouffe de soie (anc. fr. palie, paile) employée en tentures ou pour le vêtement*.
- palles 2993, *pâle*.
- palma 844, *palmes, feuilles de palmier employées pour recouvrir les planchers*.
- palmada 6690, *paumée, consacrant un engagement*.
- pans, *pl. rég.*, 1246, *les pans d'un vêtement*.
- pantais 4109, 5110, 5769, 6424, *angoisse, agitation*. Le sens premier est *rêve*, mais le sens de « *respiration pénible, état d'oppression* », est aussi donné par Mistral, PANTAI.
- pantaisar, *gérond. pantaisan* 2960, 3435, *songer, rêver*.
- papiejar 6159, *sans doute le même que l'anc. fr. papier, balbutier (Godefroy)*, mais ce sens ne convient pas très bien ici.
- par, *adj.*, joc — 6512, *franc jeu où les conditions sont égales de part et d'autre*; *voy. pars*.
- parages 3341, *parenté*, aut — 5923, *haut parage*.
- paramens 5902, *ornements*.
- parar 1715, *orner*.
- parca, *subj. pr. de partir*.

parec, *prét. de parer*  
 pareilz, parella 148, *pareil*.  
 pareilz, -pareils, parelz 210,  
 416, 4920, 5017, 7364, *paire*.  
 pareisser, *ind. pr.* pareis 4745,  
*subj. pr.* paresca 4689, 6900,  
 7130, *paraître*.  
 parer 277, 1086, *ind. pr. s.*  
 3° p. par 73, 163, 1842;  
*prét. s.* 3° p. parec 5755,  
 7690, 7803; *paraître*; far  
 — 277, 1810, 2178, *faire*  
*paraître, montrer*.  
 paret 3424, 5796, *paroi, mu-*  
*raille*.  
 paria 7, 2771, 2812, 5009,  
 6957, 6967, 7239, *société,*  
*alliance, association de deux*  
*personnes de même rang*.  
 parlamen 3936, 4961, *entretien,*  
*conversation*.  
 parler un mot 2928, *dire un*  
*mot*.  
 pars, *subj. fém. sing.,* 1228,  
*égale, ici épouse*.  
 part, *pris adv.,* 76, 499, 501,  
 503, 3401, *outré*; de — 479,  
 7735, 7783, 7918, *de la part*  
*de*; vaus —, *dans une proposi-*  
*tion négative, 2550, d'aucun*  
*côté*; ad una — 3151, *d'un*  
*côté*.  
 partida 3699, *partie*.  
 partir, *ind. pr. s.* 3° p. part  
 3152; *pl.* 3° p. parton 285;  
*prét. s.* 1<sup>re</sup> et 3° p. parti 695,  
 7937; *subj. pr.* parta 6848,

parca (*rime avec Marca*) 7721;  
*pl. q. p. s.* 3° p. partis 3966;  
*pl.* 2° p. partisses 6849; ||  
*séparer, diviser*; *réfl.,* 7212, *se*  
*diviser*; 285, 481, 486, 911,  
 1213, *se séparer, s'éloigner [de*  
*qqun]*.  
 partison 7213, *division*.  
 partz 5693, *part*; ad una part  
 1429, 3151, *à part, de côté*;  
 daus doas partz 1422, *de deux*  
*côtés*.  
 parven, far — 2537, 3610, 4760,  
 5338, 8004, *faire paraître,*  
*faire semblant, donner une sen-*  
*sation*.  
 parvensa, far — 4465, *même sens*.  
 pas, de — 936, da — 7429, *tout*  
*de suite*.  
 pas, *voy.* paz.  
 pascor 2662, 6706, *temps de*  
*Pâques*.  
 pasmaso, pasmason 2157, 5650,  
*pâmoison, évanouissement*.  
 passada, far una — 5753, *diri-*  
*ger une attaque [contre qqun]*;  
*cf. l'it. passata, terme d'es-*  
*crime. La même locution est*  
*employée dans le même sens par*  
*B. de Born (Rassa, mes si*  
*son), cité par Rayn., IV, 441:*  
*Elh baro de l'encontrada*  
*S'il an fach ves vos passada,*  
*Et eu qual mal vos en mier?*  
*Les interprétations données jus-*  
*qu'ici de ce passage sont erro-*  
*nées.*

- passar, *actif*, 1416, 1727, 4970, 5600, 7813, *passer, dépasser, aller au delà*; 615, *passer, traverser*; *réfl.*, 2331, *même sens*; 1143, 5058, *construit avec en ou de, s'accommoder, se tirer [d'affaire, d'une difficulté]*, *p.-è.*, 5058, *faire un arrangement, transiger (au sujet d'une dette)*; *réfl.*, 229, *même sens*; *cf. Rayn.*, IV, 442 b; *Crois. albig.*, 4639: E passar n'em cinquanta cada jorn d'un cartier; *Arlabeca*: Pro s'en passa laugieyramen (*Bartsch*, *Denkm.*, 77, 15); *Brev. d'amor*, 19953: Que s'en pot passar ab una; *et en anc. fr.*, *Tournais de Chauvenec*, 1724: Bel et briement m'en sui passez; *Chev. de la Tour Landri*, p. 112: mais depuis, a la parfin, elle s'en passa a bien moins; *cf. Godefroy*, VI, 276.  
 passion 5714, *souffrance*.  
 pastre 1088, pastor 1089, *pasteur*.  
 patena 3975, *patène*.  
 paubres 470, *pauvre*; *fém.* paura 5345, *infortunée*.  
 pauc, ab (ou ap) — non 1257, 4182, 4484, 5156, 5688, *per* — 1252, *pen s'en faut (ou fallut) que... ne. Cf. meinz.*  
 paucs, pauca 1542, 7991, *petit*.  
 pauquet, un — 3999, *un peu*.  
 paura, *voy. paubres*.  
 pausa 1829, 3008, 3307, *repos*; *estar en* — 7464, *reposer, rester tranquille*; — ni fina 4589, *cf. G. del Olivier (Bartsch, Denkm.*, 36, 5) *pauza ni fi.*  
 pausar 1298, 1318, 1483, 3301, 4446-8, 8046; *réfl.*, 457, 795, 3300, 6140; *se reposer*.  
 pavor 1558, *peur (la forme habituelle est paor 660, 3859, 6042)*.  
 paz, pas 1446, 2551, 2559, 2591, 3160, 3177, 3200, *cérémonie liturgique consistant ici à baiser un psautier, au moment de l'offrande*.  
 pebre 406, *poivre*.  
 peccar, *réfl.*, 4308, *se tromper*.  
 peccat, qual — 1 898, *quel malheur!*  
 pecs 4976, *bête, sot*.  
 peiron 1887, 5706, *banc de pierre*.  
 peitral 8013, *partie du banarcbement qui couvrait le poitrail du cheval; voir le vocab. du poème de la Crois. albig. Godefroy, POITRAL et POITRÉ*.  
 pejurar, *réfl.*, 3312, 4173, *empirer, être dans une situation pire*.  
 polar 1116, 1328, *arracher les poils [de la barbe]*.  
 pellegris 2043, 6788, *pèlerin*.  
 pellissetas 6798, *petites pelisses*.  
 pelpartidura 2487, *la raie des cheveux; ex. unique*.



- pelz, pels, pel 1116, 1329, 1551, 1583, 3553, 8084, *sing. ou plur., poil, cheveux.*
- pelz, pel (e ouvert) 1245, 3271, 4582, *peau, fourrure*; pelz *étant fem. il faut garder la leçon sas corrigée à tort en sos aux vers 1245 et 4582 (à ce dernier vers lire torna ou aussa au lieu de coma).*
- pen, pour per en, 1732.
- pena 180, 800, 1356, *peine, tourment*; a — 960, a penas 1050, 1120, 2534; a grans penas 4748, *à peine, à grand peine*; a quelque pena 2682, 5783, *avec un peu de peine, non sans peine.*
- pena 2193, penas 3410, pennas 3493, *fourrure.*
- penche 351, *peigne.*
- penchura 1124; *chevelure, proprement ce qu'on peigne*; *ex. unique.*
- penchura 7129, *peinture.*
- pendre 1513, 1827, 5050 (*ms. penre, mais la rime exige pendre*), 6265, *part. p. pendutz* 1308, *pendre, act. et neutre*; 5050, *pencher.*
- penedensiers 3766, *celui qui accomplit une pénitence, pénitent. Godefroy, PENEANCIER.*
- penedre, *réfl.*, 4541, 5237, *se repentir.*
- pennas, *voy. pena.*
- penre, *voy. pendre.*
- penre 171, 227, 391, 1710, 2615, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. prenc* 6893 (*rime avec tenc*), *pl. 2<sup>e</sup> p. prendes* 3604, *3<sup>e</sup> p. prendon* 342, 585; *imparf. prendia* 3291; *prét. s. 1<sup>re</sup> p. pris* 275, 1022, *3<sup>e</sup> p. pres* 324; *fut. s. 1<sup>re</sup> p. penrai* 4010, *3<sup>e</sup> p. penra* 11; *pl. 2<sup>e</sup> p. penres* 3263; *impér. s. pren* 5217, *pl. prendes* 273; *subj. pr. pl. 2<sup>e</sup> p. prendas* 2884; *3<sup>e</sup> p. prendon* 7365; *pl. q. p. s. 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> p. preses* 283, 1025; || *prendre*; — *comjat* 289, 342, *prendre congé*; — *conseil* 4010, *prendre conseil, se décider*; — *emenda* 324, *prendre, obtenir une compensation*; — *mollier* 1022, *prendre femme*; *pas* 3914, *recevoir la paix (cérémonie liturgique)*; *réfl.*, — *per las mas* 722, *se prendre par les mains (pour danser)*; 1710, *se comparer, s'estimer (par comparaison à autrui)*; *als oils si prent* 5621, « *elle se prend aux yeux* », *c.-à-d. elle est prise par les yeux*; *impers. ben l'es pres* 3985, « *bien lui en a pris* », *de même* 4576; *part. p. pres* 1556, *prisonnier.*
- pens, *voir pes.*
- pensa *voir pessa.*
- pensamen, *voir pessamen.*
- pensar, pensat, *voir pessar, pesat.*

pensier, voir pessier.

pentirs, *inf. pris subst.*, le — 5238, *le repentir*.

per, — vos 767, *par vous, en votre propre nom, sens du latin per se*; — una e una 7441, *une à une. Voy. jorn, perdre, renc, tal, tens.*

pera 463, 2979, *poire*.

percaz 1655, *gain, profit*.

percazar 899, *pourchasser, faire effort*.

percebre 4261, 5655, 6556, *percevoir, avoir la perception d'une chose; refl. 2462, 2545, s'apercevoir*.

perdiz 3113, *perdizes, plur.*, 395, *perdrix*.

perdo, perdon, en (ou ems) — (ou perdos) 3118, 5003, 5152, *gratuitement, sans bénéfice*; 1494, *gratuitement, sans dépense*; 1901, 6169, *librement, pleinement. Même loc. en anc. fr., Godefroy, V, 754 c.*

perdonaire 5389, *qui pardonne volontiers, miséricordieux*.

perdre, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. pert* 1101; *prét. perdet* 303; *subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. perda* 924, *perga* 531, 1032; *pl. 1<sup>re</sup> p. perdam* 926, *2<sup>e</sup> p. perdas* 5863; || *perdre*; non — *re per* 2259, 5863, 5948, *ne perdre rien par, ou à cause de [qqun ou qq. chose]; refl.*, 470, 1152.

perjurar 4548, *se parjurer, faire un faux serment*.

pero 27, 168, 250, 775, 1237, *toutefois*.

perpoinz 7011, *pourpoint*.

perque, lo — 579, *le pourquoi, le motif*; 1470, 1993, *le temps nécessaire. Rayn., IV, 512; Mistral, PERQUÈ*.

pers, *cet adj., étant l'épithète de cabels et opposé à blon*, 846, *ne peut signifier que foncé, noir, sens qui se trouve aussi en anc. fr. (Godefroy) et en italien (Blanc, Vocabolario dantesco, sous PERSO), et non pas bleu foncé ou violet comme lorsqu'il est appliqué à une étoffe (Rayn., IV, 522; Littré, Godefroy)*.

persona, gran — 7200, *personnage, homme important*.

pertraire, *part. p. pertraita* 3074, *ornée de traits (ici, de niellures). Ce sens n'est pas relevé par Rayn., mais il est en rapport avec la signification de pertractura (Rayn., V, 404), et c'est à peu près celui du fr. peindre*.

pertus 1315, 1388, 2409, 2482, 3127; 3144, 3179, 5790, *per-tuis, ouverture*.

pertuset 2561, 3186, *diminutif du précédent*.

pes 2759 (*en rime*), pens 7170, *pensée*.

pes, pe, pied, de pes 796, 7490,

- à *pie*; em pes 2516-9, 7578, 6547, en *pie*, debout; 1635-6, *pie*, mesure.
- pesar, pezar 3075, *peser*; fig., 2608, 2680, *peser*, être pénible.
- pescar 6800, 7338, *pêcher*, au propre et au fig.
- pessa, pensa 1658, 3145, *pensée*.
- pessamens, pensamen 363, 2249, 2264, 2882, 4870, *pensée*, *souci*.
- pessar, pensar 999, 1770, 2379, 2389, 4858, 4860; réfl. 508, 777, 818, 866, 1438, 1912, 2268, 3414, 5320 (lire s'o penset), *penser*, *réfléchir*, *concevoir une idée*; — de 2022, 2695, 3096, *s'occuper de*, *s'intéresser à* [qqun ou à qq. chose].
- pessat, pensat, *part. p. pri. subst.*, 1000, 2570, 2604, 5321, *pensée*.
- pessier, pensier 4320, 4462, 5536, *réflexion*, *souci*.
- petit 1218, 3324, 5957, *peu*; un — 1581, 1859, 3394, 7804, *un peu*.
- petitet, mout — 1499, *très peu*; un — 3701, 6359, *un peu*.
- pezansa 1349, *ce qui pèse*, *chagrin*, *tristesse*.
- pezar, *voy. pesar*.
- piatos 4646, *qui a pitié*, *compatisant*; 2912, *qui invite à la pitié*.
- pic 3384, *pic*, instrument de terrassier.
- picompan 8064, *sorte de danse*?
- pidanza, *voy. pitansa*.
- pieg, *voy. pietz*.
- piegers, piejers 1276, 4295, 7821, *pire*.
- pieitz 1409, 3002, 3315, *pis*.
- pietz 1611, 5556, *poitrine*; pieg e pieg 7965, *poitrine contre poitrine*.
- pilota 4395, *balle*, *paume*.
- pimen 944, *piment*, *boisson faite de vin épicé et de miel*. Du Cange, PIGMENTUM 1.
- pimentas 415, *épices*, *spécialement le poivre*. Du Cange, PIGMENTUM 2.
- pitansa, pidanza, far — de 1497, 3703, 6726, *faire la faveur* [d'un don spécial]; *sens non relevé dans Rayn.*, IV, 545. Du Cange, PITANTIA; de pietas, et non pas, comme le veut Du Cange, de picta, *monnaie poitevine*. C'était originairement une allocation provenant d'une fondation pieuse et consistant en un mets supplémentaire.
- piu, *sing. rég.*, 3759, *pieux*.
- piucella, *voy. puncella*.
- piuzelleta, *voy. puncelleta*.
- pla, *adj.*, *voy. plas*.
- pla, plan 4093, 5702, 6904, *place publique*, *estar en* — 1360, *rester en place*, *corre lo* — 8090, *courir sur la place* [d'un tournoi]; *plans opposé à vals* 7256.

plag, plait 71, 1473, 6685, accord, arrangement; 5108, affaire litigieuse comportant un risque; metre en — 4280, contester, faire [d'une chose] l'objet d'un débat; se metre en — 6232, se mettre en procès, courir un risque; saber de — 1239, savoir la procédure, se connaître en affaires; tornar a — 5271, être l'objet d'un débat.

plagesia 1225 pour plageria, le même que plaideria ou plaidezia dans une pièce de P. Cardinal (Rayn., IV, 549; Bartsch, Chrest., 172, 27), la pratique des procès, procédure, chicane. plaia 2717, 3026-7, plaie, blessure.

plaidejar 6255, traiter, conclure un accord.

plainer 3543, planer 3305; ind. pr. s. 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> p. plain 2057, 4897, 2<sup>e</sup> p. plans, plains 4344, 4360, 4457; imparf. plania 4909; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. plais 338, 1016, 1415, 2127, 2456; fut. pl. 3<sup>e</sup> p. planeran 760; subj. pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. plaisses 4899, 5114; gér. plangen 5759; réfl. ou sans pronom, se plaindre.

plait, voy. plag.

plan, adv., 7580, doucement.

plan, subst., voy. pla.

planer, voy. plainer.

plas, plans, pla, adj., 510, 1584, 1612, 1617, plain, uni; fig., 875, 5235, pur, simpl.

plas-, voy. plaz-.

plassa, plaza 2331, place publique, place principale d'une ville; se metre en — 6699, se réunir sur la place publique pour traiter des affaires publiques, spécialement en ce cas, pour réclamer du seigneur quelque nouvelle concession ou franchise. La place publique était le lieu où les bourgeois traitaient des affaires de la communauté; voy. Dognon, Annales du Midi, XI, 357.

plazenmen 6185, agréablement.

plazentiers 4452, 6451, 7058, aimable, gracieux.

plazer 1484, ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.

plaz, plas 273, 440, 556, 842, 1702, 2390 (rime avec solaz, viaz), plai (rime avec parlerai, estarai), 840, 2626;

prêt. s. 3<sup>e</sup> p. plac 282; fut. s.

3<sup>e</sup> p. plazera 4517, plasera

6205; subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. plassa

1987, 3625, plaia (rime avec

aia) 7768; plur. 3<sup>e</sup> p. plasson

7372; condit. pr. plairia 4653;

condit. p. plagra 7252; plaie;

pris subst., 1398, 1484,

1825, 2168-9 2858, 7794,

plaisir.

plegar 3974, 6921, 7779, plier.

Voir correja.

ples, ple, plen 411, 2086,

2562, 3739, 4104, plein;

1953, plein, rassasié.

- pleure 1941 (*rime avec beure*); *ind. pr. s. 3° p.* pleu 6340; *prét.* plec 104; *subj. prés.* pleva 4048; *réfl., se fier, s'en rapporter [à qqun]. Roman de la prise de Jérusalem* : Ieu soy homs de l'emperador de Roma... et el pleu se mays e mi que en home quez el aia (*Bull. de la Soc. des anc. textes*, I, 59). *L'identification proposée de ce verbe avec plevir (voir par ex. Rev. des l. rom. 2, II, 312) est douteuse.*
- plevensa 5380, *assurance, garantie.*
- plevir, *imparf.* plevia 3906; *prét.* plevi 67; *part. p.* plevidas 6484; *engager [sa parole], garantir. Cf. pleure.*
- ploure, *ind. pr.* plou 2483; || 6832, *pleuvir, fig.*; 2483 *faire pleuvir, répandre [de l'eau] en pluie.*
- pluja 208, *pluie.*
- poder 1726-7, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* posc 77, 1095, 3364, pocs 5073, puesc 1099, 1301, 1653, 1736, pusc 5078; *prét. s. 2° p.* poguist 4021, 3° p. poc 283, 963; *pl. 3° p.* pogron 1745; *subj. pr. s. 3° p.* posca 519, puesca 3455, pusca 3937; *pl. 1<sup>re</sup> p.* poscam 3506, puescam 4234, puscam 5329, 2° p. poscas 3783, puescas 774, 3° p. poscon 2612, T. I.
- puescan 6502; *pl. q. p. s. 1<sup>re</sup> et 3° p.* pogues 532, 873; *pl. 2° p.* pocses 5412, pogues (2) 3523, 3° p. pogueson 5122; *cond. p. s.* pogra 1447, 1624 1710; *pl.* pogran 217; *pouvoir; pris subst.* 278, 1397, 1726-7.
- poig 1208, pueitz, *plur.*, 7208, *puy, montagne, fig., lieu élevé.*
- poin 4588, 5784, *poing.*
- poin, *voy. point.*
- poina, *mettre sa —* 1204, 1564, 2946, *faire effort.*
- poinar, ponhar 79, 238, 1319, 2196, 3199, 4294, 4686, 4688, 4846, 6842, 7460, *travailler avec effort, se donner du mal.*
- poiner, *ind. pr. pl. 3° p.* poino 7967; *fut. poinera* 2738; *subj. pr. poina* 5554; *gér. poinent* 431, 8087, pongen 955; *part. p. poinh* 2706, poing 6196, pung 2533; *poindre, piquer avec une pointe, un dard, au pr. et au fig.*; 431, 955, 7967, *piquer [des éperons].*
- point, poin, poing, 4876, 6195, *point, endroit déterminé, a —* 2705, 8026, *à point nommé, exprès*; 731, *point, détail minime.*
- pois 158, 570, 714, 1262-3-6, pos 266, 842, 1288, pueis 1545, 1549, *puis, ensuite.*
- poiso 322, *poison.*
- poissas 1, 479, 587, 1261, 1504,

- poisas 5362, pucissas 3775,  
même sens que pois.
- polir, *pari. p.* politz, polida,  
1492, 1994, *propre, bien net-  
toyé*; 4744, 7088, *poli, fini,  
soigné*.
- polpa 1141, *muscle*.
- polpra 417, 3406, 3480, 6377,  
*étouffe de pourpre*.
- polprina, marga — 8051, *manche  
de pourpre*.
- pols 2146, *pouls*; plur. *polse*s  
2994, *pols* 3582, *tempes* (voir  
Tobler, Gött. gel. Anz., 1866,  
p. 1776), *sens encore conservé,  
voir Mistral, PONS 1*.
- pols 3794, *poussière*. Mistral,  
PONS 3.
- pomas 4034, *pommes*.
- poma, plur., 211, *pommes, boules  
de métal qui surmontaient les  
tentés*.
- poncha 7472, *pointe [d'un cou-  
teau]*.
- pongen, *gér. de poiner*.
- ponhar, *voy. poinar*.
- port, aribar a bon — 2566, *ar-  
river à bon port*.
- portal 2435, 3119, *portail d'une  
église, grande porte*; 7253,  
7913, *porte d'une ville*.
- portar amor 1356, — *enveja*  
1191, — *honor* 3673; — *en  
dreg* 774, *posséder légitime-  
ment*; *réfl.*, 6920, 6942, *se  
comporter*. Voy. armas.
- pos, *voy. pois*.
- posc, *iad. pr. de poder*.
- postz 1424, 2327, 3151, *poiteau,  
planche*.
- pouzer 2523, *pouce*.
- pradaria 203, *prairie*.
- preboast 3494, *prévôt, fonction-  
naire, ecclésiastique ou civil*.
- precz, prec 2755, 2902-4-9,  
2920, plur. 3099, 4975,  
*prière*.
- pregar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* pregue  
5878, *prier*; 149, *inviter*; —  
de 5909, 7521 *recommander  
[une personne à une autre], de  
même en anc. fr.*: Et si li prie  
de sa niece (Dolopathos, v.  
927); — de som ben 5907, *se  
recommander [à qqun], récla-  
mer sa bienveillance, cf. Chev.  
au lion, v. 2109, Si se fait  
proier de son buen; si faire  
— 6141, 6462, se faire prier;  
329, prier d'amour; pregars,  
pris subst., 2919*.
- preire, preires 2470-4, 2503,  
2634, 3297, 3599, 5515, *pre-  
veire* 2607, *prêtre*.
- preisons, preison, preiso 7749,  
7752, 7784, 7940, *l'état de  
prisonnier*; 1153, 2869, 4249,  
5414-7, 5427, *prison, au propre  
et au figuré*. Voy. gitar.
- preissa 3890, 7739, *presse, foule*.
- premer 3771, *presser, comprimer*,
- preon, prion 1223, *profond*;  
4763, *profondément*; de —  
2204, 6844, *profondément, qui*

- vient du fond [du cœur]; cf. en anc. fr. de parfont, Godefroy.
- pres 138, 1433, 4112, près.
- pres, voy. pretz.
- pres, prêt. et part. p. de penre.
- presa 6507, terme de jeu.
- presar 1577, 2874, 2885, 6663, 6672, priser, estimer; part. pr. presans 6662, fém., fière, qui a conscience de son prix.
- presen 464, 2247, 5281, présent, cadeau.
- present, a — 6457, 6722, ouvertement, publiquement, opposé à a rescost.
- presentar 1670, 2245, 3038, 6036, présenter, offrir; rést. 798.
- presenteira 1907, gracieuse, avenante. Mistral, PRESENTIEU.
- presicar 1788, 3687, prêcher.
- presics 5373, prédication, exhortation.
- pretz, pres 1980, 2922, 4042, 6679, 6943, 7374, prix, valeur; personnifié 230, 236; 6934, 7021, le prix [de la chevalerie, d'un tournoi]; 1494, prix [d'une chose], rémunération.
- preveire, voy. preire.
- prim 2489, fin, délicat; 2713, fin, habile; 4006, fin, léger, en parlant d'une étoffe (Mistral, PRIM); 7472, fin, affilé, en parlant du tranchant d'un couteau.
- prima 3885, prime, beure canonique.
- primas 3651, 4005, 4806, 7868, d'abord, en premier; de — 2536, 3744, 4239, même sens.
- princep, pl. suj., 5275, princes.
- prion, voy. preon.
- pris, prêt. de penre.
- prisos, 7742, prisonnier.
- privadamen 1412, privadamens 3545, privéement, en particulier.
- privatz, privada 939, 1080, 1093, 1306, 1487, privé, familial (avec qqun); 5304, qui vit à part, isolé; 1464, qui est du pays, par opposition à estrains.
- pro, pron, adv., 459, 1066, 1232, 1294, 1755, 1791, 1926, 1940, 2016, à suffisance, largement.
- pro, pron, subst., voy. pros.
- proansa 4642, épreuve, expérience.
- proar, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. provi 5435; || 2054, 3863, éprouver, vérifier; 2066, 4458, 5413, 5435, prouver, démontrer; gelos proatz 1167, jaloux prouvé, dont la réputation est bien établie.
- proeza, proesa 3330, 6862, prouesse, l'ensemble des qualités qui caractérisent le prudhomme ou la preude femme; personnifiée, 749; au plur., 7044, prouesses, exploits chevaleresques.
- proferre 1670, offrir.

prohoms 7767, prohôme 2631,  
*prudhomme, homme de valeur.*

Cf. proshom.

proil, pour pro li, 6155.

prometre 111, *prés. pl. 2<sup>e</sup> p.* promesetz 2037, *part. p.* promes 2753, *promettre.*

prop 78, 1253, 1489, *prés. Voy. de.*

propriamen 4248, *proprement, spécialement.*

pros, *subst. sing. suj.*, 3439, pro, *pron. sing. rig.*, 244-5, 2628, 2866, 3620, 4432, 4866, 5047, *profit, avantage*; es a sos pros 5432, *est à son avantage, [lui] rend service*; tener pro 1281, 3044, 3344, 4797, 4980, 6058, 6155, *être utile, rendre service.*

pros, *adj. masc. et fem.*, 131, 199, 544, 788, 1632, 1756 (*où on pourrait corriger En foran cascun tengut p.*), 2285, 3377, 3405, *preux, preude, qui a de la valeur.*

proshom 380, 1881-8, proshome 1702, *comme prohoms.*

prous, pour pro vos, 5675, proverbis, *proverbi (ms. perv-)*

1830, 2053, 4071, *proverbe.* prumier, al — 5734, *tout d'abord, premièrement, de — 6753, même sens*; 4918, *en premier lieu, précédemment.*

pueis, pueissas, *voy. pcis, poissas.* pueitz, *voy. poig.*

puesc, *ind. pr. de poder.*

puncella, puncela, punzella, punzela 325, 1351, 1379, 1385-7, 1393, 1512, 4531, 6444, 6458, 6474, piucella, piuzella 276, 668, 723, 1363, 4178, 5475, *pucelle, jeune vierge*; ce terme n'est plus appliqué aux suivantes de Flamenca après le v. 6474.

puncelleta 4959, piuzelleta 2613, 5206, *dimin. du précédent.*

pung, *part. p. de poiner.*

punzella, *voy. punc-.*

pur 1235, 2232, 3784, *simplement, seulement.*

Quada, quad'ans 3492, *chaque année, tous les ans.*

quais, *voy. cais.*

qual, *voy. caler.*

qualque, calque, calc' 2168, 2682, 2748, 3013, 3415, *quelque. Voy. pena.*

quan, *voy. quant.*

quandis 925, *tandis que.*

quant, quan, cant, *adj. neutre,* 2017, 2578, *combien*; per — 2702, *pourtant, pour cela*; 2577, *pour combien que, cf. nomperquan*; tan — 2141, 4260, *autant que*; 2196, 3089, *tout le temps que*; tan — plus 4358, *d'autant plus que*; tan ni — 581, 4001, *si peu que ce soit, tant soit peu*; — que 3009, *quoi que. Voy. aitan.*



quant, *adv.*, — a 1577, 6242,  
*par comparaison, eu égard à.*

quascus, cascus 593, 2017, *chacun.*

que, *per* — 2320, 3005, 4167,  
*pour quoi, pour quel motif.*

queacom, *voy.* quiacom. /

quec 756, 5526, *chaque.*

queil 368, *pour que li.*

quein 724, *pour que n'i.*

quens 759, *pour que nos.*

querre 80, 1266, 1669, 3479,  
5595; *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* quier  
5585 (*en rime*), *quer* 132,  
5787; *prét. s. 3<sup>e</sup> p.* quis 404,  
1080; *part. passé* quista 2211;  
|| 80, 1266, 3023, 3479,  
*quérir, chercher; 1880, demander,*  
*s'informer; 132, 404,*  
*2758, 5585, 5595, demander,*  
*réclamer.*

quesacom 6581, queacom 4810,  
*quelque peu. Mistral, QUICOM.*

quesacomet 2397, 4116, *dimin.*  
*du précédent. Mistral, QUIT-*  
*COUTET.*

quet 4011, 4374, *pour que te.*

queus 263, 869, *pour que vos.*

quiacom 3429, *quelqu'un. Mis-*  
*tral, QUICOM.*

quiem 1140, *pour qu'ieu me.*

quilla 6277, *faute pour quaila,*  
*de caler?*

quin 5670, *quel, quelle sorte;*  
*Mistral, QUENT. Voy. le vocab.*  
*de Guill. de la Barre.*

quins 3478, *cinquième.*

quinte 5498, *cinquième.*

quis, *prét. de querre.*

quis 1083, *pour qui se.*

quo 1594, *pour com, comme.*

quora, *voy. cora.*

quos 1375, *pour quo se.*

Rabiners 7853, *impétueux, en*  
*parlant d'un torrent; cf. le*  
*voc. de la Chanson de la crois.*  
*alb.*

radis 4629, rasis 515, rasis 4638,  
*racine, au pr. et au fig.*

rai 2493, 3131, 3136, *rayon.*

raire 1554, 3711, 3808, *prét. ras*  
*1325, raser.*

rajar 2808, 2985, 5535, *rayon-*  
*ner.*

rams 4415, *rameau, brin, fig.,*  
*comme rains en anc. fr., voir*  
*Mätzner. Altfr. Lieder, p. 231.*

rancs 1468, 1614, *boiteux. Mis-*  
*tral, RANC.*

rancurar, *réfl.*, 1193, 4407,  
4927, 7427, 7656, *se plaindre,*  
*récriminer.*

rasim 515, *raisin.*

rasis, *voir radis.*

rason, *voir razon.*

rauba 219, 3289, 3298, *robe.*

rauba 3290, *vol.*

raubar 4907, *voler.*

raucs 7992, *qui a la voix rauque,*  
*enrouée; raux 7700, qui a un*  
*son rauque, opposé à clars.*

raus 3840, *roseaux.*

raust 945, 1855, *roti.*

raux, voir raucs.

raxis, voir radis.

razons, rason 1610, la raison, *ce qui est raisonnable*; 146, 2006, *allocution, communication orale*; 884, 2378, 3005, *raison, motif*; a — 2190, 4865, *à propos, per* — 5826, *d'une façon bien proportionnée*.

re, voy. res.

reclam 4043, *appel, venir a* — 6250, *venir à l'appel, probablement terme de fauconnerie*. Godefroy, RECLAIN.

reclus 1316, 3824, 6780, *reclus*. reconnoisser, *réfl.*, 2781, *se reconnaître, se rendre compte de sa situation*. Cf. Leys d'amors, I, 102, 132, Rayn., IV, 336 b.

recontorn 5683, *le décours de la lune, probablement le dernier quartier*.

recordar 2649, 2976-7, 3558, 3968, 4316, 4354, 4493, 4839, 4860, 4963, 5149, 5796, *passer en revue, repasser dans sa mémoire*; 3767, *réciter*.

recrusar 3312, *s'envenimer, s'accroître, en parlant d'un mal*? Ex. unique.

redons 1609, redundas 1616, *ronds, rondes*; a la redunda 202, *à la ronde*.

redre, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. ret* 3656, *part. p. rendutz* 4949, *rendre*.

redunda, voy. redons.

refrainer, *réfl.*, 5454, *s'adoncir, en parlant d'une douleur, éprouver du soulagement*.

refreitor 1366, *réfectoire*.

refrejar, *réfl.*, 1478, *se refroidir*.

refrenar 5004, *refrèner, arrêter*.

refrescar, *réfl.*, 2664, *se divertir*.

refretzir, refrezir, 944, 1484, *se rafraichir*.

refudar 2883, *refuser*.

regainar 1045, 4525, *rechigner, montrer les dents, grommeler*. Mistral, REGAGNA.

regarar, *réfl.*, 1528, *se tourner [vers qqun ou qq. chose]*; *regarder*. Manque à Rayn.; autre ex. Daurel et Beton, v. 788.

regardar 288, *regarder, derrière soi*.

regnas 8013, *renes*.

regnat 6709, *royaume*.

regnes 3170, *même sens*.

reinar 3169, *régner*; fig. 4694.

remaner 6830, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.*

rema 274, reman 3980, *roman*

6815; *pl. 3<sup>e</sup> p. remanon* 585;

*prés. s. 3<sup>e</sup> p. remas* 218, 628;

*fut. s. 3<sup>e</sup> p. remanra* 4518,

*pl. 3<sup>e</sup> p. remanran* 381; *subj.*

*pr. s, 3<sup>e</sup> p. remaina, remainna*

126, 5752; *cond. remanria*

6860; || *rester, demeurer*;

6514, *cesser, s'arrêter, si en leis*

*non rema* 274, *si per vos non*

*rema* 952, *saue sa (votre)*

*volonté, s'il n'y a point d'oppo-*

- sition de sa (votre) part; non remas per lur vol 7436, il ne dépendit pas de leur volonté (si la chose ne se fit pas, ce ne fut pas manque de bonne volonté de leur part); non reman en nos 7292, il n'y a pas d'opposition en nous (il ne dépendra pas de nous que cela ne soit fait); cette loc., dont Rayn. ne donne pas d'ex., est fréquente en prov. (voir le vocab. de la Chanson de la croisade alb. et celui du Breviari d'amor) et en anc. fr. (voir Godefroy, VI, 773 a).
- remenar 3417, remuer, agiter. Mistral, REMENA.
- remesturis 957, bruit, tumulte; manque à Rayn.; remestori et remestili, Vie de sainte Enimie (Sachs, vv. 960, 1227; Bartsch, Denkm., 242, 11, et 249, 21).
- remirar 1362, 1948, 1965, 2644-6, regarder, contempler; réfl., 732.
- remulliar 6045, mouiller.
- ren, voir res.
- renc, anar per — 7957, aller en rang?
- renda 1655, 1730, 5062, rente, — assisa 1649, rente assignée sur des biens-fonds.
- rendutz, part. p. de redre.
- reparir 2358, 6363, retourner.
- repaire 1801, 6985, manoir, maison forte. Repaire est un nom de lieu fréquent en Limousin et en Périgord.
- repaus 1822, 2802, 4824, repos.
- repausar, repauzar 1140, 1297-9, 1824, 2571, 2643, 3014; réfl., 296-7; reposer, se reposer.
- replenir 6094, remplir.
- repropjar, neutre, 3421, reprocher.
- reptar 3359, accuser.
- res, ren, re (en rime) chose; construit avec un partic. masc. 4352; construit avec estar, et désignant un espace de temps 1523; servant à renforcer la négation, 7502; per ren, en proposition négative, 402, 577, 4875, pour rien, pour quoi que ce soit, 4863, en quelque manière; 58, 1044, 5550, 6172, personne en général; 1343, 1569, personne du sexe féminin. Voy. perdre, tener.
- rescalius 3002, retour de chateur, de fièvre; il s'agit du mal d'amour. Raynouard n'a que recalius, 11, 291, mais il existe encore une forme rascalien, avec le sens de « débris de braise, braise cachée sous la cendre, cendre chaude », Mistral, RECALIÈU. Le sens de « fièvre » paraît certain dans l'un des ex. cités par Raynouard (P. Vidal, Bem pac, éd. Bartsch, pièce 14, v. 45). Pour

*le sens et l'origine de ce mot, voir Romania, XXV, 621-2.*  
*rescalivar, subj. pr. rescaliu, 2675, enflammer, raviver [une plaie].* *Raya., II, 292, RECALIVAR; Mistral, RECALIVA.*  
*rescondre 1130, 1795, 4238, enfermer, dissimuler, cacher; réfl., 3183, rescont (en rime avec front), 4020, 4764 (rescon en rime avec prion), se cacher; part. p. rescos 1482.*  
*rescost, a — 786, 4781, 6457, en cachette, en secret; 2326, dans un endroit caché, fermé. Mistral, RESCOS.*  
*resemson 7732, rançon.*  
*resina 3024, résine employée comme médicament (voy. Henri de Mondeville, éd. Bos, au glossaire).*  
*resonar 1551, rogner.*  
*resperir 5653, revenir à soi, se réveiller.*  
*respieg 5514, répit, délai; 5292, attente, espoir.*  
*resplandir 3138, resplendir, briller.*  
*resplandor 5529, splendeur, éclat.*  
*respondre 3561, 4237; prêt. respondet 5308, respos 1317, 4203; subj. pl. q. s. 3<sup>e</sup> p. responses 2939, respondes 4454 (la rime exige responses avec e fermé), 5662; cond. passé, respondera 4306; part. passé respost 2933, 4782;*

*répondre; — en 1317, 2939, correspondre, communiquer [avec une chambre].*  
*responsier 2312, anc. fr. responsier, livre liturgique contenant les répons; Du Cange, RESPONSORIALE, sous RESPONSORIUM; Godefroy, RESPONSIER.*  
*respos 6224, réponse; 2558, répons.*  
*respost, part. p. de répondre.*  
*resta 1312, arrêt, temps d'arrêt.*  
*ret, ind. pr. de redre.*  
*retenir 636, retenir, tenir, gouverner [une terre]; 7235 retenir, charmer [une personne]; 151, 153, s'abstenir.*  
*retenguda, part. p. de retenir pris subst., 6203, réserve, restriction.*  
*retentir 594, ind. pr. reten 4742, retentir.*  
*retomba 614, « cabriole », dans la notice de Raynouard, Lex. rom., I, 9; « fiole, bouteille », ibid., V, 372; ce dernier sens paraît douteux ici, bien qu'admis par Bartsch (gloss. de la Chrest. prov.), et, semble-t-il, par Canello, dans son édition d'Arnaut Daniel, note sur IV, 18 (p. 203), d'autant plus que la retombe est une sorte de coupe (voy. Cotgrave), et non une bouteille.*  
*retraire 3712, 7049, ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. retrai 2467; prêt. s. 3<sup>e</sup> p.*

- retrais 688, 694, 5206; *subj.*  
*pr. s.* retraia 3204; *part. p.*  
 retrait 5474, retrag 4468,  
 retracha 3744, retraitas 7048;  
 || 2467, 3204, 3744, ramener  
 en arrière, retirer; 688, 694,  
 5206, 5475, retracer, racon-  
 ter; — en mal 3712, prendre  
 en mal, considérer comme mau-  
 vais; *réfl.* 3010, se retirer.
- retroencha 1175, *anc. fr.* ro-  
 truenge, chanson à refrain.
- reva 570, pourrait se traduire  
 par « fantaisie, imagination »,  
 si ce mot était de la même  
 famille que l'*anc. fr.* resver,  
 errer, vagabonder, mais rien  
 n'est moins certain, la suppo-  
 sition que l's, dans resver, n'est  
 pas étymologique n'étant guère  
 fondée que sur la comparaison  
 avec le *prov.* reva, dont il n'y  
 a pas d'autre *ex.* que celui-ci,  
 et dont le sens est douteux.
- reveillar 2962, 2968, 2971, ré-  
 veiller; *réfl.*, 3453; neutre,  
 2355, s'exciter, se livrer à la  
 joie, au sens de l'*anc. fr.*  
 reveler; toutefois, si on lisait  
 dans ce vers quel au lieu de  
 qu'el, le verbe serait actif.
- revenir 323, 903, 1985, 2998,  
 5767, revenir, se guérir [d'une  
 maladie]; 3182, 5072, 6842,  
 se ranimer; 5611, se relever,  
 regagner ce qu'on a perdu;  
 2922, être florissant; *act.*,  
 436, 4389, 6003, 6153, 6574,  
 ranimer, rendre à la santé;  
 7434, réjouir, causer du plai-  
 sir.
- reverser 5264, vaincre, l'empor-  
 ter sur. *Ex.* unique et douteux.
- revidar 6506, où l'on pourrait  
 corriger re[n]vidon, mettre de  
 nouveau au jeu, augmenter sa  
 mise; *anc. fr.* renvier. Cepen-  
 dant revidar a été employé par  
 Guill. de Poitiers (Ben voil);  
 il y en a un *ex.* douteux, en  
 tout cas mal traduit, dans  
 Rayn., V, 553.
- revolopir 7977, retourner, se-  
 couer? Rayn., V, 567.
- rials, plur. *rég.* 5900, royaux.
- ribeira 213, vallée.
- ric home 194, 6420, riches  
 hommes, hommes de haut rang;  
 rics indique une qualité supé-  
 rieure, ric brueil 434, rica festa  
 472, se tener per rics 224,  
 per rica 7063.
- ricamen 364, richement.
- ricors 2810, noblesse.
- rieus (*ms.* nieus) 7852, ruisseau.
- rimar 1118, se gercer, comme le  
 cuir ou le bois exposé à la cha-  
 leur, *fig.*, brûler. Rayn., V,  
 97; Mistral, *rima*. En *anc.*  
*fr.* rimer a le sens de geler  
 blanc (Godefroy).
- rire 4483, 6164; *ind. pr. s.*  
 3° *p. ri* 1068 (*en rime*), 2496,  
 4588 (*en rime*), 5736; *prés.*

- s. 3° p. ris 2173, 4484, 7935 ;  
*gér. et part. pr. risen* 2978,  
 4022 ; *rire* ; *loc.*, le cors li ri  
 2496, 5736.
- riu 4696, ruisseau.
- rivala 4174, rivale. *Ex. unique.*  
*En fr. rival n'apparaît pas*  
*avant le XV<sup>e</sup> siècle.*
- roca 3726, roche.
- rodar 6596, « in circuitu ire »,  
*Donat prov. (dd. Stengel,*  
*33, 46), tourner autour. Mis-*  
*tral, ROUDA.*
- rodat, pall — 797, *éttoffe de soie*  
*ornée de figures ayant la forme*  
*de roues ; anc. fr. palle roé ;*  
*voy. Scheler, note sur le v.*  
*2971 de Bueves de Commar-*  
*chis, et le vocab. de Daurel*  
*et Beton.*
- rodillar 5310, 6444, *regarder*  
*attentivement. Mistral, ROU-*  
*DINA.*
- ro[i]nos 1160, *rogneux, Mistral,*  
*ROUGNOUS.*
- roman, *ind. pr. de remaner.*
- romanz 4477, 4480, 4485, *ro-*  
*man, récit en langue vulgaire.*
- rompre, *act.*, 2075, *rompre ;*  
*neutre, 7391, 7393, rompre ;*  
*se briser.*
- roncinols, *voy. rossinols.*
- rosa 946, 1592, *rose ; fig. 4701.*
- rosada 4391, 6290, *rosée.*
- rosier 4700, *rosier.*
- rossinols 2343, 2384, 3310,  
 roncinols 2333, *rossignol.*
- rota 605, *rote, instrument à cordes,*  
*sorte de violon ; voir F. Wolf,*  
*Ueber die Lais, p. 244 ss.*
- rota 214, 429, *troupe, anc. fr.*  
*route.*
- rua 393, *rue. Ce mot n'a été*  
*relevé, en ce sens, que dans*  
*Girart de Roussillon, Rayn.,*  
*V, 117. Il y en a un ex. dou-*  
*teux dans le poème de la Guerre*  
*de Navarre, v. 3687.*
- rumor 707, *rumeur, bruit.*
- Sa, sas, *au sens de l'article la,*  
*las, 1542, 3139, 3548, 5667.*
- sa, *voy. sai.*
- sabbata 2199, *soulier.*
- sabe 1128, *savoureux, agréable ;*  
*anc. fr. sade.*
- saber 1820, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. sai*  
*125, 5254 ; 2° p. saps 1271,*  
*1273 ; 3° p. sap 531, 897, 999 ;*  
*pl. 3° p. sabon 1171 ; imparf.*  
*s. 3° p. sabia 706, 1105, savia*  
*1079 ; prêt. s. 3° p. saup 100,*  
*332, 704 ; pl. 2° p. saupes*  
*6427 ; 3° p. saupron 7565 ;*  
*fut. s. 1<sup>re</sup> p. sabrai 1582, 3° p.*  
*sabra 5, 1945 ; pl. 1<sup>re</sup> p. sabrem*  
*4473, 2° p. sabres 7085 ; imparf.*  
*pl. sapchas 3631, 6225, sapias*  
*2692 ; subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. sapcha*  
*3559, sapja 5325 ; pl. 2° p. sa-*  
*pias 3500, 5479 ; pl. q. p. s.*  
*1<sup>re</sup> et 3° p. saupes 309, 1762,*  
*2501, 7068 ; pl. 2° p. saupes*  
*4814 ; 3° p. saupesson 2508 ;*

- cond. pr. sing. 3<sup>e</sup> p. sabria 373, 1237; pl. 2<sup>e</sup> p. sabriatz 4890; 3<sup>e</sup> p. sabrion 5121; cond. passé s. 3<sup>e</sup> p. saupra 1697, 4306, 5491; pl. 1<sup>re</sup> p. saupram 4991; 2<sup>e</sup> p. sabratz 4894; part. p. sauputz 1169; savoir; 4067, savourer (?). Loc., sens actif, saber grat 531, — bon grat 373, savoir gré; ncn sap (saupra) mot 1697, 2606, 5810, 7565, 7958, ne rien savoir, ne pas se douter [d'une chose jusqu'au moment où elle se produit], voir le vocab. de la Crois. albig., sous saber; même loc. en anc. fr., voir L'Escoufle, vocab., sous mot; sens neutre, saber bon 5, 968, 1065, 2293, être bon, avantageux [à qqun]; — mal 830, 3600, être mauvais. Pris subst., bos sabers 4063, bon saber 2019, 4054, 4056, 4063, 5737, 6580, bonne saveur, goût agréable, fig.; même loc. dans le Breviari d'amor. sabor 1656, 1667, 1840, 4053, saveur.
- saborir, subj. pr. savorisca 4066, devenir savoureux. saboros-a 543, 4704, 5416, 6093, 6499, 6590, 8053, savoureux. sabra, fut. de saber.
- sacramen 4733, 7682, serment; 4402, juron.
- sadois 757, 1953, rassasié.
- sagellar 3388, sceller, terme de maçonnerie.
- sagelz 377, sceaux, plus spécialement lettres scellées.
- sageta 2720, flèche.
- sai 1975, sa 1991, ici; de sai de lai 1061, ça et là; en sa 1117, jusqu'ici, jusqu'à présent. Voy. sam, saus.
- saia 2202, 2220, 3679, sorte d'étoffe de laine. Du Cange, SAGUM 2; saio désigne actuellement, dans le Midi, un vêtement de dessus (Mistral), comme saie en français.
- saillir, ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. sail 615, 2137, sauter.
- saïnz, saïns 1971, 2305, 2327, 3270, 5698, 6780, ici dedans.
- sal 2484, sel. Voy. pa.
- sala 709, 2647, 7664, salle.
- salm 3116, 3157, 3965, 4365, 5965, psautier.
- salsa 2094 (ms. falsa), sauce, mets composé d'ingrédients divers et salés; fig., 4935, assaisonnement, condiment.
- saludar 827, 1865, 1890, 2621, 3106, 7279, 7482, saluer.
- salutz, plur., 7073, 7093, 7116, 7176, salut d'amour, genre de poésie.
- salv, luc — 3976, lieu sûr; aver salv (ou salva), 1567, 7350, 7936, avoir sauvé [sa peine], avoir fait bon emploi [d'une chose].

salvage 1163, *qui vit dans les bois.*

salvar, subj. pr. s. 3<sup>e</sup> b. salvar 3059, *sauver.*

sam 892, *pour sa (sai) me.*

samarra 6365, *simarre, long vêtement de dessus. Ex. unique. Anc. fr. chamarre. Diez, II b, ZAMARRA.*

samitz 386, 6381, *étouffe de soie.*

*Voy. le vocab. de L'Escoufle.*

sana, voy. sas.

sana 5072, 6003, *guérir (neutre).*

sanglotir 3304, 5619, *sangloter; pris subst. 6034. Mistral, SENGLOUTI.*

sanglut 762 (*rime avec despendut*), sanglot 4162, sanglotz, pl. rég., 6023 (*rime avec mots*) 6023, *sanglot. Mistral, senglut et sanglut, sous SENGLOUT.*

sans, voy. sas.

sanz, sans, jurar sobre — 3390, *jurar sur les reliques; 6006, les autels consacrés aux saints.*

sapte 183, 2024, 5151, *samedi.*

sarmonar (ms. salm-) 1788, *sermonner.*

sas, sans 173, 3034, 3278, *sain, bien portant; sana 3912, saine, en bon état (en parlant de la voix).*

saup, saupes, saupes, voy. saber.

saur 3563, *blonds.*

saus 2701, *pour sa (sai) vos.*

saut, donar — 4147, *assaillir; de — 4554, d'emblée, tout d'abord.*

sauteri 2311, 2556, 2592, 3167, 3181, 3948, *psautier.*

sauteri 610, *psalterion; anc. fr. sautier (Érec et Énide, éd. Förster, v. 6383).*

sautier 2292, *psautier.*

savals, voy. sivals.

savis 102, 571, 928, 1195, 2217, *sage, avisé; 7686, savant.*

sazos, sasons, saxon 5095, 6104, *saison, moment; 3378, terme d'études; joint à luéc 1414 (même loc., Bartsch, Denkm., 15, 7; 18, 8).*

se (*rime avec be, fe, re, se, te*) 937, 1636, 2092, 4596, 5013, 6165; si (*rime avec Marti, vi, si, aisi*) 2118, 2517, 4014, 6917, *soi.*

se 938, *sein.*

se, sec, voy. sezer.

secodre, prêt. s. 3<sup>e</sup> p. secos 881, *secouer.*

secors, voy. socors.

seda 193, *soie.*

segre 1654, 2762, 2956, 3213; ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. sec 1657; pl. 3<sup>e</sup> p. segon 1869; imp. s. 2<sup>e</sup> p. seguias 5260; prêt. pl. 3<sup>e</sup> p. segueron 931; fut. s. 1<sup>re</sup> p. segrai 1285; subj. pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. segues 4405; || *suivre; — cort 1654, fréquenter les cours.*



seguramen 5229, 6253, *en toute sécurité.*

segurs, segura 1839, *sûr, certain; pris adv.* 1971.

sei, voy. sieus.

seignals 7713, seinal 84, seinal 6996, senhals 811, senals 781; || 811, 859, *signe, indice; dans les autres ex. signe distinctif porté par les chevaliers d'une même compagnie.*

sein 2235, 2386, 3062, 3782 3802, 6695, 7691, *cloche d'église, appel de la cloche.*

seina 7914, *enseigne, bannière.*

seinar, *réfl.*, 1263, 2118, 2529, *se signer.*

seinnals, voy. seignals.

seizena (*ms.* xvizena) 7041, *quinzaine, m. à m. espace de seize jours; anc. fr.* sezaine.

sella 1691, 1693, *selle.*

sem, *ind. pr. pl. 1<sup>re</sup> p. d'esser.*

semblanz, semblans, 163, 270, *semblant, apparence; 291, 747, 942, 1085, 1517, 2959, 4219, 5141, mine, expression du visage.*

semblanza 1621, *mine, apparence extérieure; far — 808, faire mine.*

semblar 307, 1162, 2444, *sembler, paraître; 1905, sembler, ressembler.*

semenar 4673, 4682, 4687, *semer.*

sempre que 2317, 2386, 7288, *aussitôt que.*

sen, per — 982, *sérieusement; voir Appel, Prov. ined., au glossaire.*

senals, voy. seignals.

senes 1735, 3210, 4712, *sans.*

*Cf. ses.*

senescal 7480, *sénéchal.*

senestre 4486, 5753, *gauche.*

senglars 398, 2446, *sanglier.*

senglas 8013, *sangles.*

senhals, voy. seignals.

senhera 92, *enseigne.*

senoressa 5577, *dame souveraine.*

sens, *pl. suj.* sen, 2358, 2361, 2372, *sens, appareils récepteurs des impressions.*

sens, voy. ses.

sentir 2154, 2380, 6542, *sentir, éprouver une sensation; 1078, réfl., 4709, 6318, toucher, palper; 870, 2710, 6336, se sentir (bien ou mal); réfl. au sens du simple, 2050.*

ser, voy. sers.

ser 253, 1460, 3686, *soir.*

serai, sera, serem, seran, *fut. d'esser.*

serena 2681, *serein, le temps frais du soir.*

serena 4040, *sirène, pris métaphoriquement.*

serrar 1507, 2296, 3804, 4003, 5703, 5791, 6371, 6374, *fermer [une porte]; serrat, serrada 1794, 4977, enfermé.*

serras 7208, *serres, chaînes de collines.*

sers 2845, 3657, *ser (rég., en rime avec er), 2034, serf.*

servar 1793, *réserver.*

servent, serven, sirven 436, 1895, 3788, 4122, *serviteur; aux vv. 436 et 1895 le sens pourrait*

*être sergent, soldat mercenaire.*

serventas 571, *servantes.*

serventes 1174, 1707, *sorte de chanson; anc. fr. serventois.*

servidor, *pl. suj., 2012, 3981, serviteurs.*

servir 347; *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. servis 3765, 3818, ser 4273; imparf. servia 3292, servion 1363; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. servi 3574; pl. 1<sup>re</sup> p. servim 1536, 3<sup>e</sup> p. serviron 311; impér. servis 4438; part. p. servit 523; || servir, en général; 311, 502, servir à table; 3292-4-5 mériter (anc. fr. deservir). Voy. grat.*

servisis, servizis 2019, 3507, 3791, *service, le fait de servir.*

ses, sens 390, 447, *sans. Cf. senes.*

ses 5136, *pour se, si.*

sesmar, *leçon douteuse, 7802, fixer.*

set 4031, 4044, 6909, *soif.*

setzen 5597, *seizième.*

seus 5691, *pour si vos.*

sevals, *voy. sivals.*

sexta, ora — 298, *heure de sexte.*

sezer, seser, 498, 789, 829,

2612; *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. se 3594; imparf. sesia 3750; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. sec 1429, sis 2586 (en rime); pl. 3<sup>e</sup> p. segron 5905; impér. sezes 7320; seoir, être assis.*

si, *pron., voy. se.*

si, *conj., no i a si 6203, « il n'y a pas de si, pas de condition ».*

siam, *imparf. d'esser.*

si ben, *voy. ben.*

siblar, *voy. siular.*

sibra 4292 (*rime avec vibra*).

*D'après le contexte, ce mot désigne un animal sauvage; M. Mussafia (Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., VIII, 119) le rapproche de l'anc. fr. toivre qui, d'après Diez (Etym. Wört., II<sup>e</sup>) serait identique à l'anc. port. zevro, sorte de bétail. Mais d'abord la forme du mot fr. est plutôt atovire (Godefroy), puis le sens de bétail convient mal ici; enfin, étant même admise l'identification de toivre et de zevro, la forme provençale correspondante devrait être plutôt sebra que sibra.*

siei 4294, *pour si i.*

sieus, sieu, *sing. suj. et rég., employé comme possessif absolu, 244, 1223, 1731, 2498, sien; pl. suj. sieu, employé comme possessif conjoint, 1856, 1883, siei 542-3, 1846; 2569, 2685, sei 1711, ses.*

- signar 1056, *faire signa*. Cf. cenar.
- signe 5160, *signe*.
- simi 1044, *singe*.
- simplamen 3778, 4329, *d'un ton simple, modeste*.
- simples 2070-3-7, 2099, *simple (opposé à compoz)*; 3759, 6223, *simple, modeste*.
- sin 6016, *pour si ne*.
- sins 1537, *pour si nos*.
- sinz (cinz ?) 1135, *signes*.
- sis 870, 2792, *pour si se*.
- sitot 3100, 3278, 4409, *quoique*.
- siu, *subj. pr. pl. 3<sup>e</sup> p. d'esser*.
- siular 604, siblar 1049, *siffler*.  
Il paraît évident que ces deux formes représentent le même type (sibilare); toutefois Mistral distingue sibla « siffler », et siéula « chanter d'un ton de fausset », distinction qui serait peut-être admissible ici.
- sius 893, 1064, *pour si vos*.
- sivals 1108, 3937, 3999, 4239, 4380, 4835, savals 4277, sevals 3435, 6815, *du moins, à tout le moins*.
- so, *voy. zo*.
- soa, *possessif fém. absolu*, 2510, 5330, 5436, 5574, *sienne*.
- soau, *voy. suau*.
- sobeira 5294, *souverain*.
- sobrar, *act.*, 1679, *dépasser*; neutre, 470, *être en trop, être superflu*.
- sobrecomtar 1712, *compter trop, d'une façon exagérée*.
- sobrecot 7470, *surcot, vêtement de dessus*.
- sobredesir 4716, *désir excessif*.
- sobrefais 8014, *surfaix*, « large bande de cuir ou d'étoffe employée soit pour fixer une couverture sur le cheval, soit pour maintenir les quartiers de la selle et la scabraque » (Littre). Ce sens est relevé par Mistral, SUBREFAIS.
- sobrenom 1705, *surnom*.
- sobresana 2717, *parfaitement saine*.
- socon 2549, *souche, billot*, Mistral, SOUCOUN.
- socorte 2689, *secourir*.
- socors 34, 2688, secors 4634, *secours*.
- soen, *voy. soven*.
- sofiera, *subj. pr. de sufrir*.
- sofrainer, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. sofrain* 5431, 6868; *prét. s. 3<sup>e</sup> p. sofrais* 468; *manquer*.
- sofraitos 1580, *manquant [de mots], impuissant [à exprimer une idée]*.
- sogra 4174, *marâtre*. Mistral, SOGRO.
- soi, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. d'esser*.
- soisebre 405, *imaginer*.
- soin, aver — 4509, 6751, *se soucier*.
- sojornar 1747, 1825, 3400, *réfl.*

- 5175, *se reposer*; destreir sojornat 421, *chevaux frais*.  
sojorns 2117, *repos*; 1682, 2702, 5489, *repos d'esprit, satisfaction*.  
sol 176, 365, 2584, 2879, 5319, 5331, *seulement*. *Voy. ab.*  
solassar 4438, 4593, 5914, 6472, 7371, *récrder par sa conversation ou autrement, tenir compagnie*.  
sولات, solaz, solas 851, 1701, 4197, 5424, 7046, *plaisir de la société*; 2827, 3603, 4592, 4974, 6391, *société, compagnie*; 1498, 5248, *consolation, satisfaction*, *Voy. tener*.  
soleilla 5019, *forme féminine de soleil crée pour le besoin de l'idée*.  
soler, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. suel* 3309, 5805, 6782, 7773; *2<sup>e</sup> p. sols* 4439; *pl. 2<sup>e</sup> p. soles* 2705, 3434, *3<sup>e</sup> p. solo, solon* 228, 6871; *imparf. solia* 3963, 4208; *le présent employé au sens du passé*, 228, 1977, 3309, 3746, 4795; *avoir coutume*.  
soletz 658, 1811, 4598-9 5334; *seul*.  
soliers 1902, 3534, *étages d'une maison, appartements comprenant tout un étage*. *Voy. le vocab. de Daurel et Beton*.  
sols, sol 3463, 6372, *sol*; *anar per sol* 613, *marcher*; *cf. la*  
*tenson de R. Gaucelm et de Jean de Miralbas (Mabn, Ged., n° 1018), coupl. 4 : yeu iray per sol; et Bartsch, Denkm., 300, 2 : Per lo sol les faria anar.*  
solver 8066, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. solv* 7944, *pl. 2<sup>e</sup> p. solves* 7749; *fut. s. 3<sup>e</sup> p. solvera* 7916; *part. p. sout* 8034; *délivrer*; *de sout* 2319, *clairement*.  
som 807, 3427, *sommet*.  
som 49, *pour so me*.  
sompnar, sompnar 2964, 2976, 3371, 3434, 3450, *songer, rêver*.  
somonillos 2987, *sommeillant, assoupi*.  
somonis 2977, 2980, *songe*.  
somonir, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. somo*, somon 14, 2371, 5124, 5584, 5949, 6750; *subj. pr. somona* 6126; *pl. q. p. somoses* 7201; *inviter, prier [de faire une chose]*.  
somos, *pl. rég.*, 5910, *invitations, prières*.  
sompnar, *voy. somnar*.  
sourir, *prét. s. 3<sup>e</sup> p. somris* 276, 7405, *sourire*.  
son, voir sonz.  
son, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. d'esser*.  
son 247 (?), 2761, *pour so ne*.  
sonalz, sonals 956, 6995, 7701, *clochettes ou grelots que portaient les chevaux*.  
sonar 915, 923, 1511, *annoncer*

- par un son de cloche; 1452, 1843, appeler, mander; — u mot 2059, dire un mot, no— mot 1878, 3245, ne dire mot.
- sonz, son; .642, 3432, 3700, 6152, 7466, sommeil.
- sopar 916, 943, 3320, souper.
- sophisme 7683, *sophisme*.
- soplegar, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. soplei* 2948; *prét. s. 3<sup>e</sup> p. sopleguet* 2128, 2452, 5849, *soplejan, gérond., 6037, s'incliner pour saluer*.
- sopliar, *soplia* 6550, même sens.
- sopte 6404, aussitôt, tout de suite.
- sors, *sing. suj., 119, 4778 (en rime), sor* 1212, *sœur*.
- sortz, sort, joint à agur, 1791, *Part de deviner l'avenir en consultant les sorts; 8076, le sort, la destinée. Voy. agur*.
- sortz 484, 2353, sorda 3849, 4455, *sourd, sourde*.
- sos, *pl. rég., 1174, chansons, poésies chantées*.
- sospeissos, *sospieizo* 6211, *soupçon, metre en — 963, inspirer du soupçon*.
- sospirar 1041, 3305, 4152, *soupirer*.
- soterrar 5340, *enterrer; refl., 751*.
- sotileta, *dimin. de sotilz, 4628, fine*.
- sotileza, *sotileza*, 1221, *ingéniosité, esprit fin; 4858, moyen ingénieux*.
- T. I.
- sotillanza 4641, *subtilité, explication subtile, ingénieuse; ex. unique*.
- sotilmen 7101, *sotilmens* 4510, *babilement*.
- sotilz 1613, *mince, en parlant de la taille; 5823, fin, en parlant d'une étoffe; 1758, 5142, habile, intelligent*.
- sotols, *pl. rég., 3534, rez-de-chaussée. Du Cange, SOTULUM, SUBTULUM, SUTULUM; Mistral, SOUTOU*.
- soudadier 5604, *soudoyer*.
- sous 52, pour so vos.
- sout, *part. passé de solver*.
- soven 1727, 1850, 4719, 5306, soen 313, 732, 1021, 1037, 1043, *souvent*.
- sovenir, *subj. pr. sovenga* 4853, 5985, *cond. passé sovengra* 1814, *souvenir*.
- spessa 429, *épaisse*.
- suaus 161, 3636, *doux, aimable; suau, soau, pris adverb., 334, 4391, 5636, doucement; 292, 1050, 2296, 2575, 3222, 4852, à voix basse*.
- suavet, *adj. pris adv., dimin. du précédent, 2153, 2381, 6635, 7580, doucement; 812, 3249, 3949, 4333, 5155, à voix basse*.
- suc 1259, *sommet de la tête. Mistral, su*.
- sudar 3302, *suer*.
- sueil, *ind. pr. de soler*.

sufrir, souffrir 735, 1062, 1166, 3315, 3521, 4951; *ind. pr. s.* 1<sup>re</sup> p. sufri 4954; 3<sup>e</sup> p. sufri, suffris 517, 3036, 4062, suffre 5105, sufri (*ms. sufri pour sufri* lo) 164; *prét. s.* 3<sup>e</sup> p. suffris 4078; *fut. pl. 2<sup>e</sup> p.* suffrires 4993; *impér. pl. 2<sup>e</sup> p.* sufras 7388; *subj. pr. s.* 1<sup>re</sup> p. sofiera 7382; *pl. q. p. s.* 1<sup>re</sup> p. sufri 6303; *part. passé* suffert 2754; || souffrir; 1166, *endurer*, supporter l'inconduite de sa femme; suffrens, *part. pr.*, 1168, 1170, celui qui supporte l'état de mari trompé; souffrant a été employé dans le même sens en *anc. fr.* : wihos soffrans, Jean de Condé, éd. Scheler, II, 201 (v. 132); *réfl.*, 6351, se passer; 4078, 5408, se tenir [de parler]; le sens de si souffrir, 735, est obscur.

suja 4370, *suie*.

sus 2492, 6904, *sur*, en baut, — en la kalenda 3257, baut dans (loin de) la calende (on comptait en remontant à partir du jour des calendes). *Voy. anar.* susplejar 7104, supplier, être dans l'attitude d'un suppliant. suzors (*ms. sizors*), *pl. rég.*, 6068, sueurs.

Tabors 7693, tambours.

taill 7472, tranchant [d'un couteau].

tainer, *ind. pr.* tain 461, 1595, taing 7443; *imparsf.* tainion 3101; *prét.* tais (*ms. tains*) 467; || 5222, convenir, être approprié; *impers.*, 467, 5197, 6867, 7443, convenir, être convenable, à propos; *réfl.*, 1595, 4759, même sens; 3101, s'accorder.

talen 7388 (*rime*), talan 4240 (*rime*); || 4240; intention; 7388, inclination, amour.

tallar 3465, 3677, tala 5542 (*rime avec mala*); tallon 8094 (*rime avec desmaillon*); *part. pr.* tallanz 3579; || tailler, couper; 3677, tailler un vêtement; 1377, découper de la viande.

tals, ben es — que 39, elle est bien capable de; de — n'i ac... que 451, il y eut telles qui; tal mil 7225, 7265; per tal que 1059, 1231, 3455, 3531, 7260, 7805, afin que, pour; 23, 7400, à condition que.

tant, tan 1152, d'autant; en — quan 3199, tandis que; — ni quant, *voy.* quant; — o quant 4239, peu ou beaucoup; per — 7956, pourtant, néanmoins. tanz, dos — 3660, deux fois autant.

tapit, tapitz 385, 5899, 7610, tapis.

tardar, *act.*, 2039, retarder, faire attendre.

targas 8091, targes, employé ici

- sans précision, au sens général d'écu, bouclier. Au XIII<sup>e</sup> siècle la targe était proprement un grand bouclier long (Chanson de la crois. alb., II, 382, n. 4), porté surtout par des gens de pied (Joinville, éd. de Wailly, 1874, p. 466).
- tarzar 101, 110, 6675, tarder.
- tastar 6800, tâter (avec la main); 7823, goûter.
- taula messa, voir metre.
- taular 6480, jouer au jeu de tables (qui se jouait sur un damier), « utrumque ludum ordinare », Don, prov., éd. Stengel, p. 34.
- taulier 3227, table ou tablette, p.-é. sorte de damier servant au jeu de tables.
- taurelz 4581, taureau.
- teiner, tein 551, obscurcir; escutz de nou teinz 89, écus nouvellement peints; teinz 3033, qui a mauvais teint (jaune, terreux).
- teira 1906, le sens ordinaire, suite, série, ne convient pas ici; le sens de tournure, encolure, admis par Rayn., V, 364, est très contestable, aussi une correction a-t-elle été proposée en note.
- teisser, ind. pr. teis 3404, subj. pr. tesca 1060, tisser.
- tela de Rens 5822, toile de Reims.
- temensa 2836 (rime avec conoissensa), 4224 (rime avec vilanensa), 5567 (rime avec agensa) 6762, crainte.
- temer 4791, 5508, 5884; ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. tem 4101; 3<sup>e</sup> p. tem 3238, 6261, 6294; pl. 2<sup>e</sup> p. temes 6672, 3<sup>e</sup> p. temon 208; impér. tems 4100; subj. pl. q. p. temses 1019, 5540; craindre.
- temeros 4967, craintif.
- tempradura 595, ton auquel une corde est accordée.
- tems, tens, per — 1076, 4099, au cours du temps, p.-é. bientôt, voy. le vocab. de L'Escoufle; « tempestive », Don, prov., éd. Stengel, p. 47.
- tems, temses, voy. temer.
- tenc 5841, teint.
- tenc, tencses, voy. tener.
- tendas 205, 7205, tentes.
- tendre, prêt. tendet 7273, tendre [une tente]; réfl. 5827 (si ten, ms. satain), se tendre, en parlant d'une étoffe.
- tenent, ad un — 6772, immédiatement, sans interruption; anc. fr. en un tenant (Godefroy).
- tener 283, 1156 (rime), tenir 4820, 6618 (rime); ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. tenc 1823, 5768, 6386 (rime), tein (? voir la note) 1050; prêt. s. 3<sup>e</sup> p. tenc 300; pl. 1<sup>re</sup> p. tenguem 4025; 3<sup>e</sup> p. tengron 1672; subj. pr.

pl. 2<sup>e</sup> p. tengas 2, 278, tenguas 1272; pl. q. p. pl. 2<sup>e</sup> p. tencses 1674, 7008; cond. p. tengra 1081; part. p. tengutz 1756; tenir, au propre et au fig. Loc., — ad erguil 2860, a mal 1183, 2920, 7623, a meravilla 4732, tenir à orgueil, etc. (regarder comme...); — per, suivi d'un adj. ou d'un partic., 300, 1672, 1756, 1823, 2033-4, 2095; — en re, en proposition négative, 1081, 1980, 3852, 4061, 6264, 6666, ne faire aucun cas; — escolas 1625, tenir école, professer; — pas, tregas 1803, être en paix [avec qqun]; — juec 6493, faire la partie avec qqun, lui tenir tête; — pro, voy. pros; — solatz 4961, s'entretenir, converser ensemble; — sa via 6154, 6784, aller son chemin; — daus 7035, aller vers; rést., 283, 835, 960, se contenir; rést. au sens du simple, 1081, 2821, 7623. Voy. comanda, escola, joc, pagar, ric.

tenre 3638, tendre; 6646, attendre, au propre, amolli (d'avoir pleuré).

tens, voy. tems.

tensar 5419, disputer, gronder; anc. fr. tencier.

tensonar, rést., 4461, se disputer avec soi-même.

tentir, prêt. tenti 7582, retentir.

tercia 3109, le troisième coup de la messe; cf. tersa mouta 2439, ters clas 3784.

terger, part. p. fém. tersa 4874, nettoyer.

termes 78, termen 108, terme 360, terme.

termini 1561, terme, époque.

ters-a 2439, 3784, tiers, tierce; tersa 3459, l'heure de tierce; 3886, 4873, l'office de tierce.

tesaur, voy. thesaur.

testimoni 5270, témoignage.

teula 6039, dalle fermant l'ouverture d'un passage souterrain. Rayn., V, 359, ne connaît que le masc. teule. Mistral enregistre téule et téulo, ce dernier ayant plutôt, comme ici le sens de dalle, pierre plate.

teunamen 5621, d'une manière ténue, s'entend des larmes qui coulent en minces filets. Ex. unique.

thesaur, thesaur, tesaur 116, 848, 966, 2256, 2495, trésor.

thosa, pour tosa, 1099, fillette, ici employé par dédain pour désigner Flamenca. Voy. tos.

tici, pl. suj., 1161, tes.

tïes 1909, la signification la plus ordinaire est flamand, anc. fr. tiois; mais ce peut être aussi l'allemand.

tirar 4172, tirer, trainer [un fardeau]; neutre, 5827, tirer,



- être ajusté, en parlant d'un vêtement; 3351, 3360, *lirer*, se diriger vers un but, cf. *traire* 232; 1957, 3520-2, 7328, être désagréable, pénible [à qqun]. Le sens du cond. tirera, 2203, est obscur. Voy. *fren*.
- titol 3710, paraît signifier règle ecclésiastique, bien que ce sens ne soit pas relevé dans Du Cange sous *TITULUS*.
- tiure 3463, *tuf*, calcaire. *Mistral*, *TIÉURE*; *Chabrand*, Patois du Queyras, p. 125 et 184, *TIIOURE*.
- to 4490, *ton* (terme de musique).
- toallas 587, *serviettes*.
- toc 3802, *coup de cloche* (*tocsin*).
- tocar 236, 1330, 2351, 2381, *toucher*; 317, 1512, *toucher* [un instrument de musique, une cloche].
- tolre 4922, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. *tolle* 1124, 3<sup>e</sup> p. *tol* 1822, 2346, 3581; *prét.* s. 3<sup>e</sup> p. *tolc* 290, 1320, 2548; *fut.* s. 3<sup>e</sup> p. *tolra* 3821; *subj. pr.* s. 3<sup>e</sup> p. *tolla* 948, 1322, 1472; *pl.* 3<sup>e</sup> p. *tollon* 4008; *cond. passé* *tolgra* 2427, *tolgron* 6724; *part. p.* tout 744, 2318; || *enlever*; 290, 2427, *enlever* [à qqun la possibilité de faire une chose], empêcher; *réfl.* 4789, 6724, 7637, *se relirer*, s'éloigner.
- tombar 613, *faire la cabriole*. *God.*, *TOMBER*.
- tondre 1129, 3562, 3742, 3808, 3811, *tondre*, *couper les cheveux*. Voy. *croz*.
- tormenta 7474, *tumulte*, *fracas*.
- tormentar 4955, *tourmenter*; *réfl.*; 3578, *se tourmenter*, *s'affliger*.
- torn, de — en — 202, tout à l'entour; *fig.* *penre* — 6728, *prendre un moyen*.
- tornar, *neutre*, 877, *tourner*; 907, 3516, *retourner*, *revenir*; *act.*, 250, *ramener*; 3173, 3180, *rendre*, *restituer* (on dit qqfois *retourner* en ce sens); 3095, 3876, *remettre en place*; *réfl.*, 332, *se tourner*; 3100, 6673, *se diriger* [vers ou contre qqun]; *réfl.* et *construit avec en*, 995, 1469, 3104, 6526, *s'en retourner*; *neutre*, 6683, *devenir*. Voy. *cap*, *forsa*.
- tornei 93, 812, 3955, 6707, 6969, 6986, 7696, *tournoi*.
- tornejamen 1752, 7202, *tournoi*.
- tornejar 824, 8068, *tournoyer*, *pratiquer le tournoi*; 1052, 3417, *tourner*.
- torre, *voy.* *tors*.
- torriers 3365-7, *tourrier*.
- torris lorris 3682, *fêles bruyantes*? Ce mot, dont on n'a pas d'autre ex., a-t-il qq. rapport avec l'anc. fr. *turelure*, *cornemuse*?

- tors 1281, 1304, 1943, tor 1248  
(*ms. torre*), 1365, 1950, 1966,  
2126, 2129, 2148, 5087,  
torre 2690 (*rime avec socorre*),  
tour.
- torser 2898; *ind. pr. torz* 1004,  
tordre; 2898, adoucir, amollir  
(*emploi assez impropre, pour  
fournir une rime à estorser*).  
tort 1539, 2061, 4288, 4379,  
tort.
- tos 3787, jeune garçon (*mot à  
mot, tondue*); *anc. fr. tous.*  
Voy. thosa.
- toset 1862, diminutif du *précé-*  
*dent*.
- toseta 1300, 3231, 3251, fillette.  
tossir, *ind. pr. tos* 6877, tosson  
1186, 7175; || 6877, tousser;  
1186, 7175, tousser pour mar-  
quer la désapprobation ou l'en-  
nui. *Mistral, roussi.*
- tostems 1277, toujours.
- tot, sert à renforcer l'expression,  
— per iras 1521; del —  
2540, 4253, 4613, entière-  
ment, cf. *Walberg, Le Bes-*  
*tiaire de Ph. de Thaon, p.*  
140; — tota via, voy. via.
- tout, *part. p. de tolir.*
- tractar 2582, manier.
- traforar 2674, transpercer.
- trag, *part. p. de traire et de traîr.*
- trahut 5571, tribut.
- traicion 5351, trahison.
- traîr, *part. p. traît* 4002, traitz  
1104, tragz 5750, trahir.
- traire 532, 631, 3071, 3483;  
*ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. trai* 232,  
1666, 1693, 2621; *prét. s. 3<sup>e</sup>*  
*p. trais* 24, 598, 652; *subj.*  
*pr. s. 1<sup>re</sup> p. traia* 5046; 3<sup>e</sup> *p.*  
*traga* 1142; *pl. 3<sup>e</sup> p. tragon*  
720; *pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. traisses*  
3039, 5633; *cond. pr. s. 1<sup>re</sup> p.*  
*trairia* 25; *part. p. trah* 2769,  
*trag* 6231, *tracha* 3828, *tra-*  
*chas* 3231; || 930, 3071,  
3122, 3483, tirer, ôter,  
extraire; — vaus si 4041,  
tirer à soi; 24, 1142, 1399,  
1666, 3039, 4108, 4144,  
souffrir [*mal, peine, etc.*];  
631, 652, 5629, 5631, tirer,  
lancer [*un trait, une pierre*];  
232, viser, tendre à; *réfl.*,  
598, 720, 2621, 7458, se diri-  
ger, se tirer. Voy. cap.
- trametre, *subj. pr. pl. 3<sup>e</sup> p.*  
*trameton* 3382; *pl. q. p. s. 1<sup>re</sup> p.*  
*tramezes* 57; *part. p. s. suj.*  
*tramesses* 7776, envoyer.
- transir, far — 678, proprement  
faire passer dans l'état de coma  
(transe) qui précède la mort, ici  
donner les apparences de la  
mort.
- trap 205, 7205, 7457, sorte de  
tente, *anc. fr. tréf.*
- tras 2327, au delà, derrière.
- trasanar 3997, défaillir; l'*anc.*  
*fr. tresaler s'est employé dans*  
*le même sens (God.). Rochebude*  
*a un ex. de transvai « passe »,*

de G. de Borneil. Mistral, TRESANA, avec des acceptions un peu différentes.

trassallir 3303, tressaillir.

trauc 5839, trou, ici, souterrain.

travalar, travala 2648 (rime avec sala), s'assoupir graduellement. Mistral enregistre trevala lis uei, « fermer les yeux, commencer à dormir ».

travers a — 1256, 3116, en travers, de côté; per dreg e per —, voy. dreg.

trebail 676, 1399, 3041, 4161, tourment.

trebaillar 1805, 6148, tourmenter; réfl., 548, 1140, 5396, se tourmenter.

trebolocis 7699, brouhaha, tumulte. Mistral, treboulugi, sous TREBOULIGE.

trega 150, 1803, trêve.

trei, masc. suj., 7620 (rime), treis 804 (rime); tres, fém., 7620, trois.

tremblar 165, 3302, trembler [de froid, d'angoisse].

trencar, trenchar 1120, 3383, 3726, trancher, couper.

trepar 757, danser, quoique rendu par « manibus ludere », Don. prov., éd. Stengel, p. 34 a. Mistal, TREPA. En anc. fr. ce mot est souvent joint à sail-lir (Perceval, éd. Potvin, v. 2447; Manekine, v. 1175).

trescar 2663, danser la « tres-

che » (God., TRESCHÉ, TRESCHIER), sorte de farandole. Mistral, TRESCA.

trevar 4749, 6575, errer en un lieu, le fréquenter, le banter; « frequentare », Don. prov., éd. Stengel, p. 34 b.

trezen 5595, treizième; trezens 6932, semble être pour tres cens.

triar, gér. trian 1506, chercher, faire un tri.

tricharia 6207, tricherie, tromperie.

trics 4348, paraît signifier ici babile à détourner les soupçons, à donner le change. Ce mot n'est pas relevé, comme adj., par Rayn. (IV, 280), qui toutefois en cite, sous mois, un ex. où, comme ici, trics est joint à mois. Dans le Vocabulaire provençal-italien (Stengel, Die beiden ältesten prov. Grammatiken 91 b), tri c'est rendu par tricadore.

triga 6509, terme de jeu, p.-é. tricherie. Ce mot n'est connu qu'au sens d'attente, délai (Rayn., V, 423; Mistral, TRIGO).

trigar 2229, retarder, act.; 5483 tarder; 4721, 5481, tarder [à qqun, lorsque le temps lui paraît long]; réfl., 1809, se mettre en retard.

trissar, part. p. trissat 7705,

- écrasé, foulé aux pieds.* Rayn., V, 425; *Mistral*, TRISSA.
- tristors 4164, *tristesse*.
- tristz, trista 912, 4126, 6911, *triste*.
- tritz, trida 6365, *usé, en parlant d'un vêtement. Ce mot est rendu par « minutus » dans le Don. prov., éd. Stengel, p. 51.*
- tro, avec un verbe, 695, 2210, *jusqu'à ce que*; tro a, avec un subst., 61, 101, 3127, *jusqu'à*.
- trobairis 4577, [femme] *qui sait trouver, imaginer*.
- trobair 61, 170, 243, 581, 681, 1137, 1151, 1236, *trouver*.
- trombas 7269, 7692, *trompes*.
- trop, *marquant le superlatif*, — ben 4576, — bon 2566, — meinz 4809, — meiz 4811.
- tropel 1012, *groupe, assemblée (en parlant de personnes)*.
- trossar 1847, *trousser, charger [du bagage]*.
- trot 1243, *trot*; « *inter passum et cursum* », Don. prov., éd. Stengel, p. 58.
- trotiers 96, *homme qui trotte à pied, coureur*; « *cursor* », Don. prov., éd. Stengel, p. 48b; anc. fr. 'trotier. Du Cange, TROTARIUS.
- truanz 1196, *truand, terme de mépris*; adj., 4265, *vil, qui se comporte comme un truand*.
- trufa 3683, *frivolité, chose vaine.* *Mistral*, TRUFO.
- truphairitz 4270, *trompeuse, railleuse.* Rayn., V, 437, *n'a que trufaire.* *Mistral*, TRUFAIRE, TRUFAIRIS.
- tu, *employé comme régime*, 1164.
- tuis e buis 7211, *tobu-bobu, tumulte*.
- tullurutau 1053, *sorte de refrain populaire*.
- turtar 7886, 7965, *se heurter.* Rayn., V, 442; *Mistral*, TURTA.
- Ubrir 1515, 2989, *prét. s. 3<sup>e</sup> p.*
- ubri 2125, 2174, 2292, obri 5668, 6050; *impér. ubri 3269; subj. pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. ubris 2172; part. p. ubert 1151; ouvrir*.
- uc 7211, *cri, appel*; « *clamor sine verbis* », Don. prov., p. 58. *Mistral*, UCH, UC.
- ucaison, *voy. occaisos*.
- uchen 4685, 4753, uiten 5457, *buitième*.
- ueg 339, *buit*.
- uei, ueimais, *voy. oi, oimais*.
- ufana 194, *vanité, gloriole.* *Mistral*, UFANO.
- uferta 1440, *offrande (à l'église)*.
- uffrenda 3908, *offertoire*.
- ufrir 1435, *faire l'offrande.* Cf. offerre.
- ugan *voy. ogan*.
- uimais, *voy. oimais*.
- uis 1507, 1515, 3875, 3990, huis, 1151, *buis, porte*.

uisset 681, *dimin. du précédent.*  
uiten, *voy.* uchen.

una, *pris subst.*, 232-3, *chose*  
(ici *buf*) *unique*; unas 2164,

8065, *ne faut-il pas lire un as?*  
uncas *voy.* oncas.

undat 1583, *ondulé, bouclé (en*  
*parlant des cheveux).*

unquas, *voy.* oncas.

usquecs, usquex, unsquex, 437,  
2276, 5979, unquec 7614,  
*cbacun.*

Va, vai, *ind. pr.* d'anar.

vaidau, *voy.* vasdoi.

vail, *ind. pr.* de valer.

vaillet 700, *vaillet, jeune homme.*

vaira, *voy.* var.

vairar 4268, *changer, varier.*

vaissell 7869, *vaisseau, vase.*

valer 1725, 3045, 3053; *ind.*  
*pr. s. 1<sup>re</sup> p.* vail 4097, *3<sup>e</sup> p.*  
val 1090, 2057; *fut.* valra  
2329, 3080; *subj. pl. q. p.*  
*s. 3<sup>e</sup> p.* valgues 2164; *cond.*  
*p.* valgra 400, 6970; *valoir,*  
*être profitable.*

vanar, *réfl.*, 5754, 7766, 7789,  
*se vanter, s'engager en pré-*  
*sence de témoins [à faire une*  
*chose]*; vanat 5037, *chose*  
*qu'on s'est engagé à faire.*

vans, *voy.* vas.

vars, *d'une couleur changeante,*  
oils vars 1587, pennas vairas  
3410, 3493; vaira, *fig.*, 4267,  
*changeante, inconstante.*

vas, vans 3033, 3471, *faible,*  
*épuisé. Vain avait le même sens*  
*en anc. fr.*

vas, *voy.* vaus.

vasdoi vaidau 1054, *refrain po-*  
*pulaire.*

vassallage 4970, 5924, *courage,*  
*la qualité propre du vassal.*

vassalz 4183, *jeune homme.*

vauc, *ind. pr. 1<sup>re</sup> p.* d'anar.

vaus 861, 2481, 3112, 3133,  
vas 3057, 3372, *vers. Voy.*  
*part.*

vavassor 198, *vavasseurs, nobles*  
*d'un rang inférieur.*

veci 272, *voici.*

vedar 479, *défendre, interdire.*

vegada 818, 2640, 5678, 6056,  
7446, *fois.*

vejaire, *construit avec* esser,  
547, 1870, 1073, 1808,  
2434, *sembler; a son —*  
1553, 3985, *segon lo sieu —*  
3129, *à son avis, à ce qu'il lui*  
*semble. Mistral, VEJAIRE.*

vel 3070, *pour ve lo, le voici.*

velz 7297, *pour ve los, les voici.*

vena 2146, 4628, *veine.*

vendas 7206, *ventes, plus proba-*  
*blement marchandises.*

venir 147; *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.* ve  
1083; *pl. 3<sup>e</sup> p.* venon 494,  
1131; *prét. s. 1<sup>re</sup> p.* vinc  
5807; *3<sup>e</sup> p.* venc 154; *pl. 3<sup>e</sup>*  
*p.* vengron 196, 796; *subj.*  
*pr. s. 3<sup>e</sup> p.* veinna 152 (*rime*  
*avec reveinna*), veinna 4693

- (*en rime avec l'ind. pr. reina*)  
 venga 127, 1195, 1771 (*rime avec tengua*), 2436 (*rime avec arenga*); pl. vengan 137; *cond. pr. venrion* 1084; *cond. passé* vengra 1082; p. *passé* vengutz 821; *venir*; 512, *se dit en parlant des plats servis sur la table, même expression dans le Roman d'Esther*, vv. 134, 141-2.
- venres 183, *vendredi*.  
 ventaillas 588, *éventails (?)*, *ex. unique*; la forme masculine ventalh est seule enregistrée dans Rayn., V, 500, cf. Mistral, VENTAU. La forme féminine ventaille paraît avoir été employée en anc. fr. avec le sens d'éventail, voir Godefroy.
- venzedors, pl. rég., 4297, *vainqueurs*.
- venzer 1099, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p.*  
 venez 2916, 4296, vens 4297;  
*fut. vensera* 2788, *vencera* 6312; *subj. pr. venca* 1230;  
*part. passé vengutz* 1111;  
*vaincre*.
- ver, neutre 818, 862, 1821, *vrai*, *vérité*; en — 3602, *vraiment*;  
 per — 6938, 7231, *pour certain, de façon sûre*; vers, *au cas sujet (mais non en rime), se rapportant à un neutre* 4023, 4080.
- verai-a 2067, *franc, sincère*;  
 177, 2807, *vrai, réel*.
- veramenz, veramens 1109, 5053, veramen 3492, 5127, *vraiment*.
- verdiars, pl. rég., 5901, *verdure, feuillage*. Rayn., V, 513, *n'enregistre pas ce sens*.
- vergier 439, 2668, 3240, *verger, jardin*.
- vergoina, vergonha 349, 1203, 1864, 3543, 4154, *vergogne, fausse honte*; *personnifiée* 237, 5553, 5564.
- vergoinos-a 271, 7356, *vergo-gneux, rougissant*.
- vermeil 209, 680, 7363, *rouge, comme en anc. fr.*, vermeillas, 1598, *désigne la couleur des oreilles de G. de Nevers*.
- vers, pl. rég. verses 7106; || 7106, vers, *en général*; *au sing.* 702, vers, *genre de poésie romane*; 2293, 3115. 4365, verset (du psautier); pl. 3658, vers latins; 1334, paroles (mais la rime étant mauvaise, il y a p.-é. lieu de corriger ves).
- verset 3250, *courte chanson, ou simplement couplet de chanson*.
- vertut 2306, reliques. Du Cange, VIRTUTES 2.
- ves 337, 1527, 2830, 3119 (*rime avec fes, prêt. de faire*), 3524, 5506, 6702, 6866, 7429, fois.
- ves (ou ues ?), variante d'obs, per lur — 7331, *pour leur avantage, pour leur compte*.
- vesadura 939, *familiarité*. Ex. unique.

vesar, voy. vezar.

veser, voy. vezzer.

vesis, voy. vezis.

vespras 915, 921, 933, 935, *vêpres*.

vestimenta 2445, 3409, *vêtement*; 3644, *l'habillement, les dépenses que comporte l'habillement*; pareils de vestimentas 416, *paires de vêtements*.

vestir 3646, *ind. pr. vest* 1721, 3764, *fut. vestirai* 3642, *part. passé vestitz* 254, *vêtir*; *réfl.*, 2198; *pris subst. vestirs, vestir* 86, 3281, 3974, *vêtement*.

vetz 5428-9, *défense, interdiction*.

veus 1900, 3644-5, 5658, *pour ve vos, voici*.

vezar, vesar 4718, 7863, *faire habituellement [une chose]*; 7238, *fréquenter [une personne]*; vezat 586, *usité, habituel*. *Mistral*, AVESA; *Diez*, I, VIZIO.

vezzer, veser 261, 790, 1434, 1447, 2827; *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* vei 1189, 3518, veg 4692; 3<sup>e</sup> p. ve 248, 568, 1559 (*ms. vez*); *pl. 2<sup>e</sup> p. vesetz* 2863, vezzes, veses 753, 1085; 3<sup>e</sup> p. vezo 557; *imp. vezia*, vesia 522, 1376; *prét. s. 2<sup>e</sup> p. vist* 4375; 3<sup>e</sup> p. vi 64, 190, 352, 1444, 1834; *pl. 2<sup>e</sup> p. vist* 4578 (*mais la rime de-*

*mande -is ou -itz*), 4834;

*fut. veira* 1207; *impér. ve*,

*cf. veci, vel, velz, veus*;

*subj. pr. s. veja* 20, 1154; *pl.*

*q. p. s. 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> p. vis* 23,

1394, 2132, 2938, 2991;

*pl. 3<sup>e</sup> p. visson* 1188; *cond.*

*pr. s. veiria* 1069, 1130;

*cond. passé vira* 2317, 2746;

*pl. 2<sup>e</sup> p. viras* 8066; *gér.*

vezen, vesen 859, 986; *p.*

*passé vist, vista* 158, 783,

2210, 2767, 3197; *voir*.

vezis, vesis 3035, *voisin, esser*

*bona vezina* 450, *être bonne*

*voisine, faire bon voisinage*.

vi, *prét. de vezzer*.

via 100, 2942, *voie, chemin*;

*gitar de la —* 998, *pousser*

*bors de la bonne route, dé-*

*voyer*; *bona —* 5215, *bonne voie,*

*bon moyen*; *tota —* 1370,

1507, *toujours. Voy. tener*.

vianda, voy. menar.

viatz 2391, 5179, 5817, 7624,

*vivement, promptement. Cf.*

*vivas*.

vibra 4291, *vipère*.

vilanesa 4223 (*ms. vilalesa*),

*vilenie, grossièreté. Rayn., V,*

*547, a le masc. vilanes*.

vilania 2003, 4207, 6777,

*même sens que le précédent*.

vilas 2476, 3722, *vilain, pay-*

*san*.

vinet, bon — 3702, *bon petit vin*.

vinten 977, *vingtième*.

violadura, viul- 596, 7476, *air de vielle*.

violar 599, 730, viola 603 (*rime avec siula*), *jouer de la vielle*.

violetas 946, *violettes*.

vira, *cond. passé de vezzer*.

virar, *réfl.*, 312, *se tourner*.

viro, de — 1426, *à l'entour*.

vis, *essier a* — 739, 3189, *sembler, paraître*.

vist, *voy. vezzer*.

vista, *subst.*, 4007, *vue, faculté de voir*; 4974, 7429, *vue, le fait de voir*.

viulador, *plur.*, 707, 727, *joueurs de vielle*.

viuladura, viular, *voy. viol-*.

viure 2693, 5648, 6892, *vivre*; viures, *pris subst.*, 1346, 5624, 5764, *l'état de vivre, l'existence*.

vius 740, *vis, vivant*; tro el viu 2676, *jusqu'au vis*.

vivas 4362, 7428, *le même que viatz*.

voibre 4677, *le regain, l'époque où on fauche le regain*, Mistral, *gouïbre*, sous REVIEURE; *gouïbre est relevé par l'abbé Vayssier, dans son dict. du patois de l'Aveyron (sous ROUÏBRE), comme usité dans le nord du département*.

vol, per mon — 4180, per son — 1069, per lur — 6724, 7437, *à mon (son, leur) gré, s'il ne tenait qu'à moi (à lui, à eux)*.

voler 1896; *ind. pr. 1<sup>re</sup> p. voil* 19, 55, 766, 773; *vueil* 7349, 7364; *vul* 5330-2; *vol* 131, 1202; *3<sup>e</sup> p. vol* 345-8; *pl. 2<sup>e</sup> p. voles* 1065; *imp. volia*; *prét. s. 3<sup>e</sup> p. volc* 44, 220, 593; *pl. 3<sup>e</sup> p. volgron* 452; *fut. s. 1<sup>re</sup> p. volrai* 55, 2623; *subj. pr. s. voilla* 2854, *volla* 1471; *pl. 2<sup>e</sup> p. voillas* 3510; *3<sup>e</sup> p. volon* 6503; *pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. volgues* 537, 1625, 4863; *pl. 2<sup>e</sup> p. volcses* 5885, *volses* 4989; *3<sup>e</sup> p. volgues-san* 6298; *cond. pr. s. 3<sup>e</sup> volria* 1058; *pl. 2<sup>e</sup> p. volrias* 57; *cond. passé s. 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> p. volgra* 182, 186, 872; || *vouloir*; *ben vueil* 7349, *je veux bien, je consens*; *mais voil* 19, *je préfère*; *voler ben* 4864, *vouloir du bien [à qqun]*, *aimer*; *réfl.* 1083, 1464, 1625, 1492, *même sens que le simple*; *inf. pris subst.* 1896.

volontiera voluntieras, *adj. fém.*, 2893, 4451, *volontiers, de bonne grâce*.

volontos-a 7508, *disposé, qui a la volonté [de faire une chose]*.

volver 8065, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. vol* 1245, *tourner, retourner*.

vos, *voy. voz*.

vostri, *fém. sing. suj.*, 2810-2, *votre*. Cette forme se rencontre dans qq. mss. provençaux, *p. ex. dans Sainte Agnès, v. 1290*.



- vougar (voujar ?), *subj. pl. q.*  
*p.* vougues 7986, *vider* [les  
arçons]. Rayn., V, 457, voiar,  
vueiar, voidar; *Mistral a*  
vouja, sous VUJA.
- vouta 5223, 6728, *ruse, moyen*  
*détourné; de l'expression penre*  
voutas ni torn, 6728, *on peut*  
*rapprocher l'ex. cité par Mis-*  
*tral : sèns tour ni vòuto*  
*(sous TOUR), et noun ié saup*  
douna ni tour ni vòuto (sous  
vòuto).
- voutis 1619, *concaves, cambrés,*  
*en parlant des pieds.* God. VOL-  
TIS.
- voz, vos, 2384, 3912, 5660,  
voix.
- vulgar, lo — 2104, *la langue*  
*vulgaire, ou ceux qui la*  
*parlent.*
- Y 4945 (*en rime*) y, *en cela.*  
ymage, voy. emage.
- yrans, plur., cuers — 2255,  
*cuirs d'Irlande.*
- Zo 92, 461, 1031, 1102, 1303,  
so 80, 103, 151, 166, 470,  
484, *ce (neutre), cela; — de*  
*l'un* 5198, *ce qui appartient*  
*à l'un; per — que* 151, 2589,  
*pour ce que, afin que.* Voy.  
som, son, sous, zous.
- zous 5006, *pour zo vos.*

## CORRECTIONS

128, la correction proposée semble inutile : les finales *-ai*, *-ion* du condit. peuvent ne former qu'une syllabe ; par suite les corrections faites aux vv. 1084, 1334, etc., seraient à supprimer. — 164, il eût mieux valu écrire *sufrel*, sans apostrophe, en considérant *cors* comme sujet du verbe. — 392, lire *li borzes*, « les bourgeois ». — 462, lire *trob'*. — 520, lire *portar* (au lieu de *porra*). — 580, *mai[s]*, correction inutile. — 620, *dole* est une mauvaise correction ; voir le vocab., sous *coler*. — 716, il faut garder *nous*, qui est la leçon du ms. — 737, dans la note sur ce vers le signe — est mal placé. — 751, mettre une virgule à la fin du vers. — 761, *Sos*, lire *So*. — 772, *vo*, lire *vos*. — 808, *no*, lire *non*. — 1005, il faut probablement, comme l'a proposé M. Chabaneau, ajouter *s'*entre *meins* et *ades*, — 1064, remplacer le point interrogatif par un simple point. — 1075, lire *domnei[s]*? — 1136, remplacer *el* par *el[s]*. — 1145, virgule après *sener*. — 1187, corr. *foran* ? — 1245, rétablir *sas*, qui est dans le ms., et suppr. la note ; cf. plus bas la remarque sur le v. 4582. — 1332, *est*, lire *es*. — 1380, l'addition de *[de]* est superflue. — 1395, lire *[bom]*. — 1401, lire *Mout'*. — 1466, lire *pogras*. — 1631, lire *fier'*. — 1660, note, lire *doïna* au lieu de *doïma*. — 1696, suppr. la note et rétablir *cui* dans le texte. — 2104, lire *[v]ulgar*. — 2581, lire *Comte*. — 2631, lire *probome*. 2641, lire *alres*. — 2650, lire *quel*. — 2675, lire *Cil*. — 2950, *aisa* peut être conservé ; voy. Chabaneau, *Rev. des l. rom.*, 2<sup>e</sup> série, IV, 96. — 3055, note, lire *laisatz*. — 3304, au lieu de 3204. — 3523, remplacer le point par une virgule. — 3600, lire *vos* au lieu de *vo*. — 3845, lire *ses*, qui est dans le ms., au lieu d'*es*, et supprimer la note. — 3877, lire *a[c]*. — 4097, *qn'eu vail* pourrait

être corrigé en *quem val*, à cause de *mi val mais* du vers suivant. — 4098, *qu'en*, corr. *que*. — 4221, suppr. la virgule après *garet*. — 4376, remplacer le point par une virgule. — 4453 *respondes*, corr. *resposes* (voir *respondre*, au vocab., et cf. *Romania*, VIII, 160). — 4569, *pessar[i]am*, suppr. la correction. — 4570, suppr. [*j.*]. — 4576, lire *trop*. — 4582 *sos*, lire *sas*, qui est dans le ms., et suppr. la note (voir *pelz* au vocab.). — 4675, *ai*, corr. *as*. — 4677, *es*, corr. *er*. — 4765, *camb[r]iola*, suppr. la correction ; voir *cambiola* au vocabulaire. — 4867-8, *nom* est pour *no'n*. — 4950, la note porte à tort 4952. — 5197, *aissi[s]*, la correction est inutile. — 5264, *Reven'*, on préférerait *reven* ou *reve*. — 5318 *fui*, p.-ê. faut-il lire ou corriger *sui*. — 5399, *dona* (ms. *donas*) est peu satisfaisant ; *don[c]as* serait p.-ê. meilleur. — 5494, *am mot*, la correction proposée en note est faible ; on préférerait *un mot*. — 5562, note, au lieu de 6155 lire 6157. — 5775, suppr. le guillemet. — 6271 *dona*, corr. *don[c]a[s]*. — 6517, mettre un point à la fin du vers. — 7696, la note porte à tort 7796. — 7964, lire *cascun*.

VOCABULAIRE. — Ajouter : « *Aisa* 2950 (note), ici ».

*Belar*, 1039, a p.-ê. le sens du prov. mod., regarder fixement.

*Benda*, dans la citation latine, lire *sub* au lieu de *sub*.

*Caus*, 2994, signifie « creux », et non « chauds ».

*Conseillers*, coussins ; on peut citer cet exemple tiré d'un inventaire rédigé en 1288 : *entrecoissis et conselbers cum pluma* (Rossignol, *Monographies communales du Tarn*, III, 86, note).

*Convenir*, pour le sens d'affirmer, garantir, ajout. 5399.

*Corre*, ajouter le prêt. *corregron*, 7702.

*Correja*, lire « boute-en-courroie », en romain.

*Da*, lire *da pas*, en deux mots.

*Destriansas*, lire 7713 au lieu de 7913.

*Essegar*, on aurait pu citer le prov. mod. *eissega* (Mistral, sous EISSAGA 2), « partager par portions égales ».

*Engratonat*. Cet ex. n'est pas unique. La feuille contenant cet article venait d'être tirée lorsque j'ai vu, aux archives de Limoux (Aude), un règlement relatif aux droits perçus par les courtiers, où on lit ce qui suit : « Item, del cent vestit d'anheles d'esquirols *engratunatz*, .ij. d. ; de conils, de lebres *engratunatz*, .ij. d. de cascu, del comprador e del vendedor ». Ce règlement a été publié,

très incorrectement du reste ; il est cité par M. Levy, *Prov. Suppl. Wart.*, sous ENGRATONAT. Il est évident qu'*engratunat*, dans ce texte, désigne une peau non préparée, à l'état brut ; dans un paragraphe précédent il est question de cuirs préparés (*adobatz*).

*Jugement* 6314, 6319, ayant le sens de « jugement d'amour » aurait dû être relevé.

